



Ferenc Fischer – Domingo Lilón – Máté Deák



**IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 13**

**EL TOMO SE EDITÓ CON EL PATROCINIO DE:**



Emberi Erőforrások Minisztériuma



Pécsi Tudományegyetem,  
Egyetemi Hallgatói Önkormányzat

Iberoamericana  
Quinqueecclesiensis  
13

*Editores:*

Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák

*Ponencias presentadas en la Conferencia Internacional  
que tuvo lugar en*

*Pécs, 5-9 de mayo de 2014*

***El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias  
de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos***

**Universidad de Pécs  
Centro Iberoamericano**

Pécs, 2015

## **Iberoamericana Quinqueecclesiensis 13**

*Las publicaciones del presente tomo fueron pronunciadas  
o enviadas al coloquio internacional*

*El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias  
de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos  
que tuvo lugar en*

*Pécs, los días 5-9 de mayo de 2014*

Consejo Asesor:

Ádám Anderle, Cristián Garay, Iván Harsányi,  
Gyula Horváth, Luis V. Pérez Gil, Agustín Sánchez Andrés,  
István Szilágyi, Iván Witker

© Autores, 2015

© Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák (editores), 2015

ISSN-1785-7716

**Edición del Centro Iberoamericano de la  
Universidad de Pécs**

Impreso en Publikon Kiadó

Pécs

2015

## CONFERENCIA INTERNACIONAL

### EL FINAL DE LA BELLE ÉPOQUE: ANTECEDENTES Y CONSECUENCIAS DE LA I GUERRA MUNDIAL EN LOS PAÍSES IBEROAMERICANOS

#### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	<b>11</b>
<b>Julio Pérez Serrano - Javier Lion Bustillo (España)</b>	<b>15</b>
<i>El surgimiento de las alianzas: España, Marruecos y la Gran Guerra</i>	
<b>Agustín Sánchez Andrés (México)</b>	<b>35</b>
<i>¿Artífices u operadores de la diplomacia cardenista? Narciso Bassols e Isidro Fabela y la cuestión española en la Sociedad de Naciones, 1936-1938</i>	
<b>Elisa Moriano Morales (Rumania)</b>	<b>51</b>
<i>Los amores de Don Melón y Doña Endrina: censura en el Libro de Buen Amor</i>	
<b>Patricia Lucas Alonso (España)</b>	<b>59</b>
<i>La conquista mitificada: La Trilogía de los Pizarro de Tirso de Molina</i>	
<b>Laszlo Vladimir Palotas Kelen (Colombia)</b>	<b>69</b>
<i>Tres maneras de analizar la Alianza del Pacífico: perspectiva colombiana</i>	
<b>Oscar Hugo Pedraza Rendón - José César Lenin Navarro Chávez (México)</b>	<b>85</b>
<i>Historia de la migración en México</i>	
<b>Francisco Javier Ayvar Campos - América Ivonne Zamora Torres (México)</b>	<b>107</b>
<i>Evolución, tendencias y destinos de la migración en América Latina</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	<b>135</b>
<i>El Marco Financiero Plurianual (MFP) 2014-2020 y la posición española</i>	
<b>Eszter Katona (Hungria)</b>	<b>147</b>
<i>El ensimismamiento noventayochista en Una ciudad y un balcón de Antonio Azorín</i>	

<b>Ingrid Petkov ( Hungría)</b>	<b>157</b>
<i>La situación de la mujer en México y los principios del movimiento feminista</i>	
<b>Diana Patricia Varela Cano (Eslovaquia)</b>	<b>167</b>
<i>Penta-gráfica, utilización de la canción en la clase de ELE</i>	
<b>Mária Spišiaková (Eslovaquia)</b>	<b>185</b>
<i>Interferencias en el uso de los tiempos pasados en español en los estudiantes eslovacos</i>	
<b>III CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DOCTORANDOS</b>	
<b>Attila Zolcsák ( Hungría)</b>	<b>195</b>
<i>Chile y la I Guerra Mundial</i>	
<b>Alexander Hernández Delgado (España)</b>	<b>205</b>
<i>Cuba previa a la I Guerra Mundial</i>	
<b>József Krisztián Szalánczi ( Hungría)</b>	<b>217</b>
<i>Los aspectos internacionales y las relaciones históricas más amplias del conflicto de las Malvinas de 1982. Una disputa transformada en guerra</i>	
<b>V FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Enikő Rumi ( Hungría)</b>	<b>235</b>
<i>Poemas para ser contemplados. Oliverio Gironde</i>	
<b>Anna Hegedűs ( Hungría)</b>	<b>253</b>
<i>Miguel de Unamuno en la Argentina finisecular. Un estudio del símbolo del ajedrez en Unamuno y Borges</i>	
<b>Noémi Kucsera - Lilla Fejes - Soma Bakonyi ( Hungría)</b>	<b>261</b>
<i>La inquisición en Argentina</i>	
<b>Judit Balló - Anna Lipták - Bálint Kormos ( Hungría)</b>	<b>269</b>
<i>El español rioplatense</i>	
<b>Dóra Gumhert ( Hungría)</b>	<b>277</b>
<i>Migración de menores no acompañados: nuevos actores en la migración internacional</i>	

*Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas  
e Iberoamericanas 2000–2014*

*Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis  
(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007;  
Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012;  
Tomo 11/2013; Tomo 12/2014)*



## PREFACIO

Estimado/a lector/a, Usted tiene en sus manos el tomo *Iberoamericana Quinceeclesiensis 13* (versión electrónica), la decimotercera publicación científica del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs. La obra contiene las ponencias pronunciadas en la Conferencia Internacional *El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos*, que tuvo lugar los días 6-8 de mayo de 2014 en Pécs. Esta conferencia se enmarcaba dentro del programa científico y cultural de las XV Jornadas Iberoamericanas realizadas entre el 5 y el 9 de mayo de 2014. Es la undécima actividad científica de carácter internacional del Centro Iberoamericano, fundado en noviembre de 2001.

En esta conferencia internacional *El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos*, contamos con la presencia y participación de colegas de la Universidad de Cádiz (España), la Universidad de Helsinki (Finlandia), la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (México), la Universidad West de Timisoara (Rumania), la Universidad de Zagreb (Croacia), la Universidad Complutense de Madrid (España), la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid (España), la Universidad de Valencia (España), la Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia) y la Universidad Santo Tomás seccional de Bucaramanga (Colombia).

Un gran eco encontró nuestra convocatoria entre los colegas húngaros también; de esta forma, contamos con la presencia de representantes de la Universidad Károli Gáspár de Budapest, la Universidad de Szeged, la Universidad Pannon (Veszprém), la Budapest Business School, la Universidad Católica Péter Pázmány, la Universidad de Miskolc, la Universidad Eötvös Loránd de Budapest y, naturalmente, nuestra Universidad de Pécs.

Dentro del marco de las XV Jornadas Iberoamericanas de Pécs tuvo lugar la III Conferencia Internacional de Jóvenes Americanistas en Hungría, el día 7 de mayo, contando con la participación de cinco doctorandos de las universidades húngaras ELTE, Pécs y la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid (España).

Tuvo lugar también el V Foro Estudiantil/Workshop celebrado el día 9 de mayo y en el cual participaron estudiantes de la Universidad de Barcelona (España), la San Diego State University (EE UU), la Universidad de Limoges (Francia), la Universidad Pompeu Fabra (España), la Universidad de Padova (Italia), así como también estudiantes húngaros de la Universidad de Eötvös

Loránd de Budapest, la Universidad Católica Péter Pázmány de Budapest y la Universidad de Pécs.

En la conferencia internacional *El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos*, la III Conferencia Internacional de Jóvenes Americanistas en Hungría y el V Foro Estudiantil se presentaron 48 ponencias.

Desde varios puntos de vista, tanto nosotros, los organizadores, como los participantes podemos estar satisfechos. Nuestra actividad científica fue verdaderamente internacional y lo es naturalmente el presente volumen. En el tomo aparecen artículos de especialistas de Colombia, Eslovaquia, España, Hungría, México, Rumania, además de estudiantes de España, EE UU, Francia, Hungría e Italia. Nuestra intención fue que a través de la conferencia, historiadores, politólogos, sociólogos, literatos, lingüistas del mundo iberoamericano se encontraran en un coloquio de habla española-portuguesa durante unos días en la ciudad de Pécs y en la Universidad de Pécs, la más antigua de Hungría, fundada en 1367.

Al escribir estas líneas impulsado por el seminario científico internacional de la primavera de 2014 ya hemos puesto en marcha las preparaciones de las XVI Jornadas Iberoamericanas, que tendrá lugar los días 4-8 de mayo de 2015.

El Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs mediante sus contactos científicos con el mundo hispano-luso, organizando sus conferencias internacionales, de esta manera trata de enriquecer los lazos científicos internacionales de la Universidad de Pécs y cree que en conexión con las nuevas posibilidades disponibles después del ingreso en la Unión Europea en 2004, la Universidad de Pécs se convertirá en un lugar de frecuentes encuentros intelectuales para los investigadores húngaros, europeos y americanos. Asimismo, las actividades científicas y culturales del Centro Iberoamericano están en estrecha relación con las actividades culturales de la ciudad de Pécs.

El tomo de la conferencia, *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 13*, no habría podido editarse sin el patrocinio y la motivación de diferentes partes. Por eso expresamos aquí nuestro agradecimiento a las autoridades de la Universidad de Pécs por la ayuda prestada, a la Oficina del Decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs (PTE BTK Dékáni Hivatal), al Autogobierno Estudiantil de la Universidad de Pécs (PTE Egyetemi Hallgatói Önkormányzat) y al Ministerio de Recursos Humanos (Emberi Erőforrások Minisztériuma)

Durante la organización tanto de las Jornadas Iberoamericanas entre 2000 y 2014 como de los seminarios científicos centrados en el mundo

iberoamericano pudimos contar con los consejos y la colaboración de los embajadores y diplomáticos de los países iberoamericanos acreditados en Hungría, con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría. En los últimos años fueron presidentes de honor de las Jornadas los Sres. Ministros de Relaciones Exteriores Dr. János Martonyi, László Kovács, Dr. Ferenc Somogyi, la Ministra de Relaciones Exteriores de Hungría, Dra. Kinga Góncz; Dr. Péter Balázs. Tradicionalmente son invitados de honor de las Jornadas el Decano del GRULA, los Embajadores de España y de Portugal, el Rector de la Universidad de Pécs, el Alcalde de Pécs y el Presidente de la Provincia de Baranya. Dentro de nuestros colaboradores hay que mencionar la cooperación con el Departamento de Historia Contemporánea del Instituto de Historia de la Universidad de Pécs, el Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos del Instituto de Romanística de la Universidad de Pécs, el Grupo de Investigación sobre Iberoamérica de la Academia Húngara de Ciencias Seccional de Pécs, la Asociación Hispano-Húngara de Pécs y con el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály de Pécs.

Llamamos la atención al lector del presente *Tomo 13* que al final del volumen puede leer los programas de las Jornadas Iberoamericanas de la Universidad de Pécs entre el 2000-2014. Además, los índices de los tomos *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007, Tomo 6/2008, Tomo 7/2009, Tomo 8/2010, Tomo 9/2011, Tomo 10/2012, Tomo 11/2013, Tomo 12/2014).

También en nombre de Domingo Lilón y Máté Deák – coorganizadores de la conferencia y coeditores del presente tomo – agradecemos especialmente a los presidentes de las secciones, a los conferencistas extranjeros y húngaros, coautores de este libro, quienes con sus investigaciones contribuyeron al nivel profesional de la conferencia internacional *El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos* y a la edición de *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 13*.

*Pécs, diciembre de 2014*

*Ferenc Fischer*



---

# EL SURGIMIENTO DE LAS ALIANZAS: ESPAÑA, MARRUECOS Y LA GRAN GUERRA

---

JULIO PÉREZ SERRANO, JAVIER LION BUSTILLO<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas se ha desarrollado un debate teórico en torno a las estrategias a adoptar frente a las potencias hegemónicas. Sus protagonistas han sido académicos de las dos ramas de la escuela realista: el neorrealismo y el realismo neoclásico. Mientras Kenneth Waltz considera que los Estados prefieren las estrategias de contrapeso (*balancing*) frente a dichas potencias, Stephen Walt resalta la importancia de la percepción de amenazas, de modo que las estrategias de contrapeso se dirigen a controlar a los Estados más amenazadores. Por su parte, Randall Schweller mantiene una visión más positiva de las estrategias de colaboración con las potencias hegemónicas (*bandwagoning*), las cuales pueden resultar útiles para los Estados revisionistas.

Europa a comienzos del Siglo XX constituía un caso de extrema inestabilidad y confrontación entre Estados, que culminó con el estallido de la I Guerra Mundial. El Mediterráneo Occidental era un área caracterizada por la hegemonía de la Entente entre el Reino Unido y Francia. Su principal rival era la Alemania Guillermina y su poderosa flota de guerra, aunque no poseía ni bases navales ni aliados en las proximidades. Por su parte, España se había convertido en un país débil que trataba a toda costa de conservar sus posesiones coloniales en el Norte de África. Su principal competidor, Francia, tenía igualmente ambiciones en la zona y deseaba extender el control que ya poseía en Argelia, mientras que el Reino Unido deseaba a toda costa conservar su control sobre el Estrecho de Gibraltar, temiendo la creciente influencia francesa en la zona. De este modo, París y Londres eran aliados frente a Alemania, pero rivales en Marruecos, en tanto que España utilizaba esa rivalidad para tratar de mejorar sus posiciones en este último territorio.

El inicio de la Gran Guerra colocó a las autoridades de Madrid en una difícil posición, ya que deseaban jugar un papel relevante en la política mundial y evitar el aislacionismo que había caracterizado su política exterior (con catastróficas consecuencias) con anterioridad a 1898. Pero al mismo tiempo, las ambiciones territoriales españolas en Marruecos estaban condicionadas

---

<sup>1</sup> Julio Pérez Serrano es profesor en la Universidad de Cádiz (España). Javier Lion Bustillo es investigador en la Universidad de Cádiz (España).

principalmente por la acción francesa. Por su parte, la guerra resultaba un tema muy controvertido dentro de la sociedad española, ya que las élites políticas y sociales estaban fuertemente divididas con respecto a ella. España podía escoger mantenerse al margen del conflicto con el objetivo de conservar la unidad nacional, si bien al precio de abandonar la posibilidad de tener un papel relevante en un momento histórico de primera magnitud. Pero si optaba por participar en el conflicto, entonces corría el riesgo de debilitar el sistema político, sin que existiera tampoco una garantía de que uniéndose a uno de los dos bandos pudiera obtener algo a cambio.

El objetivo de este trabajo consiste en analizar por qué España adoptó su política de neutralidad con respecto a la I Guerra Mundial y por qué la misma fue modificada con vistas a ver cumplidos sus objetivos de expansión territorial en África. Este análisis nos ayudará a evaluar las preferencias de los Estados hacia las políticas de contrapeso o de colaboración con las potencias hegemónicas. También se valorará hasta qué punto escogen libremente sus alianzas o no.

La estructura de este trabajo es la siguiente: en primer lugar se expondrá brevemente el debate teórico sobre las estrategias de contrapeso y colaboración en las Relaciones Internacionales; después se abordará la política española hacia Marruecos en los inicios del siglo XX y su implicación colonial en el país vecino; a continuación se estudiará la política española de neutralidad en la I Guerra Mundial y su relación con su posición revisionista en Marruecos; en cuarto lugar, se analizará esa neutralidad y se pondrá en relación con el debate en torno a las estrategias de contrapeso y colaboración antes aludido; finalmente, se extraerán algunas conclusiones generales en torno a este tema.

## **ESTRATEGIAS DE CONTRAPESO O DE COLABORACIÓN**

Desde su creación, la escuela realista de las Relaciones Internacionales ha abordado un debate en torno a cómo los Estados hacen frente a la presencia de potencias hegemónicas. Tradicionalmente, esta escuela ha considerado el sistema internacional como un espacio en el que predomina la anarquía y donde no existe ninguna autoridad global que haga frente a las amenazas. De ahí que los Estados no puedan depender de otros para garantizar su seguridad y deban acumular el máximo poder en sus manos para asegurarse de que poseen recursos suficientes para contrarrestar cualquier agresión. Para el realismo estructural, el factor clave son los recursos y no las intenciones. El problema es que esos recursos se hallan distribuidos de manera asimétrica entre los Estados, de manera que muchos de ellos deben tratar con vecinos poderosos.

En su análisis del sistema internacional, Kenneth Waltz aporta una respuesta: los Estados tienden a resolver este problema mediante el recurso a alianzas contra la potencia hegemónica (teoría del equilibrio de poder). Las principales razones para esta estrategia son dos: se evita el dominio de una potencia hegemónica, al tiempo que los Estados pueden aumentar su influencia relativa en el sistema internacional<sup>2</sup>. Otra posibilidad es establecer una alianza con la potencia más fuerte (*bandwagoning*), pero la misma sería menos probable, ya que esto podría conducir a una situación en la que el *hegemon* se convirtiera en un actor arbitrario que se negara a compartir los frutos de su victoria con sus aliados más débiles.

Dentro del realismo estructural, Stephen Walt aporta una alternativa destacada al introducir en el análisis un factor como las intenciones, de tal modo que esto le conduce a creer que los Estados no se limitan a aliarse entre sí para hacer frente a cualquier potencia hegemónica, sino sólo frente a aquéllas que son percibidas como una amenaza (teoría del equilibrio de amenazas). En otras palabras, la percepción de una amenaza es esencial para comprender por qué algunos países no forman alianzas de contrapeso frente a ciertas potencias hegemónicas. En su estudio, la percepción de amenazas depende esencialmente de cuatro factores: proximidad geográfica, poder agregado, capacidades ofensivas e intenciones percibidas. Walt afirma que las estrategias de colaboración con las potencias hegemónicas son arriesgadas, pero pueden resultar apropiadas para Estados pequeños cuya posición geográfica está demasiado próxima a un *hegemon*, de tal modo que una alianza de contrapeso se convierte en una iniciativa muy peligrosa<sup>3</sup>.

Otros autores han elaborado a partir de estas visiones unas teorías más precisas con vistas a comprender el sentido de las alianzas. Por ejemplo, Stephen David considera que la principal razón de éstas es la existencia de una amenaza interna, por lo que los Estados se alinean con aquellos actores internacionales que les pueden ayudar a mantenerse en el poder<sup>4</sup>. Por el contrario, Patricia Weitsman afirma que las amenazas externas son la verdadera fuente de alineamiento, y que la percepción de esas amenazas es el resultado de una valoración tanto de las capacidades como de las intenciones de otros. La respuesta a dichas amenazas depende del nivel de las mismas, existiendo cuatro estrategias posibles: protección, vinculación, contrapeso y colaboración. De hecho, la colaboración sería menos común porque el nivel de amenaza sería

---

<sup>2</sup> WALTZ, Kenneth: *Theory of International Politics*. Reading Mass., Addison-Wesley, Reading Mass., 1979, pp. 118-129.

<sup>3</sup> WALT, Stephen: *The Origins of Alliances*. Cornell Univ. Press., Ithaca N.Y., 1987.

<sup>4</sup> DAVID, Stephen. *Explaining Third World Alignment*, EN: *World Politics*, 1991, vol. 43, pp. 233-56.

habitualmente más bajo<sup>5</sup>. Finalmente, Levy y Barnett explican que las fuentes de amenazas pueden ser tanto internas como externas, de manera que las alianzas son empleadas para hacer frente a ambos tipos. Por ejemplo, algunas alianzas responden al peligro de agresión territorial, en tanto que otras se justifican para asegurar la estabilidad económica y social<sup>6</sup>.

Desde una perspectiva realista neoclásica, Randall Schweller ha criticado la tendencia favorable al statu quo que existiría en su opinión en las explicaciones neorrealistas, al tiempo que considera que las estrategias de colaboración con las potencias hegemónicas son mucho más comunes de lo sugerido por Waltz y Walt. Así, afirma que las alianzas no responden al equilibrio de poder existente o a las posibles amenazas, sino que serían el resultado de los motivos que posee el propio Estado, de tal modo que habría Estados que desean conservar el statu quo, mientras que otros prefieren cambiarlo (Estados revisionistas). En consecuencia, los primeros tienden a contrapesar cualquier amenaza, en tanto que los segundos se inclinan por colaborar con la potencia hegemónica con vistas a aprovechar una oportunidad para obtener algún beneficio<sup>7</sup>.

Todas estas teorías nos proporcionan un marco global para comprender el sentido de las alianzas. Pero podemos tratar de comprobar su validez para el caso de España en los comienzos del siglo XX. De hecho, el país había vivido con anterioridad una etapa de aislamiento, el cual le había conducido a la pérdida de casi todas sus posesiones de ultramar. Por otra parte, ello no le había hecho renunciar a sus ambiciones imperiales, sino que deseaba proyectar su expansionismo en el vecino Marruecos. A partir de entonces llevó a cabo un cambio de política, tratando de vincularse más al sistema internacional. Pero este cambio tuvo lugar en un contexto enormemente complejo que desembocó en la I Guerra Mundial. De ahí que podamos tratar de emplear estas teorías para comprender el peculiar modelo de neutralidad española durante ese conflicto.

## ¿UN IMPERIO ESPAÑOL EN MARRUECOS?

Tras la conclusión de la Guerra Hispano-Norteamericana (1898), España emprendió un giro drástico en su política exterior. Mientras con anterioridad había optado por el aislamiento como medio para garantizar su seguridad

---

<sup>5</sup> WEITSMAN, Patricia. *Dangerous Alliances: Proponents of Peace, Weapons of War*. Stanford University Press, Palo Alto, 2003.

<sup>6</sup> LEVY, Jack and BARNETT, Michael. *Domestic Sources of Alliances and Alignments: The Case of Egypt 1962-73*, En: *International Organization*, 1991, vol. 45, pp. 369-95.

<sup>7</sup> SCHWELLER, Randall, *Bandwagoning for Profit. Bringing the Revisionist State Back In*, En: *International Security*, 1994, vol. 10, num. 1, pp. 72-107.

nacional, esta línea de acción mostró sus limitaciones durante ese conflicto, de manera que Madrid prefirió a partir de entonces un retorno al sistema internacional. Debido a la debilidad de sus fuerzas armadas, la defensa de su territorio pasó a ser complicada, por lo que las alianzas internacionales se consideraron una respuesta adecuada para afrontar las amenazas existentes. Sin embargo, el sistema internacional vivía un momento enormemente inestable entre otras razones por la competencia entre los poderes europeos por la colonización de África<sup>8</sup>.

A comienzos del siglo XX, España era un país muy débil desde todos los puntos de vista. En teoría, se trataba de una democracia liberal y una monarquía constitucional. No obstante, el Rey Alfonso XIII mantenía de hecho un elevado nivel de autoridad e influencia política, en tanto que las elecciones no determinaban la composición de las Cortes o el gobierno debido a la voluntad de conservadores y liberales de compartir el poder. Un sistema clientelista existía a lo largo y ancho del país que impedía una competencia electoral abierta y libre, ya que el resto de los partidos se encontraba marginado con respecto al sistema, el cual no constituía un instrumento útil de representación social. Por ello, la contestación contra el mismo era grande, especialmente si a ello unimos las duras condiciones de vida de un buen número de ciudadanos. Finalmente, existía también una profunda crisis en el ámbito militar, ya que muchos oficiales culpaban a los políticos de la derrota de 1898 frente a Estados Unidos, por lo que el estamento militar se implicó crecientemente en la política, al tiempo que las autoridades experimentaban serias dificultades para imponer la disciplina sobre ese grupo<sup>9</sup>.

El país había perdido la gran mayoría de su imperio de ultramar (Cuba, Puerto Rico, Filipinas), pero aún conservaba algunas posesiones en el Noroeste de África, que podían agruparse en tres áreas: el Sáhara Occidental; el territorio de Sidi Ifni; y el Norte de África, donde España mantenía algunos enclaves ligados a la Corona de Castilla desde hacía varios siglos (Ceuta, Melilla), pero desde donde se había acometido una expansión hacia zonas próximas. Este artículo se centrará en esta última área, ya que resultaba la más valiosa para España desde un punto de vista geopolítico.

---

<sup>8</sup> BALFOUR, Sebastian. Spain and the Great Powers in the Aftermath of the Disaster of 1898. En BALFOUR, Sebastian y PRESTON, Paul (Eds.), Spain and the Great Powers in the Twentieth Century, Routledge, Londres, 1999, pp. 13-31.

<sup>9</sup> RUIZ MANJÓN, Octavio. Sistema de partidos y crisis de la Restauración, EN: Historia Contemporánea, 1998, vol. 17, pp. 189-99. TUSSELL, Javier y QUEIPO DE LLANO, Genoveva. Alfonso XIII. Taurus, Madrid, 2001. ÁLVAREZ, José E. From Empire to Republic: The Spanish Army, 1889-1931. En BOWEN, Wayne H. y ÁLVAREZ, José E. (Eds.), A Military History of Modern Spain: From the Napoleonic Era to the International War on Terror, Praeger, Westport C.T., 2007, pp. 37-38.

Por lo que respecta a la ideología, en estos momentos en España gozaba de una gran influencia el movimiento cultural regeneracionista, dirigido a reformar y modernizar el país como reacción frente a la derrota de 1898. Pero el mismo tenía dos líneas diferentes:

- Por un lado estaba el Regeneracionismo tradicionalista, cuyo objetivo era simplemente el crear un Estado-nación fuerte que pudiera competir con las otras potencias europeas. La expansión imperial era vista como un signo de grandeza, y el área predilecta para la misma era el Norte de África. Esta tendencia fue muy influyente entre las élites políticas y sociales, incluyendo las Fuerzas Armadas.
- Por el contrario, el Regeneracionismo progresista se centraba en desarrollar esfuerzos para una reforma interior del país, olvidando los sueños imperiales. Su influencia resultó destacada entre el movimiento obrero, así como entre partidos de izquierda y republicanos.

Durante esta etapa, el Estrecho de Gibraltar se había convertido en un área de controversia en donde las principales potencias intentaban mantener o extender su control, desencadenando un alto grado de rivalidad y tensión. El punto más débil en la zona era Marruecos, un país que a duras penas trataba de mantener su independencia ante la creciente intervención de las potencias europeas. Al frente del Estado marroquí se hallaba el Sultán (cuya legitimidad derivaba de una complicada mezcla de política y religión), ayudado por una burocracia denominada el Makhzen. La inexistencia de unas clases urbanas poderosas permitió la subsistencia de una red clientelista que garantizaba la supervivencia del sistema, pero la capacidad del mismo para controlar el conjunto del país resultaba muy desigual y dependía a menudo de las circunstancias de cada momento<sup>10</sup>. Marruecos constituía el gran premio para el imperialismo europeo. Es cierto que, desde una perspectiva económica, allí existían algunas actividades lucrativas (minas, comercio...) que atraían a los inversores europeos. Pero este renovado interés estaba basado principalmente en consideraciones geopolíticas debidas a la estratégica posición del país. Para el Reino Unido, resultaba fundamental en su control del Estrecho de Gibraltar, que a su vez le garantizaba la seguridad en la ruta hacia Suez y la India. En cuanto a Francia, Marruecos era la única zona del África del Noroeste que escapaba a su dominio, además de que la seguridad de Argelia dependía de lo que sucediera en el territorio vecino. Finalmente, por lo que respecta a Alemania, ésta intentaba minar la posición de Francia y del Reino Unido en

---

<sup>10</sup> BURKE III, Edmund. *Prelude to Protectorate in Morocco. Precolonial Protest and Resistance, 1860-1912*, University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1976, pp. 11-18.

toda la zona. Al mismo tiempo, le permitía aparecer como el paladín defensor del Islam y enemigo del statu quo colonial<sup>11</sup>.

El siglo XIX en Marruecos había estado caracterizado por un proceso de penetración foránea paso a paso. Inicialmente, el mismo podría ser catalogado como una penetración pacífica basada en las inversiones económicas y en la explotación de recursos naturales. El Sultán y el Makhzen habían favorecido estas actividades con el propósito de modernizar el país, aunque resultaban muy impopulares entre la población. Pero el Sultán también sabía que no estaba en condiciones de desafiar a las potencias europeas y su cooperación albergaba la intención de evitar una intervención militar de éstas, con la consiguiente pérdida de soberanía nacional. En cualquier caso, tanto Francia como España llevaron a cabo acciones militares en distintas partes del país como respuesta a algunos incidentes ocasionados por las tribus. Esta presencia exterior estaba conduciendo a un descontento social que permitió a algunos líderes encabezar una lucha presentada como un desafío frente a la penetración cristiana a través de la yihad, dado que el Ejército regular no intervino para cortar estas operaciones extranjeras. Además, en esas circunstancias las tribus pudieron dotarse de un mejor armamento y desafiar al propio Ejército<sup>12</sup>.

En consecuencia, la posición política del Sultán resultó debilitada y su control sobre ciertas áreas se hizo cada vez más difícil. A pesar de ello, mantuvo su estrategia de evitar una confrontación directa contra los extranjeros y prefirió jugar el complicado juego de aprovechar los intereses contradictorios de cada potencia para que éstas se frenaran entre sí, logrando así conservar la independencia nacional. De hecho, esta estrategia resultaba sólo viable mientras las discordias entre París y Londres persistieran. Pero con la firma de la Entente Cordiale en 1904, las perspectivas para esa independencia se tornaron muy sombrías<sup>13</sup>. Los comerciantes y especuladores europeos incrementaron notablemente su presencia en el área, además de que su actitud se hizo más ambiciosa, con las consiguientes fricciones con la población local, debidas sobre todo al descontento por los privilegios de que gozaban, y a los incidentes fronterizos entre las tribus por un lado y los ejércitos español y francés por otro. En razón de ello, a presencia europea condujo a un elevado grado de controversia y colocó al Sultán en una posición incómoda<sup>14</sup>

<sup>11</sup> BURKE III, Edmund. *Prelude to Protectorate in Morocco. Precolonial Protest and Resistance, 1860-1912*, University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1976, pp. 53-62.

<sup>12</sup> PENNELL, C.R., *Morocco. From Empire to Independence*. Oneworld Publ., Oxford, 2003, pp. 118-130.

<sup>13</sup> PENNELL, C.R., *Morocco. From Empire to Independence*. Oneworld Publ., Oxford, 2003, pp. 131-135.

<sup>14</sup> Hubo una serie de movimientos radicales de protesta en el medio rural debido a las crecientes subidas de impuestos decididas por el Makhzen y a la debilidad de las autoridades ante la penetración europea. Los principales líderes fueron El Rogui y El Raysuni. BURKE III, Edmund. *Prelude to Protectorate in*

Distintas empresas españolas se encontraban instaladas en Marruecos y algunas de ellas estaban vinculadas a importantes políticos, como el Conde de Romanones. Desde una perspectiva geopolítica, los intereses consistían en lograr que el control del Norte del país vecino permitiera garantizar la seguridad de la costa meridional española, así como de Ceuta y Melilla. Pero también existían razones ofensivas basadas en la idea de construir un imperio en el Norte de África. Este objetivo era promovido por algunos intelectuales, sociedades científicas y miembros de la clase dirigente (especialmente, el Rey Alfonso), pero su principal promotor era el Ejército. Entre la oficialidad española, Francia y el Reino Unido eran vistos como los culpables del estancamiento de la actividad colonizadora española en Marruecos, mientras que consideraban que Alemania sería más tolerante con respecto a la posibilidad de una expansión de las posesiones españolas, ya que ello minaría el control que la Entente Cordiale mantenía en el Estrecho de Gibraltar. El gobierno español compartía la idea de extender las posesiones en el Norte de África, aunque era consciente de la debilidad del país y de los límites que la misma imponía. De ahí que se inclinara por pensar que la cooperación con las potencias occidentales (Francia y el Reino Unido) era la mejor alternativa a seguir, dado que ello aportaría seguridad al territorio español. Pero esta visión defensiva era compatible con la demanda de expandir los enclaves españoles y con las actividades militares adoptadas para ello. De hecho, las autoridades se hallaban bajo fuerte presión por parte del lobby militar y de Alfonso XIII. Esto también explica su interés por obtener por parte de Londres y París compensaciones territoriales, ya que ello les aportaría un notable éxito en la política interior<sup>15</sup>.

En cualquier caso, existían varios obstáculos de gran relevancia para el desarrollo de una política imperial en Marruecos. La debilidad económica y militar hacía difícil financiar el esfuerzo bélico requerido para extender el control español en Marruecos. Las tribus del Norte (sobre todo en la región del Rif) que habían demostrado sus capacidades militares contra las fuerzas del Sultán y que habían desafiado a las tropas españolas muchas veces en el pasado, se encontraban ahora bajo la dirección de líderes capaces como El Rogui y El Raysuni. Las escaramuzas que tuvieron lugar provocaron gran número de bajas, desatando una gran contestación social en España, ya que la

---

Morocco. Precolonial Protest and Resistance, 1860-1912, University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1976, pp. 26-31 y 62-67.

<sup>15</sup> BALFOUR, Sebastian. *Deadly Embrace. Morocco and the Road to the Spanish Civil War*. Oxford University Press, Oxford, 2002, pp. 2-10. ÁLVAREZ, José E. *From Empire to Republic: The Spanish Army, 1889-1931*. En BOWEN, Wayne H. y ÁLVAREZ, José E. (Eds.), *A Military History of Modern Spain: From the Napoleonic Era to the International War on Terror*, Praeger, Westport C.T., 2007, pp. 37-38.

mayoría de las tropas estaban compuestas por quienes realizaban su servicio militar obligatorio. El movimiento obrero y los partidos de la oposición criticaron fuertemente la expansión en Marruecos, surgiendo algunas importantes protestas, destacando entre ellas la Semana Trágica de Barcelona en 1909<sup>16</sup>.

Las ambiciones españolas de expansión territorial dependían en buena medida de la política francesa, ya que ambos gobiernos compartían este objetivo y resultaba imprescindible el evitar choques entre ellos. Los recursos militares franceses (especialmente tras las reformas llevadas a cabo por el general Lyautey) en África del Norte eran fabulosos en comparación con los escasos medios españoles. En consecuencia, la política española precisaba de una gran cautela, evitando cualquier fricción con la presencia francesa. Al mismo tiempo, Madrid buscaba el lograr ventajas de la rivalidad franco-británica con vistas a mejorar su posición, ya que Londres era muy reticente con respecto a la posibilidad de que las posesiones francesas alcanzaran áreas próximas al Estrecho de Gibraltar. La forma de bloquear esta expansión francesa era que España pasara a ocupar esa zona, de tal modo que, en la práctica, las autoridades francesas y británicas negociaban los compromisos territoriales, mientras que Madrid recibía una cierta compensación<sup>17</sup>.

La firma de la Entente Cordiale (1904) supuso una fuerte aceleración de la penetración europea en Marruecos, puesto que el Sultán no podía ya confiar en que el Reino Unido detuviera las ambiciones francesas (y españolas). De hecho, París y Madrid acordaron crear allí sus propias esferas de influencia, estableciendo unas reglas por las cuales se otorgaban el derecho a intervenir en su esfera respectiva en el caso de cualquier agresión contra sus intereses y siempre que el Makhzen fuera incapaz de mantener el orden. Aunque el acuerdo no suponía una ampliación territorial, permitía a ambos el utilizar cualquier incidente como excusa para extender su control sobre el país. Alemania trató de detener esta creciente penetración francesa, por lo que lanzó una campaña a favor de la soberanía marroquí, que condujo al incidente de Agadir (1905), implicando un riesgo de confrontación militar entre las potencias europeas. La Conferencia de Algeciras (1906) buscó una resolución pacífica a la disputa, pero sus decisiones fueron enormemente negativas para los intereses marroquíes y alemanes, ya que reconoció de hecho las esferas de influencia francesa y española. Ello minaba la autoridad del Sultán y daría

---

<sup>16</sup> ÁLVAREZ, José E. *From Empire to Republic: The Spanish Army, 1889-1931*. En BOWEN, Wayne H. And ÁLVAREZ, José E. (Eds.), *A Military History of Modern Spain: From the Napoleonic Era to the International War on Terror*, Praeger, Westport C.T., 2007, pp. 38-39.

<sup>17</sup> BURKE III, Edmund. *Prelude to Protectorate in Morocco. Precolonial Protest and Resistance, 1860-1912*, University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1976, pp. 70-75.

lugar a un clima de descontento social que favoreció la aparición de liderazgos alternativos, especialmente en el Norte<sup>18</sup>.

Este factor colocó a la diplomacia española ante una prueba compleja, ya que debía escoger su nuevo camino de acción. Si cooperaba con el Sultán en garantizar su autoridad en el Norte de Marruecos, esto provocaría el que Madrid chocara con líderes como El Rogui o El Raysuni. Pero si prefería reconocer el statu quo y llegar a un entendimiento con estos últimos, entonces perdería la colaboración del Sultán. En 1908, el gobierno español se inclinó por enfrentarse a las tribus del Rif, invadiendo el área próxima a sus enclaves costeros, comenzando así una larga y penosa guerra en la que España sufrió algunos desastres de gran relevancia y un número altísimo de bajas, con el consiguiente descontento social. Finalmente, el Ejército español pudo derrotar a El Rogui, pero su control sobre el Rif siguió siendo precario. En cualquier caso, la expansión territorial española se había convertido en una realidad<sup>19</sup>. La progresiva penetración europea desembocó en 1912 con la declaración del Protectorado de Marruecos, la cual implicaba que el país se dividiría en dos áreas de ocupación extranjera. El área española consistía en la costa septentrional y una franja de territorio al Norte del Sáhara Occidental, mientras que el resto del país quedaba en el área francesa.

### **UNA NEUTRALIDAD CONTROVERTIDA**

Al comienzo de la Gran Guerra, España se encontraba en una encrucijada política. Por un lado, su precariedad económica y militar hacía que su participación en la guerra resultara muy complicada, puesto que carecía de los recursos para una movilización general. Al mismo tiempo, la obsolescencia del equipo militar y la debilidad de la Marina le creaban dificultades para defender el territorio nacional, especialmente los archipiélagos de Baleares y Canarias, así como los enclaves norteafricanos y el Protectorado marroquí<sup>20</sup>. De otro lado, el gobierno y las élites tradicionales deseaban participar en la guerra, ya que estimaban que el país debía estar presente en un conflicto en el que se decidiría el destino del mundo. El Ejército veía además en la guerra una excelente oportunidad para recobrar su prestigio y contribuir a la expansión en Marruecos. De hecho, la mayoría dentro de la institución favorecía una alianza con Alemania, basada en la idea de que una derrota de las potencias occidentales permitiría a España tener libertad de acción en África del Norte.

<sup>18</sup> BURKE III, Edmund. *Prelude to Protectorate in Morocco. Precolonial Protest and Resistance, 1860-1912*, University of Chicago Press, Chicago-Londres, 1976, pp. 87-88.

<sup>19</sup> BALFOUR, Sebastian. *Deadly Embrace. Morocco and the Road to the Spanish Civil War*. Oxford University Press, Oxford, 2002, pp. 22-28.

<sup>20</sup> TUSSELL, Javier and QUEIPO DE LLANO, Genoveva. *Alfonso XIII*. Taurus, Madrid, 2001, p. 285.

Dentro de la Iglesia Católica y del Partido Conservador (entonces en el poder) se apoyaba a Alemania también por motivos ideológicos, ya que simbolizaba la autoridad de la monarquía, en contraste con el perfil democrático de la República Francesa y del Reino Unido. De este modo, en la sociedad se configuró un bloque germanófilo<sup>21</sup>.

Pero en España no existía consenso con respecto a la postura a adoptar ante la Guerra. Muchos miembros del Partido Liberal (especialmente su líder, el Conde de Romanones) expresaron su apoyo a los aliados, incluso hasta el punto de pedir una participación española de su lado. Este grupo, conocido como los aliadófilos o francófilos, también estaba integrado por muchos intelectuales y políticos de izquierda (tanto republicanos como socialistas)<sup>22</sup>.

Esta división interna hizo complicado para el gobierno el articular una postura nacional hacia el conflicto. De hecho, tal objetivo era difícil de alcanzar no sólo por las posturas dispares a nivel interno, sino por el desafío que implicaba el conciliar los diversos intereses en disputa. El gobierno Dato, a pesar de su germanofilia, optó por descartar una alianza con los Imperios Centrales. La razón de esta decisión era de carácter pragmático: era imposible para las Fuerzas Armadas españolas el defender el país frente a la Entente. Francia, de hecho, rodeaba el territorio español desde el Norte y el Sur, con su fuerte presencia en Marruecos, donde además las tropas españolas carecían de medios para contener un ataque francés. A ello había que añadir la combinación de la Royal Navy (en su base de Gibraltar) y de la Marina francesa (destacando su base de Orán), lo que implicaba una fuerte amenaza para la España meridional y las islas. Por su parte, la Marina alemana estaba muy lejos y no podía desafiar el dominio aliado en el Mediterráneo Occidental.

Otra posibilidad consistía en unirse a la Entente, lo que podía incrementar la seguridad de España merced a estar rodeada de países amigos. Pero esta opción implicaba alguna contribución al esfuerzo bélico aliado en el frente occidental, algo que quizá estaba más allá de las posibilidades del país. Al mismo tiempo, en contra de esta alianza existían motivaciones ideológicas, ya que el gobierno conservador no quería perder apoyos entre sus bases, las cuales eran marcadamente germanófilas.

Una vez que la participación directa en la Guerra quedaba descartada, sólo existían dos posibilidades realistas: una neutralidad estricta o una cooperación discreta con la Entente, pero sin entrar en la alianza. La primera opción era la favorita de las élites conservadoras y del propio gobierno alemán. Berlín

<sup>21</sup> PONCE, Javier, La política exterior española de 1907 a 1920: entre el regeneracionismo de intenciones y la neutralidad condicionada, IN: Historia Contemporánea, vol. 34, pp. 101-103.

<sup>22</sup> DIAZ-PLAJA, Fernando. Francófilos y germanófilos, Dopesa, Barcelona, 1972. VARELA, J. Los intelectuales españoles ante la Gran Guerra, Claves de Razón Práctica, 1988, vol. 88.

era consciente de la imposibilidad para España de participar a su lado en la guerra en razón de su posición geográfica y de su debilidad militar. Por tanto, la segunda mejor opción era la de una estricta neutralidad. Por otra parte, esta posibilidad permitiría al gobierno Dato el responder a las amenazas de seguridad tanto internas como externas, ya que evitaba el ser atacada por la Entente, mientras que la neutralidad resultaría aceptable para germanófilos y aliadófilos. Finalmente, tal decisión aportaba otra ventaja: el gobierno especulaba con la hipótesis de convertirse en mediador entre la Entente y los Imperios Centrales, con lo que España alcanzaría un estatus más elevado en el sistema internacional, pudiendo así conseguir algo a cambio. De hecho, Dato y Alfonso XIII veían posible la obtención de compensaciones territoriales<sup>23</sup>.

No obstante, también existían importantes desventajas. Así, los beligerantes estarían tentados de violar la soberanía territorial española cuando tal acción les reportara ventajas. Por ejemplo, cabía la posibilidad de una ocupación de los archipiélagos por parte aliada o de ataques en aguas españolas contra buques dirigidos a puertos franceses o británicos a cargo de los submarinos alemanes. En tales casos, España carecía de los medios para defenderse o del apoyo de otros para hacerlo. Un segundo problema consistía en que la hipótesis de convertirse en mediadora y de obtener algunas ventajas dependería de un desarrollo equilibrado del conflicto, ya que una clara victoria de cualquier bando haría estéril ese papel.

La segunda opción para España era una política de colaboración con los aliados, lo que aportaría significativas ventajas. Así, la soberanía nacional sobre los territorios de ultramar resultaría reforzada merced a la acción de las flotas de la Entente, al igual que el comercio español, el cual dependía en buena medida de la seguridad de las rutas marítimas. Por otra parte, las exportaciones españolas a Francia o el Reino Unido serían más fáciles de llevar a cabo en tales circunstancias, lo que permitiría dotar de un impulso relevante a la economía nacional. Otro factor favorable serían hipotéticas compensaciones territoriales por su cooperación, considerando que esas ventajas imperiales reforzarían la posición del gobierno a nivel interno.

Sin embargo, esta alternativa no estaba exenta de riesgos, ya que entonces España perdería la posibilidad de mediar entre los contendientes, al tiempo que surgirían divisiones dentro del país. La Francia republicana constituía el modelo político más odiado por las élites conservadoras, que admiraban la imagen de autoridad de la Alemania Guillermina. De hecho, los principales

---

<sup>23</sup> TUSSELL, Javier and QUEIPO DE LLANO, Genoveva. Alfonso XIII. Taurus, Madrid, 2001, p. 285. Romero Salvadó, Francisco. Spain 1914-18. Between War and Revolution. Routledge/Cañada Blanch Studies on Contemporary Spain, Londres, 2002, pp. 5-6.

valedores de la causa aliada eran los políticos opuestos al sistema de la Restauración y que demandaban una República inspirada en el modelo francés. De ahí que una cooperación más estrecha con la Entente implicara para el gobierno el riesgo de despertar el descontento de sus respaldos tradicionales.

El gobierno Dato prefirió inicialmente una respuesta muy cauta que buscaba conciliar la preservación de la unidad de las bases conservadoras con el reconocimiento de la dependencia en la que el país se encontraba con respecto a los aliados. Esta política recibió un gran apoyo por parte de los principales miembros del Partido Conservador y de algunos destacados dirigentes liberales, como fue el caso de García Prieto. Pero recibió fuertes críticas del Conde de Romanones, quien promovía la idea de situar a España en el centro de la escena diplomática mundial con una implicación mayor en la guerra<sup>24</sup>. Desde este punto de vista, la neutralidad no era una solución aceptable por su efecto de marginar nuevamente al país. España debía ser capaz de contribuir al esfuerzo bélico de la Entente, un paso que debía ser recompensado por París y Londres otorgando a Madrid una mayor libertad de acción en Marruecos. Otras voces liberales, republicanas y socialistas exigían para el país un papel más ambicioso en el conflicto, pero fue Romanones quien pasó a simbolizar el compromiso con la causa aliada. En consecuencia, sufrió los principales ataques, tanto de parte de la prensa conservadora como de la anarquista, los cuales a veces estuvieron financiados por Alemania<sup>25</sup>.

A pesar de su compromiso retórico con una estricta neutralidad, el gobierno Dato se fue inclinando progresivamente por una cierta colaboración con los Aliados, lo cual se debió a varios factores. Para España resultaba imprescindible el mantener su comercio con Francia y Gran Bretaña, que además estaba experimentando un notorio crecimiento en razón del esfuerzo militar de éstos. Al mismo tiempo, Madrid necesitaba asegurar sus rutas comerciales en el Atlántico y el Mediterráneo, objetivo al que podían contribuir las flotas aliadas. Por otra parte, el impacto a corto plazo de esa colaboración estaba resultando claramente favorable para la economía española, que experimentó una notable alza en su PIB y una disminución en las tasas de desempleo. Esto logró mitigar temporalmente el descontento social, aportando estabilidad al régimen de la Restauración<sup>26</sup>. En consecuencia, la contribución española a la causa aliada no hizo sino aumentar, al tiempo que las relaciones con Alemania

---

<sup>24</sup> ANONYMOUS, Neutralidades que matan, En: *Diario Universal*, 18/08/1914. Años después, Romanones reconoció la autoría del artículo.

<sup>25</sup> ROMERO SALVADÓ, Francisco. *Spain 1914-18. Between War and Revolution*. Routledge/Cañada Blanch Studies on Contemporary Spain, Londres, 2002, pp. 9-11.

<sup>26</sup> BALFOUR, Sebastian. *The End of the Spanish Empire, 1898-1923*. Oxford University Press, Nueva York, 1997, p. 211.

se resintieron, dándose algunos incidentes. Dada la considerable presencia alemana en el país, Berlín utilizó todos los medios a su disposición para lograr que el gobierno retornara a una estricta neutralidad. Por su parte, Madrid respondió tratando de evitar una confrontación diplomática abierta con las autoridades germanas, al tiempo que mantuvo su compromiso retórico con una estricta neutralidad para evitar granjearse las críticas de sus bases sociales. Mientras tanto, muchos funcionarios españoles en las colonias favorecían los intereses alemanes, como por ejemplo ocurrió en Guinea Ecuatorial o con el contrabando de armas para los rebeldes marroquíes en la zona francesa del Protectorado. Esto demostraba las dificultades del gobierno para controlar a sus propios representantes en un tema muy controvertido que estaba debilitando sus apoyos políticos<sup>27</sup>.

Con la llegada al poder de Romanones en 1915, la tendencia a aproximarse a los Aliados no hizo sino profundizarse. Durante los primeros meses, el líder liberal era consciente de la debilidad de su posición política y de hasta qué punto la cuestión de la guerra estaba resultando controvertida entre los políticos del régimen. Por ello, optó por una aproximación de perfil moderado, afirmando que se limitaría a seguir la política de su antecesor, conservando la neutralidad del país. Sin embargo, ello fue compatible con una campaña de diplomacia discreta dirigida a avanzar en las relaciones con los Aliados. En el curso de éstas, se hicieron sugerencias en el sentido de que España estaba interesada en lograr compensaciones territoriales a cambio de una mayor colaboración (incluyendo la posibilidad de entrar en guerra a favor de los Aliados). Los objetivos del gobierno eran un tanto confusos, pero tres ideas principales fueron sugeridas. La primera consistía en extender la hegemonía española sobre Portugal si en este país continuaba el clima de conflicto interno. Sin embargo, Portugal era un estrecho aliado británico y participaba de su lado en la guerra, por lo que sería casi imposible el lograr el visto bueno de Londres a sus demandas. Una segunda posibilidad era la de que el Reino Unido devolviera Gibraltar a cambio de Ceuta. No obstante, el almirantazgo británico mostró su disconformidad debido a las condiciones del puerto de Ceuta. Finalmente, la tercera posibilidad era la de incluir la ciudad de Tánger en el territorio del Protectorado de Marruecos bajo administración española. Esta opción resultaba más viable que las otras porque Londres se sentiría satisfecho al evitar una presencia francesa en las proximidades de Gibraltar, mientras que España era un país más débil que levantaba menos temores. El problema radicaba, por tanto, en lograr la aprobación francesa. Es cierto que la situación militar de Francia en 1916 distaba de

---

<sup>27</sup> ROMERO SALVADÓ, Francisco. *Spain 1914-18. Between War and Revolution*. Routledge/Cañada Blanch Studies on Contemporary Spain, Londres, 2002, pp. 15-19.

ser positiva, pero la guerra en el frente occidental parecía haberse estabilizado y una intervención directa de España no aportaría probablemente nada en cuanto a lograr la derrota alemana. Además, la propuesta daba la imagen de un chantaje español para aceptar su expansión territorial en Marruecos, algo inaceptable para los dirigentes de París, que veían en Marruecos un componente clave de su imperio. Por ello, consideraron que la entrada en guerra de España no merecía el precio a pagar y prefirieron responder que cualquier compensación debería esperar al final del conflicto<sup>28</sup>.

La aproximación española a la Entente fue respondida por Alemania mediante una mezcla de medios militares y propagandísticos. El número de ataques de los submarinos alemanes creció enormemente en los últimos meses de 1916 y los primeros de 1917, tratando de convencer a las autoridades de Madrid de los riesgos que conllevaba la nueva situación. De manera paralela, se desarrolló una campaña de prensa financiada por Alemania contra Romanones, que fue acusado de propiciar la expansión en Marruecos para favorecer sus propios intereses. La campaña se acompañó de algunas huelgas anarquistas en ciertos sectores clave para el esfuerzo bélico aliado<sup>29</sup>.

Por supuesto, en tal escenario la respuesta francesa fue muy negativa para Romanones, quien había invertido su capital político en el acercamiento a la Entente, aún a costa de granjearse las críticas de muchos políticos del sistema. Por ello, necesitaba una victoria que compensara esos problemas y Tánger constituía la clave, por cuanto su logro era más probable que los de Portugal o Gibraltar. Esta victoria era aún más necesaria a partir de la Revolución Rusa, debido al incremento de la presión sobre las monarquías europeas, momento en el cual la coalición aliada adoptaba cada vez más un perfil democrático, lo que puso más nervioso al Rey Alfonso XIII, quien se acercó nuevamente a la idea de una estricta neutralidad. Dada la oposición del monarca, del Ejército y de muchos políticos del régimen, y tras verse privado de cualquier compensación, Romanones cayó. Su sustituto fue García Prieto, quien retornó a la política de Dato, es decir, a una neutralidad retórica acompañada en la práctica por una evidente colaboración con la Entente. En definitiva, al final de la guerra España era un país marginal en el sistema internacional que careció de influencia en la redacción de los posteriores acuerdos de paz. Por supuesto, no obtuvo ninguna compensación por su cooperación con los aliados durante el conflicto<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> GARCÍA SANZ, Carolina. La Primera Guerra Mundial en el Estrecho de Gibraltar: Economía, política y relaciones internacionales. CSIC, Madrid, 2012, pp. 354-364.

<sup>29</sup> ROMERO SALVADÓ, Francisco. The Great War and the Crisis of Liberalism in Spain, 1916-1917, *En: The Historical Journal*, vol. 46, pp. 909-911.

<sup>30</sup> CARDEN, Ron M., German policy toward neutral Spain, 1914-1918., Garland Publ., New York y Londres, 1987, pp. 92-98. ROMERO SALVADÓ, Francisco. The Great War and the Crisis of Liberalism in Spain, 1916-1917, *En: The Historical Journal*, vol. 46, pp. 912-914.

## COLABORACIONISMO CON LOS ALIADOS Y REVISIONISMO EN LA POLÍTICA EXTERIOR ESPAÑOLA DURANTE LA GRAN GUERRA

A comienzos del siglo XX, España era un país débil que necesitaba de la cooperación de sus vecinos para asegurar sus fronteras y rutas comerciales, pero sus élites no habían abandonado sus sueños imperiales. Simplemente, los habían redirigido hacia una nueva área, Marruecos. Pero allí se daba un choque de intereses entre las principales potencias europeas. El Reino Unido y Francia fueron capaces de moderar sus disputas y alcanzar un acuerdo por el que la gran mayoría de Marruecos quedaría bajo control francés, con la excepción de un pequeño espacio adjudicado a España. Ésta se había beneficiado de esa disputa para lograr una cierta presencia en el Norte de Marruecos, pero su control no resultaba sencillo, además de que una expansión más ambiciosa resultaba bloqueada por París.

Para Berlín era fácil realizar promesas a España de compensaciones territoriales, puesto que tales territorios pertenecían al enemigo. Además, existía una gran afinidad ideológica entre los gobiernos alemán y español, que detestaban los excesos democráticos. Pero los factores materiales (la posición geográfica de España, su debilidad militar...) hicieron imposible una alianza entre ambos.

Por tanto, si España quería garantizar la seguridad de su territorio y posesiones, la mejor opción era la cooperación (*bandwagoning*) con las potencias hegemónicas en el Mediterráneo Occidental (Francia y el Reino Unido). Pero el precio de esta política fue el abandono de cualquier sueño imperial en Marruecos. Por el contrario, quienes respaldaban una expansión imperial en Marruecos preferían una relación más cercana con Alemania, un país que desafiaba el orden establecido en el área.

En tales circunstancias, el gobierno Dato escogió una política retórica de estricta neutralidad (para satisfacer a sus bases sociales), pero llevó a cabo de hecho una moderada cooperación con las potencias hegemónicas (*bandwagoning* moderado). Gracias a ella, el país se benefició de sus actividades comerciales con la Entente, al tiempo que aseguraba sus fronteras y sus posesiones, sin suscitar un gran rechazo por parte alemana. Pero esta política conducía a la irrelevancia internacional y a la insatisfacción de las ambiciones imperiales.

Otro aspecto a considerar es el de la importancia notable de los factores ideológicos a la hora de explicar la política exterior española. Aunque los políticos conservadores (a pesar de su germanofilia) aceptaron un progresivo acercamiento a los Aliados, esto se debió a la inviabilidad de alcanzar una

alianza con Berlín. Pero en cualquier caso hicieron cuanto pudieron para evitar que España se uniera a la Entente debido a que veían en el carácter democrático de los componentes de ésta un peligro para sí mismos. La caída del Zar de Rusia reforzó ese componente democrático, por lo que los líderes conservadores se apresuraron en bloquear la acción de Romanones.

Es curioso observar que las élites apoyando al régimen fueron incapaces de alcanzar un consenso básico para evitar que la guerra se convirtiera en un contencioso que dividiera su propia posición interna. Por el contrario, constituyó una gran fuente de división entre la clase gobernante, lo que supuso un indudable factor de debilitamiento del régimen. Desde este punto de vista, podemos decir que jugó un papel indudable en la caída del régimen de la Restauración en 1923.

La interpretación de estos acontecimientos resulta clara: los factores materiales continuaron impulsando a España a colaborar con la Entente, pero los ideológicos y las disputas internas en el gobierno hicieron imposible la participación española en la guerra. Romanones intentó desafiar el *statu quo* mediante el logro de una victoria política, la de la expansión territorial en Tánger. Sin embargo, la ausencia de resultados en forma de compensaciones le colocó en una posición crítica, a lo que hay que añadir el nuevo contexto histórico de la Revolución Rusa, todo lo cual condujo a que las élites optaran por una posición de cautela, evitando grandes cambios en la política exterior.

En consecuencia, podemos decir que la política escogida por los gobiernos españoles aportó ciertos logros. El país pudo consolidar sus posesiones en Marruecos y las islas, que no fueron objeto de amenazas de invasión. Es verdad que los barcos españoles sufrieron los ataques de los submarinos alemanes, pero ese problema fue común para todos los países que tuvieron relaciones comerciales con la Entente. España también se vio beneficiada con el comercio, lo que condujo a un temporal crecimiento del PIB y a reducir el desempleo.

Pero esta política también implicaba consecuencias negativas. La contribución realizada al esfuerzo de guerra aliado en su vertiente económica había sido notable, pero no recibió ninguna compensación a cambio; de hecho, quedó marginada de las principales decisiones en la diplomacia europea<sup>31</sup>. Tras la guerra, las élites estaban más divididas que nunca, en tanto que los niveles de contestación social y política crecieron notablemente con la crisis económica desatada durante ese período<sup>32</sup>. El Ejército no estaba satisfecho

<sup>31</sup> GARCÍA SANZ, Carolina. *La Primera Guerra Mundial en el Estrecho de Gibraltar: Economía, política y relaciones internacionales*. CSIC, Madrid, 2012, pp. 371-372.

<sup>32</sup> ROMERO SALVADÓ, Francisco. *Spain 1914-18. Between War and Revolution*. Routledge/Cañada Blanch Studies on Contemporary Spain, Londres, 2002, pp. 85-92.

con la neutralidad y muchos oficiales consideraban que habían perdido una buena oportunidad para progresar en sus carreras. También muchos veían a los Aliados como hostiles contra España al ser los responsables (sobre todo, Francia) de bloquear la expansión española en Marruecos. Esta insatisfacción se unió a la provocada por la propia acción española en África, con consecuencias duraderas, ya que tendieron a implicarse en política, promoviendo el golpismo<sup>33</sup>. Esto les llevó a una tendencia anti-occidental y a ser proclives a apoyar el autoritarismo en política interior y el revisionismo en el exterior. Esta ideología fue importante en la posterior formación de la ideología de la dictadura franquista.

## CONCLUSIONES

En sus explicaciones sobre las alianzas, los académicos realistas tienden a sobreestimar la autonomía de elección de los Estados. De hecho, muchos países se encuentran limitados en sus elecciones tanto por factores materiales como cognitivos. De una parte, los primeros impiden ciertas alianzas, ya que la posición geográfica de España, rodeada por los Aliados, y su debilidad económica y militar, impedían una alianza con Alemania, y acabaron conduciéndola además a una creciente cooperación con la Entente. Desde una perspectiva cognitiva, muchos obstáculos se oponían a que España pasara a unirse a la coalición aliada como beligerante. La aplastante tendencia germanófila de las élites tradicionales conservadoras fue siempre un freno para ese acercamiento y, de hecho, condujo a la caída de Romanones cuando el país se acercó a integrarse en el conflicto.

Las alianzas son una respuesta a las amenazas (tanto internas como externas) y un medio de cumplir ciertas ambiciones. Los gobiernos poseen cierto grado de autonomía en su política exterior, pero los factores domésticos juegan un papel fundamental en ellas, estableciéndose un juego a dos niveles entre ambas dimensiones. Los límites de esa autonomía fueron puestos en evidencia en el caso de Romanones, quien sometió la cohesión interna de las élites gobernantes a una tensión demasiado fuerte, poniendo en riesgo la propia continuidad del gobierno y del sistema. La única forma de evitar su caída radicaba en lograr una clara promesa de los Aliados que garantizara una cierta expansión territorial, especialmente el control de la ciudad de Tánger, lo que podría haber constituido un trofeo apreciado por las élites imperialistas españolas. La ausencia de algún tipo de recompensa condenó al fracaso la apuesta de Romanones.

---

<sup>33</sup> BALFOUR, Sebastian. *Deadly Embrace. Morocco and the Road to the Spanish Civil War*. Oxford University Press, Oxford, 2002.

Las estrategias de colaboración con un *hegemon* a cambio de una recompensa para potencias revisionistas (*bandwagoning for profit*) sólo son útiles cuando ese *hegemon* tiene una gran necesidad de ayuda, lo que le puede inducir a otorgar compensaciones, si bien tratará de que las mismas se hagan a costa de los vencidos. Pero una vez que el contexto internacional haya cambiado y la amenaza haya desaparecido, es muy improbable que las potencias hegemónicas sacrifiquen sus propios intereses para cumplir promesas previamente realizadas. El final de la Gran Guerra puso en evidencia que el gobierno español había sido demasiado optimista al pensar que su colaboración con los Aliados sería retribuida. De hecho, en esa época existía ya un nuevo contexto en el cual las principales preocupaciones eran los efectos de la Revolución Rusa, la inestabilidad en Alemania o el reparto del Imperio Otomano. La cooperación española había perdido ya su importancia y el país retornaba a su posición de irrelevancia en los asuntos mundiales, mientras que el clima político y social interior se tornaba cada vez más complejo. Para el gobierno español, su implicación en la guerra no le aportó los resultados esperados, en tanto que el país estaba más dividido que nunca, lo que presagiaba crisis posteriores.



---

# ¿ARTÍFICES U OPERADORES DE LA DIPLOMACIA CARDENISTA? NARCISO BASSOLS E ISIDRO FABELA Y LA CUESTIÓN ESPAÑOLA EN LA SOCIEDAD DE NACIONES, 1936-1938

---

AGUSTÍN SÁNCHEZ ANDRÉS<sup>1</sup>

## NARCISO BASSOLS Y LA GÉNESIS DEL DISCURSO MEXICANO EN LA SOCIEDAD DE NACIONES

Tras el estallido de la Guerra Civil, el gobierno de Lázaro Cárdenas tomó la decisión de ayudar al régimen republicano, con el cual las sucesivas administraciones mexicanas habían establecido una estrecha cooperación en los ámbitos bilateral e internacional.<sup>2</sup> Sin embargo, el presidente Cárdenas no hizo pública su posición hasta agosto de 1936, cuando con motivo del informe presidencial reconoció que su país había vendido armas a la República Española y expresó la solidaridad del gobierno de México con la lucha que ésta sostenía contra el “fascismo internacional”.<sup>3</sup>

Tras las declaraciones de Cárdenas, la diplomacia mexicana no tardaría en definir una posición oficial hacia la cuestión española en el marco de la Sociedad de Naciones.<sup>4</sup> El 21 de septiembre inició sus sesiones la XVII Asamblea de la Sociedad de Naciones. Cuatro días más tarde, Julio Álvarez del Vayo pronunció un vibrante discurso ante el pleno de la Asamblea, donde relacionó el futuro del mecanismo de seguridad colectiva precariamente construido por la comunidad internacional con el desenlace de la cuestión española. Álvarez del Vayo denunció la intervención de Alemania, Italia y Portugal en el conflicto español, poniendo de manifiesto la farsa que hasta ese momento habían representado las actividades del Comité de No Intervención. El dirigente socialista criticó “la monstruosidad jurídica de colocar en el mismo plano a

---

<sup>1</sup> Profesor-Investigador Titular del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México (nivel II).

<sup>2</sup> *El Nacional*, México, 31 de julio de 1936. Sobre la cooperación hispano-mexicana durante la Segunda República, véase SÁNCHEZ ANDRÉS, Agustín, *El espejo invertido: las relaciones hispano-mexicanas durante la Segunda República Española (1931-1936)*, IN: SERRA PUCHE, Mari Carmen, MEJIA FLORES, José F. y SOLA AYAPE, Carlos (eds.): *De la Posrevolución al exilio republicano español*. Fondo de Cultura Económica, Madrid, 2011, pp. 35-52.

<sup>3</sup> *Excelsior*, México, 8 de septiembre de 1936.

<sup>4</sup> El ingreso y la trayectoria de México en dicho organismo entre 1931 y 1939 pueden seguirse en HERRERA LEÓN, Fabián: *México y la Sociedad de Naciones*. Secretaría de Relaciones Exteriores, México, 2012.

un gobierno legítimo con un grupo de rebeldes” y pidió a los representantes de los Estados Unidos en la Liga que levantaran el embargo internacional de armas que asfixiaba al gobierno constitucional de España, así como que impusieran un bloqueo efectivo al territorio controlado por los rebeldes que impidiera la llegada de equipo militar y suministros a los militares sublevados. El delegado español terminó su intervención manifestando proféticamente que en España se había iniciado la batalla entre las fuerzas de la democracia y del totalitarismo, que pronto se extendería a todo el mundo si la Sociedad de Naciones no intervenía ahora para impedirlo.<sup>5</sup>

El discurso del delegado español sirvió de base para que la diplomacia mexicana definiera con claridad su posición hacia la cuestión española en el marco de la Sociedad de Naciones. El delegado mexicano, Narciso Bassols, recogió muchos de sus puntos en el texto del discurso pronunciado el 2 de octubre ante la Asamblea de la Liga, que fue el primer posicionamiento oficial de México hacia la cuestión española.<sup>6</sup>

Bassols había desempeñado sucesivamente las carteras de Educación y Gobernación con Pascual Ortiz Rubio y Abelardo L. Rodríguez, antes de ser nombrado por Cárdenas en noviembre de 1935 ministro en Londres y presidente de la delegación mexicana ante la Sociedad de Naciones. Su designación para este importante puesto diplomático respondió, probablemente, a la intención de Cárdenas de alejar del escenario político mexicano a un hombre estrechamente vinculado al callismo.

El jurista mexicano había mantenido una estrecha relación con Álvarez del Vayo mientras éste estuvo al frente de la embajada española en México, llegando a ser acompañado por el embajador republicano en alguna de las periódicas giras que el inquieto secretario de Educación realizaba por la República Mexicana como parte de las misiones culturales, inspiradas precisamente en las que tuvieron lugar en España durante el bienio azañista.<sup>7</sup> En Ginebra se produciría el reencuentro de ambos.

---

<sup>5</sup> ÁLVAREZ DEL VAYO, Julio: Discurso pronunciado ante la Asamblea de la Sociedad de Naciones. Subsecretaría de Propaganda, Madrid, 1936.

<sup>6</sup> Discurso de Bassols ante la XVII Asamblea General de la Sociedad de Naciones, 2 de octubre de 1936, en Archivo Histórico ‘Genaro Estrada’ de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México (en adelante AHSREM), exp. III-770-5. El texto ha sido publicado íntegramente por ENRÍQUEZ PEREA, Alberto (comp.): México y España: solidaridad y asilo político, 1936-1939. Secretaría de Relaciones Exteriores, México, 1990, pp. 160-163 y por SÁNCHEZ ANDRÉS, AGUSTÍN y HERRERA LEÓN, FABIÁN: ‘Contra todo y contra todos’. La diplomacia mexicana y la cuestión española en la Sociedad de Naciones, 1931-1939. Ediciones Idea, Tenerife, 2011, pp. 345-350.

<sup>7</sup> Sobre la trayectoria política y diplomática de Bassols, véase NAUFAL, Georgina: Narciso Bassols en la trinchera pública. Su lucha a favor de la España republicana y en contra del fascismo, IN: VVAA: Jornadas sobre los refugiados españoles y la cultura mexicana, El Colegio de México, México, 1999, pp. 383-417.

El discurso de Álvarez del Vayo sirvió de base para que la diplomacia mexicana definiera con claridad su posición hacia la cuestión española en el marco de la Sociedad de Naciones. Bassols recogió muchos de sus puntos en el texto del discurso telegrafiado a Hay el 1 de octubre y que pronunciaría un día después ante la Asamblea de la Liga.<sup>8</sup> El silencio aprobatorio de la Secretaría de Relaciones Exteriores convirtió la intervención de Bassols en el primer posicionamiento oficial de México hacia la cuestión española.

La intervención de Bassols comenzó repasando la posición de México hacia el problema planteado por la postergada reforma del funcionamiento de la Sociedad de Naciones para dotar a este organismo de los mecanismos adecuados para garantizar la seguridad colectiva. En realidad este era el tema principal de la XVII Asamblea de la Liga y la intervención del delegado mexicano parecía inicialmente responder más bien a esta cuestión:

La impotencia de la Sociedad de Naciones para cumplir el primero y más decisivo de sus deberes, como es el de mantener la integridad y goce de su independencia a los Estados que la componen, nos llevó a todos de modo natural a reconocer la necesidad de una revisión del mecanismo existente, pues cualesquiera que hayan sido las causas del fracaso, sería absurdo esperar que conservándose los mismos factores en juego, el día de mañana, frente a un nuevo conflicto, los resultados dejarán de ser los mismos que la vez anterior.<sup>9</sup>

Expuesta la posición mexicana respecto a la parálisis de la Sociedad de Naciones y la necesaria reforma del organismo internacional, el delegado mexicano entró de lleno en la cuestión española. Bassols asumió por completo el argumento expuesto días antes por Álvarez del Vayo, según el cual existía un “abismo jurídico” que impedía aplicar una política equidistante respecto a un gobierno legítimo, que había sido elegido a raíz de unas elecciones democráticas, y una rebelión militar. Esta situación no sólo suponía “privar de medios de defensa legítimos” a dicho gobierno a causa del embargo internacional de armas a ambos bandos, sino que implicaba “una peligrosa desnaturalización” de las normas internacionales que debían regular la actuación de la sociedad internacional hacia los casos de conflictos internos. Bassols defendía la necesidad de redefinir y precisar los principios que debían normar la actuación de la sociedad internacional hacia este tipo de crisis. El delegado mexicano reivindicaba la competencia de la Sociedad de Naciones para vigilar la aplica-

---

<sup>8</sup> Bassols a Hay, 1 de octubre de 1936, en AHSREM, exp. III-770-5.

<sup>9</sup> Discurso de Bassols, *op. cit.*

ción de esta normativa internacional, criticando –sin citarlo directamente– al Comité Internacional de No Intervención, el cual había venido a usurpar las funciones de la Liga en esta materia y había impuesto una actuación internacional hacia el conflicto español que desvirtuaba violentamente los principios tradicionales del Derecho Internacional frente a la existencia de un conflicto interno en cualquiera de los Estados integrados en la Liga de Naciones:

El desarrollo de las relaciones entre los Estados, sobre todo cuando en alguno de ellos surge por cualquier causa una lucha interior, es posible fuente de quebrantos de la paz, y lo será cada día a mayor escala, conforme crecen los vínculos económicos y culturales y se suprimen las distancias geográficas y las fronteras meramente políticas que separan a aquéllos. Respecto a él, como tratándose de los conflictos directos de dos Estados entre sí, las normas internacionales deben ser observadas escrupulosamente bajo la vigilancia activa y certera de este organismo regulador de la convivencia mundial, pues de otra suerte, o se cae en la solución injusta de privar de medios de defensa legítima a un gobierno que súbitamente se ve combatido en su propio suelo por fuerzas que se oponen con las armas al desenvolvimiento normal de aspiraciones populares –y esto solamente para evitar posibles complicaciones de orden internacional– o, ante la falta de principios y límites comunes a todos los países, se deja la puerta abierta a una perniciosa desnaturalización de la lucha civil, para cuyo tratamiento internacional, llegarían a encontrarse los Estados sin normas comunes que observar.<sup>10</sup>

Para Bassols esta situación era muy peligrosa ya que –en su opinión– suponía una “manifestación de retrogradación jurídica” y ponía de manifiesto la creciente incapacidad de la Sociedad de Naciones para cumplir con su papel de garante de la seguridad colectiva. El delegado mexicano manifestaba su total acuerdo con la posición del gobierno español y terminaba defendiendo la política de México hacia la cuestión española, sustentada “en sólidas bases jurídicas y de comprensión del problema” que explicaban, por sí mismas, “la política de cooperación material [seguida] para con el gobierno de España, que tenía enfrente el hecho crudo de una sublevación militar”.<sup>11</sup>

El discurso de Bassols reflejaba tanto una actitud militante hacia el problema español, como la preocupación de la diplomacia mexicana para hacer frente a las críticas recibidas dentro y fuera de la Sociedad de Naciones por

---

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

su abierto apoyo militar y diplomático a uno de los dos bandos en liza en el conflicto español.

La intervención en Ginebra del delegado mexicano sirvió para anticipar los fundamentos jurídicos de la posición oficial de México hacia la cuestión española. Pocos días después, la Secretaría de Relaciones Exteriores se basaría en los argumentos expuestos en Ginebra por el jurista mexiquense para transmitir al embajador mexicano en España, Manuel Pérez Treviño, los lineamientos de la posición oficial de México hacia España.

El respaldo de México y de la Unión Soviética a las demandas realizadas por el delegado español ante la Asamblea de la Liga no consiguió evitar que la sociedad de Naciones se inhibiera ante la cuestión española, arrastrada por Francia e Inglaterra. De este modo, la Liga delegó tácitamente el caso español al Comité de No intervención.

### **ISIDRO FABELA Y LA FUNDAMENTACIÓN JURÍDICA DE LA POSICIÓN MEXICANA HACIA EL CASO ESPAÑOL**

Si bien la posición de Bassols coincidía en términos generales con la de la Secretaría de Relaciones Exteriores, el delegado mexicano en Ginebra fue sustituido en enero de 1937 por Isidro Fabela en el marco de un proceso de sustitución de los diplomáticos más ligados al callismo. El mexiquense Fabela inició su carrera política como diputado del grupo renovador del maderismo. El asesinato de Madero le llevó a ponerse a las órdenes de Venustiano Carranza. El dirigente revolucionario confió al joven abogado, egresado de la Escuela Nacional de Jurisprudencia, la tarea de construir el incipiente aparato diplomático carrancista, nombrándole oficial mayor de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Entre 1913 y 1920, Fabela desempeñaría diversas comisiones en México, Inglaterra, Francia, Italia, España, Argentina, Brasil, Chile, Uruguay y Alemania. Retirado de la diplomacia tras el asesinato de Carranza, no regresaría a la vida diplomática hasta 1932, como comisionado de la Comisión Mixta de Reclamaciones México-Italia, esta vez por invitación de Pascual Ortiz Rubio.<sup>12</sup>

Su escasa vinculación con el callismo, a diferencia de la mayor parte de los integrantes del aparato diplomático mexicano, pesó quizá en su elección por parte de Cárdenas. En todo caso, los informes sobre su trabajo en la Comisión debieron ser satisfactorios porque en enero de 1937, y pese a que no le conocía personalmente, Cárdenas le ofreció a través de Manuel Ávila Camacho el cargo de delegado permanente de México en Ginebra.

---

<sup>12</sup> Sobre la trayectoria vital y profesional de Fabela, véase SERRANO MIGALLÓN, Fernando: Isidro Fabela y la diplomacia mexicana. Fondo de Cultura Económica y Secretaría de Educación Pública, México, 1981.

La primera entrevista entre ambos dejó una honda impresión en Fabela, según él mismo relata en el prólogo autobiográfico a la publicación de su correspondencia con el presidente. La confianza entre ambos llegó hasta el punto de que, tras aceptar su nombramiento como representante de México ante la Sociedad de Naciones, Fabela solicitó y obtuvo de Cárdenas poder informar y recibir instrucciones directamente del presidente, al margen de los canales reglamentarios de la Secretaría de Relaciones Exteriores.<sup>13</sup>

Esta situación excepcional respondía en parte al grado de implicación personal de Cárdenas en la cuestión española. De hecho, el presidente mexicano comunicó personalmente a Fabela en el curso de la entrevista celebrada poco antes de su partida hacia Europa, cual debía ser la política que el delegado de México debía seguir en la Sociedad de Naciones y, en particular, en relación con el conflicto español. Según recordaría el propio Fabela años más tarde, las instrucciones de Cárdenas se resumían en varios puntos:

I.- México es y deberá seguir siendo un Estado fiel a la Sociedad de Naciones.

II.- México cumplirá estricta y puntualmente el Pacto de la Liga.

III.- México ha reconocido y reconoce como inalienable el principio de no intervención.

IV.- Como consecuencia de lo anterior, México se constituirá, en todo momento que sea necesario, en defensor de cualquier país que sufra una agresión exterior de cualquier potencia.

V.- Específicamente en el conflicto español, el gobierno mexicano reconoce que España, Estado miembro de la Sociedad de las Naciones, agredido por las potencias totalitarias, Alemania e Italia, tiene derecho a la protección moral, política y diplomática, y a la ayuda material de los demás Estados miembros, de acuerdo con las disposiciones expresas y terminantes del Pacto.

VI.- El gobierno mexicano no reconoce ni puede reconocer otro representante legal del Estado español que el gobierno republicano que preside don Manuel Azaña.

---

<sup>13</sup> FABELA, Isidro: Cartas al presidente Cárdenas. Instituto Mexiquense de Cultura, México, 1994, pp. 5-6.

VII.- En términos generales, México ha sido y debe seguir siendo un país de principios, cuya fuerza consiste en su derecho y en el respeto a los derechos ajenos. Consecuentemente, la representación de México en Ginebra deberá ser intransigente en el cumplimiento de los pactos suscritos, en el respeto a la moral y al Derecho Internacional y específicamente en el puntual cumplimiento del Pacto de la Sociedad de las Naciones.<sup>14</sup>

Fabela llegó a Ginebra en febrero de 1937. Pocos días después de tomar posesión de su cargo, el delegado mexicano ante la Liga recibió una carta personal de Cárdenas, en la que el presidente mexicano ampliaba y matizaba sus instrucciones verbales en relación con la política de México en Ginebra y, en especial, en torno a la cuestión española.

Cárdenas iniciaba su misiva indicando que, dada la ausencia de México del Consejo de la Liga, era posible que el delegado mexicano no necesitara realizar una exposición detallada de la posición de México hacia el caso español. No obstante, el presidente mexicano señalaba a su representante que, si la oportunidad llegara a presentarse, sería necesario explicar con precisión las razones que sustentaban la posición mexicana.

La principal preocupación de Cárdenas se centraba en argumentar ante la comunidad internacional que la ayuda de México al bando republicano no entraba en contradicción con el principio de no intervención. Para Cárdenas, el sentido de este principio había sido alterado por el afán de las democracias occidentales para tratar de neutralizar el conflicto español y evitar así una escalada de tensión con las potencias totalitarias.<sup>15</sup>

Las instrucciones de Cárdenas, que recogían y ampliaban algunos de los argumentos ya enunciados ante la Asamblea de la Liga por Bassols, se convertirían en la base doctrinal de la posición mexicana hacia la cuestión española a la que Fabela dotaría de una fundamentación jurídica más sólida.

No tardaría en presentarse la oportunidad para que el delegado mexicano ante la Sociedad de Naciones pudiera exponer la postura de México hacia la Guerra Civil Española. Consciente de que la exclusión de los países americanos dejaba una puerta abierta para burlar el bloqueo impuesto a España, el Comité de No Intervención planteó en marzo de 1937 la extensión de dicho acuerdo a los Estados extra europeos.

---

<sup>14</sup> *Ibid.*, pp. 3-5.

<sup>15</sup> Cárdenas a Fabela, 17 de febrero de 1937, reproducida en FABELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis I.: *Diplomáticos de Cárdenas. Una trinchera mexicana en la Guerra Civil (1936-1940)*. Trama Editorial, Madrid, 2007, pp. 23-25.

El gobierno de Cárdenas decidió aprovechar la oportunidad para exponer los fundamentos de su posición hacia la cuestión española, en parte como respuesta a las crecientes críticas que ésta había recibido desde sectores de la prensa y el gobierno de los Estados Unidos y, especialmente, de Gran Bretaña.

Con este fin, la Secretaría de Relaciones Exteriores ordenó el 29 de marzo a Fabela que entregara una nota al secretario general de la Sociedad de Naciones, en la que se reiteraba la oposición de México hacia la política de no intervención y se enunciaban los argumentos jurídicos sobre los que se fundaba la posición mexicana.<sup>16</sup>

La nota fue entregada a la Sociedad de Naciones el 30 de marzo. Si bien la repercusión entre los medios fue bastante reducida, la nota permitió a México adquirir una cierta notoriedad internacional y presentarse abiertamente como el principal adalid de la causa republicana en la Sociedad de Naciones. La tibia recepción de la prensa internacional llevó sin embargo a Fabela a solicitar autorización a la Secretaría de Relaciones Exteriores para ampliar y matizar el contenido de la posición mexicana en declaraciones a la prensa europea. Fabela consideraba que era necesario reforzar la fundamentación jurídica de la posición de México hacia el conflicto español, planteando a Hay que la posición mexicana debía sustentarse sobre dos pilares jurídicos: el artículo 10 del Pacto de la Liga y el artículo 1 de la Convención de La Habana de 29 de marzo de 1928.<sup>17</sup>

Conseguida la aprobación, remitió el 19 de mayo a la Agencia Havas el nuevo texto. Las declaraciones aclaratorias del gobierno mexicano tuvieron más resonancia que las de la nota entregada a la Secretaria General de la Liga unas semanas antes. La mayor parte de la prensa europea reprodujo el texto íntegro de las mismas. La prensa izquierdista mostró una abierta simpatía con la posición de México.<sup>18</sup>

En este contexto, Fabela escribió la primera de sus tres cartas a Cárdenas, con objeto de responder a la carta que el presidente le había remitido el 17 de febrero de 1937 e informarle de las razones que le habían llevado a intentar reforzar los fundamentos jurídicos de las instrucciones recibidas directamente de Cárdenas. La extensa misiva de Fabela se centraba en valorar la posición mexicana en torno a la política de no intervención, el concepto de neutralidad y la ayuda a España.<sup>19</sup>

La carta analizaba y corregía los fundamentos jurídicos del concepto de neutralidad expresado por Cárdenas. Cortésmente, Fabela respondía al

<sup>16</sup> Secretaría de Relaciones Exteriores a Fabela, 29 de marzo de 1937, en AHSREM, exp. III-770-1 (II).

<sup>17</sup> Fabela a Secretaría de Relaciones Exteriores, 12 de abril de 1937, en AHSREM, exp. III-770-2 (II).

<sup>18</sup> SÁNCHEZ ANDRÉS, Agustín y HERRERA LEÓN, Fabián, *op. cit.*, pp. 277-280.

<sup>19</sup> Fabela a Cárdenas, 17 de mayo de 1937, en FABELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis, *op. cit.*, pp. 26-33.

presidente que había tenido muy en cuenta sus señalamientos acerca de la distinción establecida por el Pacto entre Estados agresores y agredidos. Sin embargo, Fabela explicaba a Cárdenas que, en realidad, “los compromisos contraídos en el Pacto son de tal naturaleza que, técnicamente, han disminuido su importancia a la noción de neutralidad”, ya que conforme al espíritu de dicho acuerdo multilateral al surgir un conflicto bélico entre algunos de sus miembros, “los demás no pueden, no deben, permanecer neutrales”. Puesto que la base de la posición mexicana es que España es víctima de una intervención exterior, el jurista mexiquense exponía que México debía reclamar la aplicación al caso español de los artículos 10, 11, 12, 13, 15 y 16 del Pacto constitutivo de la Sociedad de Naciones, los cuales establecían las medidas aplicables en aquellos supuestos de agresión externa a un estado miembro.

Finalmente, Fabela procedía a tranquilizar a Cárdenas respecto a la consideración externa de su política hacia España, señalando que “nadie se ha atrevido a censurar públicamente la actitud de México”. El delegado aprovechaba la inquietud del presidente para exponerle las razones que le habían llevado a invocar la *Convención sobre derechos y deberes de los Estados en caso de luchas civiles* suscrita en La Habana en 1928 por las repúblicas americanas. Para Fabela, aunque España no había suscrito dicha convención, convenía al gobierno de México aludir a la misma a fin de probar ante la comunidad internacional como su política hacia el caso español respondía de manera plenamente coherente a los principios que regulaban la política exterior mexicana hacia casos similares. Fabela concluía garantizando a Cárdenas su disposición a la hora de defender “contra todo y contra todos” la posición mexicana hacia el caso español ante la Sociedad de Naciones.<sup>20</sup>

El deterioro de la situación europea en el verano de 1937 llevó a Fabela a escribir dos cartas más a Cárdenas, en solicitud de nuevas instrucciones ante la próxima reunión de la XVIII Sesión de la Asamblea Ordinaria de la Sociedad de Naciones. Según el delegado mexicano la evolución de la situación española sólo dejaba a México dos alternativas: ratificar por medio de una declaración la política mexicana hacia el conflicto español y protestar retóricamente por la intervención germano-italiana en España o solicitar a la Asamblea de la Liga el reconocimiento de que España era víctima de una agresión exterior y, por consiguiente, la aplicación a las potencias totalitarias de los mecanismos sancionadores previstos en los artículos 10 y 11 de su pacto constitutivo.

El delegado permanente de México ante la Liga creía que México debía decantarse por el primero de los dos caminos, “es decir el de hacer simple-

<sup>20</sup> *Ibid.*

mente declaraciones y ratificar nuestra conducta inicial en el caso español”. Fabela exponía a Cárdenas que había llegado a esa conclusión para conjurar el riesgo de una más que probable derrota diplomática en el caso de que México presentara una denuncia formal contra Alemania, Italia y Portugal en la Asamblea. El jurista mexiquense fundamentaba además la contención mexicana en la necesidad de no “ser más papistas que el Papa”, solicitando para España en la Liga lo que ella no había pedido para sí misma.

Expuesta con crudeza su opinión, Fabela finalizaba recomendando a Cárdenas que el gobierno mexicano se limitara a realizar una declaración, por medio de su delegación permanente en Ginebra, en la que se reafirmaran los fundamentos de la posición mexicana hacia la cuestión española y se expresara el apego de México a la letra y el espíritu del Pacto, reiterándose al propio tiempo su oposición a colaborar con el Comité de No Intervención —al que no se citaba por su nombre— y a reconocer la beligerancia de los nacionalistas.<sup>21</sup>

Las reflexiones de Fabela llegaban en un momento oportuno. El 21 de agosto, el gobierno español solicitaba al Consejo de la Liga que la cuestión española fuera retomada por la XVIII Asamblea General de la Sociedad de Naciones, que debía iniciar sus sesiones el 13 de septiembre. El 30 de agosto, la Secretaría de Relaciones Exteriores envió un telegrama a Fabela notificándole la política a seguir en los casos de Etiopía y Palestina y comunicándole que, en lo que se refería a España, se aceptaban las sugerencias que el representante mexicano había realizado a Cárdenas en su carta del 27 de julio. Hay encomendaba al delegado permanente de México en Ginebra que no adoptase la iniciativa en el caso español y permaneciese a la expectativa de las gestiones del gobierno de Valencia, “consultándonos urgentemente toda [la] ayuda [que] pueda impartírsele ante [la] Liga”.<sup>22</sup>

La política mexicana hacia España fue reafirmada públicamente por el presidente Cárdenas en su mensaje anual al Congreso del 1 de septiembre. El presidente mexicano se refirió en su alocución a la nota enviada por México al secretario general de la Liga el 29 de marzo, “en la cual México definió su criterio respecto a la conveniencia de interpretar la neutralidad internacional en casos como el de España, conforme a los principios del Pacto Constitutivo de la Liga, estableciendo una distinción ente los gobiernos legítimos agredidos, a los que debe proporcionárseles el apoyo a que tienen derecho, y los grupos agresores”.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> Fabela a Cárdenas, 18 y 27 de julio de 1937, en FABELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis, *op. cit.*, pp. 34-41.

<sup>22</sup> Secretaría de Relaciones Exteriores a Fabela, 30 de agosto de 1937, en AHSREM, exp. III-4888-2.

<sup>23</sup> *Excélsior*, México, 2 de septiembre de 1937.

Unos días antes de que tuviera lugar la apertura de las sesiones de la XVIII Asamblea General de la Sociedad de Naciones, Cárdenas escribió personalmente a Fabela para matizar las instrucciones transmitidas el 30 de agosto por la Secretaría de Relaciones Exteriores. El presidente mexicano anunciaba a Fabela que había recibido informaciones de que el gobierno español se disponía a presentar su caso ante la Asamblea de la Liga y le ordenaba que estuviera dispuesto para intervenir en apoyo de la solicitud española.<sup>24</sup>

Sin embargo, la inquietud de Cárdenas iba más allá de su indudable interés por ayudar a su aliado ibérico. Desde mediados de 1937 el gobierno mexicano había retomado su ofensiva para nacionalizar la actividad de las empresas petroleras extranjeras en el país. Esta situación potencialmente conflictiva hacía que Cárdenas estuviera especialmente interesado en que México aprovechara la tribuna proporcionada por la Sociedad de Naciones para exponer de nueva cuenta ante el mundo los principios rectores de su política exterior. El presidente mexicano consideraba que la verdadera prioridad de la diplomacia mexicana en Ginebra venía dictada, más que por la cuestión española, por “la necesidad que México tiene de dejar sentado en forma pública un precedente contrario a toda intromisión indebida de los países fuertes en la existencia de las naciones débiles”. En este sentido, la defensa de la República española —como en menor medida la de Etiopía o la de China— constituía en realidad la base de la estrategia mexicana para encauzar sus propias relaciones con las grandes potencias anglosajonas en un contexto futuro de gran conflictividad.

No es extraño, por tanto, que Cárdenas desechara con delicadeza la sugerencia de Fabela de permanecer a la expectativa si el gobierno de la República no tomaba la iniciativa e indicara sutilmente a su representante “la conveniencia de que la delegación que preside tome la iniciativa en la Asamblea si España se abstiene de hacerlo”.<sup>25</sup>

Finalmente, Fabela no tuvo que tomar esa decisión. La delegación republicana en Ginebra planteó desde un principio su caso ante el Consejo y la Asamblea de la Liga, en un último y desesperado intento para poner fin a la política de no intervención. El propio Negrín se desplazó a Ginebra, incorporándose a la delegación republicana para participar directamente en los debates. En todo, caso el Consejo decidió no adoptar ninguna medida hasta que la cuestión española hubiera sido debatida por la Asamblea General de la Liga.

El debate en torno al caso español no tendría lugar hasta la XVIII Asamblea General de la Sociedad de Naciones que había abierto sus sesiones el 14 de septiembre. El delegado mexicano pronunció su primer discurso el 20 de

---

<sup>24</sup> CÁRDENAS, Lázaro: *Epistolario de Lázaro Cárdenas*. Siglo XXI, México, 1974, Vol. I, pp. 305-306.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 306.

ese mes. Fabela realizó una exhaustiva sistematización de la posición mexicana hacia el caso español y, a partir de la misma, de los principios rectores de la política exterior del gobierno de Cárdenas en el que fue, probablemente, el mejor discurso de su carrera.<sup>26</sup>

La intervención de Fabela comenzaba denunciando en tonos extremadamente sombríos la situación en Europa y en Extremo Oriente, donde dos miembros de la Liga —España y China— estaban envueltos en sendas guerras provocadas por la intervención de potencias extranjeras sin que la Sociedad de Naciones hubiera acudido en su ayuda. Tras referirse brevemente a China, Fabela pasaba a ocuparse del caso concreto de España. Don Isidro empezaba atacando “la política de sustraer a la jurisdicción de la Liga los problemas fundamentales de la paz, tratando de ocultar la realidad por medio de ficciones”. La causa de este estado de cosas —declaraba el delegado mexicano— no era otra que la política de apaciguamiento seguida por las democracias europeas hacia la creciente agresividad de las potencias totalitarias.

En consonancia con la nota del 29 de marzo y con la intervención de Negrín ante el Consejo, la base de la argumentación de Fabela era sostener que el conflicto español constituía no tanto una guerra civil como una agresión exterior contra el gobierno legítimo republicano. Ello permitía a Fabela reclamar la intervención de la Sociedad de Naciones en ayuda de las autoridades republicanas y la imposición de sanciones a Italia, Alemania y Portugal. Fabela señalaba como la política de contemporización franco-británica sólo había servido para incrementar el atrevimiento de los totalitarismos en un camino que conducía inexorablemente a la temida confrontación mundial, que se decía querer evitar. La situación anterior servía a Fabela para justificar la política seguida por México desde un principio hacia el caso español. El delegado mexicano expuso directamente ante la Asamblea de la Liga los fundamentos jurídicos de la posición mexicana, recogidos por la nota enviada el 29 de marzo por el gobierno de México a la Secretaría General de la Liga. Fabela reiteraba que las bases de la política mexicana en el caso español venían dictadas por las normas generales del Derecho de Gentes y la *Convención Panamericana sobre Derechos y deberes de los Estados en casos de luchas civiles* de 1928 y, sin entrar en honduras jurídicas, se remitía a la citada nota.

En definitiva, la cuestión española permitía a la diplomacia mexicana defender las líneas maestras de la política exterior cardenista, cuyos principios ya estaban contenidos en las denominadas doctrina Carranza y doctrina Estrada. El régimen cardenista pretendía utilizar estos argumentos para canalizar sus complejas relaciones con las potencias anglosajonas, sobre todo ahora que

<sup>26</sup> MEMORIA, 1937-1938. Secretaría de Relaciones Exteriores, México, 1938, pp. 160-165.

México iniciaba una difícil renegociación en torno a la explotación de los recursos petroleros nacionales. La extensa intervención de Fabela iba dirigida en última instancia más a este objeto que a la defensa de su aliado republicano, como prueba el hecho de que la Secretaría de Relaciones Exteriores no realizara ningún intento para consensuar una posición común en relación con el caso español con alguno de los países del grupo de las pequeñas y medianas potencias de la Liga, especialmente con los contados Estados latinoamericanos cuyos gobiernos simpatizaban con la República Española.<sup>27</sup>

Ello no significa que el representante mexicano descuidara la defensa del gobierno de Valencia ante la Liga. El 24 de septiembre, Fabela telegrafiaba a Hay para anunciarle que Álvarez del Vayo plantearía la cuestión española ante la Asamblea tres días después. El delegado mexicano transmitió a la Secretaría las cinco exigencias que el gobierno republicano estaba dispuesto a presentar en Ginebra y demandó a su gobierno instrucciones sobre cada una de las mismas, señalando que era “casi seguro” que la Asamblea no aprobaría ninguna de dichas proposiciones. Las cinco demandas que Álvarez del Vayo había adelantado a Hay se referían sucesivamente al reconocimiento de la agresión de Italia y Alemania contra España; a la necesidad de poner fin a dicha agresión; a la derogación de las restricciones impuestas al gobierno republicano para la adquisición de material de guerra; a la retirada de todos los voluntarios extranjeros de España y a que las medidas de seguridad naval aprobadas en Nyon se extendieran igualmente a las aguas territoriales españolas.<sup>28</sup>

Hay respondió a Fabela un día después, autorizando a éste a apoyar las tres últimas propuestas del gobierno español pero “sin atacar directamente [a los] Gobiernos de Alemania e Italia”. La Secretaría autorizaba asimismo a su representante en Ginebra a respaldar en el debate subsiguiente aquellos argumentos en torno a la injerencia extranjera en el conflicto español presentados por la delegación republicana que, a su juicio, estuvieran suficientemente probados, sin que, en ningún momento, el delegado mexicano tomara la iniciativa en este sentido.<sup>29</sup>

El 27 de septiembre Álvarez del Vayo intervenía ante la Asamblea de la Liga para reiterar las pruebas en torno a la intervención germano-italiana en España presentadas anteriormente al Consejo por Negrín y solicitar a la Sociedad de Naciones la disolución del Comité de No Intervención y que procediera a reconsiderar el conflicto español como una agresión de Italia, Alemania y Portugal a un estado miembro de la Liga.

---

<sup>27</sup> SÁNCHEZ ANDRÉS, Agustín y HERRERA LEÓN, Fabián, *op. cit.*, pp. 312-313.

<sup>28</sup> Fabela a Hay, 24 de septiembre de 1937, en AHSREM, exp. III-4888-2.

<sup>29</sup> Hay a Fabela, 25 de septiembre de 1937, en AHSREM, exp- III-488-2.

La intervención española dio paso a un agitado debate en el seno de la Sexta Comisión de la Asamblea, que se desarrolló el día 28, y en el curso del cual los delegados de Francia, Gran Bretaña, Austria, Polonia y Hungría rechazaron sucesivamente las demandas del delegado español y defendieron las decisiones adoptadas por el Comité de No Intervención —casi paralizado por entonces tras la salida de Italia y Alemania—, resaltando el éxito de la Conferencia de Nyon a la hora de poner fin a la “piratería” en el Mediterráneo. Tan sólo México y la Unión Soviética acudieron en ayuda del gobierno republicano, en tanto que el delegado noruego, sin llegar a respaldar las demandas de Álvarez del Vayo, lamentó la inoperancia mostrada por la Sociedad de Naciones ante casos como los de Etiopía y España.

Fabela se limitó en esta ocasión a reiterar el apoyo de su gobierno a las tres últimas demandas presentadas por el gobierno republicano. Con todo, el delegado permanente de México en Ginebra centró su discurso en reiterar la necesidad de reconocer de una vez por todas que España era víctima de una agresión exterior y que, por lo tanto, su caso entraba en los supuestos previstos por el artículo 10 del Pacto constitutivo de la Sociedad de Naciones. Con ello, Fabela iba un poco más allá de las instrucciones recibidas, ya que estaba pidiendo implícitamente la adopción de sanciones internacionales contra las potencias totalitarias, si bien no llegaba a citar a éstas directamente por su nombre. Don Isidro rechazaba que las tropas italianas y alemanas destacadas en España estuviesen formadas por voluntarios, insistiendo en que existían pruebas irrefutables de que, en realidad, éstas constituían auténticos cuerpos de ejército regulares enviados por dichas potencias a suelo español.<sup>30</sup>

El diplomático mexicano aprovechaba su discurso para precisar el alcance que debía tener el principio de no intervención en los asuntos de otros Estados. En este sentido, Fabela señalaba que, para su país, la integridad territorial de un estado no sólo se violaba cuando la intervención exterior tenía por objeto “la conquista total o parcial del territorio o la absorción de su soberanía”, sino desde el momento en que, “interviniendo en sus asuntos interiores, potencias extranjeras apoyan a una acción sublevada contra el Gobierno constitucional a fin de hacer triunfar una ideología política determinada”. Fabela finalizaba su discurso criticando la actuación que la Sociedad de Naciones había seguido hasta ese momento y reclamando el final de la política de no intervención y la adopción de una posición basada en el Derecho Internacional y el espíritu constitutivo del Pacto de la Sociedad de Naciones.

Los esfuerzos del delegado permanente de México en Ginebra fueron estériles. La política de apaciguamiento seguida por Inglaterra y Francia

<sup>30</sup> MEMORIA, 1937-1938. México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1938, pp. 165-169.

continuó bloqueando los intentos del gobierno republicano para conseguir el apoyo de la Sociedad de Naciones o, al menos, el levantamiento del embargo internacional de armas que sólo afectaba al ejército republicano.

La delegación permanente de México en Ginebra había participado activamente en los debates de la Sexta Comisión de la Asamblea en torno a la cuestión española, en consecuencia el representante mexicano fue incluido en el Comité de Redacción del proyecto de resolución, integrado asimismo por los delegados de Gran Bretaña, Francia, la Unión Soviética, Polonia, Noruega, Yugoslavia, Colombia, Argentina —que declinó participar— y la propia España.<sup>31</sup>

Las discusiones en el seno del Comité fueron dirigidas desde un principio por el delegado británico. No es, por tanto, extraño que la propuesta de resolución del Comité supusiera un nuevo y definitivo golpe a las reclamaciones del gobierno republicano, así como —y esto era lo que realmente inquietaba a Fabela— un *desaire* para las tesis defendidas por la diplomacia mexicana en el organismo internacional. Fabela era perfectamente consciente de este extremo y, en consecuencia, había indicado a su gobierno la conveniencia de abstenerse de votar dicha resolución. Sin embargo, tras informar de su opinión a Álvarez del Vayo, el delegado español pidió a Fabela en nombre de su gobierno que votara a favor del proyecto de resolución ya que, si bien éste no recogía ninguna de las demandas del gobierno de Valencia, parecía al menos establecer un plazo para la retirada de todos los combatientes extranjeros de España bajo la amenaza velada de poner fin a la política de no intervención.<sup>32</sup>

Atrapado en la disyuntiva de votar una resolución contraria a las tesis de la diplomacia mexicana o debilitar la posición del gobierno republicano, Fabela decidió no asistir a la votación. Poco después, Hay aprobaba la posición de Fabela, si bien encomendaba a éste votar a favor del proyecto de resolución en el pleno de la Asamblea de la Liga, manifestando antes de emitir su voto las reservas del gobierno mexicano hacia el mismo.<sup>33</sup>

Así lo hizo Fabela, quien un día más tarde votaba a favor del proyecto de resolución, no sin manifestar antes las reservas de la administración mexicana, señalando que su gobierno “no sólo no podía admitir que el hecho de prestar ayuda moral y material a un gobierno legítimo pudiera constituir una intervención en los asuntos interiores de un Estado, sino que al contrario consideraba tal hecho como una obligación moral incontestable”.<sup>34</sup> En consecuencia, el gobierno de México se reservaba el derecho de seguir aplicando

<sup>31</sup> SÁNCHEZ ANDRÉS, Agustín y HERRERA LEÓN, Fabián, *op. cit.*, p. 315.

<sup>32</sup> Fabela a Hay, 30 de septiembre de 1937, en AHSREM, exp. III-488-2.

<sup>33</sup> MEMORIA, 1937-1938. Secretaría de Relaciones Exteriores, México, 1938, Vol. I, p. 160.

<sup>34</sup> Fabela a Hay, 4 de octubre de 1937, en AHSREM, exp. III-488-2.

los principios del Derecho Internacional que, hasta ese momento, había venido observando en sus relaciones con España.

### **CONCLUSIONES**

Como hemos visto, los debates que tuvieron lugar en el Consejo y en la Asamblea de la Liga de las Naciones, entre septiembre y octubre de 1937, terminaron de definir la posición mexicana hacia la cuestión española. Ésta había comenzado a configurarse con Bassols en septiembre de 1936, quien influyó en la posición hacia el problema de Cárdenas. Se había dotado de una sólida fundamentación jurídica a partir de la reelaboración por Fabela de las instrucciones de Cárdenas, cuyo resultado fueron la nota enviada por el gobierno de México al secretario general de la Sociedad de Naciones, en marzo de 1937, así como las matizaciones a dicha nota hechas públicas por medio de la Agencia Havas dos meses más tarde. Finalmente, las intervenciones de Fabela ante la Asamblea de la Liga, en otoño de 1937, permitieron al gobierno mexicano sistematizar toda su política hacia la cuestión española. Desde este momento, la posición mexicana hacia el caso español se mantuvo inalterable, no sólo hasta el final del conflicto sino mucho más allá, puesto que dicha política mediatizaría por completo las complejas relaciones de México con el régimen franquista.

El protagonismo de Bassols, primero, y de Fabela, después, en la definición de la posición mexicana permiten concluir que ambos diplomáticos trascendieron el papel de meros operadores y deben ser considerados –junto a Cárdenas y Hay– como verdaderos artífices de la posición adoptada por México hacia la cuestión española en el marco de la Sociedad de Naciones.

---

# LOS AMORES DE DON MELÓN Y DOÑA ENDRINA: CENSURA EN EL LIBRO DE BUEN AMOR

---

ELISA MORIANO MORALES<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Numerosos autores y críticos opinan de forma diferente acerca del *Libro de Buen Amor*<sup>2</sup>, acerca de esta “comedia humana” como lo llamó Menéndez Pelayo; aunque por sus caracteres peculiares, este no puede ser adscrito a un determinado género literario medieval.

A nosotros ahora nos ocupa el análisis de los pasajes de la “Cita de Don Melón y Doña Endrina” (871-877) y de las “Quejas de Doña Endrina a Trotaconventos y boda” (879-891).

Una vez finalizado el primero de ellos (estrofa 877) nos encontramos con una laguna e inmediatamente después, ya en la estrofa 878, Trotaconventos da por entendidas, lógicamente, todas esas estrofas que no aparecen y sus palabras van dirigidas a Doña Endrina con forma de excusa. Trotaconventos pretende hacerle entender que ella fue la que viendo el peligro (“*Quando yo salí de casa, pues que veyades las redes,...*”) se quedó con Don Melón a solas y por tanto: “*A mí non rebtedes, fija, que vós lo meresçedes*”.

Luis Jenaro MacLennan<sup>3</sup>, en su artículo “Sobre el texto del *Pamphilus*<sup>4</sup> en el *Libro de Buen Amor*”, insiste en que la laguna que hay entre las estrofas 877 y 878, que omite los versos 669-761 del *Pamphilus*, comedia escolar anónima escrita en latín durante el siglo XII y de la que el Arcipreste realiza una paráfrasis a lo largo de los 304 tetrástrofos que el episodio de los amores de Don Melón de la Huerta con Doña Endrina de Calatayud ocupa, esa laguna se podría explicar en parte por la presencia de material heterogéneo en esta sección del *Pamphilus*, que el Arcipreste habría rehecho sin que le satisficiera al comparar diversas lecciones. También MacLennan se centra en la creencia de que esa notoria laguna de 32 estrofas no fue debida a accidente, ni a mano censoria, sino a dificultades inherentes a la tradición textual del *Pamphilus*.

---

<sup>1</sup> Profesora, Universidad West de Timisoara, Rumania.

<sup>2</sup> RUIZ, J. (Arcipreste de Hita): *Libro de Buen Amor*. A. Blecua ed. Cátedra (Letras Hispánicas), Madrid, 2.001.

<sup>3</sup> JENARO MACLENNAN, L., “Sobre el texto del *Pamphilus* en el *Libro de Buen Amor*”, IN: *Revista de Filología Española*, 1.988, núm.1, 2, pp. 143-151.

<sup>4</sup> RUBIO, Lisardo y GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás: *Pamphilus de amore (Pánfilo o el arte de amar)*, Bosch D. L., Barcelona, 1977

Por otra parte, Juan Carlos Ramírez Pimienta <sup>5</sup>señala como pasaje que le intriga el de la violación y se atreve a deducir que, aunque las estrofas de la violación fueron rasgadas de todos los manuscritos, Doña Endrina fue violada por Don Melón. Doña Endrina se lamentará de su suerte y Trotaconventos le recordará que tiene que cuidar su buen nombre (estrofas 879-880).

Aunque Fernando Lázaro <sup>6</sup>en “Los Amores de Don Melón y Doña Endrina” no hace ninguna referencia explícita a la laguna, al resumir el argumento del *Pamphilus*, alude a la violencia, término que ya apuntaba Juan Carlos Ramírez Pimienta. Concretamente lo hace al contar cómo Venus recomendaba a Pánfilo para lograr el amor de Galatea y le decía que si hiciera falta no dudara en apelar a la violencia. En efecto, Pánfilo, ciego de pasión, cumple su designio. La pobre Galatea queda sumida en llanto y en desesperación. Por tanto, Lázaro Carreter nos hace pensar con este dato en la posibilidad de que, teniendo como tiene el *Libro de Buen Amor* como fuente al *Pamphilus*, la laguna citada tratara de un forzamiento, una violación que fue suprimida de todos los manuscritos al rasgar las estrofas de los mismos.

José Luis Girón Alconchel <sup>7</sup>destaca que las 32 coplas que faltan entre 877 y 878 en todos los códices (unos dos folios en *S*), faltan por censura, por el carácter escabroso del pasaje.

Son el mismo texto del Arcipreste y la crítica los que han señalado el origen de la aventura de Don Melón y Doña Endrina en el *Pamphilus*. El Arcipreste introduce varias diferencias importantes con respecto a esta comedia latina: la viudez, la extensión (el doble de versos) y el cambio de nombre. Juan Carlos Ramírez Pimienta apunta también la ausencia del padre de Doña Endrina. Pero, sobre todo, vamos a concederle especial importancia a otra diferencia, el matrimonio, que aunque se encuentra en el *Pamphilus* está enfatizado en el *Libro de Buen Amor*.

Y es que el fin de esta aventura es el matrimonio como forma de restricción hacia Doña Endrina. El Arcipreste introduce, por medio de su personaje Don Melón, a Doña Endrina al orden patriarcal del que ella, por ser viuda y sin padre, ha logrado escapar. Cualquier mujer independiente, y Doña Endrina lo es, se percibe en este cerrado mundo como una amenaza al orden social.

Este episodio resalta sobre los demás. Es aquí donde el protagonista conquistador logra su primera, y en sentido estricto, su única conquista. El único triunfo amoroso del *Libro de Buen Amor* sucede en la aventura de Don Melón

<sup>5</sup> RAMÍREZ PIMIEN TA, J.L., “Aventura de Doña Endrina como control de la vida social”, IN: *Hispanic Journal*, vol. 19, nº1, pp. 169-181.

<sup>6</sup> LÁZARO CARRETER, F., “Los amores de Don Melón y Doña Endrina”, IN: *Revista Arbor*, 1951, Tomo 1, pp. 210-236.

<sup>7</sup> RUIZ, J. (Arcipreste de Hita): *Libro de Buen Amor*. J.L. Girón Alconchel ed. Castalia, Madrid, 1985.

y Doña Endrina. Aunque hay que apuntar que la crítica en general sí acepta el triunfo con Doña Garoza, y este amor conseguido de la Monja Garoza ilustra el buen amor. De todas formas, nos inclinamos por la opinión de Ramírez Pimienta: “si bien tuvo algún éxito con Doña Garoza no es del todo claro que hayan llevado algo más que una amistad”.

### LA CENSURA POR EL CARÁCTER ESCABROSO

El porqué de la laguna entre las estrofas 877 y 878 la encontramos igual que Alconchel y Pimienta, en el carácter escabroso de las 32 coplas que faltan. Por tanto, estamos hablando de censura. Y, lógicamente, teniendo en cuenta la aportación de Pimienta: la violación en estas estrofas.

Ya en las estrofas 868-870 podemos observar cómo Don Melón recibe los consejos de la Trotaconventos que le invitan al engaño de la enamorada, “*exemplo ex contrario*” como veremos más adelante, y de forma muy sobresaliente en “*encantador malo saca la culebra del forado*”, “*sed cras omne en todo, non vos tengan por teñico: fablad, mas recabdat quando ý yo non finco*” (hay que destacar “*omne en todo*”, es decir, “*portaos como un hombre*” refiriéndose no solo a la caballerosidad, sino también a un sentido erótico, a que el hombre cumpla su propósito y lo haga perfectamente) y “*recabdat lo que queredes, non vos tengan por çestilla*”.

De forma clara se puede ir deduciendo que Don Melón siguió los consejos de la Trotaconventos, lo que nos va confirmando nuestra teoría de la violación en esas estrofas, que buen ejemplo es el verso: “*fablad, mas recabdat quando ý yo non finco*”.

Esta invitación de la Trotaconventos al engaño de la enamorada, resaltando la maestría de la Vieja y sus consejos, nos recuerda al pasaje del *Pamphilus* en el que Pánfilo era aconsejado por Venus, que le recomendaba que no cediera aunque lo rechazara y que, llegado el caso, no dudara en apelar a la violencia.

La estrofa 877 simplemente se centra en la entrada de Don Melón en la casa de la Vieja y cómo se asombra falsamente de la presencia de Doña Endrina.

A partir de este momento, Don Melón y Doña Endrina se quedan solos y es algo que deducimos por la estrofa 878 en la que la vieja dice: “*Quando yo salí de casa, pues que veyades las redes,/ ¿por qué fincavades con él sola entre estas paredes?*”.

Son las estrofas en las que los amantes están solos las que comprenden la laguna, el episodio de la violación.

La Trotaconventos en la estrofa 878 ya se excusa de lo ocurrido: “*A mí non rebtedes, fija, que vós lo meresçedes*” y advierte a Doña Endrina que lo que debe hacer es ocultar su pesar y así salvar su honra.

Pero la Vieja nos hace ver con verdadero valor moral lo que a la propia Doña Endrina le hace ver: “*que todos los omnes fazen como Don Melón Ortiz*”.

Seguimos confirmando que Doña Endrina ha sido engañada y está profundamente dolida en las estrofas 882-889, en las que denuncia el engaño a Trotaconventos.

### CENSURA POR LA APARICIÓN DE VERSOS ERÓTICOS

Apuntando, por tanto, a la censura por el carácter escabroso del pasaje, no nos podemos olvidar de desechar la censura por la aparición de versos eróticos, ya que en las aventuras en la sierra abundan descripciones con doble sentido, casi siempre erótico: así, en 1.011c, “*En el Apocalipsi Sant Johan Evangelista/ no vido tal figura nin de tan mala vista;/ a grand hato daría grand lucha e conquista:/ non sé de cuál diablo es tal fantasma quista*”, es más probable que “*lucha*” tenga el sentido sexual que deriva del latín, lengua en la que “*luctare*” se empleó con este sentido, y aparece en algunas “pastorelas” francesas y en otros textos líricos antiguos.

Además, la ambigüedad del verso 971g: “*creo que fiz buen barato*”, sirve para ironizar sobre el erotismo. A. Castro <sup>8</sup>vio en este erotismo plebeyo una muestra más de la influencia islámica. ¿Se jacta el protagonista de su aventura (“*creo que hice un buen negocio*”) o se disculpa (“*creo que salí del paso relativamente bien*”) ? Es difícil resolver esta ambigüedad. El talante del narrador-protagonista, que tiende, más que a jactarse de sus conquistas, a presentarse a sí mismo en situaciones desairadas y burlescas, nos inclina a pensar en la disculpa irónica.

De esta forma, no podemos equiparar los versos eróticos y los versos en los que aparece la violación, partiendo de que los eróticos aparecen en el *Libro de Buen Amor* y es el propio Arcipreste el que dice: “*Empero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos –lo que no los consejo- quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para ello*” y “*E Dios sabe que la mi intencion non fue de lo fazer por dar manera de pecar nin por mal dezir; mas fué por reducir a toda persona a memoria buena de bien obrar e dar ensienpro de buenas costumbres e castigos de salvaçion, e porque sean todos aperçebidos e se puedan mejor guardar de tantas maestrías como algunos usan por el loco amor...*”. El propósito del Arcipreste de Hita es el de prevenir contra todo. Por eso previene, puesto que es “*umanal cosa el pecar*”, que el que quiera puede encontrar en el texto abundantes ejemplos para sus designios. Por tanto, no hay censura.

<sup>8</sup> CASTRO, Américo: «El *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita», *España en su historia*. Grijalbo, Barcelona, 1984, pp. 355-446.

El pasaje de la violación es ya otro tema: estamos hablando de forzar, de conseguir algo por la fuerza, el daño no es sólo físico sino también psíquico y todo ¿con qué objetivo? El fin no justifica los medios en este caso. La descripción de los hechos hubiese sido tan dura y hubiese estado tan al borde de lo inmoral, que la censura hubiera recaído sobre ella rápidamente.

## LA VIUEDAD DE DOÑA ENDRINA

¿Con qué objetivo se produce la violación?

El que Doña Endrina sea viuda hace una gran diferencia en la forma en que es vista socialmente. En la Edad Media existían dos estereotipos acerca de las viudas: la viuda casta, fiel a la memoria de su esposo y la viuda alegre, sexualmente activa. La religión prefería una viuda vuelta a casar que una “viuda alegre”.

En el *Libro de Buen Amor* el Arcipreste se enfrenta (además del episodio Melón – Endrina) a dos viudas más: la viuda lozana y la viuda devota. La aventura de la viuda lozana curiosamente comienza también en un ambiente de boda. Sin embargo, terminó en fracaso debido al poco empeño que el Arcipreste puso en la obra. De todas formas, el fin era predecible porque el Arcipreste estaba en su papel de tal y no podía casarse.

La siguiente aventura concerniente a una viuda está colocada inmediatamente después de la de la viuda lozana. Nuestro protagonista encuentra a la Dama en cuestión rezando muy devota en la iglesia. La mujer, por mediación de la Trotaconventos, no acepta las propuestas del Arcipreste y este da por terminada la aventura, no sin antes declarar que la viuda: “*E desde que fue la dueña con otro ya casada*” (1.330a). Es decir, que ha entrado al orden patriarcal.

Centrándonos en el caso de Doña Endrina, hemos de aclarar que es muy diferente. Ella representa a una mujer independiente y peligrosa. Independiente pues no tiene un hombre a su lado y peligrosa por ser joven, bella y rica. Por ser una viuda que no quiere casarse, que ha resistido “*más de çiento*” propuestas, el protagonista de Juan Ruiz decide atraparla, a la “*ciuelita agría y áspera*”. Trabajaré mucho y por ello conseguirá el éxito. De ahí que la aventura del libro se desarrolle en el doble de versos que su contraparte pseudo-ovidiana, pues ya sabemos que en el caso de la viuda lozana “*si poco trabajó, poco sacó*”.

Doña Endrina aceptó la invitación de Trotaconventos a su casa y debido a la insistencia de la Trotera, la viudita bajará la guardia. Entonces, ¿para qué forzarla?

Trotaconventos además de ponderar la riqueza y la belleza del galán ante Endrina, también resalta su carácter pacífico y dice que es “*manso más que un cordero, nunca pelear lo vieron*” (728d).

Al final de la historia el “*cordero*” se convierte en lobo haciendo caer a Endrina en la trampa preparada en casa de la alcahueta. Ya algunos críticos han señalado que Doña Endrina al entrar en casa de la Vieja entró a un espacio prohibido y que por ende tuvo que pagar. Pero, se puede pensar, por el contrario, que el terreno prohibido al que entró, y en el que quería permanecer, fue el de la independencia al convertirse en viuda joven y rica.

Por esa transgresión Endrina tiene que pagar, tiene que entrar al orden patriarcal casándose con Don Melón. Al aceptar la invitación de visitar la casa de la Vieja se coloca ella misma en el cepo.

Creemos que la violación fue utilizada para asegurar que el matrimonio se llevara al cabo. Al forzar a Doña Endrina sexualmente también la fuerza socialmente a desempeñar un papel más pasivo pues de allí en adelante será Melón quien manejará los asuntos legales y económicos de su esposa.

De inmediato Endrina se da cuenta de que su independencia se ha acabado. De ser una mujer con múltiples opciones ha pasado a ser una mujer con solo una alternativa. Después del engaño se veía atrapada, y por eso le dice a la Trotera: “*Ayer mill cobros me dabas, mill artes e mill salidas;/ oy, ya que só escarnida, todas me son fallesçidas*” (882c,d). Trotaconventos da el colofón dando solución al “problema” de Doña Endrina y quitándole así la libertad a una joven y rica viuda metiéndola en el contrato matrimonial (890).

Cabe citar que parece un poco contradictorio que, Juan Ruiz diciéndole como le dice a Doña Endrina en su primera entrevista: “*En el mundo non es cosa que yo ame a par de vos;/ tiempo es ya pasado de los años más de dos, / que por vuestro amor me pena: ámovos más que a Dios*” (661,abc), llegue a forzarla y a tratarla de forma inmoral, aludiendo como alude a un lenguaje propio del amor cortés, del amor como servicio a la dama, que se concibe como una deidad: “... *ámovos más que a Dios*”.

Lógicamente no hemos tenido en cuenta la opinión de Luis Jenaro MacLennan acerca de la laguna citada, ya que nuestros pensamientos no van orientados por ese camino: descarta la censura y se basa en las dificultades inherentes a la tradición textual del *Pamphilus*. Eso sí, estamos de acuerdo con él en que esa notoria laguna de 32 estrofas no fue debida a accidente.

## CONCLUSIÓN

El largo episodio de los amores de Don Melón y Doña Endrina en el *Libro de Buen Amor* nos ofrece, con la transformación de la doncella Galatea en la viuda Doña Endrina, una de las posibles direcciones del loco amor. El interés de los consejos que el Arcipreste da a las mujeres (892-909), con los que termina la aventura, recae en que se pueden interpretar para apoyar lo hecho

por Don Melón: es decir, para meter a las mujeres al orden patriarcal del buen amor (904).

La moraleja bien puede ser “mujer no te pongas en la posición de Endrina, que por despreciar a más de cien tuvo que ser forzada a entrar al orden. Sigue tú el buen amor para que no te pase lo que a ella”. Muy claro lo dice al final de sus consejos: “*Dixela por te dar ensiemplo*” (909b), para moralizar.



---

# LA CONQUISTA MITIFICADA: LA TRILOGÍA DE LOS PIZARRO DE TIRSO DE MOLINA

---

PATRICIA LUCAS ALONSO<sup>1</sup>

## LA CONQUISTA DE AMÉRICA EN EL TEATRO DEL SIGLO DE ORO

Las comedias del siglo XVII español eran obras dirigidas al gran público, con voluntad de entretenimiento y en su mayor parte portadoras de un mensaje cercano a las ideas hegemónicas. El teatro del Siglo de Oro fue una de las expresiones más importantes de esa cultura barroca que Maravall (2000) calificó de urbana, masiva y conservadora. En ese entorno, solo los autores más astutos eran capaces de decir algo más de lo que aparentemente se representaba en sus comedias. De ahí que resulte interesante examinar la forma en que la materia americana aparece en las obras de los dramaturgos más importantes. Y más teniendo en cuenta que, como nos dice Dille (1988: 492), no fueron especialmente numerosas las comedias que abordaban esta temática.

La actualidad del proceso de conquista, y el aura mítica y aventurera que rodeaba toda la empresa colonizadora, hacían de la materia americana una posible fuente de tramas, lances y aventuras que llevar a las tablas en el siglo XVII. Sin embargo, la distancia, física y mental, entre los escenarios peninsulares y las nuevas tierras era tal, que no muchos dramaturgos aprovecharon esta fuente potencial de historias heroicas. Si pensamos, por ejemplo, en la vasta producción dramática de Lope de Vega, no serán muchos los títulos que podamos relacionar con América. Podríamos citar *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*; sin embargo es evidente que el número de versos dedicados a la conquista es infinitamente menor que el que el Fénix dedica a otras materias. Con respecto a la figura de los Pizarro, además de las obras de Tirso de Molina objeto de este estudio, podríamos nombrar *Las palabras a los reyes y gloria de los Pizarro* de Vélez de Guevara o *La aurora en Copacabana* de Calderón de la Barca. En cualquier caso, la lista de títulos no es larga.

¿Por qué desaprovechar así una posible fuente de aventuras? La respuesta más clara parece apuntar a la falta de contacto directo con la realidad america-

---

<sup>1</sup> Patricia Lucas Alonso es profesora del liceo *Jean Louis Calderon* de Timisoara, vinculado al programa de secciones bilingües del Ministerio de Educación de España. Ha trabajado en el CSIC (Consejo superior de investigaciones científicas de España) y pertenece a la asociación de cervantistas. Realizó sus estudios de máster en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid, se licenció en Filología Hispánica en la UNED y en Arquitectura en la Politécnica madrileña.

na, por una parte; y por otra a la ausencia de una larga tradición textual sobre la materia, al estilo de las narraciones artúricas. Cuando tiene que abordar esta temática, Lope recurre a testimonios literarios de actualidad, a los textos de los cronistas de Indias. A diferencia de otras temáticas, en las que la tradición textual era ya antigua, la materia americana en el siglo XVII es una fuente de noticias de actualidad que van generando una primera tradición de textos escritos sobre la conquista. En 1609 se publican en Lisboa los *Comentarios reales de los Incas* y en 1614 sale a la luz la *Cuarta parte* de las Comedias de Lope de Vega donde se incluye la obra *El Nuevo Mundo*. Parece que Lope de Vega leyó los textos del escritor cuzqueño, ya que en la obra de teatro aparecen lances tomados de los *Comentarios* del Inca Garcilaso. Junto a estos textos aparecen también como posibles fuentes de la obra de Lope de Vega las *Historias* de Gómara y de Oviedo, y también Pedro Mártir de Anglería y Fernando Colón (Martinengo, 2001: 45-48).

La pieza de Lope de Vega nos informa así de la temprana asimilación de los textos indios en España, y a la vez nos muestra el proceso de reelaboración y reescritura literaria llevado a cabo por los autores peninsulares al abordar la materia americana. Para escribir su comedia indiana, a Lope no le queda más remedio que situar la acción de la obra en una América que no ha visto y de la que lo que se conoce son los relatos de los cronistas, que no siempre han sido testigos de primera mano de los hechos que relatan. La situación de Lope de Vega al abordar la materia americana será la más común entre los autores peninsulares. Sin embargo, no será este el caso de Tirso de Molina y su *Trilogía de los Pizarro*.

### **TIRSO DE MOLINA Y AMÉRICA**

Cuando tiene que hablar sobre América, Lope de Vega escribe de oídas o a través de testimonios escritos. Famosas son también las palabras que los burócratas imperiales dedican a Cervantes cuando solicita viajar a las Indias: «Busque por acá en que se le haga merced». Tirso de Molina, por el contrario, sí tuvo la oportunidad de conocer América de primera mano. En cierto modo, esto le situaría en una posición aventajada para abordar el tema, como le ocurría al propio Inca Garcilaso de la Vega que «se consideraba siempre en situación excepcional al lado de los cronistas españoles, y sobre todo de Gómara, que no había pasado nunca al Nuevo Mundo -y no sólo al Perú-, y [...] que interpretaba *muy de lejos la verdad*» (Miró Quesada, 1994: 231-232).

«El domingo, pues, 10 de abril de 1616 Tirso se embarca, para la Española» (Vázquez: 1993). El mercedario vivirá durante dos años en la isla de Santo Domingo, donde su orden religiosa tenía un convento desde 1514. Lo vivido

en esta experiencia, sin duda, le servirá para enriquecer e informar su punto de vista al abordar la materia americana, pues, como decía Cervantes en *El coloquio de los perros*: «el andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos». Este mismo ideal humanista se deja ver también en las propias palabras que Tirso de Molina dedica a la experiencia del viaje en *Los Cigarrales de Toledo*: «No se puede negar que los árboles, para ser de más utilidad, han de ser trasplantados [...] Y, en fin, los hombres, mientras se contentan con la avara herencia de sus patrias viven tan pobres de experiencias, que apenas merecen el nombre de tales» (Cig. III, Libro 1).

***La Trilogía de los Pizarro: Todo es dar en una cosa, Amazonas en las Indias, La lealtad contra la envidia.***

Según señala Miguel Zugasti (1992), *La Trilogía de los Pizarro* se escribió entre los años 1626 y 1631, es decir, al final de la vida creativa de Tirso de Molina. La redacción coincidiría con la residencia del mercedario en la ciudad extremeña de Trujillo, cuna de la familia Pizarro. Todo parece apuntar a que se trata de una serie de obras de encargo, destinadas a ensalzar el nombre de la familia de conquistadores (Green: 1936). Los Pizarro habían sido unos de los principales valedores para la expansión de la Orden de la Merced en el Nuevo Mundo. Y tampoco podemos olvidar que fue precisamente Francisca Pizarro la fundadora del convento mercedario de Trujillo al frente del cual estuvo Tirso de Molina durante los años en que habitó en la localidad extremeña. No es de extrañar, por tanto, que sean evidentes en la trilogía los tintes laudatorios.

Al propósito de gratitud y ensalzamiento de la familia Pizarro es posible también que se unieran fines políticos más concretos. Al igual que en el caso del Inca Garcilaso de la Vega, que escribe sus *Comentarios reales* como apoyo a sus demandas personales; parece posible que se encargaran estas comedias al mercedario para apoyar las demandas de nobleza de la familia Pizarro. El título de marqués, que había recibido Francisco Pizarro del emperador Carlos V por sus hazañas conquistadoras, había sido suspendido durante dos generaciones a causa de la rebelión de su hermano, Gonzalo Pizarro. En los años de redacción de estas comedias, Juan Fernando Pizarro (nieta de Hernando y de su sobrina Francisca Pizarro) y su primo Fernando Pizarro y Orellana, estaban inmersos en el proceso legal que le llevaría a la recuperación del marquesado en 1630. No se hará explícita esta petición en las obras de teatro, sin embargo, sí es evidente en todas ellas el propósito laudatorio.

Cada una de las obras de este trilogía se centra en uno de los hermanos Pizarro. La primera de ellas según el orden diegético, sería *Todo es dar en una*

*cosa*, en la que se ensalza la figura del joven Francisco Pizarro, que aparece como alguien predestinado a grandes hechos y hazañas. La segunda: *Amazonas en las Indias*, se centra en la figura de Gonzalo Pizarro y la tercera: *La lealtad contra la envidia*, pone su foco de atención en la figura de Fernando.

### **LA MITIFICACIÓN DE LA CONQUISTA: EQUIPARACIÓN CON LAS HAZAÑAS DE LA ANTIGÜEDAD.**

Resulta curioso que en ninguna de las tres comedias se aborden de manera directa los hechos heroicos de Francisco Pizarro durante la conquista del Perú. De hecho, el hermano más destacado de la familia de conquistadores solo aparece en la primera comedia: *Todo es dar en una cosa*, y no lo hace en tierras americanas, sino en Trujillo, cuando todavía es un niño. Los hechos heroicos se dan por sabidos, como en el teatro clásico ocurría muchas veces con las historias mitológicas, y el dramaturgo elige para poner sobre las tablas momentos concretos que destacan determinados aspectos del personaje, en este caso, las cualidades míticas del conquistador extremeño.

El origen ilegítimo de Francisco Pizarro, cuyos padres no estaban casados, se utiliza para crear toda una historia mitificadora. Como los héroes de la Antigüedad, el recién nacido Pizarro es abandonado por su madre en una encina, amamantado por una cabra y recogido posteriormente por su propio abuelo que desconoce el parentesco que lo une al niño encontrado:

Registré troncos vecinos / de ese arroyo casi seco / y halléle, escuchad  
milagros, / cuna de un niño risueño / a quien, amorosa madre, / una  
cabra daba el pecho. / Asombrome su piedad / trayéndome el alma  
ejemplos / de Semíramis, de Abides, / de Ciro, Rómulo y Remo; / y  
pronosticando en él / las felicidades dellos, / compasivo le di abrazos,  
/ cariñoso le di besos. (Todo es dar en una cosa, A.I, vv. 1129-1142)

Para terminar de ensalzar aún más la figura del joven Pizarro, a las comparaciones clásicas se une la referencia religiosa. Como el propio Jesucristo, Francisco Pizarro es hijo de una mujer virgen pues, aunque no sea cierto, todo el mundo piensa que doña Beatriz lo es: *¿Madre y virgen en Castilla?* (Todo es dar en una cosa, A.I, vv. 1257), se pregunta uno de los personajes ante lo insólito de la familia del niño.

En la España de la Contrarreforma, esta comparación con tintes religiosos resultaría aún más hiperbólica que las alusiones a la Antigüedad. No será, sin embargo, la única vez que la equiparación de Francisco Pizarro con Cristo aparece en las comedias. La alusión a la mítica historia de la conquista del

Perú con los trece de la fama, los valientes que decidieron acompañarlo en su expedición, será mencionada en varias ocasiones como una historia paralela a la de Cristo con sus apóstoles.

Menos sacrílega, pero no por ello menos elevada sería la equiparación con Hércules cuando el joven Pizarro agrade a su profesor o el paralelismo que se establece con Alejandro Magno cuando se muestra al joven Francisco con un precoz interés por el mundo de la lucha y las conquistas. Se trata de un interés que en varias ocasiones se utiliza como justificación de uno de sus principales defectos, el analfabetismo, que quedaría disculpado por el carácter vivo y ardiente del joven, claramente predispuerto más para las armas que para las letras.

Un aura mítica parece rodear al joven Pizarro y predisponerlo para grandes hechos. Varios elementos míticos rodean la personaje: sus orígenes inciertos, su carácter indómito, su condición de hombre hecho a sí mismo porque no tiene nada qué perder o la desdicha de su madre que espera sin esperanza la vuelta de su amado: «Penélope ausente fui / si tú a Ulises imitaras / ya tornarás». (*Todo es dar en una cosa*, A.II, vv. 1434-1436). En varios momentos de la obra, cuando su propio abuelo habla con su hija Beatriz se produce esa ironía propia de la tragedia antigua, en la que los espectadores saben algo más que los propios personajes sobre sus orígenes o sobre su destino. También será trágico el desenlace de la historia personal de la propia Beatriz que, cual Penélope, rechaza pretendientes esperando a don Gonzalo hasta que finalmente se casa, justo antes de que vuelva su amado.

Todas estas señales van creando alrededor del personaje del joven Francisco Pizarro una atmósfera que anuncia hechos memorables, el joven Francisco Pizarro, como los héroes clásicos, vive en un mundo lleno de presagios, pero no será el único héroe mítico que aparezca en la comedia. Tirso no deja pasar la ocasión de hacer aparecer en escena a Hernán Cortés, con el que el joven Pizarro pelea por una bola de jugar que acaba partiéndose en dos en sus manos. La imagen visual no puede ser más clara, anunciando el reparto del orbe entre los dos conquistadores.

De la misma manera que los cronistas de Indias «poblaron las selvas y los Andes de prodigiosos animales importados de la mitología grecorromana» (Vargas Llosa: 1998). Los orígenes y las hazañas del joven Francisco Pizarro se presentan ante el público como si fueran los de un héroe clásico. Como ocurría en las crónicas de Indias, la realidad ha quedado «eclipsada por una cultura que casaba en matrimonio indisoluble los hechos y las fábulas, los actos y su proyección legendaria» (Vargas Llosa: 1998). Como se observa al examinar los libros e historias que rodeaban a los conquistadores (Leonard:

2006), la imbricación de las armas y las letras en el Siglo de Oro era intensa, y no solo referida a la doble ocupación de muchos escritores, sino también a la dimensión mítica y literaria que se dieron a muchos de los hechos de armas. Baste como ejemplo señalar algunos ejemplos de toponimia americana, como California o Patagonia, con origen en las novelas de caballería. En este sentido, Tirso de Molina emplea todos los recursos que la cultura aurisecular pone a su alcance para empezar su trilogía creando un héroe mítico, hecho a sí mismo y realizador de hazañas que ni siquiera hay que nombrar porque son de todos conocidas.

### **LA CRÍTICA POLÍTICA: EL PROBLEMA DE LAS ENCOMIENDAS.**

La segunda de las comedias de la trilogía se centra en la figura de Gonzalo Pizarro, y es aquí, obviamente, donde la cuestión política empieza a aparecer de manera más evidente, ya que fue él quien encabezó la rebelión de los encomenderos de 1544 contra la Corona Española, que finalmente le costaría la vida y la pérdida para dos generaciones de la familia del marquesado conseguido por su hermano.

No se dejan de lado en esta obra las alusiones mitológicas que aparecen ya desde el propio título de la obra. La realidad americana, sorprendente y exótica, se presenta como un mundo mítico poblado por amazonas con capacidades adivinatorias. Son ellas las que nos presentan como un presagio funesto el destino de Gonzalo, que morirá a manos de La Gasca, y el del propio Francisco, asesinado a traición por los almagristas. Como en las obras homéricas, las criaturas míticas, en este caso las amazonas, intentan sin éxito retener a unos héroes que deben afrontar su destino. El destino de los Pizarro se presenta así ante el público como un oráculo trágico.

Sin embargo en esta obra, a diferencia de la primera de la trilogía, empieza a tener más peso la cuestión política, la historia reciente de la Conquista. ¿Qué es lo que ha desatado todas estas desavenencias en el Nuevo Mundo? Se presentan quejas contra Blasco Núñez Vela, nombrado primer virrey del Perú en 1543, y contra sus nuevas ordenanzas. ¿Qué había en estas nuevas leyes capaces de alzar en armas a Gonzalo Pizarro contra sus propios reyes? Básicamente el fin de las encomiendas. Las Leyes Nuevas de 1547, promulgadas por Carlos I, ponían fin al trabajo esclavo de los indios, a la creación de nuevas encomiendas y al carácter hereditario de las ya existentes. Es decir, terminaban con una de las principales fuentes de riqueza y poder de los conquistadores que, sintiéndose agraviados por su rey, se alzaron para la reclamación de sus derechos. En vez de vivir como ilustres nobles castellanos, los hijos de los conquistadores tendrían que aprender trabajos manuales para

seguir viviendo (Caro López: 1997). Por parte de los héroes americanos, las nuevas leyes son vistas como una gran injusticia. ¿Cómo puede premiarles así sus conquistas el mismo rey que ha estado usando el oro americano que le entregaban para costear sus campañas europeas?

Podrán los conquistadores / aprender de hoy más oficio, / y en pago de sus hazañas / pedir limosna sus hijos. / Todo esto ocasiona el celo / de escrupulosos caprichos, / todo esto inventan ociosos, / todo esto causan arbitrios. Los españoles que dieron / a costa de más peligros / que tiene ese mar arenas, / que quiebran sus costas vidrios, / cerros al César de plata / con que enfrenar ha podido / luteranos en Sajonia / y en Milán franceses lirios... (*Amazonas en las Indias*, A.II, vv. 1915-1929)

En el Siglo de Oro, los autores no pueden decir siempre a las claras aquello que desean comunicar, por eso el discurso se hace complejo. En el caso de los propios *Comentarios reales*, Garcilaso recurre a estrategias lingüísticas propias del humanismo, la hermenéutica y la filología para presentar la civilización Inca a los europeos (Zamora, 1988). En la comedia *El Nuevo Mundo*, Lope de Vega maneja una especie de doble discurso que añade matices a la versión oficial de la Conquista. Aquí Tirso de Molina, nos presenta la queja de manera más clara. El heroísmo mítico de los conquistadores no merece el trato que les otorgan las nuevas leyes. La postura le lleva a tener que justificar las encomiendas, el mismo personaje que antes se quejaba del virrey, en el acto tercero, apelará a la cuestión religiosa para defender la existencia de la institución social que mantiene a los indios sujetos a sus señores españoles.

Aun viviendo encomendados / a españoles que refrenan / su superstición antigua / y nuestra fe les enseñan, / buscan de noche las guacas, / y entre los riscos y cuevas / idólatras sacrifican / a los brutos y a las piedras. / ¿Qué harán, pues, cuando les falten / los dueños a quien respetan / y con libertad dañosa / ejerciten sus blasfemias? / Luego si el virrey nos quita / su administración, ya queda / destruida en el Pirú / la ley que a Cristo venera. (*Amazonas en las Indias*, A.III, vv. 2360-2375)

Para apoyar estas demandas, la figura del virrey se presenta cargada de rasgos negativos, ejerce un poder arbitrario y no escucha a la joven Francisca Pizarro que se ha presentado ante él para exponer sus demandas. Estos ataques al virrey y las Leyes Nuevas, no son sino un intento de salvar la figura de Gonzalo, de justificar su traición. Tirso intenta que quede claro para el

espectador que Gonzalo Pizarro no se rebeló llevado por las ansias de poder, sino por las de justicia. En varias ocasiones le animan a autoproclamarse rey: «Digo, pues, que es lo mejor / que trueques a toda ley / intitulándote rey / riesgos de gobernador» (*Amazonas en las Indias*, A.III, vv. 2984-2987). Pero Gonzalo rechaza la oferta. Tirso, especialmente en las últimas palabras del personaje, intenta lavar su imagen de sublevado y traidor. El héroe admite su destino trágico haciendo el sacrificio de renunciar al poder que se le ofrece: «Muera a manos de un verdugo / quien tanta fe a su rey guarda / que va a perder la cabeza / por no querer coronarla». (*Amazonas en las Indias*, A.III, vv. 3120-3123)

### **EL RECONOCIMIENTO DEL MÉRITO: PETICIONES Y ALABANZAS REALES.**

En las dos comedias anteriores, a pesar de la defensa de los conquistadores y de los motivos de sus actos, la figura real siempre queda salvaguardada. No podía ser de otra manera en el teatro del Siglo de Oro. A pesar de todo lo sucedido, tanto Francisco Pizarro como su hermano Gonzalo se presentan en el teatro como personajes dedicados a extender los dominios de sus reyes con fidelidad a la Corona. Y eso que, en el caso del segundo de los Pizarro, no resultaba especialmente fácil defender este punto de vista y atenerse a la verdad histórica que ponía delante de los ojos la rebelión de los encomenderos.

En la tercera de las comedias, Tirso enfrentará un problema semejante. En este caso, la obra se centra en Fernando que, debido a los sucesos americanos, ha sido encarcelado y permanece en prisión en el castillo de la Mota, en Medina del Campo. La conquista americana es ahora el trasfondo temático de una acción que se desarrolla en suelo peninsular. ¿Cómo encajar la queja por la prisión de Fernando con la alabanza debida al rey?: «Reina en su lugar agora / el gran Filipo segundo, / que del uno y otro mundo / es monarca, y como ignora / quién es don Fernando y quién / el que enemigo le acusa, / rigores severos usa / hasta que se informe bien». (*La lealtad contra la envidia*, A.III, vv. 3262-3265).

Tirso tendrá que justificar en la falta de conocimiento los designios reales. En ese sentido, su obra de teatro vendría a poner en conocimiento del rey todas las hazañas y el valor de los Pizarro. Una vez conocida la dimensión mítica de los personajes, el rey no tendrá más remedio que liberar a Fernando. El héroe, como tantos otros, tiene que sufrir el menosprecio real antes de ser repuesto. El motivo del buen vasallo no reconocido no es nuevo en la literatura, como nos recuerda el propio personaje al compararse con sus precededores: «Cipiones tuvo Roma / Belisarios lloró Grecia / y un Gran Capitán

España / con quien compararme puedo». (*La lealtad contra la envidia*, A.III, vv. 3262-3265)

### **TIRSO Y LA CONQUISTA AMERICANA: TEATRO HISTÓRICO Y ACTUALIDAD POLÍTICA.**

En cierto modo, con la libertad de Fernando la última de las comedias de la trilogía restablece en el favor real a los hermanos Pizarro. En esta pieza se vuelve a insistir también en la supuesta traición de su hermano Gonzalo, que no es creída por Fernando y se vuelve a alabar a Francisco. La noticia de su muerte llega a Medina y Tirso de Molina no pierde la ocasión de volver a alabarlo hiperbólicamente. Como un nuevo Hércules acometió múltiples trabajos y como un nuevo Cristo extendió la fe católica con los trece de la fama.

La mitificación de los hermanos Pizarro está presente en todas las obras que componen la trilogía, continuamente se mira al pasado, pagano y cristiano, para buscar referentes que expliquen, justifique y ensalcen su conducta. La conquista de Perú adquiere así tintes míticos y sus protagonistas se ponen a la altura de los héroes. Se mira al pasado, pero también al presente, porque el catálogo de autoridades y referencias es, entre otras cosas, una argumentación que apoya las demandas contemporáneas a la obra de los herederos de los Pizarro. Como tantas otras obras del Siglo de Oro, estas comedias de Tirso tienen una doble lectura, son ensalzamiento heroico y mitificación del pasado nacional, pero también son demandas concretas y actualidad burocrática y política.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- ARELLANO, Ignacio: *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: homenaje a Jesús Cañedo*. Kassel, Reichenberger, 1992. *Actas del Congreso Internacional (Pamplona 15-18 enero 1992)*.
- CARO LÓPEZ, Ceferino: *Tirso de Molina. Indios y encomenderos*. IN: *Revista de Indias*, vol. LVII, núm. 210, 1997.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca: *Comentarios reales*. Edición de Enrique Pupo-Walker. Madrid, Cátedra, 2008.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca: *Comentarios reales de los Incas*. Edición de Aurelio Miró Quesada. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1991.
- CERVANTES, Miguel de: *Tres novelas ejemplares: El amante liberal. El casamiento engañoso. Coloquio de los perros*. Madrid, Castalia, 2012.
- DILLE, Glen F.: *El descubrimiento y la conquista de América en la comedia del Siglo de Oro*. IN: *Hispania*, vol. 7, n3, 1988, pp. 492-502.

- GREEN, Otis H: Notes on Pizarro Trilogy of Tirso de Molina. IN: *Hispanic Review*, n4, 1936, p. 209.
- LOPE DE VEGA, Félix: *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colon*. Edición de J. Lemartinel y Ch. Minguet. Lille, Presses Universitaire de Lille, 1980.
- LOPE DE VEGA, Félix: *Comedias de Lope de Vega. Parte IV*. Edición de L. Giuliani y R. Valdés (coords.). Lérida, Milenio-Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.
- LEONARD, Irving A.: *Los libros del conquistador*. México D. F., Fondo de Cultura Económica, 2006
- MARAVALL, José Antonio: *La cultura del barroco: análisis de una estructura histórica*. Barcelona, Ariel, 2000.
- MARTINENGO, Alessandro: *Los cronistas de Indias y la construcción teatral de El Nuevo Mundo descubierto por Colón de Lope de Vega*. IN: *Teatro: revista de estudios teatrales*, 15, 2001, pp.45-62.
- MIRÓ QUESADA SOSA, Aurelio: *El Inca Garcilaso*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1994.
- TIRSO DE MOLINA: *Obras completas. Cuarta parte de comedias II: Todo es dar en una cosa, Amazonas en las Indias, La lealtad contra la envidia* (Zugasti, M. ed.), *La Peña de Francia, Santo y sastre y Don Gil de las calzas verdes*, (Arellano, I. ed.). Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2003.
- TIRSO DE MOLINA: *Cigarrales de Toledo*. Madrid: Castalia, 1996,
- VARGAS LLOSA, Mario: *Sirenas en el Amazonas*. IN: *El País*. 8-12-1998.
- VÁZQUEZ, Luis: *Tirso de Molina y América*. IN: *Actas AISO*, n3, 1993
- ZAMORA, Margarita: *Language and Authority and Indigenous History in the Comentarios reales de los Incas*. Cambridge, Cabridge University Press, 1988.
- ZUGASTI, Miguel: *La imagen de Francisco Pizarro en el teatro áureo: Tirso, Vélez de Guevara, Calderón*. IN: *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro: homenaje a Jesús Cañedo*. Arellano, I., Kassel, Reichenberger, 1992. *Actas del Congreso Internacional (Pamplona 15-18 enero 1992)*.

---

# TRES MANERAS DE ANALIZAR LA ALIANZA DEL PACÍFICO: PERSPECTIVA COLOMBIANA

---

LASZLO VLADIMIR PALOTAS KELEN<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Este ensayo analiza la Alianza del Pacífico de tres maneras: (1) La ubica entre las dos tradiciones alternativas de la integración-cooperación en las Américas. (2) Examina su formación contemplándola como la última mutación del Grupo Andino. (3) Evalúa la medida en que se presta para hacer contrapeso al Mercosur, dominado por Brasil.

## PARTE-I

Como contexto, se resume la doble tradición panamericanista-regionalista, y se esbozan algunos rasgos distintivos de la ALP. Formalmente pertenece al regionalismo, pero está estrechamente vinculada al panamericanismo. Es percibida por la izquierda suramericana como un instrumento de EEUU para socavar los patrones de integración regional, alternativos a los TLCs.<sup>2</sup> Se formó como un esquema de Estados emergentes-neoliberales que se libraron de sus socios rezagados.

## LAS DOS TRADICIONES ALTERNATIVAS DE INTEGRACIÓN-COOPERACIÓN EN LAS AMÉRICAS

*Panamericanismo:* esquemas de integración-cooperación hemisférica con participación directa de EEUU (para afianzar-reforzar su hegemonía, extender sus regímenes jurídicos, excluir las potencias extracontinentales, implementar blandamente la Doctrina Monroe).

*Tres ciclos:* breves períodos de construcción institucional interamericana, seguidos por prolongadas parálisis, debido a la recurrente reversión de EEUU al unilateralismo.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Investigador de la Universidad Santo Tomás de Bucaramanga (USTABUCA), doctor en Relaciones Internacionales de la Universidad de Ciencias Económicas de Budapest (hoy Corvinus). Este ensayo forma parte del proyecto de investigación “El balanceo institucional de Colombia con la Alianza del Pacífico y en la UNASUR” financiado-avalado por USTABUCA. Coinvestigadores: Claudia Marcela Duarte Pulido, Nohora Rodríguez Chacón. Asesor: Fabio Barba García.

<sup>2</sup> Tratados de libre comercio.

<sup>3</sup> (Con intervenciones militares en los dos primeros ciclos.) MACE, Gordon, THÉRIEN, Jean-Philippe (2007), *Inter-American Governance: A Sisyphean Endeavor?* IN: Mace, G., Thérien J., Haslam, P. (eds.)

*Regionalismo*: alternativa latinoamericana al panamericanismo.

*Visión bolivariana*: excluye a EEUU, se reserva opción de alianza extracontinental.

*Doctrina Calvo*: protegió la soberanía económica de los Estados de la región de toda aspiración hegemónica.<sup>4</sup>

*Tres olas* desde 1960: no ha consolidado proyecto único de Latinoamérica. Los esquemas subregionales constituyen bases independientes de poder tanto frente a las instituciones interamericanas, como a los otros esquemas latinoamericanos.

## **Tradición panamericanista**

### *(1) Conferencias panamericanas*

(Unión Panamericana) Conferencia de Washington 1889-90: propuestas (rechazadas) del Secretario de Estado Blaine: unión aduanera, arbitraje obligatorio. Hiperintervencionismo (EEUU en el Caribe).

### *(2) Sistema Interamericano (SI)*

Tras 2da GM: TIAR, OEA<sup>5</sup> - defensa/seguridad colectiva. Pilar económico “nace muerto”: latinoamericanos (a falta de un Plan Marshall interamericano) no ratifican el Acuerdo Económico de Bogotá (garantías para inversión privada de EEUU). Esterilizan con reservas el Tratado Americano de Solución Pacífica de Controversias. Rápido declive en GF<sup>6</sup>: EEUU (sobre todo tras la revolución cubana) vuelve a las intervenciones unilaterales (contra la instalación de regímenes comunistas) e instrumentaliza la OEA para legitimarlas. Golpes a la Doctrina Monroe (Crisis de misiles) y al TIAR (Guerra de las Malvinas)

### *(3) Cumbres de las Américas*

Renovación del SI, tras GF, Cumbre de Miami, 1994: Cooperación interamericana multidimensional. Pilar comercial: negociación del ALCA (abandonada

---

*Governing the Americas: Assessing Multilateral Institutions*, Lynne Rienner Publishers, Boulder, ISBN 978-1-58826-533-3, Capítulo 14, pp. 35-50

<sup>4</sup> MACE, Gordon, BÉLANGER, Louis (1999), *The Americas in Transition: The Contours of Regionalism*, Lynne Rienner Publishers, Boulder.

<sup>5</sup> GM: guerra mundial. TIAR: Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca. OEA: Organización de Estados Americanos.

<sup>6</sup> GF: guerra fría.

tras 10 años).<sup>7</sup> Sus ladrillos de construcción: IEA, TLCAN.<sup>8</sup> Fracaso del ALCA, choque externo S/11, “marea rosa” latinoamericana: EEUU vuelve al bilateralismo, incluso unilateralismo.

## **Tradición regionalista**

### *(1) Regionalismo cerrado, años 60-70*

CEPAL<sup>9</sup>, Prebisch, estructuralismo (centro-periferia): extensión subregional de la ISI<sup>10</sup> (para acabar con la dependencia de exportaciones primarias). Latinoamérica desde un principio dividida: MCCA, ALALC.<sup>11</sup> GRAN: miembros andinos de ALALC 1969:<sup>12</sup> desconectarse temporalmente de economía mundial para construir base industrial (muy alto AEC<sup>13</sup>; influencia europea). ALADI<sup>14</sup> releva la ALALC (1980): basada en Cláusula de habilitación, registra cualquier ACE<sup>15</sup> entre sus miembros, sin fijar plazo para libre comercio.

### *(2) Regionalismo abierto, los 90*

Bajo CW, se reforman MCCA, GRAN (SICA, CAN)<sup>16</sup>: AECs reducidos. Esquemas subregionales: canchas de entrenamiento para competencia global (CEPAL).

Mercosur (1991):<sup>17</sup> desgravación arancelaria (90% de bienes a fines de 1994), AEC (desde 1995); ACEs de asociación 4+1 con Chile, Bolivia (1996), 4+4 con el resto de la CAN (2003); proyecto de ALCSA<sup>18</sup> (todo promovido por Brasil como alternativa al modelo-TLCAN, para redefinir al ALCA). Sector

<sup>7</sup> ALCA: Área de Libre Comercio de las Américas, habría extendido los regímenes del TLCAN al resto del hemisferio.

<sup>8</sup> IEA: Iniciativa (Empresa) de las Américas. Bush (padre) visualiza red hemisférica de TLCs bilaterales (centro-radios), pero - con la excepción de México - sólo ofrece limitados acuerdos de comercio-inversión a los latinoamericanos.

TLCAN: Tratado de Libre Comercio de América del Norte. Extendió a México reglas GATT-plus relativas a servicios, inversiones, compras públicas, propiedad intelectual (mayoritariamente ya incluidas en el TLC EEUU-Canadá). Además de desgravación entre sus miembros, elevó el proteccionismo al nivel regional con estrictas reglas de origen en sectores automotriz, textil-ropa. Así integró las industrias mexicanas al (exigente) mercado estadounidense y a las cadenas globales orientadas a este mercado.

<sup>9</sup> CEPAL: Comisión Económica de Naciones Unidas para América Latina.

<sup>10</sup> Industrialización por sustitución de importaciones.

<sup>11</sup> MCCA: Mercado Común Centroamericano. ALALC: Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

<sup>12</sup> Temor de los andinos: los más desarrollados Argentina, Brasil y México obtendrían mayores beneficios de la lenta liberalización regional (sin compensar sus socios más débiles de la ALALC).

<sup>13</sup> Arancel externo común.

<sup>14</sup> Asociación Latinoamericana de Integración.

<sup>15</sup> Acuerdos de complementación económica: TLCs limitados a los bienes o acuerdos preferenciales centrados en sectores estratégicos.

<sup>16</sup> CW: Consenso de Washington. SICA: Sistema de la Integración Centroamericana. CAN: Comunidad Andina de Naciones.

<sup>17</sup> Mercado Común del Sur (incompleta unión aduanera).

<sup>18</sup> Área de Libre Comercio de Suramérica.

automotriz: Brasil y Argentina conservan comercio balanceado, generando (subóptimas) redes corporativas (subregionales) con incierta salida global.

(3) *Regionalismo post-comercial versus reabierto*,<sup>19</sup> desde los 2000

Exportaciones primarias atraídas por demanda china; estructuralismo-light Mercosur revisado: se dota de dimensiones social y productiva, (modesto) fondo estructural para mitigar (enormes) asimetrías.<sup>20</sup>

ALBA<sup>21</sup> (antiliberal) al servicio del interés social de su subregión.

UNASUR<sup>22</sup> (post-comercial por defecto) desplaza la OEA de la seguridad suramericana.

CELAC<sup>23</sup> (sucesora del Grupo de Río) inicia Cumbres con China.

ALP: respuesta al anticapitalismo del ALBA y al revisionismo del Mercosur.

### **ALP - PERFIL**

Aspira a una “integración profunda” mediante:

- (a) Compromisos de libre movilidad de bienes y servicios con protección de inversiones directas: características de una ZLC.<sup>24</sup>
- (b) Acciones a favor de la libre circulación de personas (empresarios, estudiantes, turistas) y de capitales (mercado bursátil integrado): signos de un mercado común.<sup>25</sup>

Mediante el (1er) Protocolo Adicional (2014) al Acuerdo Marco (2012),<sup>26</sup> crea ZLC, que:

- Elimina los aranceles sobre el 92% de los bienes a su entrada en vigor; desgravará el resto de forma gradual: 7% en 3-7 años, 1% - bienes sensibles (agrícolas) - en 15-17 años (según lista separada para cada miembro).

---

<sup>19</sup> Esta tercera ola es insólita: se divide entre una corriente de esquemas post-comerciales, post-liberales (ALBA, UNASUR, CELAC) y una contracorriente neoliberal, recentrado en el comercio (ALP).

<sup>20</sup> Tras el fracaso del ALCA: Se relajan los esfuerzos (brasileños) para formar el ALCSA. Se estancan las negociaciones Mercosur-UE. Lula teje lazos con China y otros países del Sur global. China llega con vigor al Cono Sur donde EEUU no ha logrado extender sus reglas.

<sup>21</sup> Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América.

<sup>22</sup> Unión de Naciones Suramericanas.

<sup>23</sup> Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños.

<sup>24</sup> Zona de libre comercio.

<sup>25</sup> NONE, Jérémie (2014), La Alianza del Pacífico: tres años después, Web-FAL, abril, [http://www.revistafal.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1766:alianza-del-pacifico-none-tres-anos-despues&catid=156&Itemid=490](http://www.revistafal.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1766:alianza-del-pacifico-none-tres-anos-despues&catid=156&Itemid=490)

<sup>26</sup> PROTOCOLO ADICIONAL (2014) al ACUERDO MARCO (2012) de la ALP, IN: Documentos de la VIII Cumbre, 11 febrero 2014, [http://alianzapacifico.net/documents/2014/PROTOCOLO\\_COMPLETO.pdf](http://alianzapacifico.net/documents/2014/PROTOCOLO_COMPLETO.pdf)

- Complementa, actualiza, profundiza las normas contenidas en los acuerdos vigentes entre los miembros (TLCs bilaterales, CAN entre Colombia-Perú) que ya han desgravado casi el 88% del universo arancelario.<sup>27</sup>
- Armoniza las reglas de origen (de los acuerdos bilaterales, privilegiando las más flexibles) y establece un mecanismo de acumulación, estimulando las empresas a conformar cadenas regionales de valor.
- Busca proyección colectiva hacia Asia-Pacífico: insertar sus cadenas regionales en las norteamericanas y asiáticas.

Hándicap-1: Socios-ALP muy poco vinculados productivamente, mucho menos que Argentina y Brasil, socios-Mercosur o incluso México y Brasil. Su comercio intraindustrial:<sup>28</sup> una fracción de su (muy modesto) comercio intrarregional.<sup>29</sup>

Hándicap-2: discontinuidad geográfica, graves problemas de infraestructura.<sup>30</sup>

La inserción vía ALP es un elemento clave en la estrategia de Santos para convertir a Colombia en una de las grandes economías emergentes del mundo. Otros dos elementos son: la paz con los guerrilleros izquierdistas, que facilitará el ingreso a la OCDE.<sup>31</sup>

Por el lado de los costos, la ALP desprotege el campo colombiano.<sup>32</sup>

## **LA ALP ENTRE REGIONALISMO Y PANAMERICANISMO**

*ALP*: Por su forma, pertenece al regionalismo (esquema latinoamericano, sin participación de EEUU). Sus características de fondo la vinculan al panamericanismo:

<sup>27</sup> ECHEBARRÍA, Luis, ESTEVADEORDAL, Antoni (2014), Alianza del Pacífico: un nuevo motor de integración regional, IN: *Foxley, A., Meller, P. (eds.), Alianza del Pacífico: En el proceso de integración latinoamericana*, Cieplan-BID [http://www.cieplan.org/media/publicaciones/archivos/340/Libro\\_Completo.pdf](http://www.cieplan.org/media/publicaciones/archivos/340/Libro_Completo.pdf)

<sup>28</sup> Exportaciones-importaciones dentro de una misma rama de actividad.

<sup>29</sup> Evolución del Comercio Intraindustrial en la ALADI: ALADI/SEC/Estudio-201, Montevideo, marzo 2012 [http://www.aladi.org/nsfaladi/estudios.nsf/15E01BE9C99D7623032579DB005B89B3/\\$FILE/Libro\\_Evoluci%C3%B3n\\_comercio\\_intraindustrial\\_ALADI.pdf](http://www.aladi.org/nsfaladi/estudios.nsf/15E01BE9C99D7623032579DB005B89B3/$FILE/Libro_Evoluci%C3%B3n_comercio_intraindustrial_ALADI.pdf)

<sup>30</sup> Discontinuidad: en Centroamérica (varios no-miembros); en Suramérica a lo largo de la Costa Pacífica (Ecuador no es miembro).

<sup>31</sup> Organización para Cooperación y Desarrollo Económico (México y Chile ya son miembros). TULCHIN, Joseph (2014), Santos faces three challenges to exploit Colombia's potential, 22 julio, <http://geopolitical-info.com/en/article/1406008755993660900>

<sup>32</sup> Elimina las franjas de precios (sin contemplar salvaguardas), estipula cronogramas de desgravación (de productos sensibles) más acelerados incluso que el TLC con EEUU.

- No incluye el ideal de autonomía frente a EEUU.<sup>33</sup> Se deriva de la secuencia IEA-TLCAN-ALCA-TLCs-bilaterales.<sup>34</sup> Formaliza la “coalición de los dispuestos” a trabajar con EEUU, continuando el paradigma centrado en liberalización comercial y encarnado en abandonada ALCA.<sup>35</sup> Cada miembro tiene TLCs con EEUU (y otras economías importantes)
- Está asentada sobre TLCs: Cada miembro tiene TLCs con los demás. Los observadores - para ser candidatos de acceso - deben tener TLCs con la mitad de los miembros antiguos. Los “observadores candidatos” (Costa Rica, Panamá) sólo podrán acceder a miembros plenos cuando tengan TLCs con todos los miembros antiguos.
- Absorbe la estrategia de integrar a Gran Norteamérica vía entrelazamiento (económico-energético-infraestructural) entre México y los centroamericanos, a base de sus respectivos TLCs con EEUU y la UE. Incluye el Plan Puebla-Panamá (2001) rebautizado Proyecto Mesoamérica (2008).<sup>36</sup> Importante para Colombia, que se unió en 2006.
- Busca la proyección colectiva a Asia-Pacífico en concordancia con la ATP,<sup>37</sup> liderada por EEUU: todos los participantes de esta negociación (incluyendo México, Chile, Perú) tienen TLCs con EEUU (que se adhirió como observador a la ALP en 2013).<sup>38</sup>
- Es percibida por la izquierda latinoamericana como un instrumento de EEUU para socavar los patrones de integración regional alternativos a los TLCs.
- Puede ser vista en Brasil y China como “mascarón de proa” de la ATP. Para sectores importantes de Brasil, la ATP es el “ALCA 2.0”. China ve la ATP como un proyecto de EEUU (que domina la definición de estándares) para mejorar su posición en las cadenas asiáticas de valor (hoy articuladas en torno a China).<sup>39</sup>

<sup>33</sup> BETANCOURT, Ricardo (2012), Colombia frente a los espacios regionales de cooperación e integración. IN: Jost, S. (ed.), *Colombia: ¿una potencia en desarrollo?, Escenarios y desafíos para su política exterior*, KAS <http://www.kas.de/wf/doc/6989-1442-4-30.pdf>

<sup>34</sup> BRICENO, José (2013), Ejes y modelos en la etapa actual de la integración económica regional en América Latina, *Estudios Internacionales* vol. 45, núm. 175, Universidad de Chile, <http://www.revistaei.uchile.cl/index.php/REI/article/viewFile/27352/30148>

<sup>35</sup> HERSHBERG, Eric (2014), *Trans-Pacific Partnership: A Framework for U.S.-Latin America Relations?* AULA-Blog, American University, Washington, 22 mayo

<sup>36</sup> SANAHUJA, José Antonio (2012), Regionalismo post-liberal y multilateralismo en Suramérica: El caso de UNASUR. IN: Serbin, A. et al. (eds.), *El regionalismo “post-liberal” en América Latina y el Caribe*, Anuario de la Integración Regional de América Latina y el Gran Caribe.

<sup>37</sup> Asociación Transpacífica: macro-TLC (en Asia-Pacífico) bajo negociación dominada por EEUU.

<sup>38</sup> TVEVAD, Jesper (2014), *The Pacific Alliance: Regional integration or fragmentation?*, UE, Dirección General de Políticas Externas, Bruselas, enero, [http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/briefing\\_note/join/2014/522318/EXPO-AFET\\_SP\(2014\)522318\\_EN.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/briefing_note/join/2014/522318/EXPO-AFET_SP(2014)522318_EN.pdf)

<sup>39</sup> ROSALES, Osvaldo (2013), O. Rosales de CEPAL analiza Alianza del Pacífico, *Diario Financiero - DF TV*, Chile, <https://www.youtube.com/watch?v=BDaZ00PmvHQ>

## LA FORMACIÓN DE LA ALP – NEOLIBERAL-EMERGENTE

Con óptica colombiana, la ALP puede ser vista como la última mutación del GRAN: recupera (al hoy neoliberal acomodado) Chile, reemplaza (a los rezagados) Bolivia y Ecuador por (el neoliberal emergente) México, y deja fuera (la antisistémica) Venezuela.<sup>40</sup> En un recorrido de cuatro decenios, Colombia da un giro de 180 grados: desde el regionalismo cerrado del GRAN, hasta el regionalismo reabierto de la ALP.

El GRAN (integración aún más cerrada que la receta cepalina) presentó también fuerte influencia europea (vocación de unión aduanera, complejo diseño institucional con rasgos supranacionales). A medio camino, la CAN (1996) se presidencializa, pierde rasgos supranacionales, abandona el modelo estructuralista de la ISI. Además, Colombia y Venezuela crean con México el Grupo de los Tres (G3), adoptando regímenes modelados del TLCAN en aquellas áreas (inversión, servicios, compras públicas, derechos de propiedad intelectual) que el GRAN no había regulado, o menos sofisticadamente que el TLCAN.

Tras el fracaso del ALCA, Colombia y Perú firmaron TLCs bilaterales con EEUU, rompiendo la disciplina colectiva que suponía su pertenencia a una unión aduanera.<sup>41</sup> Estos TLCs afectaron la CAN de varias maneras: Tuvo que abandonar su meta de unión aduanera<sup>42</sup> (las preferencias otorgadas por los dos andinos a EEUU iban a perforar aún más su AEC). Su normativa común de propiedad industrial quedó transgredida por el estricto régimen de protección de la propiedad intelectual, adoptado por Colombia y Perú en sus TLCs. Su Sistema de Franjas de Precios (de productos agropecuarios) se eliminó entre los dos andinos y EEUU.

Como protesta contra los dos TLCs, Venezuela se retiró de la CAN y del G3 en 2006, y encontró en el Mercosur la oportunidad de compensar los beneficios comerciales perdidos. Sin embargo, sólo accedería al Mercosur en 2012-13, en polémicas condiciones.

El presidente peruano Alan García - viendo a Venezuela abandonar la CAN, y a Bolivia y Ecuador dirigirse al ALBA - planteó una alianza de países latinoamericanos que negociaron TLCs con EEUU y (casualmente) tenían costas en el Pacífico. El ARCO del Pacífico Latinoamericano - a su fundación

<sup>40</sup> PALAU, Gonzalo (2014), Del Pacto Andino a la Alianza del Pacífico, Portafolio 16 febrero, <http://www.portafolio.co/columnistas/del-pacto-andino-la-alianza-del-pacifico>

<sup>41</sup> DABÈNE, Olivier (2014), La cuarta ola de regionalismo, IN: *Quenan, C., Velut, S. (dir.) Los desafíos del desarrollo en América Latina*, Institut des Amériques, segunda edición, pp. 64-95

<sup>42</sup> En 2004, los miembros de la CAN decidieron flexibilizar sus objetivos regionales y permitir la negociación de TLCs con terceros. Ecuador también inició negociaciones con EEUU, junto con Colombia y Perú, pero las suspendería tras la investidura de Correa en 2007.

en Cali en 2007 - comprendió (además de Colombia, Chile, Perú y México) a Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras y Panamá.

García propuso que Panamá, Colombia, Ecuador, Perú y Chile formaran un “área de integración profunda”.<sup>43</sup> Según la Secretaría de Economía de México, “Chile y Colombia promovieron que en esta iniciativa participara también México, propuesta aceptada por Perú. Ecuador no respondió la invitación y si bien Panamá sí lo hizo, se acordó que su participación fuera en calidad de observador.”<sup>44</sup>

Así, la ALP se lanzó, en la Cumbre limeña de 2011, como un esquema homogéneo de cuatro países emergentes-neoliberales, que se libraron de sus socios rezagados del ARCO.<sup>45</sup>

En consecuencia, la CAN se desintegró como esquema comercial, dividida entre dos partidarios de su convergencia con el Mercosur (los socialistas-populistas Bolivia y Ecuador, afiliados al ALBA) y dos librecambistas persistentes (Colombia y Perú), cofundadores de un proyecto rival: la ALP.<sup>46</sup>

## PARTE-II

Plantea la pregunta: ¿En qué medida sirve la ALP para balancear al Mercosur o, como consecuencia, cambiar la arquitectura institucional regional a expensas de Brasil? Para contestar: Se examina el compromiso de cada Estado-miembro con la ALP, a través de cambios de gobiernos. Se evalúa la relación de cada socio-ALP a Brasil (Estado-objetivo del balanceo). Se comparan las posiciones de los miembros de la ALP y del Mercosur respecto a dos instituciones polémicas: la unión aduanera y el arbitraje inversionista-Estado vía CIADI.<sup>47</sup>

---

<sup>43</sup> Exposición de motivos (2012) del Proyecto de Ley por medio del cual se aprueba el Acuerdo Marco de la ALP. La Ley 1628 fue aprobada por el Congreso colombiano y publicada en la Gaceta Oficial el 22 de mayo de 2013, [www.tlc.gov.co/descargar.php?id=66920](http://www.tlc.gov.co/descargar.php?id=66920). La Corte Constitucional la anuló, en abril de 2014, por vicios de forma. Se ratificó como Ley 1721 el 27 de junio de 2014, <http://wsp.presidencia.gov.co/Normativa/Leyes/Documents/LEY%201721%20DEL%2027%20DE%20JUNIO%20DE%202014.pdf>

<sup>44</sup> Memorias Documentales, Unidad de Coordinación de Negociaciones Internacionales, Alianza del Pacífico, Secretaría de Economía y Administración Pública Federal de México 2006-2012, [http://www.economia.gob.mx/files/transparencia/informe\\_APF/memorias/6\\_md\\_alianza\\_pacifico\\_sce.pdf](http://www.economia.gob.mx/files/transparencia/informe_APF/memorias/6_md_alianza_pacifico_sce.pdf)

<sup>45</sup> Según la Exposición de motivos (2012) - ver nota 43 - “los avances del ARCO han sido limitados, particularmente en materia de convergencia e integración comercial, por diferencias respecto a los objetivos y mecanismos para lograrlo. Chile, Perú, Colombia y México conformarían, en la Alianza del Pacífico, el grupo más homogéneo y el que probablemente estaría en mejores condiciones para avanzar en esta iniciativa.”

<sup>46</sup> DABÈNE, Olivier, op. cit.

<sup>47</sup> Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (con historial de fallos favorables a los inversionistas privados).

## BALANCEO INSTITUCIONAL A TRAVÉS DE LA ALP

### Balaneo institucional

Según el realismo institucional de He,<sup>48</sup> un mundo (región) multipolar y económicamente muy interdependiente hacen más probable que los Estados elijan el balanceo institucional (esto es, el comportamiento balanceador a través de instituciones internacionales) en lugar del balanceo (equilibrio) de poder.<sup>49</sup>

Lee considera el balanceo institucional como una forma del balanceo blando de poder, y se centra en las estrategias de los Estados individuales.<sup>50</sup> Flexibiliza al realismo institucional: no descarta cambios en el comportamiento balanceador sin invocar cambios en la distribución de poder y el grado de interdependencia económica. Como así relaja las dos variables independientes de He, debe buscar otros mecanismos causales para explicar el comportamiento de balanceo institucional. Con tal propósito, distingue entre “balanceo interinstitucional” y “balanceo intrainstitucional”.

### Balaneo interinstitucional

Se refiere al comportamiento de un Estado que conforma una institución para balancear a un Estado-objetivo.<sup>51</sup> Los Estados balanceadores compiten para atraer a otros Estados a su institución, mientras evitan incorporarse (más) a las instituciones dominadas por el Estado-objetivo. Un Estado recurre al balanceo interinstitucional con el fin de rediseñar la arquitectura institucional regional a expensas del Estado-objetivo.<sup>52</sup>

En una conferencia universitaria, un diplomático colombiano elogió el desempeño de la ALP como “contrapeso a otro tipo de integración”.<sup>53</sup> Evidentemente se refirió al Mercosur, liderado por Brasil (además del ALBA, liderada por Venezuela).

---

<sup>48</sup> HE, Kai (2007), *Institutionalizing Security: Institutional Realism and Multilateral Institutions in Southeast Asia*, Ph. D. Dissertation, Arizona State University.

<sup>49</sup> En Suramérica, el poder está bastante ampliamente distribuido: el predominio de Brasil es repetidamente impugnado por potencias secundarias (Argentina, Venezuela, Colombia, Chile) según FLEMES, Daniel y WEHNER, Leslie (Strategien südamerikanischer Sekundärmächte, GIGA Focus Lateinamerika, 2012, núm. 4). Además, es muy importante la influencia de EEUU (incluyendo la dimensión militar) y se perciben otras influencias externas (china, europea, rusa, mexicana). En cambio, la interdependencia económica es mucho menor que en otras regiones.

<sup>50</sup> LEE, Seungjoo (2012), The Evolutionary Dynamics of Institutional Balancing in East Asia, East Asia Institute, [http://www.eai.or.kr/data/bbs/eng\\_report/20120209104282.pdf](http://www.eai.or.kr/data/bbs/eng_report/20120209104282.pdf)

<sup>51</sup> En vez de establecer una alianza militar o acrecentar sus propios recursos bélicos, que sería balanceo duro.

<sup>52</sup> LEE, op. cit.

<sup>53</sup> RAMÍREZ, José Luis (2012), conferencia del Ministro Plenipotenciario de la Misión de Colombia ante la OEA, Universidad Autónoma de Bucaramanga, 14 agosto.

## **Balaceo intrainstitucional**

Es la estrategia de los Estados en competencia que cooperan para crear una institución, cuando la demanda por bienes públicos es alta. Una vez creada la institución para proveer el bien público, los Estados en su seno demuestran comportamientos tanto cooperativos, como balanceadores (negociación, lucha, confrontación).<sup>54</sup>

Todos los Estados suramericanos concurren a crear la UNASUR, en la cual Brasil extendió estabilidad regional (un bien público).<sup>55</sup> Nolte destaca la centralidad de la UNASUR (múltiples mandatos, membresía abarcadora) en el “complejo de gobernanza regional”, así como la importancia de analizar los diferentes esquemas en su interacción.<sup>56</sup>

## **Colombia dentro de la UNASUR: del balanceo duro a la cooperación**

El gobierno Uribe era reticente a entrar en el Consejo de Defensa Suramericano (CDS) de la UNASUR (promovido por Lula) exigiendo que sus socios suramericanos calificaran a las FARC<sup>57</sup> como organización terrorista.<sup>58</sup> En 2009, ya dentro de la UNASUR y su CDS, Colombia firmó un acuerdo sobre el uso extendido de sus bases por tropas de EEUU. Tal fortalecimiento de la alianza militar colombo-estadounidense, aunque no se dirigiera contra Brasil,<sup>59</sup> iba a socavar sus intereses geopolíticos en un “balanceo duro colateral”.<sup>60</sup>

Santos, desde su investidura en 2010, mostró mayor compromiso con la UNASUR.<sup>61</sup> Gradualmente, Colombia llega a cooperar activamente en la UNASUR, “acompañando” un intento de diálogo gobierno-oposición en

---

<sup>54</sup> LEE op. cit.

<sup>55</sup> Brasil ha logrado extender (multilateralizar) gradualmente el paraguas de estabilidad a Argentina, al Mercosur, a la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica (compartiendo su sistema de vigilancia de la selva), a la UNASUR. Brasil elevó su presupuesto de defensa a un nivel superior al total de gastos militares de las potencias secundarias. La firma del Tratado Constitutivo de la UNASUR (mayo 2008) fue precipitada por el bombardeo colombiano de un campamento de las FARC (marzo) en territorio ecuatoriano y la reactivación de la IV Flota de la Marina de EEUU (abril) (DABÈNE op. cit.).

<sup>56</sup> NOLTE, Detlef (2014), Latin America's New Regional Architecture: a cooperative or segmented regional governance complex? GIGA, 12 junio

<sup>57</sup> Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (la principal organización guerrillera):

<sup>58</sup> Tal calificación habría legitimado la violación colombiana de la soberanía de Ecuador (DABÈNE op. cit.).

<sup>59</sup> Bajo Plan Colombia, iniciado en 2000, las FARC han sido combatidas por el ejército de Colombia - en estrecha cooperación con fuerzas armadas y de inteligencia de EEUU - en parte por fuera de las fronteras colombianas.

<sup>60</sup> FLEMES, WEHNER op. cit. El acuerdo de bases quedó sin efecto porque la Corte Constitucional colombiana lo declaró inexecutable: no por destreza diplomática brasileña (TOKATLIÁN, Juan, ¿Cuán poderoso es Brasil?, Foreign Affairs Latinoamérica, 2013, vol. 13, núm. 1, pp. 25-31).

<sup>61</sup> Presencia de Chávez y Kirchner en la investidura de Santos, normalización con Venezuela, secretaria general compartida (tras muerte de Kirchner).

Venezuela en una troika de cancilleres vecinos.<sup>62</sup> El desempeño de Samper como secretario general reforzará el compromiso colombiano.<sup>63</sup>

Sin embargo, hubo dos tropiezos:

- (a) La idea de Colombia y Chile (bajo Piñera) de utilizar la ALP - que reintegró a México al espacio suramericano – como un instrumento (político) de balanceo intrainstitucional (en la UNASUR).<sup>64</sup> Es este propósito, barajado en 2011-12, el que interesa para este ensayo, pues se refería a una instrumentalización de la ALP.
- (b) El otro tropiezo era la firma de un acuerdo con la OTAN sobre protección de información confidencial (2013) que revelaba interés por participación colombiana en futuras misiones de la alianza y que despertó cierta preocupación en Venezuela, Bolivia.<sup>65</sup>

## **El uso de la ALP como contrapeso al Mercosur**

### *Dos modelos*

La ALP y el Mercosur han sido identificados con distintos, incluso antagónicos, modelos de integración-cooperación regional: un “Modelo Pacífico”, caracterizada como liberal, dinámico, innovador, y un “Modelo Atlántico”, tildado de proteccionista, politizado, estancado.<sup>66</sup>

La ALP - lanzada en 2011 con una intensa promoción diplomática-presidencial-mediática de su “modelo” - precipitó un reacomodo en la arquitectura institucional de Suramérica:

- (a) Los socios-ALP se han esforzado por profundizar rápidamente su integración, sin ánimo de desarrollar sus ACEs con el Mercosur (hasta la investidura de Bachelet en Chile en 2014).
- (b) El Mercosur completó la retardada admisión de Venezuela, abriendo paso al acceso de Bolivia y a la posible incorporación de Ecuador.

---

<sup>62</sup> Las negociaciones con las FARC arrancaron en 2012 con facilitación internacional ad hoc, sin contribución de la UNASUR, pero apuntaban hacia a un proceso de paz con benignos efectos para el vecindario.

<sup>63</sup> La UNASUR ha llegado a marginar la OEA de la resolución de conflictos (entre y dentro de Estados) en Suramérica, a través de una serie de mediaciones ad hoc: Bolivia 2008, Ecuador 2010, Paraguay 2012, Colombia-Venezuela 2012, Venezuela gobierno-oposición 2014.

<sup>64</sup> “Colombia y Chile vieron en la incorporación de México a la ALP una oportunidad para balancear blandamente la influencia de Brasil” (NOLTE, Detlef, WEHNER, Leslie, *The Pacific Alliance Casts Its Cloud over Latin America*, GIGA Focus, International Edition, 2013, núm. 8).

<sup>65</sup> En 2014, Colombia firmó con la UE un acuerdo-marco para futura participación colombiana en misiones comunitarias de seguridad y defensa.

<sup>66</sup> “Modelo Pacífico”: se compromete en firme con la integración vector-mercado, responde a la globalización abriendo mercados, ofreciendo oportunidades y seguridad jurídica a los inversionistas (en TLCs Sur-Norte). “Modelo Atlántico”: introvertido, incumple sus objetivos de integración comercial, se convierte en una ineficiente asociación política; sin acuerdos con los líderes del comercio global, sus relaciones externas (y hasta su comercio intrabloque) se entran por medidas proteccionistas (TVEVAD op. cit.).

- (c) La ALP atrajo como observadores a Uruguay y Paraguay, socios menores del Mercosur, reavivando la discusión - incluso dentro de Brasil - sobre la reversión del bloque a una ZLC.

### *Compromiso de cada Estado-miembro con la ALP*

Humala, Peña Nieto (a la izquierda de sus antecesores) reafirmaron sus posturas a favor de la ALP. Santos (liberal) ha reiterado su firme compromiso con la ALP. Incluso Bachelet ha mantenido el compromiso básico con la ALP, sin cuestionar el modelo librecambista de crecimiento y desarrollo.

Las bases estratégicas de la ALP - su red de TLCs en armonización y su prerequisite de acceso - aseguran su homogeneidad liberal, a través de cambios de gobiernos.

### *La relación de cada socio-ALP a Brasil*

México - Peña Nieto manifestó su deseo de medir el poder de México con el de Brasil, pero enfatizando la naturaleza comercial de la ALP.<sup>67</sup> México es el líder natural de la ALP, pero no ha mostrado vocación de asumir tal liderazgo.<sup>68</sup> El interés de México en la ALP es económico-comercial, conforme al perfil de su política exterior.<sup>69</sup>

En 2011, México aceptó limitar sus acrecentadas exportaciones automotores a Brasil,<sup>70</sup> pero el plan de concertar un acuerdo más amplio falló. Pese a las potenciales ventajas de la cooperación,<sup>71</sup> prevaleció la resistencia de lobbies y la mentalidad política de suma cero en ambos lados.<sup>72</sup>

---

<sup>67</sup> Más allá de la región, la rivalidad mexicano-brasileña se manifestó también en el plano comercial: en el duelo por la dirección de la OMC (neta derrota del candidato neoliberal mexicano) (RONSAIN, Olivia, L'Alliance du Pacifique: Etat des lieux, enjeux et perspectives, 1 noviembre 2013, Sciences Po, Paris <http://www.sciencespo.fr/opalc/sites/sciencespo.fr/opalc/files/Alliance%20du%20Pacifique%20-%20Note%20nov%202013%20corrige%C3%8C%C2%81e%20ORv1.pdf>

<sup>68</sup> BRICEÑO, José, Regional dynamics and external influences in the discussions about the model of economic integration in Latin America, EUI RSCAS 2014/11 [http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/29870/RSCAS\\_2014\\_11.pdf?sequence=1](http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/29870/RSCAS_2014_11.pdf?sequence=1)

<sup>69</sup> MORALES, María Esther, ALMONTE, Leobardo (2012), ¿Un nuevo intento a la integración latinoamericana?, México y la Alianza del Pacífico, Cuadernos sobre Relaciones Internacionales, Regionalismo y Desarrollo, vol. 7, núm. 14. julio-diciembre

<sup>70</sup> Renegociando el acuerdo mexicano-brasileño, parte del ACE automotriz México-Mercosur de 2003.

<sup>71</sup> Las empresas mexicanas y brasileñas no compiten directamente por mercados ni inversiones. Brasil es hoy el principal destino de la inversión mexicana en el exterior: MAIHOLD, Günther (2014), Brasilien-Mexiko 0:0, Warum die beiden nicht miteinander können - aber schon gar nicht gegen einander, IPG-Journal, 23 junio.

<sup>72</sup> Los políticos en ambos lados temen que la otra nación se beneficie desproporcionadamente de una mayor apertura, inclinando la balanza de la primacía regional a su favor: GOFORTH, Sean (2011), Mexico-Brazil Economic Integration, IN: Latin America: A Region Takes Shape, Special Report, World Politics Review, marzo.

*Colombia* - El gobierno Santos, mientras participaba activamente en la ALP, ha llegado a cooperar con Brasil en la UNASUR.<sup>73</sup>

*Chile* - Bachelet hizo un espectacular acercamiento a Brasil: un cambio palpable. Criticó la “ideologización” de la política exterior chilena bajo su predecesor (neoliberal).<sup>74</sup> Comparte con su homóloga brasileña Rousseff el compromiso de mayor equidad distributiva. Se acercó también a la vecina argentina CFK.<sup>75</sup>

Bachelet ha insistido en una convergencia ALP-Mercosur. Según el canciller Muñoz, la ALP y el Mercosur “pueden ser ladrillos para la construcción de un proyecto mayor y más incluyente de integración latinoamericana” (de geometría variable y a velocidades diferenciadas).<sup>76</sup>

En comercio-inversión, Brasil es más importante para Chile que México o Colombia.<sup>77</sup> Un excesivo compromiso con la ALP tampoco concuerda con la estrategia comercial de Chile que - con sus múltiples TLCs - no sólo ha buscado acceder a todos los mercados relevantes, sino también minimizar su dependencia de uno solo.<sup>78</sup> Chile no quiere diluir la integración-ALP, pero sí limitarla a la dimensión económica-comercial.<sup>79</sup>

*Perú* - Humala ha mostrado un perfil bajo en la ALP. Si bien conformar la ALP era una iniciativa peruana, incorporar a México no la era. Desde 2003, Lima viene cultivando con Brasilia una alianza estratégica, profundizada por Alan García y continuada por Humala, cuya campaña presidencial recibió apoyo del Partido de Trabajadores de Lula-Rousseff. Interés mutuo: interconexión bioceánica a través del territorio del otro.<sup>80</sup>

<sup>73</sup> Entre los socios-ALP, Colombia es la más conectada a México. En cambio, tradicionalmente ha dado la espalda a Brasil. Las empresas colombianas siempre temían la competencia brasileña, aunque hoy quizás la temen menos. Ante Brasil (Mercosur), el mercado colombiano se abre más lentamente que ante los socios-ALP, EEUU y la UE.

<sup>74</sup> Implicó acercamiento a México/Colombia y relativo distanciamiento de Brasil/Argentina.

<sup>75</sup> Cristina Fernández de Kirchner.

<sup>76</sup> MUÑOZ, Heraldo (2014), Convergencia en la diversidad: la nueva política latinoamericana de Chile, El País, 13 marzo, [http://elpais.com/elpais/2014/03/12/opinion/1394642773\\_153377.html](http://elpais.com/elpais/2014/03/12/opinion/1394642773_153377.html)

<sup>77</sup> Brasil recibe más exportaciones chilenas que la ALP. Las importaciones chilenas de Brasil y Argentina (sumadas) son casi un 50% superior a las provenientes de Colombia, México y Perú. Brasil y Argentina son el primer y segundo destino de la inversión chilena en el exterior: FRANCKE, Mathias, Alianza del Pacífico: Perspectiva de Chile, IN: Foxley, A., Meller, P. (eds.), *Alianza del Pacífico: En el proceso de integración latinoamericana*, Cieplan-BID, Santiago, 2014.

<sup>78</sup> WEHNER, Leslie (2011), Chile's Rush to Free Trade Agreements, Revista de Ciencia Política, Santiago, vol. 31 núm. 2.

<sup>79</sup> MUÑOZ, Heraldo (2014<sup>o</sup>), Chile's New Foreign Policy, Wilson Center, Washington, 17 junio, [https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=mjiABhnK5hw](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=mjiABhnK5hw)

<sup>80</sup> NOVAK, Fabián, NAMIHAS, Sandra (2012), Las Relaciones entre el Perú y Brasil (1826 – 2012), Serie: Política Exterior Peruana, KAS, ISBN 978-9972-671-13-5

## *ALP-Mercosur: divergencias de mandatos*

Unión aduanera:

- Anatema para la ALP, que la omitiría, como grado intermedio de integración económica en Balassa:<sup>81</sup> desde la ZLC se enrumbaría (directamente) al mercado común.<sup>82</sup>
- En el Mercosur: se reduce a la prohibición de firmar unilateralmente acuerdos comerciales con terceros. Para Uruguay y Paraguay es un claro limitante. Venezuela probablemente sentirá igual. Brasil y Argentina - en el plano geopolítico - la necesitan para amarrarse mutuamente.<sup>83</sup> Uruguay la rechaza en el plano comercial, pero bajo Mujica ha prevalecido la solidaridad política con Brasil y hasta Argentina.

El Mercosur - si bien negocia en bloque - su poder de negociación es relativo (no puede ofrecer un homogéneo mercado subregional a la contraparte). Con socios extrarregionales sólo ha firmado (tres) menores acuerdos comerciales.<sup>84</sup> En quince años no ha logrado un TLC con la UE. Brasil - al optar exclusivamente por un Mercosur paralizado - pierde oportunidades de crecimiento-innovación y conexión a las cadenas globales de valor (según sectores opositores-empresariales).<sup>85</sup>

Recurso al CIADI:

- ALP: el Protocolo Adicional (2014) brinda a los inversionistas de los socios la posibilidad de recurrir a varios foros de arbitraje internacional, incluyendo el CIADI, en sus controversias con un Estado-miembro. Curiosamente, México no se adhirió al CIADI, a pesar de que el TLCAN y muchos de sus TLCs y APPRI<sup>86</sup> lo contemplan como (una) opción (entre varias).
- Mercosur: socios divididos

---

<sup>81</sup> BALASSA, Bela (1964), *Teoría de la integración económica*, UTEHA, México, p. 2.

<sup>82</sup> Los socios-ALP tampoco proyectan una unión económica, que implicaría armonizar sus políticas (RONSAIN op. cit.).

<sup>83</sup> Brasil necesita el Mercosur para manejar sus relaciones con Argentina: la única potencia en la región, capaz de obstaculizar seriamente su proyección global. Para Brasil, el bloque ya no tiene importancia económica. Para Argentina sigue teniendo (Brasil es su principal socio comercial) (MALAMUD, Andrés (2013), *Overlapping Regionalism, Not Integration: Conceptual Issues and the Latin American Experiences*, EUI, RSCAS 2013/20, [http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/26336/RSCAS\\_2013\\_20.pdf?sequence=1](http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/26336/RSCAS_2013_20.pdf?sequence=1)

<sup>84</sup> Egipto, Israel, Palestina.

<sup>85</sup> TVEVAD op. cit.

<sup>86</sup> Acuerdos (bilaterales) para promoción y protección recíproca de inversiones (se multiplicaron sobre todo tras el fracaso del Acuerdo Multilateral de Inversiones en 1998).

*Brasil*: no ha ratificado ninguno de los (catorce) APPRIs que firmó, y no se adhirió a la Convención del CIADI. *Venezuela* (2012), *Bolivia* (2007) y *Ecuador* (2010) rescindieron la Convención.<sup>87</sup>

*Argentina*: firmó medio centenar de APPRIs, casi todos en los 90, bajo el (neoliberal) Menem.<sup>88</sup> Los Kirchner (nacionalistas) ignoraban los laudos de compensación, y ponderaban la retirada del CIADI; pero a fines de 2013, el gobierno CFK acordó compensaciones a cinco empresas (con laudos a su favor) en previsión de las grandes batallas con los “fondos-buitre” norteamericanos.

*Paraguay*: dos docenas de APPRIs, firmados en los 90 (la gran mayoría). *Uruguay*: a diferencia de sus socios, la última docena de sus (treinta) APPRIs la firmó en los 2000, siguiendo hasta hoy una activa política para atraer inversión extranjera.

## CONCLUSIONES

- La estrecha vinculación de la ALP a la tradición panamericanista sustenta su idoneidad para balanceo interinstitucional. La génesis de la ALP revela la selección de un club liberal-emergente.
- El uso de la ALP para balanceo intrainstitucional (esto es, para balancear blandamente el predominio de Brasil en la UNASUR) requeriría una coordinación política dentro de la ALP (entre sus miembros suramericanos y México como potencia externa). Sin embargo, los cancilleres de Chile y Colombia recalcaron que la ALP no tenía mecanismo de coordinación política (Muñoz 2014<sup>a</sup>, EFE 2014).
- El cambio chileno civilizó el uso de la ALP para balanceo interinstitucional, suprimiendo la retórica anti-Mercosur. Los socios-ALP, incluyendo México, limitan su balanceo frente a Brasil a la dimensión económico-comercial. Los tres suramericanos cooperan cada vez más con el líder regional en materia de seguridad, en la UNASUR o bilateralmente.
- Sin embargo, la competencia ALP-Mercosur no ha cesado, aunque (por insistencia chilena) los dos esquemas hayan entablado diálogo sobre puntos

<sup>87</sup> BOEGLIN, Nicolas (2013), El CIADI y América Latina: Críticas, denuncias y busca de alternativas, The Bretton Woods Project, 3 diciembre, <http://www.brettonwoodsproject.org/es/2013/12/el-ciadi-y-america-latina/>. Tal retirada del CIADI no los salva de los laudos pendientes. Además, los inversionistas extranjeros podrán demandarlos ante los otros (más benignos) foros de arbitraje internacional indicados en sus APPRIs.

<sup>88</sup> VALDOMIR, Sebastián, CARRAU, Natalia (2013), El Mercosur y el tratamiento de las inversiones, América Latina en movimiento, núm. 485 ALAI, Quito, mayo.

en común. Las bases estratégicas de la ALP (su red de TLCs bilaterales en armonización y sus requisitos de acceso) aseguran su homogeneidad liberal. La capacidad de la ALP para atraer nuevos miembros ideológicamente afines - y así su utilidad para balanceo interinstitucional - dependerá de sus progresos reales de integración.

- Uruguay (con su persistente liberalismo relativo a la inversión extranjera y su rechazo a la unión aduanera) es más cercano a la ALP que al Mercosur. Si el Mercosur se revierte a una ZLC (o “se flexibiliza” con efectos equivalentes), Uruguay podría ser miembro de ambos esquemas. En caso de cambio ideológico, Ecuador y Venezuela también podrían convertirse en miembros dobles.
- Tal reversión (flexibilización) del Mercosur se prestaría a dos interpretaciones:
  - (a) En enfoque realista (balanceo interinstitucional) representaría un cambio significativo en la arquitectura regional a expensas de Brasil. Sería una pérdida de prestigio para Brasil, perjudicial para su liderazgo en la región. Demostraría su incapacidad de mantener en el Mercosur la disciplina colectiva pertinente a una unión aduanera. Implicaría una - relativa - merma de poder de negociación.
  - (b) En enfoque liberal, en cambio, daría una oportunidad para la cooperación (convergencia) ALP-Mercosur, con los miembros compartidos sirviendo como puentes.<sup>89</sup>

---

<sup>89</sup> NOLTE op. cit.

---

# HISTORIA DE LA MIGRACIÓN EN MÉXICO

---

OSCAR HUGO PEDRAZA RENDÓN<sup>1</sup> – JOSÉ CÉSAR LENIN NAVARRO CHÁVEZ<sup>2</sup>

## INTRODUCCIÓN

La migración es un proceso que ha venido marcando la historia de nuestro país así como la relación con Estados Unidos. En este proceso la ilegalidad con que algunos connacionales ingresan en el país vecino ha sido una característica que se propaga en todo el fenómeno.

La historia de la migración de México-Estados Unidos es un fenómeno especial, debido a que no solamente están implicados dos países, sino dos estándares de vida completamente diferentes, además de compartir una frontera de más de 3,000 kilómetros de extensión....

## LOS INICIOS DE LA MIGRACIÓN DE MEXICANOS A ESTADOS UNIDOS

El movimiento migratorio de México a Estados Unidos se inicia durante el siglo XIX, en 1848 con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo entre México y Estados Unidos, cuando se estableció la división fronteriza, separando a las dos naciones, sorprendiendo a muchos compatriotas quienes debieron tomar la decisión de quedarse a vivir en los terrenos que ahora pasarían a formar parte de los Estados Unidos, o bien, transportarse hacia el sur a los espacios mexicanos. En compensación por el cese de hostilidades, el final de la ocupación por parte de Estados Unidos y el pago de 18.3 millones de dólares a México por el territorio que hasta esa fecha le pertenecía como son los actuales estados de California, Arizona, Nuevo México, Nevada y Texas, junto con algunas partes de Colorado, Wyoming y Utah. Sin embargo, esto no fue el final, ya que en 1853 la frontera fue nuevamente delimitada con el pago de otros 10 millones de dólares, vendiendo también la parte sur de lo que ahora es Arizona y Nuevo México para asegurar la ruta del ferrocarril hacia California (Durand y Arias, 2000).

---

<sup>1</sup> Profesor Investigador. Instituto de Investigaciones Económicas y Empresariales. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Morelia, Michoacán, México.

<sup>2</sup> Profesor Investigador. Instituto de Investigaciones Económicas y Empresariales. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Morelia, Michoacán, México.

En el mapa 1 se aprecia la frontera de México con Estados Unidos donde se muestran las principales zonas de cruce de migrantes y los 3000 kilómetros que representan esta línea fronteriza.

Mapa 1: Frontera México-Estados Unidos



Fuente: Elaborado por (Jamison, 1995)

Sus antecedentes más remotos se encuentran en las tentativas oficiales de poblar las áreas del norte de México que siempre había procurado el gobierno: los intentos de colonización de Texas en 1819 y de California en 1837. La residencia temporal o definitiva de mexicanos que se encontraban más allá del río Bravo, y los constantes viajes de los arrieros, formaron la primera red de relaciones sociales que comenzó a facilitar el establecimiento de un circuito migratorio entre México y Estados Unidos (Fernández, 1988).

En 1845, la construcción del ferrocarril, la expansión de los ranchos en California y el aumento de la producción de frutas de las décadas entre 1850 y 1880 trajeron consigo la necesidad de importar mano de obra mexicana.

El gobierno norteamericano no había impuesto restricciones migratorias hasta 1882 por dos motivos: primeramente por que poseían una política de puerta abierta, transformando a Estados Unidos en un país de oportunidades para todos. Segundo, porque la economía estadounidense tenía la capacidad de absorber toda la mano de obra inmigrante que llegara al país. Sin embargo, en el mismo año el Congreso estadounidense dicta restricciones a la economía China, siendo sustituida por inmigración de trabajadores mexicanos. Fue

hasta 1883 que se implementó la Alien Contract Labor Law con el objetivo de prevenir que la mano de obra extranjera reemplazara a los trabajadores Anglos. Sin embargo, a pesar de esta ley migratoria la economía norteamericana seguía requiriendo mano de obra mexicana hasta las primeras décadas del siglo XX (Fernández, 1988).

El norte del país estaba muy poco poblado y los límites fronterizos, salvo el Río Bravo, era difícil de reconocer y prácticamente no estaban vigilados. Por tanto, en este periodo no se puede hablar exactamente de “migración internacional” entre México y Estados Unidos sino hasta el siglo XX ya que la verdadera migración internacional exigía una separación clara y definida de los territorios (Jaffe, Cullen y Boswell, 1980).

La delimitación de la zona fronteriza empezó con el contrabando, que fue el primer intento por aprovechar y marcar la frontera México-Estados Unidos como una línea divisoria significativa. Con la Guerra Civil estadounidense la frontera entre los estados de Tamaulipas y Texas sirvió como ruta para evadir el bloqueo naval que hizo la Unión a la Confederación (Hart, 1987). Después de la guerra siguió consolidándose la frontera porque se impedía, que tanto las autoridades americanas como las mexicanas persiguieran a los indios, a los criminales y a los desertores que huían en las dos direcciones. La ley seca en Estados Unidos transformó a las comunidades mexicanas en escenarios de contrabando de licor y lugar de diversión. El aumento de bares, prostíbulos, casinos y giros negros le proporcionó a muchas ciudades fronterizas el estigma de lugares de vicio, reputación que todavía las persigue (Durand, 1994).

## **LA MIGRACIÓN A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX**

Durante las primeras décadas del siglo pasado, las familias parecían avergonzarse de tener migrantes. La iglesia Católica llegó a oponerse abiertamente a la salida de mexicanos a los Estados Unidos. Con el tiempo, la migración fue un proceso que se iba dando pero del que casi no se hablaba. Todo ello se tradujo en un beneficio casi exclusivo de los contratistas norteamericanos, quienes pagaban más barato o no pagaban por la fuerza de trabajo de los mexicanos colocados en una condición de alta vulnerabilidad y desprotección.

En las primeras décadas del siglo XX los mexicanos cruzaban la frontera como trabajadores temporales, políticos expulsados, refugiados que huían de la guerra civil e inmigrantes legales o sin documentación migratoria (Friedrich, 1981).

La era del enganche va desde 1900 hasta 1929 con la difusión de los ferrocarriles aumentó la posibilidad de desplazamiento, utilizado por los enganchadores para engañar a migrantes mediante promesas de grandes ganancias

y llevarlos hasta el otro lado de la frontera, quienes a menudo terminaban trabajando en los campos del sur de Estados Unidos en condiciones infrahumanas y con la necesidad de pagar su deuda hacia quienes les habían prestado el dinero para el viaje (Genova, 2012). A los reclutadores en Estados Unidos, les pagaban por cada persona que conseguían, de ahí que se empeñaran en conseguir la mayor cantidad de trabajadores (Durand y Arias, 2000).

En cuanto al perfil del migrante mexicano que cruzaban la frontera en las primeras décadas del siglo XX fue muy variado: Desde trabajadores temporales, personas de clase media, políticos expulsados, refugiados que huían de la guerra civil, inmigrantes legales o sin documentación migratoria y, principalmente, trabajadores del medio urbano y rural, quienes en un principio se concentraron en labores relacionadas con los ferrocarriles pero que de forma paulatina se fueron diversificando a la agricultura -en la que participó una corriente de carácter familiar que incluía a mujeres y menores- y, en menor proporción, a los trabajos industriales (Friedrich, 1981).

El grupo social más afectado fue el perteneciente a la tierra. Tales crisis fueron motivadas en gran parte por el creciente abandono de los cultivos básicos por parte de las Haciendas, que vieron con mayor interés la posibilidad de invertir en siembras comerciales (caña, arroz, café, etc.). En gran medida, dicha transformación en la explotación hacendaria fue acompañada de una creciente intervención de capitalistas extranjeros, ligados al sector financiero, en la agricultura (Sánchez, 1984; Embriz Osorio, 1984 y 1984b; Reyes, 1982; Guzmán Ávila, 1984).

Los enganchadores se dirigían a los campesinos pobres y les ofrecían prestarles todo el dinero necesario para que viajaran a Estados Unidos. El préstamo más los intereses, serían deducidos después de sus salarios. Sin embargo, ya en el país del norte descubrían que los salarios eran más bajos que los ofrecidos, las condiciones de trabajo eran peores de lo que esperaban y con altas tasas de interés obligándolos a trabajar hasta pagar su deuda. (Cardoso, 1980).

Hay que agregar que la moneda mexicana padeció algunos ajustes en la era porfiriana: la plata, patrón monetario mexicano hasta 1905, se depreció en 1892 y en otras ocasiones posteriores; cierre de las casas de moneda estatales con la consecuente disminución de circulante; la reforma monetaria de Limantour en 1905, etc., provocando una serie de desajuste e incluso una inflación importante, como ocurrió en 1892, 1902 y 1905-1906.

La migración en esta época se dirigió predominantemente a los Estados sureños estadounidenses sobre todo Texas, California y Colorado. En el caso californiano, su importación se consideró necesaria ante el creciente odio

a los chinos que habían migrado para la construcción del ferrocarril y las labores del campo, acciones muy similares a las realizadas por los mexicanos.

Con la Revolución Mexicana desarrollada de 1910 a 1917 también le dio relevancia a la frontera al convertir a las comunidades estadounidenses en lugares de refugio político, puntos de encuentro y desembarque de soldados, armas y material bélico. Después de este periodo, el gobierno mexicano aumentó la infraestructura de los estados fronterizos.

En 1924 el gobierno de Estados Unidos creó la Patrulla Fronteriza, asumiendo la responsabilidad de defender la frontera hacia personas no autorizadas y la utilización de medidas coercitivas para lograr este fin. Estas medidas en sus inicios fueron más simbólicas debido a que la Patrulla Fronteriza estaba conformada por 450 oficiales y controlaban la frontera de México con Estados Unidos y la frontera con Canadá. Durante el gobierno de Francisco I. Madero se expide la ley del 18 de Diciembre de 1911 en la que se le confieren poderes para la adquisición de tierras con el propósito de darlas a cultivar a los que regresaran, estableciendo con ello una política de extradición que concibe la emigración de mexicanos a Estados Unidos como un problema nacional (Genova, 2012).

Con la Primera guerra mundial el país vecino demanda una mayor cantidad de mano de obra y el movimiento migratorio que hasta entonces había sido espontáneo se convierte en organizado. Durante el gobierno de Carranza se hicieron esfuerzos para reducir la emigración, se quitó el énfasis que se había puesto en la repatriación, creándose una política migratoria diferente, la protección de trabajadores mexicanos en el extranjero. Con el motivo de las violaciones a los trabajadores migratorios mexicanos por parte de los empleadores norteamericanos, en marzo de 1920 Venustiano Carranza expide un modelo de contrato que contenía las garantías que otorga el artículo 123 constitucional, exigiendo entre otras obligaciones a los rancheros norteamericanos el traslado de la familia junto con el trabajador contratado. No se permite la salida de trabajadores mexicanos hacia Estados Unidos sin un contrato por escrito, firmado ante un oficial de migración que especificara salario, horario de trabajo y otras condiciones.

En Estados Unidos su Congreso aprobó para 1917 la Ley Burnet, que exigía a los inmigrantes saber leer y escribir y pagar una cuota por entrada y expedición de visa, sin embargo, en el siguiente año se hace una excepción de la ley en el caso de los trabajadores agrícolas, iniciándose la práctica de dejar entrar o expulsar trabajadores mexicanos dependiendo de las necesidades de la economía norteamericana. El primer Programa de Trabajadores Temporales (1917-1922) fue firmado por ambos gobiernos con motivo de la guerra,

mismo que continuó aún tres años después de terminada, y por presiones de los agricultores norteamericanos (Cardoso, 1980, 85-87; Reisler, 1977, 20-30).

Se calcula que entre 1900 y 1930 entraron 1.5 millones de mexicanos, equivalente al (10 por ciento de la población de México) a Estados Unidos.

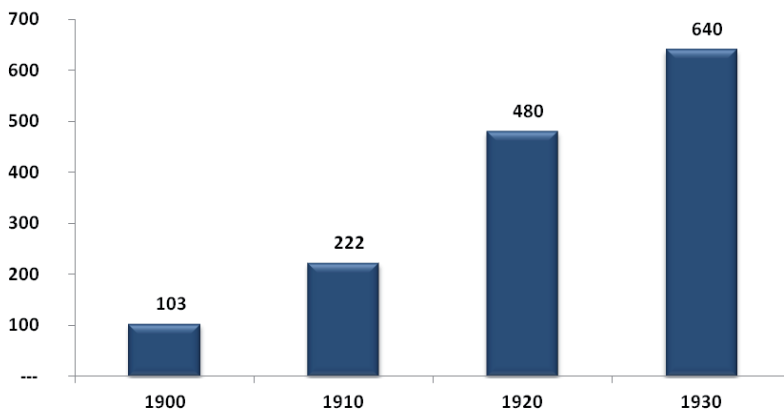
Las condiciones económico-sociales de la primera década del siglo XX continuaron prevaleciendo hasta antes del reparto agrario (1931-1936), en la medida en que las condiciones de los trabajos, fundamentalmente agrícolas, eran determinadas por la influencia de las Haciendas, que mantenían bajos salarios para las labores del campo, así como una sujeción a la Hacienda.

Después de la depresión de la posguerra (1919-1922), el movimiento migratorio de México a Estados Unidos nuevamente tomó fuerza debido a la rápida recuperación de la economía estadounidense y al auge que caracterizó a la década. Entonces se reavivó la demanda de mano de obra en fábricas, campos agrícolas y minas (Cardoso, 1980, 85-87; Reisler, 1977, 20-30).

Para 1920 ya se había establecido un flujo migratorio importante de trabajadores mexicanos a los Estados Unidos, sin embargo, ese país atravesaba por una crisis económica que tenía sus efectos sobre los inmigrantes extranjeros, principalmente mexicanos, que masivamente fueron deportados entre 1920 y 1922. Durante 1921 Obregón da prioridad a la política de protección de mexicanos en el extranjero (probablemente en respuesta a las condiciones de trabajo y maltratos con motivo de las deportaciones) y distribuye fondos para el auxilio de los migrantes. El gobierno mexicano consideraba el problema de la emigración como de “dignidad nacional”. Así mismo no hay que olvidar que los intereses de rancheros y empleadores estadounidenses se veían afectados por la pérdida que significaba la disminución de fuerza de trabajo, principalmente indocumentada que era más barata, aunque continuaban llegando trabajadores mexicanos debido a la vigencia del Primer Programa de Trabajadores Temporales que finalizó en 1922, además de que tal vez en algunas fronteras habían facilidades para que obtuvieran permisos de entrada e incluso se entraba sin él (Cardoso, 1980).

En la siguiente gráfica se puede apreciar la evolución que tuvo el flujo de migrantes mexicanos hacia Estados Unidos, siendo en el año 1900 103 mil personas, para llegar en 1930 a más de 600 mil personas, lo que justifica la evolución que tuvo ante los diversos acontecimientos sociales en ambos países.

Gráfica 1. Emigrantes mexicanos en Estados Unidos, 1900-1930 (Miles de personas)



Fuente: Elaboración propia con base en Corona Vázquez Rodolfo, estimación de la población de origen mexicano que reside en Estados Unidos, El Colegio de la Frontera Norte, noviembre, 1992.

Entre 1850 y 1900 solamente 13,000 mexicanos habían emigrado a Estados Unidos en las tres décadas siguientes el flujo de emigrantes llegó a 728,000 (Cornelius, 1978; Cardoso, 1980).

El gobierno estadounidense instituyó nuevamente en 1921 las Chinese Exclusion Laws, que restringía la migración asiática y en 1924 el Quota Act, que limitaba la inmigración europea. Ninguna de estas leyes afectó la inmigración mexicana debido a que estos trabajadores satisfacían la fuerte demanda de empleo en granjas del suroeste e industrias del Medio Este estadounidense, presenciando el surgimiento de barrios mexicanos. La exclusión de la migración mexicana de los sistemas de cuotas provocó debates que dieran origen a campañas antimexicanas entre la sociedad estadounidense. Como consecuencia, el gobierno creó en 1924 la Patrulla Fronteriza de inmigración, transformando al trabajador mexicano indocumentado en fugitivo de la ley (Cardoso, 1980).

En 1924, el aumento acumulado de la inmigración indocumentada, que superaba con mucho las cuotas legales, motivó la aprobación de una nueva ley de inmigración, que autorizaba la creación de un cuerpo policiaco abocado a la vigilancia de las fronteras: “la Patrulla Fronteriza”.

Entre 1925 y 1928, el número de aprehensiones de indocumentados aumentó siete veces, hasta cerca de 30 mil en 1929. Este año se declaró la

entrada ilegal a EUA, un delito menor penalizado con prisión no mayor a un año (Cardoso, 1980).

Los trabajos que realizaban los mexicanos se caracterizaban, en algunos casos, por ser temporales y requerir el esfuerzo de todos los miembros de la familia. De igual manera, la migración familiar significaba que una corriente de menores acompañaba al grupo, lo mismo que mujeres, que en muchos casos trabajaban al igual que sus maridos en distintas labores. Había familias de mexicanos en Estados Unidos que se desplazaban de un lugar a otro, dependiendo de la época de trabajo: unos meses en granjas; otros, en los campos agrícolas, y en otras ocasiones en las minas (Cardoso, 1980).

En este período fueron varios los factores que contribuyeron a que se incrementara el fenómeno migratorio como el porfiriato, después durante 10 años de revolución y, por último, con la creación de una nueva política económica dominada por el Estado. Sin embargo, con todos estos movimientos, la migración mexicana tal vez no hubiera empezado de no ser por las transformaciones estructurales en Estados Unidos que generaron una demanda de mano de obra tan intensa (Cardoso, 1980).

### **La migración en el periodo de la Depresión Mundial**

La Gran Depresión con el llamado “Mexican Problem” orillaron al gobierno estadounidense a repatriar 345,000 mexicanos entre 1929 y 1932 de acuerdo a las estadísticas del gobierno mexicano. En 1937 trabajaba en conjunto el departamento de agricultura y el gobierno de Estados Unidos y de México para otorgarles empleos a los braceros. Para finales de los 30s, la comunidad mexicana se dispersó en centros urbanos como los Ángeles, San Antonio, Detroit y Chicago, y otras pequeñas ciudades fuera del suroeste estadounidense, en particular el medio oeste, como San Louis, Kansas City y Des Moines.

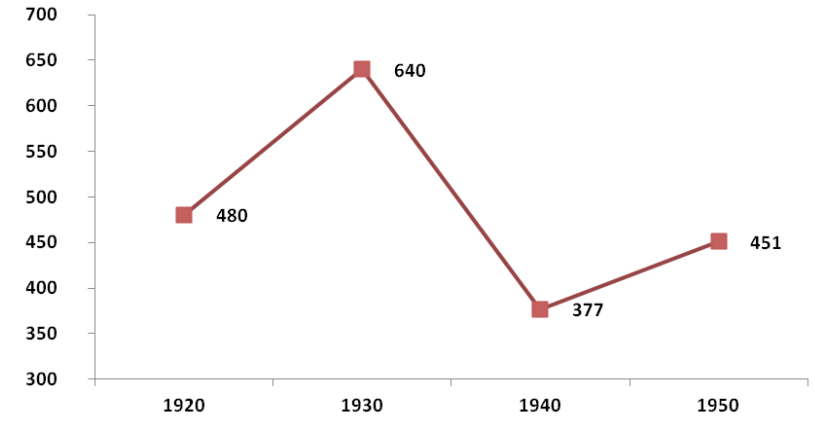
Con la depresión a comienzos de 1930 las actitudes de los estadounidenses hacia los inmigrantes mexicanos se endurecieron y se volvieron muy hostiles. A los migrantes se les culpaba de quitarle trabajos a los estadounidenses y de vivir a costa de la asistencia pública (Hoffman, 1974).

Se habla de la era de las deportaciones por el clima de alta tensión para los migrantes, ya que muchos fueron deportados para dar una impresión de seguridad a los nativos estadounidenses ante las consecuencias de la crisis de 1929 (Genova, 2012).

En 1930, el censo estadounidense reporta: 1.4 millones de habitantes de origen mexicano, de los que 38% ya había nacido en EUA de padres mexicanos. Por lo tanto unos 860 mil eran ciudadanos mexicanos.

En la gráfica 2 se puede apreciar este fenómeno, mostrando como el número de emigrantes en la década de 1920 a 1930 iba en aumento, pasando de 480 mil personas a 640 mil en 1930, sin embargo, con la gran depresión se nota el descenso claramente para ubicarlos en 377 mil migrantes, cantidades similares como en la década de 1910.

Gráfica 2. Emigrantes mexicanos en Estados Unidos, 1920-1950 (Miles de personas)



Fuente: Elaboración propia con base en Corona Vázquez Rodolfo, estimación de la población de origen mexicano que reside en Estados Unidos, El Colegio de la Frontera Norte, noviembre, 1992.

No obstante que durante 1935 se observó una disminución en la inmigración mexicana a ese país, los casos de protección debido a repatriaciones, indigencias, recuperación de salarios e indemnizaciones crecieron rápidamente.

A finales de los 30s en algunos estados, se detectan casos de discriminación en escuelas públicas y a principios de los 40s en otros lugares públicos. Al final de esta década se consideraba en México que la mano de obra mexicana era un factor fundamental en el desarrollo y el crecimiento económico de los Estados Unidos y que el trato que normalmente se daba a los trabajadores mexicanos era injusto (Alarcon, 2011).

En la década de 1930-1940 la Unión Americana vive un periodo de grandes luchas: se forman sindicatos y se generalizan las huelgas en las diferentes ramas de la producción como respuesta al desempleo de miles de obreros, consecuencia de la Gran Depresión. En 1933 se forma la Unión de Campesinos y Obreros Mexicanos del Estado de California. Todo este pro-

ceso contribuye a la formación de una conciencia política de los trabajadores mexicanos inmigrantes o nacidos en ese país. La migración de mexicanos se reduce en este periodo.

Durante esta década sucedieron acontecimientos de importancia en varios órdenes de la vida nacional en México y sobre todo para los trabajadores del campo, ya que con la reforma agraria de Cárdenas se transforman las estructuras agrarias, pues con el reparto y redistribución de grandes propiedades se campesiniza al país, se incrementa el desarrollo de las fuerzas productivas en el campo, aumenta la producción agrícola y se sientan las bases para el desarrollo industrial del país. En cuanto a la política de migración, Cárdenas establece un programa de repatriación cuyo objetivo era canalizar a los migrantes expulsados hacia algunos centros ejidales de producción agropecuaria, programa que como resultado da lugar a la Ley General de Población expedida el 29 de Agosto de 1936 “que planteaba explícitamente la repatriación de mexicanos para ser incorporados a las tareas del desarrollo nacional” (Alarcon, 2011).

### **La Migración con el Programa Bracero**

Con la Gran Depresión el presidente Francklin Delano Roosevelt logró reestructurar de manera significativa la economía estadounidense. Sin embargo, en 1941 Estados Unidos decide entrar en la Segunda Guerra Mundial, lo que ocasionó una grave carencia de mano de obra en la agricultura norteamericana. Mientras que en la década de 1930 los campesinos desplazados estaban dispuestos a trabajar en el campo en condiciones precarias y con salarios muy bajos casi de subsistencia en este proceso huían de dichos trabajos degradantes y mal retribuidos, prefiriéndose ir a ciudades como Los Ángeles, San Francisco, Seattle, Dallas y Houston para ocuparse en trabajos bien remunerados en fábricas.

Ante esta situación, los cultivadores del campo se alarmaron por la escasez de mano de obra, por lo que recurrieron al Congreso y al Presidente en busca de ayuda, poniendo la mirada nuevamente en México para reclutar los trabajadores que necesitaban (Craig, 1971).

En el período de 1942-1964, se instrumentó el primer Programa Bracero, (México-Estados Unidos), instaurando la participación de los mexicanos en el sector agrícola estadounidense. Este programa tenía el propósito de cubrir la falta de mano de obra en Estados Unidos, provocada esencialmente por su intervención en la segunda guerra mundial.

En la década de los cuarenta, las políticas migratorias frente a los mexicanos cambiaron. Debido a que la industria bélica con la Segunda Guerra

Mundial absorbía a trabajadores Anglos. En 1942 se firma el programa Bracero entre Estados Unidos y México, volviendo a abrir las puertas para la migración legal de trabajadores mexicanos. El objetivo no era sustituir la mano de obra Anglo por otra más barata, sino ayudar a los sectores con escasez de trabajadores. En total -entre 1942 y 1964- aproximadamente 4.5 millones de jornaleros participaron en dicho programa. En su mayoría, se les daba trabajos temporales bajo contrato como braceros, recolectores y estibadores en granjas y empresas agrícolas. Entre 1947 y 1949, aproximadamente 74,600 trabajadores fueron contratados legalmente, mientras que 142,000 braceros indocumentados fueron contratados directamente por los empleadores (CRECE, 2000).

En México con la estrategia de industrialización se iniciaba una nueva etapa de acumulación. Durante los gobiernos de Ávila Camacho y Alemán se continuaba con el reparto de tierras, aunque el índice de concentración de la distribución del territorio se polarizaba en beneficio de las empresas agropecuarias, también se modifica la Constitución estableciendo el amparo con el objeto de fortalecer la propiedad privada de la tierra. Este giro de la política agraria trataba de obstaculizar el desarrollo ejidal cooperativo favoreciendo el empresarial, pues querían aumentar la productividad del campo y las ganancias (CRECE, 2000).

A pesar del auge del programa, la migración de mexicanos indocumentados también aumentó y la recesión que tuvo lugar después de la Guerra de Corea junto con la paranoia de la era McCarthy que hizo de la inmigración ilegal uno de los temas políticos candentes en 1953 y 1954. En esta época la ciudadanía estadounidense exigió a las autoridades que hicieran algo para controlar la frontera, incluso mientras los agricultores seguían presionando para que llegaran más trabajadores.

En 1954 el número de inmigrantes detenidos por el Justice's Immigration and Naturalization Service (INS) llegó a ser superior a 1 millón por primera vez en la historia de Estados Unidos. Al mismo tiempo, el INS emitió un número de visas que llegó a ser más del doble, aumento que finalmente satisfacía la necesidad de trabajadores del campo. Entre 1955 y 1960 la migración anual de braceros fluctuó entre 400,000 y 450,000 trabajadores.

En un momento el INS dirigía redadas en los campos en el suroeste de Estados Unidos, arrestaba a los trabajadores indocumentados, los transportaba hasta la frontera y los entregaba al Departamento de Trabajo de Estados Unidos para su deportación y en éste los inscribían como braceros y los volvían a llevar a los mismos campos en los que los habían arrestado inicialmente (Calavita, 1992).

Entre las causas que generaron la migración en este período, destaca la idea que se tenía en base a la experiencia, de que los problemas económicos se podían resolver yéndose a trabajar al norte; el no alcanzar a recibir tierras durante el reparto agrario; y por el hecho de comprar fichas de contratación para irse a trabajar a Estados Unidos en donde mucho del trabajo que se realizaba estaba relacionado con la agricultura. En estos tipos de labores las condiciones de trabajo de alimentación eran muy malas, pero las desarrollaban por la paga. Las ganancias recibidas por el desempeño de estas actividades eran enviadas a sus lugares de origen y muchas veces gastadas en el mejoramiento de la vivienda. Muchos de estos trabajadores consiguieron la legalización de su residencia a partir de 1962 hasta 1970 pasando a ser “emigrados”.

El término del Programa Bracero en 1964 (contra la voluntad del gobierno mexicano) y las nuevas medidas de control de la inmigración en Norteamérica tuvieron consecuencias negativas: a pesar de que el gobierno estadounidense considera un delito estar ilegalmente dentro de Estados Unidos, no castigan a los empleadores quienes contratan trabajadores indocumentados. Para los setenta la experiencia de migración laboral era ya un fenómeno familiar en México, sobre todo en las zonas rurales del país (Craig, 1971).

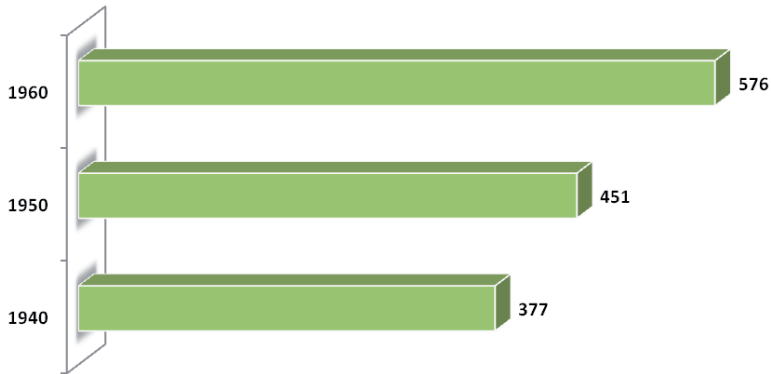
Entre 1940 y 1970 la tasa de crecimiento económico en México llegó a un promedio de cerca de 6% anual, y este período es conocido como el “milagro económico mexicano”.

A pesar de este crecimiento, el empleo en las áreas rurales no siguió la misma tendencia de aumento de la población rural mexicana. Además, aunque presidente Lázaro Cárdenas le había dado acceso a la tierra a miles de campesinos, no les proporcionó acceso a los recursos financieros necesarios para lograr que sus parcelas fueran productivas.

Para las familias campesinas que, de repente, se habían encontrado con una parcela de su propiedad pero sin posibilidades para financiar el cultivo de la misma, el Programa Bracero fue el elemento motivador para solventar esta carencia y poder financiar sus actividades en el campo (Massey, 1987).

Con la firma del Programa Bracero resurge nuevamente el flujo migratorio, incrementándose más del 50% de mexicanos a Estados Unidos pasando de 377 mil migrantes a 576 mil al final, sin embargo no solamente se da el flujo migratorio con visa de trabajo, sino que también se detona la migración indocumentada (ver gráfico 3).

Gráfica 3: Emigrantes mexicanos en Estados Unidos, 1940-1960 (Miles de personas)



Fuente: Elaboración propia con base en Corona Vázquez Rodolfo, estimación de la población de origen mexicano que reside en Estados Unidos, El Colegio de la Frontera Norte, noviembre, 1992.

### La migración en los 70s

En 1965 da comienzo la era de la inmigración indocumentada, en la cual los migrantes siguen cubriendo la demanda laboral existente, mientras que los empleadores explotan la posibilidad de una mano de obra a bajo costo y sin derechos civiles.

En este período da inicio la aprobación de un nuevo sistema de otorgamiento de visas que establecía un orden de prioridades según la procedencia de los migrantes (Genova 2012).

En el mismo año EUA retomó un programa de deportaciones al interior que se prolongó hasta mediados de los años 70s. Asimismo, instaló sistemas de alarmas electrónicas en la frontera, estableció vuelos de reconocimiento en la franja fronteriza, lo que dio como resultado un sensible aumento en las detenciones.

La década de 1960 a 1970 se caracteriza no sólo por la legalización de su estancia en los Estados Unidos, sino también por el traslado de la familia completa de estos trabajadores. A la par de este proceso de legalización, se da el incremento de flujos de trabajadores indocumentados, como consecuencia del término del Convenio Bracero y de la existencia de una red de relaciones familiares, amistosas y de compadrazgo. Esto estuvo enmarcado en el contexto de las causas macrosociales de la emigración, a nivel internacional y nacional, tales como la creación de un sindicato de trabajadores agrícolas en California y la intensificación de las luchas laborales y los intentos para un mayor control

de los flujos migratorios por parte del gobierno estadounidense, reflejo de la grave crisis económica que padeció a fines de los años sesenta y hasta mediado de los setenta, mismo que tuvo sus repercusiones en nuestro país. -En México, la crisis agrícola y agraria que se daba en el campo fue resultado del modelo de desarrollo “estabilizador” que privilegió la acumulación de capital en deterioro del sector agrícola, hundiendo al campesinado en una situación de explotación y miseria (CRECE, 2000).

El programa de deportaciones se interrumpió a raíz de una serie de reacciones en la opinión pública que denunciaron irregularidades en el proceso de expulsión y recepción, por parte de autoridades de ambos países.

Como resultado de sus deliberaciones, la comisión acordó mejorar las condiciones de vida en la zonas expulsoras de mano de obra; informar sobre los riesgos de la migración indocumentada; ampliar los alcances de las campañas contra polleros y enganchadores; así como fortalecer las tareas de protección de los consulados. Al efecto, la SRE comisionó personal en los centros de detención migratoria. El servicio se prestaba 24 horas al día y permitió atender a un gran número de connacionales que de otro modo hubieran sido expulsados en estado de indefensión.

En los setenta el perfil del inmigrante mexicano empezó a tener las siguientes características: hombres jóvenes y solteros procedentes de zonas rurales, con un nivel de escolaridad bajo. En 1976 se estableció una legislación que limitó la inmigración a 20,000 entradas anuales por país. Como consecuencia directa, aumentó el número de inmigrantes mexicanos ilegales. Sin embargo, algunos estudios indican que entre 1968 y 1977, el suroeste y el medio este de Norteamérica experimentaron los aumentos más grandes de trabajadores mexicanos ilegales (Cockroft, 1998).

### **La Migración en la década moderna**

En 1980, se creó la Dirección General de Protección que permitió dedicar esfuerzos extraordinarios y especializados en la problemática de la migración, introduciendo un enfoque político integral y mejorando los sistemas de atención, seguimiento y solución de la problemática.

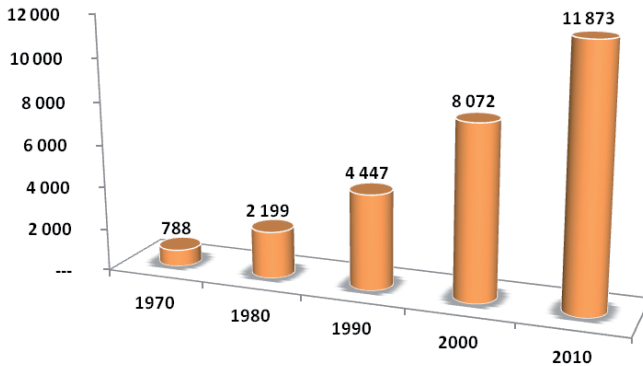
En la década de los ochenta la migración más que por necesidad económica se trata de reunificación familiar y por el deseo de ir a trabajar al “norte”. De igual forma los efectos de esta nueva migración y de todo el proceso histórico que trae atrás ha sido una mayor desigualdad dentro de las propias comunidades pues se percibe mucha diferencia económica entre los propios habitantes, así como una modificación en la cultura de los mismos. En cuanto a los que se van para allá las condiciones de vida que les toca vivir son mucho

mejor a las que tenían antes pues las condiciones de trabajo y vivienda son mucho mejores que las de antes.

En 1986 el Congreso estadounidense aprobó la enmienda Simpson-Rodino, que regularizó a miles de trabajadores indocumentados. A fin de estar en mejores condiciones de asesorar a los mexicanos que radicaban en ese país se intensificaron las consultas entre ambos gobiernos, dando inicio a un proceso de diálogo que fue creciendo en intensidad.

A partir de entonces se ha visto como el flujo de migrantes se ha incrementado casi el doble con el paso de cada década, sin embargo, con la crisis estadounidense de 2008 la migración se ha visto disminuida, ya que las condiciones económicas y laborales han disminuido (ver gráfica 4).

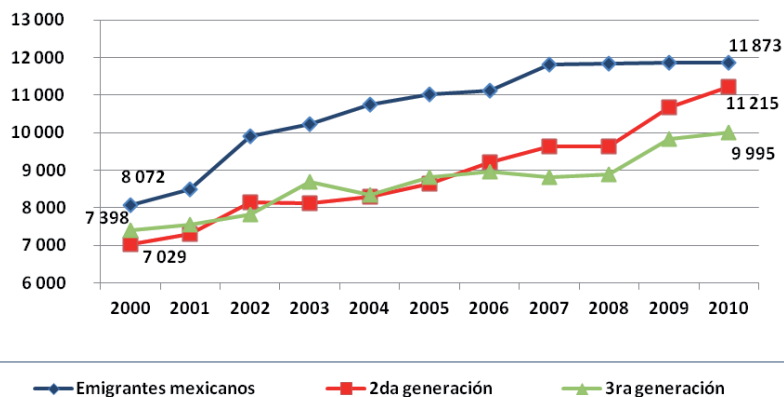
Gráfica 4: Emigrantes mexicanos en Estados Unidos, 1970-2010 (Miles de personas)



Fuente: Elaboración propia con base en Corona Vázquez Rodolfo, estimación de la población de origen mexicano que reside en Estados Unidos, El Colegio de la Frontera Norte, noviembre, 1992.

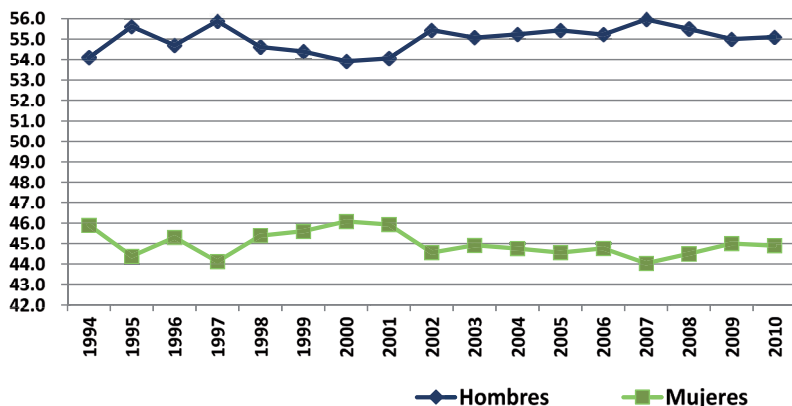
De manera más desglosada en la gráfica 6 se muestra la evolución que ha tenido el flujo de migrantes mexicanos a Estados Unidos, donde en el 2000 existían 22 millones 500 mil mexicanos, divididos entre emigrantes de segunda y tercera generación, además de los recién llegados al vecino país del norte. En el 2010 estas cantidades se incrementaron a más de 33 millones siendo estos 11 millones 873 mil emigrantes, 11 millones 215 mil migrantes de segunda generación y 9 millones 995 mil personas de tercera generación.

Gráfica 5: Emigrantes mexicanos en Estados Unidos, 2000-2010 (Miles de personas)



Fuente: Elaboración propia con base en Corona Vázquez Rodolfo, estimación de la población de origen mexicano que reside en Estados Unidos, El Colegio de la Frontera Norte, noviembre, 1992.

Gráfica 6: Población nacida en México residente en Estados Unidos por características de sexo, 1994-2010

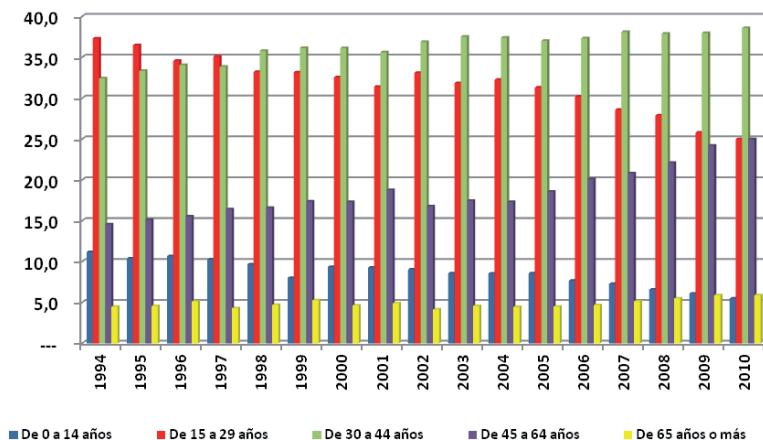


Fuente: Elaboración propia con datos del CONAPO con base en Bureau of Census, Current Population Survey (CPS), marzo de 1994-2010..

Del total de emigrantes llegados en la época actual siempre ha sido mayor el flujo de hombres con respecto a las mujeres con altibajos en los años en los que ocurrieron crisis económicas en ambos países (ver gráfica 6).

En la gráfica 8 se pueden apreciar las edades de los migrantes en Estados Unidos en las últimas dos décadas enfatizando la presencia de mexicanos con edades de 15 a 29 años en 1994 como las personas que más abandonaban el país, para el 2010 ubicarse de forma similar a la edad de 45 a 60 años en el segundo y tercer lugar. A partir de 1998 fueron los mexicanos con edades de entre 30 y 44 años los que empezaron a convertirse en las edades de mayor presencia de migrantes que viven en Estados Unidos, manteniendo este lugar hasta el 2010. La edad de los nacionales que residen en Estados Unidos que han ido disminuyendo han sido los niños de 0 a 14 años y por último, los migrantes con edades de 65 años y más manteniéndose a través de los años (ver gráfica 7).

Gráfica 7: Población nacida en México residente en Estados Unidos por características de edad, 1994-2010

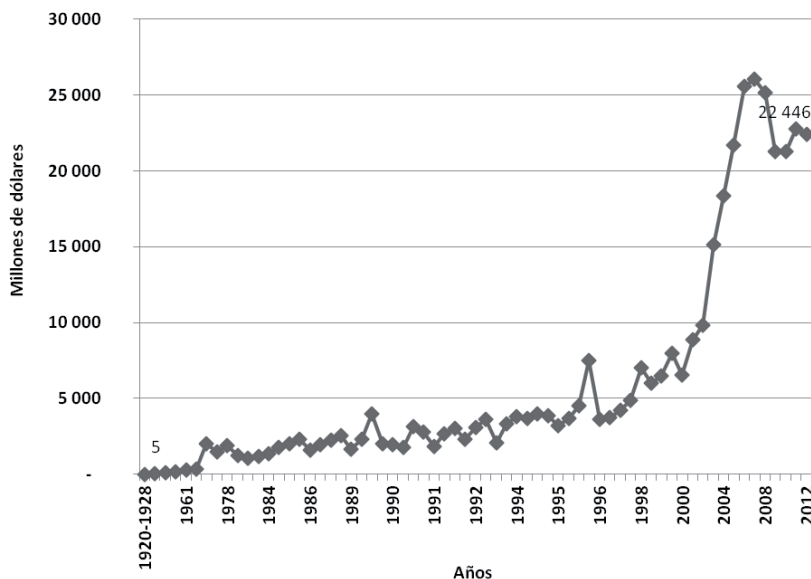


Fuente: Elaboración propia con datos del CONAPO con base en Bureau of Census, Current Population Survey (CPS), marzo de 1994-2010.

En el siguiente gráfico se puede apreciar el flujo de remesas enviadas por los migrantes desde la década de los 20's hasta la fecha, mostrando la evolución que ha tenido esta y como en los períodos de crisis las remesas han tendido a disminuir de forma muy notoria. Otro punto a considerar es la evolución de las remesas a través de los años, incrementándose desde 1995 donde se muestra una tendencia más fuerte en la obtención de este recurso, sin embargo a partir de la crisis del 2008 la directriz ha sido a la baja y hasta

la fecha no se ha recuperado el nivel de captación que se tenía en el 2007 (ver gráfica 8).

Gráfica 8: Remesas de los trabajadores migrantes mexicanos provenientes de Estados Unidos, 1920-2012



Fuente: Elaboración propia con datos del banco de México 2013

## CONCLUSIONES

El fenómeno de la migración se hace presente, formalmente y dentro de los estudios sociológicos, antropológicos, económicos, desde hace ya varias décadas y pone de manifiesto los problemas de empleo, muestra también los diferentes problemas socioeconómicos, culturales e históricos; siendo un proceso de movilidad social generado en la transición de una sociedad con escaso desarrollo socioeconómico a otra desarrollada. Aunque, analizando este proceso, como distingue Castillo A. (2002), esta movilidad es parte inherente de la humanidad en su búsqueda por oportunidades, por sobrevivir o para conseguir lo básico para continuar con su reproducción.

Por todo lo anterior, se hace énfasis en la importancia de asumir que la migración mexicana y en particular de Michoacán a los Estados Unidos tiene una larga tradición histórica y una condición estructural en la relación de am-

bos países. Componentes como la situación geográfica, los lazos culturales, la vinculación económica y las relaciones comerciales acentuaron la magnitud de los flujos migratorios. Por ello, la migración debe entenderse como un fenómeno histórico, pluricausal y heterogéneo.

Podemos decir que si el diferencial de salarios entre México y Estados Unidos sigue siendo de 8 a 1, es notable que continúe el flujo migratorio, no habiendo obstáculo que frene la salida de mexicanos a laborar a Estados Unidos. Se ha planteado que si se reconoce que las grandes desigualdades en los niveles de desarrollo socioeconómico son la causa fundamental de las migraciones, entonces la globalización contribuye a aumentarlas, provocando una exacerbación de tales desigualdades entre países ricos y países pobres. Otras de las causas que detonan la migración han sido: la falta de oportunidades de trabajo, la falta de apoyo al sector agropecuario, la degradación de las tierras de cultivos, la tradición migratoria, los bajos ingresos en el país y la demanda de trabajo en el país vecino.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- ALARCÓN, Rafael: U.S. Immigration Policy and the Mobility of Mexicans (1882-2005) / La política de inmigración de Estados Unidos y la movilidad de los mexicanos (1882-2005), Colegio de la Frontera Norte. IN: Revista Migraciones Internacionales, Vol. 6, Núm. 1 Enero-Junio de 2011.
- CARDOSO, Luis: Mexican Emigration to the United States, 1897-1931. University of Arizona Press, Tucson, 1980.
- COCKROFT, James: The Unrecognized: Mexican Immigrant Workers and America's Future en Acosta-Belen & Barbara R. Sjoström (1998) *The Hispanic Experience in the United States*. Contemporary issues and perspectives. New York: Praeger, 1998, p. 212
- CONSEJO NACIONAL DE POBLACIÓN (CONAPO): Presente y Futuro de la Migración México-Estados Unidos, Consejo Nacional de Población, 2002.
- CRAIG, Richard: The bracero program, Interest Groups and Foreign Policy, University of Texas Press, Austin & London, printed by Capital Printing, Company, Austin, 1971.
- CRECE Michoacán y Tesorería General del Estado: Competitividad Económica Regional del Estado de Michoacán, Morelia, Michoacán, 2000.
- DURAN, Jorge y Arias Patricia: La experiencia migrante: Iconografía de la migración México-Estados Unidos. México: Alianza del texto universitario, 2000.
- DURAND, Jorge: Más allá de la línea, México, CNCA, 1994.

- DURAND, Jorge: ¿Un acuerdo bilateral o un convenio obrero patronal?, 1994. [meme.phpwebhosting.com/~migracion/rimd/coleccion\\_america\\_latina/braceros/cl.pdf](http://meme.phpwebhosting.com/~migracion/rimd/coleccion_america_latina/braceros/cl.pdf)
- EMBRIZ, Arnulfo: El movimiento campesino en la Ciénega de Zacapu y la liga de comunidades agrarias de Michoacán (1919-1929)", en *Textual*, volumen IV, Numero 15-16, Universidad Autónoma Chapingo, México, 1984.
- FERNÁNDEZ, Celestino: Migración Hacia los Estados Unidos: Caso Santa Inés. IN: *Migración en el Occidente de México*, Colegio de Michoacán, Michoacán México, 1998, Pág. 113.
- FRIEDRICH, Paúl: *Revuelta agraria en una aldea mexicana*, FCE-CEHAM, México, 1981.
- GENOVA, Valentina: Migración entre México y Estados Unidos: historia, problemáticas, teorías y comparación de interpretaciones Norteamérica. IN: *Revista Académica del CISAN-UNAM*, vol. 7, núm. 1, Centro de Investigaciones sobre América del Norte, México, enero-junio, 2012, pp. 223-238.
- GUZMÁN, Ávila, José Napoleón: *Movimiento Campesino y empresas extranjeras: La Ciénega de Zacapu, 1870-1910*, en Gutiérrez, Ángel et al, *La cuestión agraria: revolución y contrarrevolución de Michoacán*, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, Michoacán, 1984.
- HART Keith : *Rural Urban migration in West Africa*. IN: J. Eades (ed.), *Migrants, Workers, and the social order*: 65-81. London: Croom Helm, 1987.
- HOFFMAN, A: *Unwanted Mexican Americans in the Great Depression*, Tucson. University of Arizona Press, 1974.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA (INEGI): *Resultados preliminares del XII Censo de Población y Vivienda 2000*. México. 2000.
- JAFFE, A.J, Cullen, Ruth M. Boswell, Thomas D.: *United States; Economic conditions; Social conditions; 1971-1981. Hispanic Americans*, Academic Press, New York, 1980.
- JAMISON, Cheryl Alters, and Bill Jamison: *The Border Cookbook: Authentic Home Cooking of the American Southwest and Northern Mexico*. Boston: The Harvard Common Press, 1995. en [www.unc.edu/courses/2006ss2/span/003/002/Lee](http://www.unc.edu/courses/2006ss2/span/003/002/Lee)
- KERR, Louise: *Mexican Americanas en Buenker, Jhon D. y Lorman A. Ratner multiculturalism in the United Status. A Comparative Guide to Aculturation and Ethnicity*. Westport: Greenwood Press, 1992, p.215.

- MASSEY, D. S: Return to Aztlan". Berkeley, University of California Press, 1987.
- REYES, Cayetano: Las tierras creadas del noroeste de Michoacán. IN: Relaciones, Volumen III, Número 9, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, 1982.
- SÁNCHEZ, Gerardo: La crisis agrícola y la carestía de maíz en Michoacán. IN: relaciones, Volumen III, Números 15-16, Universidad Autónoma de Chapingo, México, 1984.
- UNITED STATES CENSUS: Department of Commerce, Economics and Statistics Administration, U.S. Census Bureau, 2000.



---

# EVOLUCIÓN, TENDENCIAS Y DESTINOS DE LA MIGRACIÓN EN AMÉRICA LATINA

---

FRANCISCO JAVIER AYVAR CAMPOS<sup>1</sup> – AMÉRICA IVONNE ZAMORA TORRES<sup>2</sup>

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación posee como eje de análisis el fenómeno migratorio en América Latina, es decir, su evolución, tendencias, destinos y principales determinantes macroeconómicos. Ello se debe a que la migración en la región es un proceso histórico y en continua transformación que ha dado origen a distintos argumentos teóricos que tratan de identificar las causas que originan el fenómeno y sus posibles tendencias. Por lo tanto en el primer apartado del documento se hace referencia a los rasgos que asume la migración en el mundo y la región. Destacando las características de la migración intrarregional, hacia estados unidos y hacia otras partes del mundo. Asimismo, se profundiza en el comportamiento de las remesas a nivel mundial y las particularidades de las mismas en la región latinoamericana.

En el segundo apartado se analizan los aspectos teóricos de la migración. De tal forma, que en primer instancia se aborda el concepto de migración y as escuelas que lo han estudiado. Posteriormente, y tomando como referencia los principales argumentos de estas escuelas se esbozan algunas de las principales causas que dan origen al fenómeno migratorio.

En la tercera sección del documento se especifican las características del modelo de Análisis Factorial desarrollado a fin de identificar los principales determinantes de la emigración en América Latina y el Caribe. Así como los factores que motivan la inmigración hacia América del Norte, este análisis se decidió realizar por la importancia que tiene esta región del mundo para la migración latinoamericana.

Finalmente se postularan una serie de conclusiones a fin de denotar los determinantes macroeconómicos de la emigración latinoamericana y de la inmigración en América del Norte.

---

<sup>1</sup> Profesor-Investigador. Doctor en Ciencias. Instituto de Investigaciones Económicas y Empresariales de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Tel. 00-52-443-16-51-31. E-mail: franciscoayvar@hotmail.com.

<sup>2</sup> Profesor-Investigador. Doctora en Ciencias. Instituto de Investigaciones Económicas y Empresariales de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Tel. 00-52-443-16-51-31. E-mail: americazt@hotmail.com.

## RASGOS DE LA MIGRACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

A continuación se presentan los principales rasgos del fenómeno migratorio en América Latina. Para lo cual se profundizará en el análisis de los flujos migratorios intrarregionales e internacionales, así como la evolución y tendencias de las remesas en la región.

### Migración y Remesas en el Mundo

En el presente subapartado se presentan las principales características que posee la migración en su contexto mundial, destacando elementos que se han acentuado con los años como son la politización y feminización, entre otros. Así como las particularidades de la evolución de los flujos migratorios y la distribución de las remesas en el mundo

#### *Los flujos migratorios mundiales*

Según el Banco Mundial (BM) (2014 a-c) la población de migrantes internacionales a nivel mundial ha tenido un desarrollo sustancial durante los últimos cincuenta años. El crecimiento en el flujo emigratorio de 1960 a 2013 fue muy importante, ya que pasó de 63.9 a 187.8 millones de personas. Es así como durante el período 1960-2013 los migrantes internacionales constituyeron el 2.17% de la población mundial. Aunque su distribución no fue uniforme, puesto que se concentraron principalmente en las regiones económicas más desarrolladas del planeta, como son: Europa y Asia central; y América del Norte (ver cuadro 1 y 2 del Anexo).

A nivel regional destacan dos periodos, el primero de 1960 a 1975 en el cual las regiones con más volumen migratorio eran África del Sur del Sahara; Europa y Asia central; y Asia Meridional. El segundo de 1980 a 2013, donde destacan África del Sur del Sahara; Asia Meridional; América del Norte; y América Latina y el Caribe por su flujo migratorio. Particularmente en el caso de América Latina y el Caribe es necesario señalar que es hasta después del año 2000 que se posiciona como la segunda región con más emigrantes a nivel mundial (ver cuadro 2 del Anexo).

Los cambios en los patrones del flujo migratorio han traído consigo modificaciones en las tendencias migratorias, de las cuales los más significativos según Castles *et al.* (2013) son:

- La globalización de la migración. Un mayor número de países participan en la migración internacional, asimismo, se ha ampliado el espectro económico, social y cultural de los migrantes. Por último, algunos países juegan la doble condición de países receptores y expulsores: España y Turquía en Europa, así como, Venezuela en América Latina.

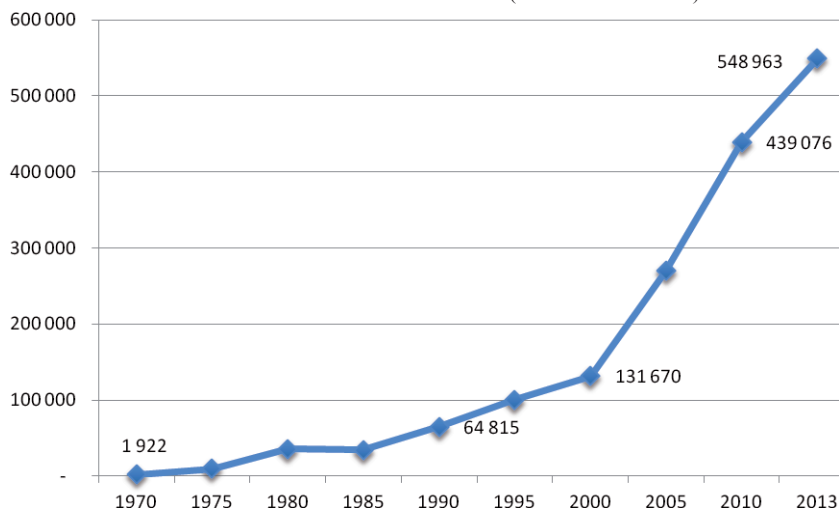
- La aceleración de la migración. Este proceso está definido por el crecimiento del volumen de migrantes en todas las regiones del planeta, lo cual incrementa la urgencia y las dificultades de las políticas públicas en materia de migración.
- La diferenciación de la migración. Las cadenas migratorias que empiezan con un tipo de movimiento, frecuentemente desencadenan otros. Es así como la mayoría de los países de destino reciben más de un solo tipo de migración: migración laboral temporal, migración definitiva, refugiados políticos, migración transnacional, entre otras que se van sumando. Esta diferenciación de movimientos representa también grandes retos en materia de políticas públicas.
- La feminización de la migración. Las mujeres juegan un papel creciente en los circuitos migratorios de todas las regiones y en todos los tipos de migración.
- La politización de la migración. Muchas de las políticas internas bilaterales y regionales son afectadas directamente por la migración internacional.

#### *Las remesas en el mundo*

De acuerdo con el BM (2014 c) las remesas a nivel mundial se incrementaron de 1,922 millones de dólares en 1970 a 35,540 millones de dólares en 1980. Durante el período 1980-1990 el aumento en este recurso fue del 82%, ya que pasó de 35,540 a 64,815 millones de dólares. Desempeño similar al que se vivió en la década de los noventa. Finalmente, el mayor flujo internacional de remesas se presentó en el decenio posterior, ya que de 131,670 en el 2000 se consolidó en 548,963 millones de dólares en el 2013, teniéndose así, una tasa de crecimiento del 316% (ver gráfica 1).

De los 548,963 millones de dólares reportados en 2013 como remesas, los principales países receptores fueron: India (71,000), China (60,180), Filipinas (26,180), México (22,000), y Francia (21,640), concentrando el 53% de las remesas mundiales. Di igual forma, fueron estos países los que más remesas percibieron durante el período 1970-2013. En cuanto a la distribución de las remesas por regiones destacaron en el 2013 América del Norte; Asia Meridional; y Oriente Medio y Norte de África (BM, 2014 c).

GRÁFICA 1. EVOLUCIÓN DE LAS REMESAS A NIVEL MUNDIAL SEGÚN LOS PRINCIPALES PAÍSES RECEPTORES (Millones de Dólares)



Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 c).

### *Migración y Remesas en América Latina y el Caribe*

El mundo contemporáneo se ha caracterizado por la liberalización de los mercados y de los flujos financieros, así como por una creciente interconexión entre países. Paradójicamente ha impuesto fuertes y numerosas barreras a la movilidad de personas, a pesar de esto la migración a escala mundial se ha incrementado. Durante el 2013 en América Latina y el Caribe 35.38 millones de personas habían emigrado de sus comunidades de origen, representando el 5.75% de la población de la región (BM, 2014 c).

### *Los flujos migratorios en América Latina*

#### La migración intrarregional

La migración intrarregional en América Latina y el Caribe ha estado influenciada por dos factores principales: las profundas raíces históricas, y los conflictos nacionales contemporáneos de carácter social, político y económico. De igual manera, se puede hablar de flujos migratorios en toda la región como consecuencia de insuficiencias estructurales del desarrollo o alteraciones socio-políticas (Castles *et al.*, 2013).

Una característica sobresaliente de la migración intrarregional actual es el carácter temporal de la migración de un gran número de migrantes. En creciente proporción los flujos migratorios intrarregionales no implican el traslado del lugar de residencia. Esta tendencia es muy influenciada por las iniciativas de integración intrarregional y la apertura económica que implica prácticas estrictas que regulan la migración como las cuotas anuales o los programas de contratación temporal (Castles *et al.*, 2013).

Datos del BM (2014 a-c), la UNSD (2014) y la OIM (2014) muestran que los países latinoamericanos con mayor movilidad intrarregional durante el período 1960-2013 fueron Argentina, Venezuela, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador y Chile. Los indicadores de estas instituciones también denotan que el flujo migratorio de los países del interior del continente es principalmente entre ellos, mientras que la población de las islas, como Bermudas, Aruba, Islas Vírgenes, entre otras; migra a otras islas del caribe (Ver cuadro 3 A y B del anexo).

#### La migración hacia Estados Unidos

La migración hacia Estados Unidos es un proceso histórico que nace con la nación misma. Datos publicados por el U.S. Census Bureau (2014 a y b) y BM (2014 c) denotan que durante el período 1850-2010 la población migrante que habita en Estados Unidos provino de América Latina, Norte América y Europa. De manera específica, fueron los países de Alemania, Austria, Canadá, Irlanda, Italia, México, Polonia, Suiza y Turquía los que más población migrante enviaron a los Estados Unidos durante el período en cuestión (ver cuadro 4 y 5 del anexo).

La migración de latinoamericanos se ha extendido sobre diversas regiones del globo, sin embargo, su destino favorito sigue siendo Estados Unidos de América (E.U.). Según el BM (2014 c) durante el período 1960-2010 el número de residentes latinoamericanos en Estados Unidos creció exponencialmente al pasar de 1.6 millones de personas en 1960 a 24.7 millones en el 2013.

Estimaciones del U.S. Census Bureau (2014 a) y BM (2014 c), muestran que la población de migrantes residentes en E.U. se ha incrementado en un 271% desde 1970, existiendo en ese entonces una población de 10.6 millones de inmigrantes hasta llegar en 2010 a 39.3 millones. México es un participante clave en el aumento de estas cifras, ya que en 1970 los mexicanos representaban el 7.16% del total de inmigrantes en E.U., llegando en 2010 a sumar cerca del 29.5 por ciento de la cifra de inmigrantes para ese año, es decir, 11.6 millones de personas de origen mexicano; lo que representa el 3.7 % de la población total de E.U.

De la población migrante las estimaciones más recientes realizadas por el U.S. Census Bureau (2014 b), indican que en 2011, alrededor de 21.4 millones de migrantes indocumentados residían en los Estados Unidos, lo que representa el 7% de la población total estadounidense. Por otra parte, México sigue siendo el país líder como fuente de indocumentados, seguido por El Salvador, Cuba, Guatemala, Honduras, República Dominicana, Haití y Colombia, lo cual coloca a América Latina y el Caribe como un proveedor importante de indocumentados. Otro patrón bien definido es la concentración geográfica de los migrantes indocumentados, sobresaliendo como polos de atracción los estados de California, Arizona, Nuevo México, Texas y Florida.

#### La migración hacia otros destinos

Para el año 2013 el número de migrantes latinoamericanos y caribeños en Europa y otros países eran de un poco más de 5 millones de personas, observándose la mayor concentración en España, Reino Unido, Italia, Francia, Alemania, Japón y Australia. España, por ejemplo, se caracteriza por recibir una población nativa de América Latina y el Caribe de 2.9 millones, de los cuales en su mayoría son ecuatorianos (578,378), colombianos (418,596), argentinos (368,975), bolivianos (305,947) y peruanos (205,930), representaron cerca del 64% del total de migrantes latinoamericanos y caribeños (BM, 2014 c).

CUADRO 1. FLUJO DE REMESAS EN AMÉRICA LATINA (MILLONES DE DÓLARES)

País	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2013
Antigua y Barbuda	10.08	11.24	12.53	3.33	20.68	18.31	20.20	21.23
Argentina	56.00	27.00	64.28	63.60	86.34	432.09	639.01	613.08
Aruba	3.52	4.22	4.32	4.41	7.87	0.82	4.98	4.88
Barbados	9.10	8.15	37.90	60.90	115.00	94.46	81.87	86.12
Belice	16.69	21.05	18.45	13.90	26.42	44.69	78.13	81.17
Bolivia	1.40	6.00	4.60	7.40	126.87	337.04	960.21	1,260.25
Brasil	111.00	40.00	573.00	3,315.00	1,649.36	2,805.36	2,754.11	2,757.38
Chile	18.81	15.05	14.44	13.86	13.30	13.00	4.40	4.58
Colombia	106.00	110.00	495.00	815.12	1,610.12	3,345.61	4,057.98	4,641.93
Costa Rica	4.10	7.20	12.00	123.30	135.98	420.35	530.69	610.14
Dominica	8.60	11.10	13.92	13.43	16.31	21.77	22.89	23.19
Ecuador	68.30	68.30	51.00	386.12	1,322.30	2,460.00	2,599.03	2,571.30
El Salvador	49.04	157.16	366.28	1,063.90	1,765.40	3,028.60	3,447.40	4,217.12

Granada	11.56	17.28	17.97	37.76	46.37	26.84	28.48	30.66
Guatemala	26.20	1.00	118.70	357.50	596.20	3,066.60	4,231.80	5,411.85
Guyana	1.16	1.42	1.75	1.70	27.30	201.29	367.81	498.00
Haití	106.44	95.78	485.49	529.73	578.00	986.15	1,473.80	1,714.63
Honduras	1.60	2.10	62.90	124.00	483.96	1,805.19	2,617.91	3,164.90
Jamaica	95.50	145.50	228.70	653.10	891.70	1,761.63	2,026.45	2,259.38
México	1,039.0	1,616.0	3,098.0	4,368.1	7,524.7	22,741.8	22,080.3	22,000.00
Nicaragua	11.68	27.74	65.88	75.00	320.00	615.70	824.80	1,108.25
Panamá	65.20	99.00	109.70	112.00	16.40	129.60	410.00	494.70
Paraguay	52.10	9.60	33.80	286.80	278.00	161.30	409.88	760.35
Perú	76.00	81.32	87.00	599.00	717.66	1,440.07	2,533.91	3,011.79
República Dominicana	183.10	242.00	314.80	839.20	1,838.80	2,719.20	3,429.80	3,706.12
Saint Kitts y Nevis	0.79	1.06	19.29	20.23	27.10	30.27	47.03	45.13
San Vicente y las Granadinas	13.93	15.32	15.63	17.17	22.48	22.42	29.06	31.11
Santa Lucía	17.45	16.16	16.11	23.06	26.44	27.06	28.99	29.83
Surinam	6.00	4.50	9.24	6.93	5.20	3.90	4.30	8.18
Trinidad y Tobago	6.00	3.31	3.39	31.51	38.10	92.40	90.90	133.12
Uruguay	30.90	37.06	44.46	53.33	63.97	76.74	102.87	108.18
Venezuela	12.28	13.32	14.45	15.67	17.00	148.00	143.00	122.71
Total	2,219.5	2,915.9	6,414.9	14,036.1	20,415.4	49,078.3	56,081.9	61,531.3

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 b).

En el Reino Unido se observa un fuerte flujo migratorio de latinoamericanos destacando la población procedente de Jamaica (176,261), Brasil (63,779), Barbados (31,878), Trinidad y Tobago (28,990), Colombia (18,197), Granada (14,437), Santa Lucía (12, 197), y de San Vicente y las Granadinas (10,465). Fuera de Europa en el 2013 el caso más sobresaliente ocurre en Japón, donde el 79% de los residentes latinoamericanos eran brasileños y el 15% peruanos. Las cifras sugieren que gran parte de estos migrantes sean descendientes de migrantes japoneses llegados a Perú y Brasil a principios del siglo XX (BM, 2014 c; y Ávalos, 2002).

### *Las remesas en América Latina*

La región de América Latina y el Caribe recibió de sus migrantes 61,531.2 millones de dólares en el 2013. Al comparar la evolución de las remesas en el tiempo se puede apreciar en el cuadro 1 que durante el período 1980-2013 se incrementaron potencialmente al pasar de 2 mil millones de dólares a más de 61 mil millones de dólares en el 2013, denotando así el fuerte compromiso de la población migrante con sus comunidades de origen. Realizando una comparación en la recepción de remesas por país en América Latina y el Caribe en el 2013, se observa en el cuadro 1 que México se diferencia significativamente, ya que percibió 22,000 millones de dólares (mdd) por concepto de remesas. Seguido de Guatemala con un monto de 5,411 millones de dólares, representando sólo el 25% del total de las remesas obtenidas por México; los países que continúan en importancia en la recepción de remesas son: Colombia (4,641 mdd), El Salvador (4,217 mdd), República Dominicana (3,706 mdd) y Honduras (3,164 mdd).

### **DESARROLLOS TEÓRICOS DE LA MIGRACIÓN**

A continuación se hace referencia a los aspectos teóricos de la migración, por lo tanto, en primera instancia se abordan las principales escuelas que han estudiado el fenómeno y posteriormente los factores que motivan la migración.

#### **Escuelas que han estudiado el concepto de migración**

La migración ha sido estudiada por diversos autores García (2002), Corona (2000), Sandoval (1993) y Tuirán (2000), entre otros. Los cuales concuerdan que se debe entender por migración el movimiento de población que consiste en dejar temporal o definitivamente el lugar de residencia para establecerse o trabajar en otro país o región, especialmente por causas económicas, políticas o sociales. A su vez establecen que la migración constituye un fenómeno complejo con una existencia de más de cien años y que pone de manifiesto las diferencias económicas entre los países, principalmente el insatisfecho requerimiento de empleos estables y bien remunerados, junto con la necesidad que tienen los países desarrollados de captar mano de obra barata y de baja calificación (Corona, 2000).

En los últimos años se han incrementado los flujos migratorios en el ámbito mundial y con ello el debate sobre los impactos de la migración internacional en las zonas y países de origen de los migrantes. A contracorriente del enfoque generalizado de ver al fenómeno migratorio como una maldición o fatalidad, que arranca a la población joven de sus comunidades de origen, en años recientes surge un enfoque alterno que resalta los impactos positivos

de la emigración, a partir de las remesas, ya que pueden contribuir a resolver los problemas de marginación y pobreza de las comunidades de origen de los migrantes (García, 2002).

Estudiar el fenómeno migratorio implica tener una posición abierta, que permita abordarlo desde un enfoque multicausal y multifacético, es decir, no reducirlo a sus aspectos económicos sino también incorporar sus aspectos sociales, culturales e históricos. Esto conlleva a considerar las diferentes corrientes de pensamiento que se han desarrollado en torno al fenómeno migratorio a fin de poder conocerlo y comprenderlo mejor. Para Massey *et al.* (1988, 1993, 1994 a-b, y 2000) las principales corrientes teóricas que analizan la migración son:

- La postura funcionalista. Dentro de esta encontramos las siguientes: la teoría neoclásica, la teoría de la nueva economía de la migración, y la teoría malthusiana y neomalthusiana.
- La postura histórico estructuralista. Bajo esta postura se encuentran las siguientes teorías: la teoría marxista, la teoría de la causalidad acumulada, la teoría dual del trabajo, y la teoría de los sistemas mundiales.
- La postura postestructuralista. En ella se encuentran la teoría de redes sociales, la teoría del capital social, la teoría de la migración de transición, la joroba de la migración, y la teoría del rechazo-atracción.
- Otras posturas. Aquí se incluyen a la teoría institucionalista, la teoría de la modernización, el enfoque antropológico-social, y el enfoque socio psicológico.

### **Factores socioeconómicos que motivan la migración**

Los principales factores socioeconómicos que motivan la migración internacional, son:

- Diferencias de ingreso per cápita entre países. La migración está asociada directamente al ingreso real per cápita en el país de destino y en el país emisor, siendo por tanto la variable relevante el ingreso esperado en el lugar de destino en comparación con el ingreso esperado en el país de origen (Solimano, 2003).
- Etapa del ciclo económico y perspectivas económicas en el país emisor y el país receptor. La etapa del ciclo económico determina las probabilidades para conseguir empleo y por ende mejores o peores remuneraciones económicas (Solimano, 2003).
- Redes sociales de apoyo. La existencia o no de estas redes sociales tienen un impacto directo en los costos asociados al transporte y a la instalación

del migrante en el país destino (Alonso, 2011; Solimano, 2003; Massey *et al.*, 1994 a-b; y Borjas, 1995).

- Políticas de inmigración. Las leyes y normas de inmigración que los países desarrollados difieren según el tipo de migrante. De esta forma, dependiendo del tipo de migrante son los costos monetarios y de tiempo vinculados al proceso migratorio y laboral en el país destino (Solimano y Allendes, 2007).
- Costos de la migración. Un factor adicional en la decisión de migrar es la dotación de activos (tangibles e intangibles) que posee el migrante, y que pueden respaldar su proyecto migratorio. Un activo relevante es el dinero guardado por el emigrante o su familia, y que le permiten enfrentar los gastos del viaje (Bauman, 2006).
- Diferencias culturales entre países. Uno de los componentes del capital humano que puede generarle una ventaja o freno al migrante es el dominio del idioma y de los usos culturales del país destino. Este principio le permite al emigrante una más rápida y menos costosa inserción en el mercado laboral y en el entorno social del país de acogida (Alonso, 2011; PNUD, 2009; y Solimano, 2003).
- Distancia o proximidad geográfica. La migración hacia países más cercanos tiende a ser más alta que hacia aquellos más lejanos. De esta forma, la geografía incide sobre la dirección y destino de los migrantes (Solimano 2003; y Solimano y Allendes 2007).
- Regímenes políticos. Los regímenes políticos de los países emisores y receptores también influyen en la decisión de migrar. Las personas prefieren vivir en un país donde se respeten las libertades civiles, los derechos individuales y se protejan los derechos económicos (Hirschman, 1977).
- Otras causas. Cuando el migrante decide trasladarse no sólo considera la diferencia salarial, sino también las posibilidades de progreso que le brindan uno y otro país. La presencia de destrezas, habilidades y conocimientos que le permitan tener éxito en el país anfitrión, es un factor clave de la decisión migratoria. El grado comparado de certidumbre, es otro factor de relevancia, sobre el flujo de los ingresos futuros en los mercados de origen y destino. Por último, un factor limitante de la migración son los costos de transporte y acceso a los mercados de destino. En este caso ha de contemplarse no sólo el costo económico que comporta el transporte y asentamiento en el país de acogida, sino también los riesgos y dificultades asociados al tránsito. Este factor dirige la migración a países en la misma región (Parsons, 2007; Adams, 2006; y Docquier y Marfouk, 2006).

## MODELO PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LOS DETERMINANTES DE LA MIGRACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

En la presente investigación se elaboró un modelo, con base en el análisis factorial, de los determinantes macroeconómicos de la emigración en América Latina y el Caribe, durante el período 1970-2013, que incluye los principales indicadores estadísticos de la migración y el bienestar económico en la región. De igual manera, se presenta como contra parte del mismo fenómeno migratorio latinoamericano un modelo de los determinantes macroeconómicos de la inmigración hacia América del Norte, principal polo de atracción de la población de América Latina y el Caribe, durante el período 1970-2013.

El análisis factorial (AF) es una técnica de reducción de datos que sirve para encontrar grupos homogéneos de variables a partir de un conjunto numeroso de variables. Dichos grupos homogéneos se forman con variables que correlacionan mucho entre su y procurando, inicialmente, que unos grupos sean independientes de otros (Montoya, 2007).

El AF es, por lo tanto, una técnica de reducción de la dimensionalidad de los datos. Su propósito último consiste en buscar el número mínimo de dimensiones capaces de explicar el máximo de información contenida en los datos. A diferencia de lo que ocurre con otras técnicas como el análisis de varianza o el de regresión, en el AF todas las variables del estudio cumplen el mismo papel. Es decir, todas ellas son independientes en el sentido de que no existe a priori una dependencia conceptual de unas con otras (Castañeda *et al.*, 2010 y Espejel *et al.*, 2004).

El AF consta de seis etapas: 1) El cálculo de una matriz de correlaciones, que favorezca la selección de variables independientes muy correlacionadas con la dependiente, pero poco correlacionadas entre ellas; 2) Extracción de la medida de adecuación KMO (Kaiser-Meyer-Olkin), cuyo valor debe ser superior al 0.5 y contrasta con ello si las correlaciones parciales entre las variables son suficientemente pequeñas; realización de la prueba de esfericidad de Bartlett que permite determinar si la matriz de correlaciones es una matriz de identidad, ello a partir de nivel de significancia (Sig.) superiores a 0.05; 3) Análisis Antiimagen a partir de la determinación de una matriz, la cual es el negativo de la correlación parcial entre dos variables; 4) Cálculo de la tabla de comunalidades, que se realiza calculando, para cada variable, la correlación múltiple al cuadrado entre esa variable y las restantes incluidas en el análisis. Se asume que si una variable está muy relacionada con las otras, tenderá a compartir su información en un factor común; 5) Formación de la tabla de porcentajes de varianza explicada, la cual expresa la cantidad de la varianza total que está explicada por cada factor, y los porcentajes de varianza explicada asociados

a cada factor; 6) La solución factorial del modelo, que agrupa las variables en factores destacando aquellos que son los más adecuados para representar cada agente, y que por lo tanto son las variables a tomar en cuenta en el modelo (Espejel *et al.*, 2004; Franquet, 2008; e Ibarra, 2010). La información estadística que se utilizó para el modelo de los determinantes de la emigración en América Latina y el Caribe; y de los determinantes de la inmigración en América del Norte, fue posible obtenerla a través de las bases estadísticas del Banco Mundial (BM), del Consejo Nacional de Población y Vivienda de México (CONAPO), de la Organización Internacional para la Migración (OIM), del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), de la United Nations Statistics Division (UNSD), y del U.S. Census Bureau de Estados Unidos.

## **DETERMINANTES DE LA MIGRACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE Y AMÉRICA DEL NORTE**

En el presente subapartado se muestran los resultados arrojados por el modelo de Análisis Factorial de Componentes Principales. De esta manera, en primera instancia se aborda el estudio de los determinantes de la emigración en América Latina y el Caribe, y posteriormente se analizan de los determinantes de la inmigración en América del Norte.

CUADRO 2. MATRIZ DE CORRELACIÓN DE VARIABLES SOCIOECONÓMICAS Y MIGRACIÓN EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE, 1970-2013

		PO	PIBper	GP	CO2	FBK	EVN	GINI	GPE
Correlación	PO	1,000	,803	,638	,902	,814	,941	-,921	,985
	PIBper	,803	1,000	,928	,765	,996	,560	-,801	,765
	GP	,638	,928	1,000	,516	,916	,369	-,768	,608
	CO2	,902	,765	,516	1,000	,780	,823	-,728	,851
	FBK	,814	,996	,916	,780	1,000	,576	-,812	,773
	EVN	,941	,560	,369	,823	,576	1,000	-,839	,938
	GINI	-,921	-,801	-,768	-,728	-,812	-,839	1,000	-,908
	GPE	,985	,765	,608	,851	,773	,938	-,908	1,000

Fuente: Elaboración propia con base al cuadro 7 del anexo y utilizando el software SPSS

### **Determinantes de la Emigración en América Latina y el Caribe**

El impacto de las variables socioeconómicas en el flujo emigratorio de América Latina y el Caribe, durante el periodo 1970-2013, fue significativo ya que los indicadores como el Personal Ocupado (PO), el Producto Interno Bruto Per cápita (PIBper), el Gasto Público (GP), Emisiones de CO2 (CO2) la Formación Bruta de Capital (FBK), Esperanza de Vida al Nacer (EVN), Índice de Gini

(GINI), Grado Promedio de Escolaridad (GPE) incidieron directamente, con R cuadrados superiores al .80, en la emigración de la región (ver cuadro 2).

Con la intención de corroborar que los datos utilizados en la matriz de correlación fueran los adecuados para denotar la relación entre la migración y los determinantes socioeconómicos se calculó la medida de adecuación KMO. La cual arrojó como resultado valores superiores de KMO en .70, representando con ello la validez de la información plasmada en la relación entre variables. De igual manera, el modelo supera la prueba de esfericidad de Bartlett con un nivel de significancia (Sig.) menor a 0.005, asegurando con ello que el modelo factorial es adecuado para explicar la relación entre la migración y sus determinantes socioeconómicos (ver cuadro 3).

CUADRO 3. KMO Y PRUEBA DE BARTLETT

Medida de adecuación muestral de Kaiser-Meyer-Olkin.		.704
Prueba de esfericidad de Bartlett	Chi-cuadrado aproximado	134,903
	gl	28
	Sig.	.000

Fuente: Elaboración propia con base al cuadro 7 del anexo y utilizando el software SPSS

Posteriormente se calculó la Matriz Anti-imagen denotando la pertenencia de la aplicación del AF para la determinación de los indicadores que más inciden en la emigración en América Latina y el Caribe. Finalmente, se consiguió la solución factorial para el modelo, a partir de los resultados de la matriz de componentes (ver cuadro 4).

CUADRO 4. SOLUCIÓN FACTORIAL PARA EL MODELO EN AMÉRICA LATINA

	Componente	
	1	2
PO	,882	,469
PIBper	,438	,889
GP	,209	,964
CO2	,811	,415
FBK	,458	,876
EVN	,981	,157
GINI	-,732	-,590
GPE	,885	,429

Método de extracción: Análisis de componentes principales.

Método de rotación: Normalización Varimax con Kaiser.

Fuente: Elaboración propia con base al cuadro 7 del anexo y utilizando el software SPSS

Los resultados del cuadro 4 muestran que dos componentes determinan la emigración en América Latina y el Caribe. El primero denominado características del migrante está representado por las variables Esperanza de Vida al Nacer y Grado Promedio de Escolaridad, esto significa que las características físicas y educativas del migrante inciden en la decisión de migrar. El segundo componente nombrado factores económicos está conformado por indicadores como el Gasto Público, la Formación Bruta de Capital, y el PIB per cápita. Este componente refleja que la inversión pública y privada en la economía, y por ende el nivel de ingreso de la población, son elementos sustanciales que originan la emigración.

### **Determinantes de la Inmigración en América del Norte**

El análisis de las principales variables socioeconómicas y la inmigración en América del Norte, durante el período 1970-2013, denota que la inmigración está altamente determinada por las condiciones económicas y sociales de la región. Este argumento se corrobora por los resultados de las pruebas de KMO, superior a 0.80, y esfericidad de Bartlett, sig. Menor a 0.005 (ver cuadro 5).

CUADRO 5. MATRIZ DE CORRELACIONES DE VARIABLES SOCIOECONÓMICAS Y MIGRACIÓN DE AMÉRICA DEL NORTE, 1970-2013

		PO	PIBper	GP	CO2	FBK	EVN	GPE
Correlación	PO	1,000	,992	,892	-,684	,975	,974	,961
	PIBper	,992	1,000	,937	-,733	,982	,978	,969
	GP	,892	,937	1,000	-,836	,909	,914	,924
	CO2	-,684	-,733	-,836	1,000	-,672	-,791	-,734
	FBK	,975	,982	,909	-,672	1,000	,940	,968
	EVN	,974	,978	,914	-,791	,940	1,000	,948
	GPE	,961	,969	,924	-,734	,968	,948	1,000

Fuente: Elaboración propia con base al cuadro 8 del anexo y utilizando el software SPSS

Los resultados del análisis factorial muestran que un solo componente determina la inmigración a América del Norte. Este componente denominado características económicas está representado por la variable Producto Interno Bruto per cápita. Lo cual refleja que es solamente el nivel de ingreso esperado en el país destino lo que origina la inmigración en América del Norte (ver cuadro 6).

CUADRO 6. SOLUCIÓN FACTORIAL PARA EL MODELO EN AMÉRICA DEL NORTE

	Componente
	1
PO	,975
PIBper	,991
GP	,960
CO2	-,809
FBK	,970
EVN	,982
GPE	,977

Método de extracción: Análisis de componentes principales.

Fuente: Elaboración propia con base al cuadro 8 del anexo y utilizando el software SPSS

## CONCLUSIONES

La migración de América Latina y el Caribe es un fenómeno complejo que tiene sus orígenes en la propia conformación de la región. Los datos del BM (2014 a-c) denotan que el flujo migratorio ha crecido constantemente en los últimos cincuenta años, y la expectativa es que independientemente de las barreras y políticas proteccionistas el fenómeno se siga presentando.

La migración intrarregional en Latinoamérica es influenciada por las raíces históricas y por los entornos económico, político y social. Las estadísticas del BM (2014 a-c), la UNSD (2014) y la OIM (2014) muestran que los país al interior del contiene interactúan, migratoriamente hablando, principalmente entre ellos; y que los habitantes de las islas caribeñas migran a otras islas del área, y si lo hacen fuera de ellas es para emigrar a Europa o Norteamérica. América del Norte, específicamente Estados Unidos, es el principal polo de atracción de la población latinoamericana, siendo en la mayoría de los casos inmigrantes indocumentados. El flujo migratorio de población de América Latina y el Caribe hacia Estados Unidos es mayor que la propia migración intrarregional y la migración hacia otra parte del mundo. Situación que refleja por un lado la fuerte tradición migratoria de la población latinoamericana, y por otro, que dadas las características socioeconómicas del migrante la búsqueda de una mejor calidad de vida lo obliga a emigrar hacia Estados Unidos.

Las distintas escuelas que han abordado el fenómeno migratorio nos señalan que existen distintas causas que originan la migración, pero que dentro de ellas destacan las dimensiones económicas y sociales. Tomando estos argumentos como referencia se elaboró un modelo a partir de los ensayos factoriales para identificar los principales determinantes socioeconómicos

de la emigración en América Latina y el Caribe. De igual manera, y dada la importancia que tiene América del Norte para los flujos migratorios de Latinoamérica, se construyó un modelo para visualizar los determinantes socioeconómicos de la inmigración en América del Norte.

Los resultados del modelo Latinoamericano muestran que la emigración está en función de dos componentes principales, como son: 1) Las características propias del migrante, es decir, las variables Esperanza de Vida al Nacer y Grado Promedio de Escolaridad incidieron directamente en la decisión de migrar; 2) Los factores económicos del país de origen, es decir, indicadores como el Gasto Público, la Formación Bruta de Capital, y el PIB per cápita influyeron sustancialmente en la emigración. El modelo para América del Norte establece que es solamente el nivel de ingreso o PIB per cápita esperado en el país anfitrión lo que motiva la inmigración. Estos datos corroboran lo plasmado en la teoría, y por ende, en la necesidad del desarrollo de políticas públicas nacionales y regionales que le permita a la población mejorar sus niveles de bienestar social. Ya que es de esperarse que a medida que aumente el bienestar de la sociedad la migración disminuya, aunque difícilmente desaparecerá.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- ADAMS, Richard, Remittances, Poverty, and Investment in Guatemala, IN: Çaglar Özden & Maurice Schiff (Eds.): International migration, remittances and the brain drain: A study of 24 labour-exporting countries, The World Bank and Palgrave Macmillan, Washington, USA, 2006, pp. 53-80.
- ALONSO, José, Migración internacional y desarrollo: una revisión a la luz de la crisis, IN: Economic & Social affairs, 2011, No. 11, pp. 1-64.
- ÁVALOS, Antonio, Migraciones e integración regional, IN: Seminario sobre Migraciones e Integración Regional, Sistema Económico Latinoamericano & Corporación Andina de Fomento, Caracas, Venezuela, 2002.
- BANCO MUNDIAL (BM), Indicadores, IN: Datos, 2014 a, Consultado el día 27 de Marzo de 2014 desde: <http://databank.worldbank.org/data/views/variableSelection/selectvariables.aspx?source=world-development-indicators#>
- BM, Bilateral Estimates of Migrant Stocks in 2010, IN: The Migration and Remittances Factbook 2011, 2014 b Consultado el día 29 de Marzo de 2014 desde: <http://econ.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/EXTDEC/EXTDECPROSPECTS/0,,contentMDK:22803131~pagePK:64165401~piPK:64165026~theSitePK:476883,00.html>

- BM, Global Bilateral Migration, IN: World Data Bank, 2014 c, Consultado el 30 de Marzo de 2014 desde: <http://databank.worldbank.org/data/views/variableselection/selectvariables.aspx?source=global-bilateral-migration#>
- BAUMAN, Zygmunt: Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil. Siglo XXI de España Editores, Madrid, España, 2006.
- BORJAS, George, The economic benefits from immigration, IN: Journal of Economic Perspectives, 1995, Vol. 9, No. 2, pp. 3-22.
- CASTAÑEDA, María, Alberto Cabrera, Yadira Navarro & Wietse de Vries: Procesamiento de datos y análisis estadísticos utilizando SPSS, Editora Universitaria de PUCRS, Porto Alegre, Brasil, 2010.
- CASTLES, Stephen, Hein de Haas & Mark J. Miller: The Age of Migration, International Population Movements in the Modern World, Palgrave Macmillan, Hampshire, UK, 2013.
- COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL), Estadísticas e Indicadores, IN: CEPALSTAT, 2014, Consultado el 30 de Marzo de 2014 desde: [http://estadisticas.cepal.org/cepalstat/WEB\\_CEPALSTAT/estadisticasIndicadores.asp?idioma=e](http://estadisticas.cepal.org/cepalstat/WEB_CEPALSTAT/estadisticasIndicadores.asp?idioma=e)
- CORONA, Rodolfo, Monto y Uso de las Remesas, IN: Tuirán, Rodolfo (Coord.): Migración México-Estados Unidos, Opciones de Política, Secretaría de Gobernación, Consejo Nacional de Población, Secretaría de Relaciones Exteriores, Distrito Federal, México, 2000, pp. 167-190.
- DOCQUIER, Frédéric & Abdeslam Marfouk, International Migration by Education Attainment, 1990-2000, IN: Çağlar Özden & Maurice Schiff (Eds.): International migration, remittances and the brain drain: A study of 24 labour-exporting countries, The World Bank and Palgrave Macmillan, Washington, USA, 2006, pp. 151-200.
- ESPEJEL, Adelina, Iris González & Eva Perón, El índice de deterioro ambiental en los municipios de Tlaxcala: Una propuesta metodológica, IN: Gaceta Ecológica, 2004, núm. 70, pp. 19-30.
- FRANQUET, Josep: El Estudio Operativo de la Psicología: Una aproximación matemática, UNED-Tortosa, España, 2008.
- GARCÍA, Rodolfo, Migración Internacional y Proyectos Productivos en México, IN: Segundo coloquio sobre migración internacional: México – California. Universidad de Berkeley, California, 2002, Consultado el 15 de Marzo de 2014 desde: [www.eumed.net/coursecon/ecolat/mx/rgz-migracion.htm](http://www.eumed.net/coursecon/ecolat/mx/rgz-migracion.htm)
- HIRSCHMAN, Albert: Salida, voz y lealtad, Fondo de Cultura Económica, México, 1977.

- IBARRA, Alberto: Desarrollo del Análisis Factorial Multivariable Aplicado al Análisis Financiero Actual. Edición electrónica gratuita, 2010, Consultado el 20 de Abril de 2014 desde: [www.eumed.net/libros/2010a/666/](http://www.eumed.net/libros/2010a/666/)
- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (OIM), World Migration, IN: About Migration, 2014, Consultado el 15 de Marzo de 2014 desde: <http://www.iom.int/cms/en/sites/iom/home/about-migration/world-migration.html>
- MASSEY, Douglas, Economic Development and International Migration in Comparative Perspective, IN: Population and Development Review, 1988, Vol. 14, No. 3, pp. 383-413.
- MASSEY, Douglas, Joaquin Arango, Graeme Hugo, Ali Kouaouci, Adela Pellegrino & J. Edward Taylor, Theories of International Migration: A Review and Appraisal, IN: Population and Development Review, 1993, Vol. 19, No. 3, pp. 431-466.
- MASSEY, Douglas, Joaquin Arango, Graeme Hugo, Ali Kouaouci, Adela Pellegrino & J. Edward Taylor, An Evaluation of International Migration Theory: The North American Case, IN: Population and Development Review, 1994 a, Vol. 20, No. 4, pp. 699-751.
- MASSEY, Douglas, Luin Goldring & Jorge Durand, Continuities in Transnational Migration: An Analysis of Nineteen Mexican Communities, IN: American Journal of Sociology, 1994 b, Vol. 99, No. 6, pp. 492-533.
- MASSEY, Douglas, Joaquin Arango, Graeme Hugo, Ali Kouaouci, Adela Pellegrino, J. Edward Taylor, Teorías sobre la migración internacional: Una reseña y una evaluación, IN: Population and Development Review, 2000, año 2, No. 3, pp. 699-751.
- MONTOYA, Omar, Aplicación del análisis factorial a la investigación de mercados. Caso de estudio, IN: Scientia et Technica, 2007, Año XIII, No 35, pp. 281-286.
- PARSONS, Christopher, Ronald Skeldon, Terrie Walmsley & Alan Winters, Quantifying International Migration: A Database of Bilateral Migrant Stocks, IN: World Bank Policy Research Working Paper, 2007, Consultado el 25 de Marzo de 2014 desde: <https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/7244/wps4165.pdf?sequence=1>
- PROGRAMA DE LA NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (PNUD): Informe sobre el Desarrollo Humano, 2009. Superando Barreras: Movilidad y Desarrollo Humano, ONU, Nueva York, EE.UU., 2009.
- SANDOVAL, Eduardo: Migración e Identidad: experiencias del exilio, Ed. UAEM, Toluca, México, 1993.

- SOLIMANO, Andrés, Globalización y migración internacional: la experiencia latinoamericana, IN: Revista de la CEPAL, 2003, No. 80, pp. 55-72.
- SOLIMANO Andrés & Claudia Allendes, Migraciones internacionales, remesas y el desarrollo económico: la experiencia Latinoamericana, macroeconomía del desarrollo, IN: Macroeconomía del desarrollo, 2007, No. 59, pp. 1-47.
- TUIRÁN, Rodolfo: Migración México-Estados Unidos. Presente y futuro, CONAPO, Distrito Federal, México, 2000.
- UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAME (UNDP), Indicadores de Desarrollo Humano y Cuadros Temáticos, IN: Human Development Reports, 2014, Consultado el 30 de Marzo de 2014 desde: <http://hdr.undp.org/es/data>
- UNITED NATIONS STATISTICS DIVISION (UNSD), Foreign-born population by country or area of birth, age and sex, IN: UNSD Demographic Statistics, 2014, Consultado el 17 de Marzo de 2014 desde: <http://data.un.org/Data.aspx?d=POP&f=tableCode%3a44>
- U.S. CENSUS BUREAU, Historical Data and Information, IN: Decennial Data on the Foreign-Born Population, 2014 a, Consultado el 28 de Marzo de 2014 desde: <https://www.census.gov/population/www/documentation/twps0081/twps0081.html>
- U.S. CENSUS BUREAU, Current Population Survey, IN: Annual Social and Economic Supplement, 2014 b, Consultado el 28 de Marzo de 2014 desde: <https://www.census.gov/population/foreign/data/cps2011.html>

# ANEXOS

CUADRO 1

EVOLUCIÓN DE LA INMIGRACIÓN EN LAS REGIONES DEL MUNDO, 1960-2013  
(MILLONES DE PERSONAS)

Región	1960	1965	1970	1975	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2013
África al sur del Sahara	7.90	8.68	9.25	9.90	12.92	12.97	14.77	16.64	15.73	16.23	17.65	18.45
América del Norte	13.60	14.39	15.24	17.52	20.19	23.41	27.76	33.59	40.39	45.59	50.04	54.99
América Latina y el Caribe	6.10	5.94	5.76	5.75	6.01	6.20	6.92	5.99	6.19	6.55	7.13	7.56
Asia meridional	17.82	17.17	16.51	15.61	15.65	16.15	15.90	13.26	12.87	11.78	12.18	11.58
Asia oriental y el Pacífico	8.81	9.06	9.75	9.77	10.46	10.90	11.90	13.36	15.56	17.31	19.20	21.00
Europa y Asia central	13.36	15.54	16.66	17.40	19.01	20.10	58.57	63.25	65.29	71.83	77.09	83.20
Oriente Medio y Norte de África	4.29	4.43	5.20	6.74	9.45	14.88	19.38	19.52	22.02	25.40	30.04	33.84
Mundo	71.88	75.21	78.37	82.71	93.70	104.60	55.21	65.59	78.05	94.70	213.32	230.62

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-c).

CUADRO 2

EVOLUCIÓN DE LA EMIGRACIÓN EN LAS REGIONES DEL MUNDO, 1960-2013  
(MILLONES DE PERSONAS)

Región	1960	1965	1970	1975	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2013
África al sur del Sahara	18.28	17.86	17.71	16.32	18.66	18.24	15.40	15.80	19.11	22.12	19.25	20.30
América del Norte	4.65	5.11	6.05	6.81	7.29	14.54	22.35	21.15	20.22	20.14	29.08	32.01
América Latina y el Caribe	3.69	4.60	5.51	7.48	9.45	12.28	15.10	19.89	24.69	28.25	31.82	35.38
Asia meridional	12.47	12.28	11.63	13.21	16.18	18.62	22.61	24.35	34.04	39.11	43.94	48.93
Asia oriental y el Pacífico	8.15	8.79	10.09	10.96	14.38	14.33	14.03	18.41	16.57	16.89	19.17	20.14
Europa y Asia central	9.34	8.53	10.66	11.16	9.85	10.57	14.18	13.46	18.31	20.99	20.20	21.72
Oriente Medio y Norte de África	7.37	7.77	7.57	8.24	9.73	9.59	9.79	10.19	12.43	11.90	10.24	9.33
Mundo	63.94	64.95	69.21	74.19	85.54	98.16	13.46	23.26	45.37	159.42	173.69	187.81

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-c).

CUADRO 3 A

FLUJO MIGRATORIO EN AMÉRICA LATINA 1960-2010  
(MILES DE PERSONAS)

País	1960		1970		1980		1990		2000		2010		2013								
	Intra.	Inter	Intra.	Inter	Intra.	Inter	Intra.	Inter	Intra.	Inter	Intra.	Inter	Intra.	Inter							
Antigua and Barbuda	6.0	5.4	11	4.0	1.8	6	6.9	7.4	14	9.2	18.1	27	8.4	34.4	43	6.6	34.5	41	7.4	38.4	46
Argentina	0.19	54.3	156	102.1	106.8	209	142.7	72.6	315	72.1	265.0	437	220.7	355.8	576	74.8	49.0	92.4	05.6	723.0	029
Aruba	0.6	1.1	2	0.7	0.3	1	0.6	3.7	4	0.9	8.3	9	2.1	7.9	10	1.2	12.1	13	1.3	13.5	15
Bahamas	0.7	6.9	8	0.9	0.6	1	0.7	17.9	19	1.8	27.8	30	2.3	32.8	35	0.3	42.9	43	0.4	47.8	48
Barbados	7.8	20.6	28	7.2	17.8	25	7.7	60.8	68	6.0	86.4	92	5.9	85.6	91	3.9	99.1	103	4.3	10.4	115
Belize	1.9	4.0	6	3.3	26.8	30	2.9	18.5	21	3.9	37.4	41	3.8	47.4	51	5.0	44.7	50	5.5	49.8	55
Bolivia	15.9	4.6	121	27.9	11.2	139	47.4	19.3	167	83.9	42.5	226	278.4	83.1	361	71.4	380.6	652	301.8	424.1	726
Brasil	99.5	44.2	144	110.2	79.7	190	62.7	40.3	303	178.4	292.2	471	170.7	38.1	909	177.2	1,060.9	344	197.1	1,300.1	1,497
Chile	150.4	23.7	174	192.7	36.0	229	88.4	113.5	402	298.2	189.4	488	281.1	225.9	507	275.9	324.7	601	306.8	361.7	669
Colombia	149.2	36.4	186	233.2	102.0	335	525.5	193.7	719	640.9	388.3	1,029	735.7	797.5	1,533	851.7	1,069.8	2,022	947.1	1,303.3	2,250
Costa Rica	21.0	6.6	28	14.2	27.7	42	15.0	36.8	52	18.9	55.1	74	20.3	85.3	106	26.6	95.4	122	29.6	106.3	136
Cuba	25.5	116.3	142	34.4	573.2	608	40.4	753.2	794	57.1	845.8	903	54.9	999.4	1,054	55.0	1,157.5	1,213	61.2	1,289.7	1,351
Dominica	7.6	6.5	14	6.1	3.2	9	6.7	8.6	15	12.5	31.8	44	12.3	30.8	43	9.7	59.5	69	10.7	66.3	77
Ecuador	26.0	26.3	52	20.8	61.9	83	34.8	114.1	149	44.2	185.8	230	61.1	566.5	628	66.5	1,073.4	1,140	73.9	1,195.9	1,270
El Salvador	55.1	9.5	65	35.4	37.9	73	40.3	119.0	159	41.0	527.7	569	46.2	889.1	935	60.6	1,201.2	1,262	67.4	1,338.3	1,406
Granada	12.4	7.3	20	16.9	2.1	19	24.9	10.8	36	19.8	25.3	45	20.3	39.5	60	10.2	58.0	68	11.4	64.6	76
Guatemala	25.6	7.6	33	18.6	35.1	54	17.1	80.5	98	55.1	251.1	306	55.1	511.0	566	75.0	787.8	863	83.4	877.8	961
Guyana	13.1	20.4	33	9.5	11.7	21	9.3	101.6	111	18.6	227.2	246	26.4	328.8	355	20.3	409.9	430	22.6	456.7	479

Nota: Intra. = Intra regional; Inter. = Internacional; y Tot. = Total

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-c).

CUADRO 3 B

FLUJO MIGRATORIO EN AMÉRICA LATINA 1960-2013  
(MILES DE PERSONAS)

País	1960			1970			1980			1990			2000			2010			2013		
	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.	Intra.	Inter	Tot.
Haiti	129.6	12.3	142	163.4	47.3	211	177.1	125.8	303	210.2	306.7	517	264.9	513.0	778	302.6	672.8	975	336.5	749.6	1,086
Honduras	39.2	8.3	48	38.7	34.4	73	33.5	47.9	81	29.8	124.7	154	39.9	301.1	341	53.4	509.9	563	59.4	568.1	627
Islas Turcas y Caicos	4.5	0.5	5	5.3	0.3	6	3.5	0.7	4	3.0	1.1	4	4.3	0.9	5	-	-	-	-	-	-
Islas Virgenes	23.4	33.1	57	37.5	60.8	98	51.5	106.9	158	72.6	144.3	217	83.1	250.5	334	2.2	47.8	50	2.4	53.2	56
Jamaica	32.2	177.2	209	23.9	247.9	272	12.0	414.9	427	10.1	621.8	632	14.5	915.6	930	10.4	974.9	985	11.6	1,086.2	1,098
México	12.8	626.1	639	19.1	1,004.4	1,033	25.4	2,553.9	2,579	33.9	4,710.6	4,744	49.6	9,501.1	9,551	57.9	11,794.4	11,852	64.3	13,140.6	13,205
Nicaragua	33.0	11.3	44	27.7	28.6	56	46.7	54.5	101	132.0	186.9	319	255.9	246.6	502	408.6	271.1	680	454.4	302.1	756
Panamá	11.2	14.9	26	9.6	32.3	42	11.9	96.3	108	17.5	132.8	150	19.4	155.2	175	27.7	110.0	138	30.9	122.6	153
Paraguay	37.7	18.4	56	28.3	40.9	69	51.1	83.0	134	80.0	211.3	291	208.2	478.2	686	346.8	122.0	469	385.6	136.0	522
Perú	181.1	1.1	182	229.8	0.7	230	287.6	4.6	292	288.4	15.0	303	368.2	28.2	396	247.9	813.0	1,061	275.7	905.8	1,182
Puerto Rico	10.4	660.2	671	8.8	962.7	971	14.4	1,146.8	1,161	13.2	1,440.0	1,453	20.2	1,470.4	1,491	18.7	1,652.9	1,672	20.8	1,841.6	1,862
República Dominicana	27.7	29.1	57	21.6	98.4	120	40.7	215.0	256	75.4	416.9	492	56.8	817.2	874	44.7	986.6	1,031	49.8	1,099.3	1,149
St. Kitts and Nevis	8.1	5.1	13	5.1	3.3	8	8.6	5.7	14	11.8	14.1	26	11.6	17.3	29	8.2	23.7	32	9.2	26.4	36
St. Lucía	6.1	4.4	10	5.7	5.0	11	7.1	9.8	17	7.9	24.4	32	9.0	37.2	46	6.6	33.7	40	7.3	37.5	45
St. Vicente y las Granadinas	11.1	5.9	17	13.3	3.4	17	16.9	9.6	26	14.7	22.9	38	17.1	38.5	56	7.9	33.3	41	8.7	37.1	46
Trinidad y Tobago	4.6	57.6	62	9.7	43.7	53	11.4	100.7	112	13.0	196.2	209	14.8	292.4	307	10.6	340.4	351	11.8	379.3	391
Uruguay	74.0	4.1	78	101.5	9.0	111	150.2	30.4	181	176.7	46.5	223	160.0	75.6	236	154.8	180.1	335	172.1	200.6	373
Venezuela	0.5	150.6	151	0.7	55.7	56	0.9	51.8	53	2.4	19.2	22	3.0	88.2	91	97.2	413.4	511	108.0	460.6	569
Total Regional	1,467.2	2,221.9	3,689	1,687.8	3,824.7	5,512	2,424.5	7,030.4	9,435	2,954.8	12,140.9	15,096	3,606.1	21,086.0	24,602	3,998.3	27,747.2	31,746	4,445.9	30,914.4	35,380

Nota: Intra.= Intra-regional, Inter.= Internacional; y Tot.= Total

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-c).

**CUADRO 4**  
**POBLACIÓN MIGRANTE QUE HABITA EN ESTADOS UNIDOS POR REGIÓN DE PROCEDENCIA, 1850-2010**  
**(MILES DE PERSONAS)**

Región	2010	2000	1990	1980	1970	1960	1930	1920	1910	1900	1890	1880	1870	1860	1850
África	1,127	829	754	853	812	953	1,310	1,138	1,210	1,180	981	717	493	250	148
América Latina	22,173	18,036	10,612	5,978	3,107	1,638	792	589	280	137	107	90	58	38	21
Asia	228	168	104	78	41	35	17	15	11	9	9	7	4	2	1
Europa	1,197	881	364	200	80	35	18	16	4	3	2	2	3	1	1
Norte América	10,126	8,226	4,979	2,540	825	491	276	238	191	120	113	108	65	37	1
Oceania	4,509	4,916	4,350	5,150	5,741	7,256	11,784	11,916	11,810	8,882	8,030	5,752	4,941	3,807	2,032
Total	39,360	33,056	21,163	14,798	10,607	10,408	14,198	13,912	13,506	10,331	9,244	6,676	5,564	4,135	2,203

Fuente: Elaboración Propia con base en datos publicados por el U.S. Census Bureau (2014) y BM (2014 c).

## CUADRO

## POBLACIÓN MIGRANTE QUE HABITA EN ESTADOS UNIDOS POR

País	2010	2000	1990	1980	1970	1960	1930
Albania	83.02	38.66	5.63	7.38	9.18	9.62	8.81
Alemania	653.97	706.70	711.93	849.38	832.97	989.82	1,608.81
Armenia	77.21	-	-	-	-	-	32.17
Australia	77.62	60.97	42.27	36.12	24.27	22.21	12.82
Austria	53.74	63.65	87.67	145.61	214.01	304.51	370.91
Bélgica	53.74	33.90	34.37	36.49	41.41	50.29	64.19
Bulgaria	33.61	35.09	8.58	8.46	8.61	8.22	9.40
Canadá	834.94	820.77	744.83	842.86	812.42	952.50	1,310.37
Checoslovaquia	32.07	83.08	87.02	112.71	160.90	227.62	491.64
China	1,736.31	988.86	529.84	286.12	172.13	99.74	46.13
Cuba	993.73	872.72	736.97	607.81	439.05	79.15	18.49
Dinamarca	32.02	31.42	35.00	42.73	61.41	85.06	179.47
España	82.44	82.86	76.42	73.74	57.49	45.00	59.36
Estonia	12.74	9.79	9.21	12.17	12.16	13.99	3.55
Finlandia	13.49	21.41	22.31	29.17	45.50	67.62	142.48
Francia	160.72	151.15	119.23	120.22	105.39	111.58	135.59
Grecia	151.24	165.75	177.40	211.00	177.28	159.17	174.53
Holanda	87.31	94.57	96.20	103.14	110.57	118.42	133.13
Hungría	81.90	92.02	110.34	144.37	183.24	245.25	274.45
India	1,654.27	1,022.55	450.41	206.09	51.00	12.30	5.85
Irlanda	137.54	156.47	169.83	197.82	251.38	338.72	744.81
Islandia	12.12	5.55	5.07	4.16	2.90	2.78	2.76
Italia	400.48	473.34	580.59	831.92	1,008.53	1,257.00	1,790.43
Japón	340.39	347.54	290.13	221.79	120.24	109.18	70.99
Lituania	30.17	27.23	26.18	34.35	41.71	50.68	20.67
Liberia	66.65	28.49	29.75	48.19	76.00	121.48	193.61
Luxemburgo	3.33	2.15	2.05	3.13	3.53	4.36	9.05
México	11,635.99	9,177.49	4,298.01	2,199.22	759.71	575.90	641.46
Noruega	26.91	32.21	42.24	63.32	97.24	152.70	347.85
Países de la Unión Soviética	421.46	838.81	333.73	406.02	463.46	690.60	1,153.63
Polonia	487.93	466.74	388.33	418.13	548.11	747.75	1,268.58
Portugal	176.69	203.12	210.12	209.97	119.90	80.28	108.78
Reino Unido	701.09	677.75	640.15	669.15	686.10	833.06	1,402.92
Rumania	171.25	135.97	91.11	66.99	70.69	84.58	146.39
Siria	67.37	54.56	36.78	22.08	14.96	16.72	57.23
Suecia	42.67	43.11	39.13	42.80	49.73	61.57	113.01
Suiza	31.19	49.72	53.68	77.16	127.07	214.49	595.25
Turquía	107.28	78.38	55.09	51.92	48.09	52.23	48.91
Yugoslavia	316.28	278.31	141.52	152.97	153.75	165.80	211.42

Fuente: Elaboración Propia con base en datos publicados

## PAÍS DE PROCEDENCIA, 1850-2010 (MILES DE PERSONAS)

1920	1910	1900	1890	1880	1870	1860	1850
5.61	-	-	-	-	-	-	-
1,686.11	2,311.24	2,663.42	2,784.89	1,966.74	1,690.53	1,276.08	583.77
36.63	-	-	-	-	-	-	-
10.91	9.04	6.81	5.98	4.91	3.12	1.42	-
575.63	626.34	275.91	123.27	38.66	30.51	25.06	0.95
62.69	49.40	29.76	22.64	15.54	12.55	9.07	1.31
10.48	11.50	-	-	-	-	-	-
1,138.17	1,209.72	1,179.92	980.94	717.16	493.46	249.97	147.71
362.44	219.21	156.89	118.11	85.36	40.29	-	-
43.56	56.76	81.53	106.69	104.47	63.04	35.57	0.76
14.87	15.13	11.08	-	6.92	5.32	-	-
189.15	181.65	153.69	132.54	64.20	30.11	9.96	1.84
49.54	22.11	7.05	6.19	5.12	3.76	4.24	3.11
-	-	-	-	-	-	-	-
149.82	129.68	62.64	-	-	-	-	-
153.07	117.42	104.20	113.17	106.97	116.40	109.87	54.07
175.98	101.28	8.52	1.89	0.78	0.39	0.33	0.09
131.77	120.06	94.93	81.83	58.09	46.80	28.28	9.85
397.28	495.61	145.71	62.44	11.53	3.74	-	-
4.90	4.66	2.03	2.14	1.71	0.59	-	-
1,037.23	1,352.25	1,615.46	1,871.51	1,854.57	1,855.83	1,611.30	961.72
-	-	-	-	-	-	-	-
1,610.11	1,343.13	484.03	182.58	44.23	17.16	11.68	3.68
81.50	67.74	24.79	2.29	0.40	0.07	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-
135.07	-	-	-	-	-	-	-
12.59	3.07	3.03	2.88	12.84	5.80	-	-
486.42	221.92	103.39	77.85	68.40	42.44	27.47	13.32
363.86	403.88	336.39	322.67	181.73	114.25	44.00	12.68
1,400.50	1,184.41	423.73	182.64	35.72	4.64	3.16	1.41
1,139.98	937.88	383.41	147.44	48.56	14.44	7.30	-
103.98	77.63	40.38	25.74	15.65	8.97	5.48	1.27
-	-	-	-	-	-	-	-
102.82	65.92	15.03	-	-	-	-	-
51.90	-	-	-	-	-	-	-
118.66	124.85	115.59	104.07	88.62	75.15	53.33	13.36
625.59	665.21	582.01	478.04	194.34	97.33	18.63	3.56
16.30	91.96	9.91	1.84	1.21	0.30	0.13	0.11
169.44	-	-	-	-	-	-	-

por el U.S. Census Bureau (2014) y BM (a-c).

CUADRO 6

MIGRACIÓN DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE HACIA ESTADOS UNIDOS, 1960-2013(PERSONAS)

País	1960	1970	1980	1990	2000	2010	2013
Antigua and Barbuda	3,901	91	4,533	13,281	19,151	17,611	19,621
Argentina	17,591	55,325	77,600	106,364	133,210	163,353	181,999
Aruba	743	17	3,288	4,108	2,101	6,249	6,962
Bahamas	6,776	158	17,083	25,867	30,465	37,796	42,111
Barbados	12,029	280	31,809	45,699	54,282	50,229	55,962
Belice	2,979	10,456	15,982	34,390	44,013	39,840	44,387
Bolivia	2,340	8,903	16,256	34,385	53,658	72,890	81,210
Brasil	14,821	34,273	49,875	100,962	225,330	339,141	377,852
Chile	6,695	19,695	42,572	66,317	85,597	93,382	104,041
Colombia	13,898	82,450	167,474	323,838	533,019	611,971	681,824
Costa Rica	5,794	19,697	34,220	51,520	76,623	82,624	92,055
Cuba	85,161	522,875	682,634	799,972	894,560	993,729	1,107,158
Dominica	4,489	105	3,456	19,530	17,967	42,409	47,250
Ecuador	8,400	46,789	99,076	152,738	302,705	420,751	468,778
El Salvador	7,453	18,548	105,316	502,329	827,583	1,116,420	1,243,853
Granada	5,533	129	8,115	18,106	27,847	33,568	37,400
Guatemala	6,073	20,482	72,214	242,451	489,507	753,720	839,753
Guyana	268	2,997	57,637	129,959	219,060	263,147	293,183
Haití	5,545	34,977	104,863	240,037	435,259	545,437	607,696
Honduras	7,028	22,561	42,722	119,088	288,779	469,202	522,759
Islas Turcas y Caicos	111	3	415	615	314	-	-
Islas Vírgenes	7,287	14,645	41,821	54,323	118,195	47,297	52,696
Jamaica	26,710	83,570	221,818	363,387	575,845	649,046	723,131
México	610,787	936,424	2,408,502	4,662,233	9,367,910	11,635,995	12,964,176
Nicaragua	10,215	19,029	49,468	181,863	229,386	242,886	270,610
Panamá	13,957	23,657	92,341	129,412	146,882	98,009	109,196
Paraguay	7,756	29,305	67,507	162,190	285,925	26,121	29,102
Perú	636	175	3,815	7,575	13,715	392,455	437,252
Puerto Rico	657,479	941,566	1,106,839	1,437,657	1,455,095	1,651,031	1,839,486
República Dominicana	13,265	75,310	188,690	376,328	706,894	787,015	876,848
St. Kitts and Nevis	2,311	54	2,224	8,124	11,101	11,456	12,763
St. Lucia	2,679	63	1,818	8,099	14,151	13,278	14,793
St. Vicente y las Granadinas	4,252	99	4,106	13,060	22,249	8,274	9,218
Trinidad y Tobago	42,888	25,338	75,872	126,874	207,679	229,650	255,863
Uruguay	1,283	6,579	15,685	24,694	25,507	47,772	53,225
Venezuela	14,977	50,288	45,969	8,933	78,966	171,891	191,511
Total Regional	1,637,807	3,107,000	5,978,138	10,611,779	18,035,784	22,173,420	24,704,386

Fuente Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-c).

CUADRO 7

VARIABLES SOCIOECONÓMICAS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE, 1970-2013

Indicador	1970	1975	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2013*
Personal Ocupado	119	127	136	144	150	171	191	215	237	251
Población Económicamente Activa	43	75	107	140	172	202	228	256	282	297
Alfabetismo	111	139	166	194	224	258	293	324	355	375
Producto Interno Bruto (PPP US\$ constantes de 2005)	2,586,270	2,697,550	2,808,830	2,920,110	3,214,720	3,824,560	4,437,940	5,047,070	6,074,280	6,750,417
PIB per cápita (PPP US\$ constantes de 2005)	8,719	8,226	7,732	7,239	7,237	7,882	8,448	8,988	10,208	10,980
Gasto Público (PPP US\$ constantes de 2005)	969,263	920,283	871,303	822,324	766,715	819,542	779,103	909,478	1,132,594	1,284,012
Flujo Migratorio (emigrantes, en millones de personas)	6	7	9	12	15	20	25	28	32	35
Remesas (millones de dólares)	101	321	2,220	2,916	6,415	14,036	20,415	49,078	56,082	61,531
Población	287	324	363	403	444	485	525	562	595	615
Población de 15 a 64 años	153	176	203	231	262	294	327	358	387	405
Emissiones de CO2 (Tons métricas per cápita)	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3
Formación Bruta de Capital (PPP US\$ constantes de 2005)	927,830	807,541	687,253	566,964	647,401	710,186	886,057	999,539	1,281,838	1,467,704
Esperanza de Vida al Nacer (años)	60	62	65	67	68	70	72	73	74	75
Índice de Gini	56	55	55	54	54	54	54	53	51	49
Grado de Escolaridad Promedio (años)	4	4	4	5	5	6	6	7	8	8

Nota: \* Datos proyectados con la información estadística del periodo 1970-2010

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el BM (2014 a-o), CEPAL (2014) y UNDP (2014).

CUADRO 8

## VARIABLES SOCIOECONÓMICAS DE AMÉRICA DEL NORTE, 1970-2013

Indicador	1970	1975	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2010	2013*
Personal Ocupado (Millones de personas)	77	86	96	103	111	120	132	136	134	137
Población Económicamente Activa (Millones de personas)	128	132	135	139	143	152	163	170	176	179
Alfabetismo (Millones de personas)	109	123	137	147	157	171	187	200	212	217
Producto Interno Bruto (Millones PPP US\$ constantes de 2005)	4,414,626	5,347,603	6,497,410	7,630,990	8,981,400	10,169,300	12,562,400	14,233,400	14,803,900	15,814,567
PIB per cápita (PPP US\$ constantes de 2005)	19,969	22,714	25,796	28,914	32,369	34,392	40,136	43,409	43,095	45,006
Gasto Público (Millones PPP US\$ constantes de 2005)	565,720	704,541	879,431	1,061,101	1,282,115	1,490,324	2,475,873	2,877,924	3,760,781	4,119,047
Flujo Migratorio (emigrantes, en millones de personas)	15	18	20	23	28	34	40	46	50	55
Remesas (millones de dólares)	460	6,334	18,759	13,062	29,425	39,729	42,345	95,305	182,582	229,046
Población de 15 a 64 años (Millones de personas)	226	239	252	264	277	296	313	328	344	352
Emissiones de CO2 (Tons métricas per cápita)	140	154	167	176	183	194	208	221	231	235
Formación Bruta de Capital (Millones PPP US\$ constantes de 2005)	21	20	20	19	19	19	20	19	17	15
Esperanza de Vida al Nacer (años)	967,072	1,186,379	1,578,276	1,792,649	1,792,936	2,173,289	2,742,357	3,317,307	2,771,417	3,145,760
Grado de Escolaridad Promedio (años)	71	73	74	75	76	76	77	78	79	79
Grado de Escolaridad Promedio (años)	10	10	11	11	11	12	12	13	13	13

Nota: \* Datos proyectados con la información estadística del periodo 1960-2010

Fuente: Elaboración propia con base en datos publicados por el IBM (2014 a-c), CEPAL (2014) y UNDP (2014).

---

# EL MARCO FINANCIERO PLURIANUAL (MFP) 2014-2020 Y LA POSICIÓN ESPAÑOLA

---

ENDRE DOMONKOS<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El MFP 2014-2020 ha sido influido por la crisis económica y se llama el presupuesto de la austeridad. Aunque había recortes en las rúbricas tradicionales (el PAC y la cohesión social) España sigue siendo beneficiario neto del presupuesto de la UE. El país ibérico recibirá el equivalente del 0,20% del PIB como balance neto global durante el próximo período.

La tarea de mi ensayo es analizar el contenido del Marco Financiero Plurianual (MFP) entre 2014 y 2020 en la parte de los ingresos y de los gastos. En este contexto hay que analizar la posición española y los intereses específicos del país para entender los debates entre los Estados miembros de la Unión Europea durante las negociaciones. España está interesada en mantener el gasto general y su posición beneficiaria en los terrenos como la Política Agrícola Común y los recursos de los fondos de cohesión. Sin embargo el MFP 2014-2020 contiene importantes novedades (véase la creación de un fondo específico para apoyar las regiones, donde la tasa de desempleo supera el 25%, recursos adicionales para las regiones menos desarrolladas, la revisión del presupuesto para reformar el sistema de ingresos comunitarios) que son necesarias para entender el funcionamiento y el futuro del presupuesto de la UE. En mi ensayo no voy a ocuparme de la situación de la política nacional de los Estados miembros de la UE.

## EL CAMINO HACIA DEL MFP 2014-2020

El Marco Financiero Plurianual (MFP) es un herramienta esencial para la planificación y estabilidad presupuestaria de la UE.

El Consejo Europeo extraordinario del 7 al 8 de febrero de 2013 fue importante, porque los jefes del Estado y Gobierno de los Estados miembros de la UE llegaron a un acuerdo político sobre los límites para el gasto de la UE-28 para el período del 2014 al 2020.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Profesor Asociado en la Escuela Superior de la Economía de Budapest, Departamento del Comercio Exterior, Instituto de la Unión Europea.

<sup>2</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN:<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/>

Debido a las opiniones divergentes entre los Estados Miembros fue difícil de alcanzar un acuerdo por unanimidad. El presupuesto de la UE entre 2014 y 2020 recibió una fuerte crítica del Parlamento Europeo.

Si analizamos el Marco Financiero Plurianual desde el 2014 hasta al 2020 se tiene que comprobar que haya una contratación durante este período, porque el nivel máximo para los créditos de compromisos se ha fijado en unos 960.000 millones de euros un 1% de la Renta Nacional Bruta (RNB) de la UE. Se ha logrado una reducción de 15.789 millones de euros en comparación con el período 2007-2013. El acuerdo sobre el MFP 2014-2020 fue el triunfo de los contribuyentes netos, porque ellos exigían desde diciembre de 2010 un presupuesto de la UE en línea con la austeridad aplicada a los presupuestos nacionales y demandaron limitar el presupuesto al 1% de la RNB de la UE.<sup>3</sup>

El 19 de junio de 2013 las tres grandes instituciones de la UE – Parlamento Europeo (PE), Comisión Europea y Consejo Europeo – terminaron las negociaciones del Marco Financiero Plurianual para los próximos siete años, lo que fijó el presupuesto comunitario en el periodo 2014-2020. Se estableció las cantidades que aportará cada país, la dotación de cada partida presupuestaria y el techo del gasto de las cuentas anuales.<sup>4</sup>

La Comisión de Presupuestos del PE aprobó, en 14 de noviembre, el presupuesto de la UE para 2014 y 2020. El presupuesto comunitario para 2014-2020 fue aprobado con 28 votos a favor, 5 en contra y ninguna abstención.

La Comisión de Presupuesto aprobó los 400 millones de euros en compromisos y pagos del fondo europeo de solidaridad para Alemania, Austria y la República Checa, porque estos países sufrieron graves inundaciones en mayo y junio de 2013. Había recortes en las infraestructuras (transporte, energía, y telecomunicaciones) y en menor medida en la competitividad, ciudadanía, exteriores y desarrollo, y administración. Pero se aumentaron los recursos para el programa “Erasmus+” y para la investigación.<sup>5</sup>

Finalmente el Consejo de la Unión Europea aprobó, el 2 de diciembre de 2013, el presupuesto plurianual de 2014 a 2020. La decisión de los Estados Miembros fue necesaria para la entrada del MFP en vigor.

---

web/riecano\_es/contenido?WCM\_GLOBAL\_CONTEXT=/elcano/elcano\_es/zonas\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>3</sup> Op. cit.

<sup>4</sup> La UE alcanza un acuerdo para el presupuesto de los próximos siete años. IN: El Mundo, 19 de junio de 2013. [http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union\\_europea/1371674363.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union_europea/1371674363.html) Descargado el 30 de enero de 2014.

<sup>5</sup> La Comisión de Presupuestos del PE aprueba el presupuesto de la UE para los próximos siete años. IN: El País, 14 de noviembre de 2013. [http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687\\_862861.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687_862861.html) Descargado el 30 de enero de 2014.

Si analizamos el MFP 2014-2020 se tiene que comprobar que este presupuesto está caracterizado por la austeridad.<sup>6</sup> El presupuesto para el próximo año fijó los pagos en 135.505 millones de euros y los compromisos en 142.640 millones.

España ha preservado su posición favorable en la UE, porque el país sigue siendo beneficiario neto del presupuesto de la UE. España va a recibir el equivalente del 0,20% del PIB como balance neto global durante el período. Teniendo en cuenta las previsiones de crecimiento para España, la cifra podría alcanzar los 15.000 millones de euros para los siete años. Este resultado fue importante para el país ibérico, porque la PAC y la política de cohesión sufrieron recortes en comparación con el gasto durante el período 2007 y 2013.<sup>7</sup>

## **LAS RÚBRICAS DE GASTO**

El presupuesto de la UE entre 2014 y 2020 contiene tres prioridades importantes, que son los siguientes: 1. el crecimiento, el empleo y la innovación; 2. la financiación para inmigración; 3. la protección de las fronteras y la ayuda humanitaria.<sup>8</sup>

Se ha logrado una reducción entre los Estados Miembros en dos principales rúbricas (la PAC y la política de cohesión). Se destinarán en este período 325.149 millones de euros para la Cohesión para el crecimiento y el empleo y 373.179 millones de euros para la Gestión sostenible y protección de los recursos naturales.

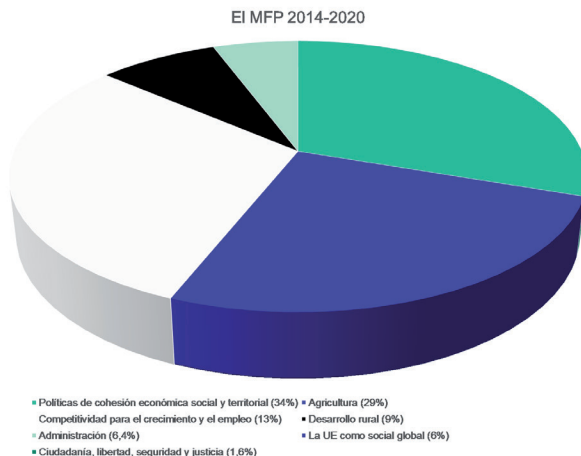
---

<sup>6</sup> Véase más: La austeridad volverá a marcar las cuentas comunitarias de 2014. IN: El Mundo, 12 de noviembre de 2013 <http://www.elmundo.es/economia/2013/11/12/5281976061fd3d7b608b4575.html> Descargado el 30 de enero 2014.

<sup>7</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN:[http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>8</sup> La Comisión de Presupuestos del PE aprueba el presupuesto de la UE para los próximos siete años. IN: El País, 14 de noviembre de 2013. [http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687\\_862861.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687_862861.html) Descargado el 30 de enero de 2014.

## El contenido del Marco Financiero Plurianual 2014-2020



Fuente: Elaboración propia

La sub rúbrica 1ª “Competitividad para el crecimiento y el empleo” se concentra en los objetivos de la Estrategia Europea 2020 para promover la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico y mejorar la competitividad de las PYMES. El incremento de los recursos financieros de esta sub partida es importante para España, porque el país participa en el 7º Programa Marco y en los primeros cuatro años del programa 2007-2010 alcanzó la posición sexta dentro de la UE con respecto a la obtención de fondos para I+D.<sup>9</sup>

La tarea del futuro Programa Marco (Horizonte 2020) y los fondos estructurales es de mejorar la capacidad regional en I+D para desarrollar puestos de excelencia en las regiones menos desarrolladas. La importancia de la I+D muestra que el gasto en la subrúbrica 1ª y del futuro Programa Marco (Horizonte 2020) se incrementaron en un 37% hasta los 125.614.000 millones de euros frente de 90.203 millones de euros en el período 2007-2013.

Aunque las cifras propuestas por la Comisión Europea en el Programa “Conectar Europa” se han reducido de 41.200 a 29.300 millones de euros, inversiones en las infraestructuras de transporte, de la energía y de las telecomunicaciones son claves para alcanzar un desarrollo sostenible en la UE.

<sup>9</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN:[http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

Se destinarán 23.200 millones de euros para inversiones en infraestructuras en transporte, 5.100 millones de euros para infraestructuras de energía, y 1000 millones de euros para infraestructuras de telecomunicaciones. Estos proyectos van a ser gestionados por la Comisión con la aplicación del modelo de *public private partnerships*, que significa menos fondos invertidos directamente del presupuesto de la UE. El impacto en el balance del país ibérico por lo tanto no es sustancial.<sup>10</sup>

La subrúbrica 1b contiene la política de cohesión. Aunque se redujo en la política de cohesión en el 3,5% con respecto al período 2007-2013 y el nivel total de compromisos para esta rúbrica es de 325.149 millones de euros.

Comparación del MFP 2007-2013 y del MFP 2014-2020

	MFP 2007-2013 ajustado para 2013 <sup>11</sup> (€ mn, precios corrientes)	MFP 2014- 2020 (€ mn, precios de 2011) <sup>12</sup>	Variación (€ mn)
1a. Competitividad para el crecimiento y el empleo	90.203	125.614	+35.411
1b. Cohesión para el crecimiento y el empleo	348.415	325.149	-11.159
2. Gestión sostenible y protección de los recursos naturales	412.611	373.179	-39.432
de los cuales: gestos de mercado y pagos directos	330.085	277.851	-52.234
3. Ciudadanía, libertad, seguridad y justicia	12.216	15.689	+3.473
4. La UE como social global (excluyendo a EDF y la Ayuda de Emergencia)	55.935	58.704	+2.769
5. Administración	55.535	61.629	+6.094
6. Compensación	862	27	-835
Total créditos de compromiso	975.777	959.988	-15.789
Como porcentaje de la RNB	1,12	1	-

Fuente: Elaboración propia según Multiannual Financial Framework, In: [http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index\\_en.cfm#commissionproposal](http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index_en.cfm#commissionproposal)

<sup>10</sup> Op. cit.

<sup>11</sup> COM (2012) 184. final, Brussels, 20.4. 2012. Communication from the Commission to the Council and the European Parliament. Technical adjustment of the financial framework for 2013 in line with movements in GNI. IN: [http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index_en.cfm) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>12</sup> European Council 7/8 February 2013 Conclusions (Multiannual Financial Framework) 8/2/2013: Nr. PCE 37/13. IN: <http://www.consilium.europa.eu/press/press-releases/latest-press-releases/newsroomrelated?bid=76&grp=22599&lang=en> Descargado el 22 de diciembre de 2014.

En el período 2007-2013 España fue el segundo mayor beneficiario, después de Polonia, recibiendo el 12% del total de los fondos. El interés español es de mantener el gasto general y la posición beneficiaria del presupuesto de la UE.<sup>13</sup>

Las regiones menos desarrolladas como Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura y Galicia serán los beneficiarios del presupuesto comunitario 2014-2020.

En términos generales, las inversiones en la política de cohesión se distribuirán de la siguiente manera:

1. Un total de 164.279 millones de euros para las regiones menos desarrolladas (más que en la propuesta de la Comisión, que preveía 162.600 millones de euros).
2. Un total de 31.677 millones de euros para las regiones en transición (menos que en la propuesta de la Comisión, que preveía 39.000 millones de euros).
3. Un total de 49.492 millones de euros para las regiones más desarrolladas (menos que en la propuesta de la Comisión, que preveía 53.000 millones de euros).
4. 66.362 millones de euros para el Fondo de Cohesión.<sup>14</sup>

Se creó un “sobre” para la cohesión de 1.824 millones de euros que se repartirá de la siguiente manera: Extremadura recibirá 500 millones; Castilla-La Mancha, Andalucía, Canarias, Ceuta y Melilla, 624 millones; el resto de comunidades autónomas, 700 millones; y Ceuta y Melilla obtendrán 50 millones más. El acuerdo final de los Estados Miembros se refiere especialmente a las regiones afectadas por el desempleo. En este sentido, las regiones de España con una tasa de desempleo superior a la media de las regiones menos desarrolladas o regiones en transición, recibirán un pago adicional de 1.300 millones de euros (regiones menos desarrolladas) y 1.100 euros (zonas de transición) *per cápita* desempleada (por encima del promedio) por año, lo que representaría 930 millones de euros adicionales para el país ibérico.<sup>15</sup>

Las regiones en transición serán beneficiarias del presupuesto del período actual. Se ha logrado mantener el estatus de la región de convergencia y evitar recortar los apoyos comunitarios. Según el acuerdo final todas las regiones

---

<sup>13</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN:[http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>14</sup> Op. cit.

<sup>15</sup> Op. cit.

españolas cuyo PIB per cápita durante el período 2007-2013 sea inferior al 75% de la medida de la UE 25, pero cuyo PIB per cápita sea superior al 75% de la medida de la UE 27 durante 2014-2020, recibirán como mínimo el 60% de su asignación anterior. Las precondiciones por recibir el apoyo de los fondos estructurales serán cumplir con los compromisos del Pacto de Estabilidad, del Fondo Europeo de Estabilidad y del procedimiento de desequilibrios macroeconómicos excesivos.<sup>16</sup>

También se estableció un fondo especial de 1.387 millones de euros para las regiones ultraperiféricas, que incluyen las Islas Canarias. Ceuta y Melilla como ciudades fronterizas continuarán recibiendo 50 millones de euros adicionales.<sup>17</sup>

La rúbrica 2 dentro del presupuesto actual se llama “Crecimiento sostenible: recursos naturales“, que incluye los gastos para la agricultura, desarrollo rural y la pesca.

Durante el período 2014-2020 se destinarán 277 millones de euros a gastos de mercado y pagos directos. El presupuesto de desarrollo rural será de 84.936 millones de euros. Se tiene que comprobar, que hubo una reducción del 11% en el gasto de la agricultura en comparación con el período 2007-2013.

Entre 2007 y 2013 España fue el segundo mayor receptor de los fondos de la PAC después de Francia en el MFP, porque el país recibió cerca de 7.500 millones de euros anualmente.<sup>18</sup>

El país ibérico recibirá 500 millones de euros para el desarrollo rural entre 2014 y 2020. Se creó de una nueva reserva de 2.800 millones de euros para afrontar grandes crisis que pudieran afectar a la producción agrícola o la distribución.

La Flexibilidad para distribuir las cantidades (15% del total) entre los dos pilares de la PAC fue un compromiso importante de los Estados Miembros de la UE y un logro para España, porque se podrían aumentar los pagos directos para los agricultores españoles.<sup>19</sup>

La rúbrica 3. “Seguridad y ciudadanía“ sufrió una reducción a los 15.700 millones de euros frente a los 16.700 millones de euros previstos en la

---

<sup>16</sup> Op. cit.

<sup>17</sup> La UE alcanza un acuerdo para el presupuesto de los próximos siete años. In: El Mundo, 19 de junio de 2013. [http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union\\_europea/1371674363.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union_europea/1371674363.html) Descargado el 30 enero de 2014.

<sup>18</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN:[http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-fmf-spain#VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-fmf-spain#VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>19</sup> Op. cit.

propuesta anterior. Durante las negociaciones España exigió más recursos financieros para la política común de seguridad y defensa, así como para la cooperación policial y judicial (*Eurojust* y *Frontex* específicamente). Los intereses españoles se ha cumplido y las inversiones de la rúbrica 3 prestan especial atención a las necesidades de regiones insulares, que se enfrentan al problema de la migración ilegal.<sup>20</sup>

La rúbrica 4 “Europa Global” contiene los gastos para la política exterior de la UE y la cooperación de desarrollo. Durante las negociaciones el Consejo lo redujo de 60.667 millones de euros a 58.704 millones de euros. Pero el acuerdo final representa también una mejora con respecto al presupuesto comunitario 2007-2013. Aunque todos los Estados miembros se benefician de esta partida, no se le considera en el cálculo de los saldos nacionales.<sup>21</sup>

También se redujo la rúbrica 5 “Administración” de 62.629 millones de euros a 61.629 millones de euros. Sin embargo, en comparación con el gasto administrativo del periodo 2007-2013 se incrementó un 9,1% debido a las pensiones para los funcionarios comunitarios y la creación de un nuevo Servicio Europeo de Acción Exterior. Estos últimos recortes muestran un ahorro de recursos para España y tienen un efecto positivo en el equilibrio presupuestario neto.<sup>22</sup>

## **NOVEDADES EN EL MFP 2014-2020**

La creación de un fondo específico para apoyar las regiones donde la tasa de desempleo juvenil supera el 25% es una innovación importante del presupuesto comunitario entre 2014 y 2020. Se destinarán 70.000 millones de euros del Fondo Social Europeo para la creación de empleo (10.000 millones al año) y 6.000 millones de euros para cumplir la lucha contra el fenómeno del paro juvenil.<sup>23</sup> En este contexto el Fondo Europeo Social va a jugar un papel importante, porque se financiará los proyectos para crear nuevos empleos. Teniendo en cuenta la situación laboral específica de España, todas las regiones españolas serán elegibles del fondo específico. El país ibérico recibirá unos 1.900 millones de euros en el periodo 2014-2020.<sup>24</sup>

---

<sup>20</sup> Op. cit.

<sup>21</sup> Op. cit.

<sup>22</sup> Op. cit.

<sup>23</sup> Los Veintiocho dan la luz verde definitiva al presupuesto de la UE 2014-2020. IN: El País, 2 de diciembre 2013. In: [http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375\\_165944.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375_165944.html) Descargado el de 31 enero de 2014.

<sup>24</sup> Los Veintiocho dan la luz verde definitiva al presupuesto de la UE 2014-2020. IN: El País, 2 de diciembre 2013. In: [http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375\\_165944.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375_165944.html) Descargado el de 31 enero de 2014.

Los jefes del Estado y de Gobierno también acordaron la creación de un grupo de alto nivel para reformar el sistema de ingresos comunitario.

Otra prioridad clave del MFP 2014-2020 es la cláusula de revisión, que obligará a la Comisión Europea a presentar en el 2016 propuestas para reformar el presupuesto a largo plazo teniendo en cuenta las circunstancias económicas. La revisión del presupuesto prevista para dos años (2016) contribuirá a determinar si el presupuesto necesita ser ajustado.<sup>25</sup>

Finalmente el presupuesto del período actual incluye una “plena flexibilidad” en las cuentas para reorganizar pagos entre los diferentes años 2015 y 2017 y compromisos entre los diferentes categorías de gastos. La cláusula de revisión dará a la próxima Comisión Europa tras las elecciones de mayo de 2014 la libertad de poder decidir sobre el presupuesto. Para los pagos, habrá flexibilidad total entre los años 2015 y 2017 y una flexibilidad limitada para el período 2018-2020. Se tiene que comprobar, que se fijarán los límites concretos por años: 7.000 millones para 2018, 9.000 millones para 2019 y 10.000 millones para 2020.<sup>26</sup>

## LOS INGRESOS

No ha habido cambios importantes con respecto a los ingresos del presupuesto de la UE, aunque el Consejo Europeo seguirá trabajando en la propuesta de la Comisión para establecer un nuevo recurso propio basado en el Impuesto sobre Valor Añadido.

Se examinará si el nuevo impuesto sobre las transacciones financieras podría convertirse en la base para un nuevo recurso propio de la UE.<sup>27</sup>

España va a contribuir en menor medida al presupuesto de la UE que en el período actual, porque la contribución del país será 3.300 millones de euros entre 2014 y 2020.

Los razones de la menor contribución son las siguientes:

1. El presupuesto de la UE 2014-2020 es menor en comparación con el período del Marco Financiero Plurianual 2014-2020.

---

<sup>25</sup> Fabian Zulegg (2013): “The Multiannual Financial Framework (MFF): agreement but at price”. European Policy Centre, 11/II/2013. IN: <http://www.epc.eu/pub.php?limit=50&year=2013> Descargado el 22 de diciembre de 2014.

<sup>26</sup> La Comisión de Presupuestos del PE aprueba el presupuesto de la UE para los próximos siete años. IN: El País, 14 de noviembre de 2013. IN: [http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687\\_862861.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687_862861.html) Descargado el 30 de enero de 2014.

<sup>27</sup> KÖLLING, Mario – SERRANO LEAL, Cristina: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. IN: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. IN: [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/riecano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/riecano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.

2. Se han rebajado “los cheques” de algunos países. Aunque Alemania y el Reino Unido mantienen sus “cheques” sin cambios, Dinamarca recibirá una nueva bonificación anual de 130 millones de euros. El cheque de los Países Bajos ha sido rebajado de 1.150 a 695 millones de euros y el de Suecia se ha reducido de 325 a 160 millones de euros. Austria se beneficiará de una reducción bruta de su contribución al presupuesto de 30 millones de euros en 2014, de 20 millones de euros en 2015 y de 10 millones de euros en 2016.
3. Hay un aumento en el porcentaje que los Estados Miembros pueden “comprar” como compensación por la recaudación de los recursos propios tradicionales.<sup>28</sup>

## CONCLUSIÓN

El MFP 2014-2020 ha sido un presupuesto influido por la crisis y se llama el presupuesto de la austeridad. Se muestra claramente en los recortes de las rúbricas “tradicionales” como la agricultura y las políticas de cohesión, pero hay más enfoque en las rúbricas “crecimiento y empleo” para impulsar inversiones en la investigación, en las infraestructuras y la educación. Si la UE quiere establecer el desarrollo sostenible económico la creación de nuevos empleos e inversiones en I+D son claves para mejorar su competitividad en la economía mundial.

España sigue siendo beneficiario durante el período 2014-2020. El país recibirá recursos financieros de los fondos estructurales y del Fondo de Cohesión. Con la creación de un “sobre” para la cohesión los beneficiarios serán las regiones menos desarrolladas. España preservó su posición favorable en la PAC, porque el país ibérico recibirá 500 millones de euros para el desarrollo rural entre 2014 y 2020. Se creó una nueva reserva de 2.800 millones de euros para afrontar grandes crisis que pudieran afectar la producción agrícola o su distribución.

La introducción de los instrumentos financieros alternativos, el mayor papel del Banco Europeo de Inversiones y la mayor flexibilidad para utilizar los recursos no gastados en otras partidas son innovaciones principales del presupuesto comunitario 2014-2020.

Se tiene que comprobar que la creación del fondo para la lucha contra el desempleo juvenil no es suficiente para resolver este problema, porque no sustituye las reformas estructurales de los Estados Miembros en los terrenos de la administración, educación y el mercado laboral. Solamente con reformas coordinadas y adecuadas podría alcanzarse resultados concretos. En este

---

<sup>28</sup> Op. cit.

contexto el MFP 2014-2020 es un instrumento necesario ajustado a las circunstancias de la economía mundial para establecer el desarrollo sostenible-económico y mejorar la competitividad de la UE. Sin embargo el presupuesto comunitario entre 2014 y 2020 puede ser un buen camino hacia una Europa reforzada teniendo en cuenta los desafíos de la economía mundial.

## REFERENCIAS

- COM (2012) 184. final, Brussels, 20.4. 2012. Communication from the Commission to the Council and the European Parliament. Technical adjustment of the financial framework for 2013 in line with movements in GNI. IN: [http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index_en.cfm) Descargado el 22 de diciembre de 2014.
- European Council 7/8 February 2013 Conclusions (Multiannual Financial Framework) 8/2/2013: Nr. PCE 37/13. In: <http://www.consilium.europa.eu/press/press-releases/latest-press-releases/newsroomrelated?bid=76&grp=22599&lang=en> Descargado el 22 de diciembre de 2014.
- Fabian Zulegg (2013): “The Multiannual Financial Framework (MFF): agreement but at price”. European Policy Centre, 11/II/2013. In: <http://www.epc.eu/pub.php?limit=50&year=2013> Descargado el de 22 de diciembre de 2014.
- La Comisión de Presupuestos del PE aprueba el presupuesto de la UE para los próximos siete años. In: El País, 14 de noviembre de 2013. [http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687\\_862861.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/11/14/agencias/1384451687_862861.html) Descargado el 30 de enero de 2014.
- La UE alcanza un acuerdo para el presupuesto de los próximos siete años. In: El Mundo, 19 de junio de 2013. [http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union\\_europea/1371674363.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/19/union_europea/1371674363.html) Descargado el 30 de enero de 2014.
- Los Veintiocho dan la luz verde definitiva al presupuesto de la UE 2014-2020. In: El País, 2 de diciembre 2013. In: [http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375\\_165944.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/12/02/agencias/1385983375_165944.html) Descargado el 31 de enero de 2014.
- Mario Kölling – Cristina Serrano Leal: El MFP 2014 2020 visto desde España. ¿beneficiario neto en un presupuesto de crisis o el exitoso balance entre beneficiario neto y contribuyente neto. 6 de mayo de 2013. In: Realinstitutoelcano, ARI 7/2013. [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/europa/ari7-2013-kolling-serrano-mff-mfp-spain#.VJfIAB0MA) Descargado el 22 de diciembre de 2014.



---

# EL ENSIMISMAMIENTO NOVENTAYOCHISTA EN «UNA CIUDAD Y UN BALCÓN» DE ANTONIO AZORÍN

---

ESZTER KATONA<sup>1</sup>

La Generación del '98 determinó todo el contexto intelectual-literario de España hasta los años veinte, es decir, durante la llamada *belle époque*, periodo inmediatamente anterior a la Primera Guerra Mundial. Hablando de esta tendencia muy fácilmente podría caer en la trampa de tocar solamente temas generales y hacer un compendio histórico del *noventaiochismo*. Por eso consideré mejor elegir un tema más circunscrito, así elegí el cuento *Una ciudad y un balcón* de Antonio Azorín, que no es simplemente una narración breve con valor literario y estético, sino que es una excelente excusa para reflexionar sobre aspectos históricos, ideológicos y estéticos de los noventayochistas. Además, es emblemático también el libro donde apareció este artículo en 1912.

\*\*\*

## LA PROBLEMÁTICA DEL TÉRMINO *GENERACIÓN*

Si hablamos sobre las generaciones literarias, una y otra vez nos chocamos con la problemática de la periodización de la literatura. Algunos dudan de la utilidad de ésta, destacando que todo tipo de categorización cronológica, o mejor dicho, encasillamiento forzado, sirve solamente de utilidad para los libros de texto escolares o para manuales de historia de la literatura.<sup>2</sup>

Justamente, en el caso de los noventayochistas, es muy difícil trazar una frontera severa entre los modernistas y los del '98 ya que cronológicamente coinciden y se desarrollan paralelamente, aunque con pensamientos y estéticas bien diferentes. Pedro Salinas hizo una excelente distinción entre las dos corrientes en su ensayo *El problema del modernismo en España, o un conflicto entre dos espíritus*. Según el poeta mencionado, “ambos [el modernismo y el noventayochismo] *nacen de una misma actitud: insatisfacción con el estado de la literatura en aquella época, tendencia a rebelarse contra las normas estéticas imperantes y deseo [...] de un cambio.*”<sup>3</sup> Primero nació el Modernismo

---

<sup>1</sup> Profesora asociada del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged.

<sup>2</sup> AMORÓS, Andrés: *Introducción a la literatura*. Editorial Castalia, Madrid, 1987, 145-155.

<sup>3</sup> SALINAS, Pedro: *El problema del modernismo en España, o un conflicto entre dos espíritus*, IN: *Antología de literatura hispánica contemporánea I.*, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1994, 23.

en América y luego llegó el desastre del '98. Por entonces se realiza el contacto entre modernistas y los del '98 a través de Rubén Darío, que visitó Madrid en 1892. Sin embargo, la divergencia entre los dos grupos era bastante grande y, por eso, no sucedió una fusión, al contrario, se realizó una bifurcación entre los dos. El modernismo se convirtió en una literatura de los sentidos y de bellezas sensoriales, mientras que los noventayochistas representaban una literatura de ideas y pensamientos. El mismo Salinas hace muy expresiva la comparación: “*Donde el modernista nada ágilmente, disfrutando los encantos de la superficie y sus espumas, el hombre del 98 se sumerge, bucea, disparado hacia los más profundos senos submarinos. Unamuno lanza su famoso grito: ¡Adentro! [...] en vez de decir Adelante o Arriba.*” Y sigue: “*Mientras el modernista está vuelto hacia las realidades más gozosas de la vida, el del 98 se inclina sobre su propia conciencia. Y cuando sale de su mundo interior, el paisaje por donde pasea sus interrogaciones es la tierra eremítica y grave de Castilla, la amada de Unamuno, de Azorín, de Baroja y de Machado.*”<sup>4</sup>

Por esta diferencia de actitudes el modernista es un tipo cosmopolita y bohemio, mientras que un noventayochista es un hombre preocupado, meditador y ensimismado. Antonio Machado veía así a este tipo:

*Sentado ante la mesa de pino, un caballero  
 escribe. Cuando moja la pluma en el tintero,  
 dos ojos tristes lucen en un semblante enjuto.  
 El caballero es joven; vestido va de luto.  
 [ . . . . . ]  
 La tarde se va haciendo sombría. El enlutado,  
 la mano en la mejilla, medita ensimismado.  
 (Antonio Machado: *Al maestro “Azorín” por su libro Castilla*)*

### **CASTILLA (1912) DE AZORÍN Y EL PROBLEMA DE SU GÉNERO**

No por casualidad elegí la cita anterior del poeta del *Campos de Castilla* ya que Machado escribió este poema justamente como un homenaje *Al maestro “Azorín” por su libro Castilla*, un tomo de catorce artículos, publicado en 1912. Parece que *Castilla* pueda formar una trilogía con otros dos tomos: *Los pueblos* (1905) y *España. Hombres y paisajes* (1909). Según Pere Gimferrer el primer tomo “*es el inicio de una voz*” mientras “*«Castilla» es su culminación*”.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Ibídem, 26-27.

<sup>5</sup> GIMFERRER, Pere: “Azoriniana”, introducción a Azorín, *Los pueblos, Castilla*. ed. de José Luis Gómez, Planeta, Barcelona, 1986.

En la introducción he mencionado la obra del presente análisis, *Una ciudad y un balcón*, como un cuento o una narración breve. Realmente, los escritos unidos por el tomo *Castilla* resultan difíciles de clasificar a la hora de definir su género. Si consideramos que el mismo Azorín puso a su libro *Los pueblos*, de semejante modalidad a *Castilla*, el epígrafe *Ensayos sobre la vida provinciana*, entonces ya entendemos por qué estos escritos se catalogan tradicionalmente dentro del género ensayístico. Sin embargo, la crítica literaria no tiene una voz tan unánime sobre la cuestión. José María Valverde<sup>6</sup> y Manuel María Pérez López<sup>7</sup> definen los ensayos de *Los pueblos* más bien como *estampas*, mientras E. Inman Fox<sup>8</sup> habla sobre *artículos de contenido cultural*. Muchos –como Mirella d’Ambrosio, Ángel Cruz Rueda, Mariano Baquero Goyanes, Juan Manuel Rozas, José María Martínez Cachero, o María Martínez del Portal– categorizan tanto las piezas de *Los pueblos* como las de *Castilla* bajo el *género cuentístico*.<sup>9</sup> También es digno de atención la opinión del ya citado Gimferrer, que ubica estos escritos “*en una región intermedia entre el relato y el ensayo*”.<sup>10</sup> A esta tipología añade otro matiz la opinión de Lozano Marco que califica las piezas de *Castilla* como *relatos poemáticos*.<sup>11</sup>

### LA ESTRUCTURA DEL TOMO CASTILLA

El libro azoriniano tiene una estructura muy equilibrada que sigue la distribución de los artículos en 4+3+4+3, atendiendo a los distintos géneros literarios. Al primer grupo pertenecen las cuatro primeras narraciones (*Los ferrocarriles*, *El primer ferrocarril castellano*, *Ventas, posadas y fondas* y *Los toros*) que son ensayos que oscilan entre el artículo erudito (los dos primeros) y el de costumbres (los dos últimos). No tienen argumento y el tema común en ellos es la contraposición entre España (el atraso) y Europa (el progreso).

El segundo grupo lo componen los tres siguientes artículos (*Una ciudad y un balcón*, *La catedral* y *El mar*) que giran en torno al tema de Castilla y el del tiempo. Semejantemente al primer grupo, estos también carecen de argumento, son más bien poemas en prosa.

Las cuatro narraciones siguientes (*Las nubes*, *Lo fatal*, *La fragancia del vaso* y *Cerrera, cerrera*) constituyen el tercer grupo y son las famosas

<sup>6</sup> VALVERDE, José María (ed.): Azorín, *Los pueblos. La Andalucía trágica (1904-1905)*. Castalia, Madrid, 1982.

<sup>7</sup> PÉREZ LÓPEZ, Manuel María: Azorín y la literatura española. Universidad de Salamanca, Salamanca, 1974.

<sup>8</sup> INMAN FOX, E.: Azorín: guía de la obra completa. Castalia, Madrid, 1992.

<sup>9</sup> VIDAL ORTUÑO, José Manuel: Los cuentos de José Martínez Ruiz (Azorín). Universidad de Murcia, Murcia, 2007, 58-59, 91-92.

<sup>10</sup> GIMFERRER, Pere: op. cit., XIV.

<sup>11</sup> VIDAL ORTUÑO, José Manuel: op. cit., 91.

relecturas y reconsideraciones (o recreaciones) literarias. En éstas Azorín prolonga las vidas de conocidos personajes de la literatura española creando unos verdaderos cuentos de ficción.

Los últimos tres capítulos (*Una flauta en la noche*, *Una lucecita roja* y *La casa cerrada*) forman el cuarto apartado y son relatos con “*las más altas cimas que Azorín logró en el arte del cuento*”.<sup>12</sup>

Además, es visible también la posibilidad de la división del tomo en dos: los siete primeros capítulos con rasgos más ensayísticos nos dibujan ideas generales sobre Castilla, o sea, sobre España, mientras que los otros siete, con características del género cuentístico, se centran en seres humanos concretos que viven y sufren en y por el tiempo.

### ***Una ciudad y un balcón***

Azorín formula la intención de escribir su tomo *Castilla* en el prólogo de la obra: “*se ha pretendido en este libro aprisionar una partícula del espíritu de Castilla*” y, luego, añade el otro tema vertebral de todo el libro: “*una preocupación por el poder del tiempo compone el fondo espiritual de estos cuadros*”.<sup>13</sup> Así pues, Castilla y el tiempo son los hilos temáticos de todo el libro y también del cuento elegido para nuestro análisis.

Lo que sobresale ya de la primera lectura de *Una ciudad y un balcón* es la perfección estructural de la narración. Azorín utiliza el método de la repetición para conseguir una estructura cerrada y muy proporcionada. Podemos diferenciar tres partes –que corresponden a diferentes momentos históricos– y un epílogo. Las tres partes como si hicieran unas fotografías instantáneas de los siglos XVI, XVIII y XX respectivamente. A su vez, cada parte se divide en otros tres hilos cuyo tema se repite en los tres siglos mencionados: la descripción del paisaje, la Historia (con mayúscula y entre paréntesis), y la imagen de un ensimismado caballero meditando en un balcón. Los dos primeros, el paisaje y la historia siempre cambian, mientras el tercero, el hombre triste, al parecer, permanece invariable, simbolizando con su *dolorido sentir* el eterno retorno. Una estructura increíblemente rítmica que evoca las estrofas de un poema medido.<sup>14</sup>

El paisaje es uno de los temas principales de la generación del '98 cuyos intelectuales llegaron a establecer un verdadero diálogo con el campo español.

<sup>12</sup> BAQUERO GOYANES, Mariano: Los cuentos de Azorín, IN: Cuadernos Hispanoamericanos, 1968, 226-227, pp. 355-374. Asequible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-cuentos-de-azorin/> [consultado el 2 de mayo de 2014]

<sup>13</sup> AZORÍN, Antonio (Martínez Ruiz, Juan): *Castilla*. Revista de Archivos, Madrid, 1912, 7. Asequible en: <https://ia600704.us.archive.org/9/items/castilla00azor/castilla00azor.pdf> [consultado el 2 de mayo de 2014]

<sup>14</sup> ROZAS, Juan Manuel: *Introducción* a su ed. de Azorín, Castilla. Labor, Barcelona, 1973, 48.

Fueron los escritores de este grupo los que convirtieron el paisaje en algo más que un simple telón de fondo, dándole rango de materia literaria. De ahí que Pedro Laín Entralgo, en su famoso estudio *La Generación del 98*, titulara el primer capítulo de manera muy acertada como “*El paisaje y sus inventores*”, estableciendo, con razón, la diferenciación entre *naturaleza* y *paisaje*. El filósofo español considera que solo la mirada humana puede convertir la *naturaleza en paisaje*, dándole orden, figura y sentido.<sup>15</sup>

Los intelectuales de la época buscaban en el paisaje el mensaje secreto y la verdadera identidad colectiva del pueblo español. La tierra, en especial *Castilla*, tiene alma, por eso su contemplación es la manera ideal para adentrarse no solo en lo geográfico, sino también en el aspecto espiritual de la gente que la habita. “*Un escritor será tanto más artista cuanto mejor sepa interpretar la emoción del paisaje*” —dice el maestro Yuste en *La voluntad*.<sup>16</sup> Para Azorín, “*el paisaje somos nosotros; el paisaje es nuestro espíritu, sus melancolías, sus placideces, sus anhelos, sus tártagos*.”<sup>17</sup> Así, el paisaje no se define nunca en sí mismo, sino siempre en relación con su contemplador. La naturaleza deja de tener la función del puro decorado a la manera realista y pasa a ser un tema principal de las obras. A los escritores les interesa “*el paisaje por el paisaje, el paisaje en sí, como único protagonista de la novela, el cuento o el poema*”.<sup>18</sup> Posiblemente Martínez Ruiz fue entre los noventayochistas el que dedicó mayor atención al paisaje. Como para la mayoría de los miembros de su generación, para él también el paisaje por excelencia fue Castilla.<sup>19</sup>

El paisaje no es simplemente la naturaleza sino que está lleno de la huella humana: “*un paisaje es movimiento y ruido, tanto como color*”.<sup>20</sup> Viejos caminos, tierras de labor, chabolas campesinas evocan un pasado individual y colectivo. En *Una ciudad y un balcón* el paisaje es un elemento en constante movimiento y cambio gracias a la intervención del hombre.

En el siglo XVI el catalejo del narrador mira los bosques, las colinas, la vega, el río. Una naturaleza respetada y aún no transformada por la humani-

<sup>15</sup> VIDAL ORTUÑO, José Manuel: op. cit.

<sup>16</sup> AZORÍN, Antonio (Martínez Ruiz, Juan): *La voluntad*. Castalia, Madrid, 1968, 130.

<sup>17</sup> AZORÍN, Antonio (Martínez Ruiz, Juan): *El paisaje de España visto por los españoles*. Espasa-Calpe, Madrid, 1975, 36.

<sup>18</sup> LIVACIC GAZZANO, Ernesto: *Ensayos: Unamuno, Azorín y Ortega*. Ed. Andrés Bello, Santiago, 1978: 137.

<sup>19</sup> Es interesante que a Azorín, a diferencia de los otros miembros de la generación del '98, le interesaba no solamente Castilla sino que no se olvidó tampoco de otras regiones de su patria. Muchas veces hace analogías culturales con el paisaje geográfico: el campo vasco es suave y asociado a lo romántico, el paisaje levantino es radiante, claro, solar y unido a lo clásico, mientras que el castellano es intenso y enérgico, asociado a la austeridad. (LARRINAGA RODRIGUEZ, Carlos: *El paisaje nacional y los literatos del 98: el caso de Azorín*, 2002, asequible en: <http://www.ingeba.org/lurralde/lurranet/lur25/larrina.htm> [consultado el 2 de mayo de 2014].

<sup>20</sup> AZORÍN, Antonio: *El paisaje...*, op. cit., 36.

dad: “Cruza la vega un río: sus aguas son rojizas y lentas; ya sesga en suaves meandros, ya se embarranca en hondas hoces. Crecen los árboles tupidos en el llano. La arboleda se ensancha y asciende por las alturas inmediatas. Una ancha vereda –parda entre la verdura– parte de la ciudad y sube por la empinada montaña de allá lejos.”<sup>21</sup> Aparece una vega y una ciudad llena de vida y animación: rebaños pacientes, oficios de lana y cuero, obrajes de paños, tenerías, monjas y frailes, mujeres lavanderas, etc.

Eso cambia en el siglo XVIII: los bosques han desaparecido, dejando espacio a la agricultura: “Donde había un tupido bosque, aquí en la vega, hay ahora trigales de regadío, huertos, herreñales, cuadros y emparrados de hortaliza [...]”<sup>22</sup> Igualmente desaparecen los “ganados que antaño pasaban a Extremadura.”<sup>23</sup> y los oficios viejos.

Después de un salto temporal –estámos ya en el siglo XX– el paisaje otra vez se transforma: las “lomas [...] han sido como cortadas con un cuchillo” y “dos largas y brillantes barras de hierro”<sup>24</sup> cruzan la campiña. En el lugar de los molinos y obrajes de paños se ven fábricas (“grandes edificios; tienen una elevadísima y sutil chimenea; continuamente están llenando de humo denso el cielo de la vega.”<sup>25</sup> Las calles se han ensanchado y ha aparecido la electricidad (“Centenares de lucecitas iluminan la ciudad durante la noche: se encienden y se apagan ellas solas.”<sup>26</sup>

Sin embargo, vale la pena detenerse un poco en esta incesable transformación porque hay algunos elementos que no cambian. Es interesante observar que Azorín conserva unos momentos acústicos: la voz de las campanas, unas *campanadas lentas, solemnes, clamorosas* y eternas, o la oración del Justo Juez de un viejo rezador.

Entre las imágenes que quedan invariables destacaría *la manchita negra*, que como tal no cambia, aunque el emisor de ésta siempre es diferente. En el siglo XVI un caballero andante con su acompañamiento eleva la polvareda: “sobre unos lomazos redondos, ha aparecido una manchita negra; se remueve, levanta una tenue polvareda, avanza. Un tropel de escuderos, lacayos y pajes es, que acompaña a un noble señor.”<sup>27</sup> Dos siglos más tarde en vez del caballero aparece un *coche enorme, pesado y ruidoso* que deja “una manchita negra; [que] se remueve, avanza, levanta una nubecilla de polvo.”<sup>28</sup> En el siglo

<sup>21</sup> AZORÍN, Antonio: Castilla..., op. cit., 60.

<sup>22</sup> *Ibidem*, 64.

<sup>23</sup> *Ibidem*, 65.

<sup>24</sup> *Ibidem*, 67.

<sup>25</sup> *Ibidem*, 68.

<sup>26</sup> *Ibidem*, 68-69.

<sup>27</sup> *Ibidem*, 59.

<sup>28</sup> *Ibidem*, 64.

XX el lugar del coche lo toma el tren lanzando la misma manchita negra: “*un extraño carro de hierro con una chimenea que arroja una espesa humareda, y detrás de él, una hilera de cajones negros con ventanitas.*”<sup>29</sup>

Azorín puebla este paisaje castellano por un lado con figuras clásicas de la literatura española (una figura quijotesca (*caballero*), la Celestina (*una buena vieja*), el trece amo de Lazarillo (un *ciego rezador*), el pícaro mismo (“*un muchacuelo le conduce [al ciego], la malicia y la inteligencia brillan en los ojos del mozuelo*”)) y, por otro lado, con la gente cotidiana y anónima (*tundidores, perchadores, cardadores, arcadores, pelaires, correcheros, guarnicioneros, boteros, chicarreros, monjas, mercaderes, frailes...* etc.).

También en este torbellino humano hay un elemento constante: la imagen de un hombre sumergido en su profunda tristeza. En las descripciones azorinianas siempre se siente el hombre *mirón* y *Una ciudad y un balcón* es una obra excepcional también desde este punto de vista, ya que aquí no solamente los ojos del escritor constituyen este *mirón* asiduo sino que su mirada se desdobra y aparece un hombre ensimismado, sentado en un sillón en una posición meditativa. Si examinamos, no obstante, los detalles más pequeños de la descripción podemos descubrir que realmente se trata de tres hombres: “*un hombre; su cara está pálida, exangüe y remata en una barbita afilada y gris.*”; “*un hombre [...] Su cara es redonda y está afeitada pulcramente.*”; y por último, “*un hombre sentado. [...] Tiene un fino bigote de puntas levantadas.*”<sup>30</sup> Tres hombres que son diferentes solamente en cuanto a su modo de afeitarse, siguiendo la moda y la costumbre de la época, pero idénticos en su posición y en su *profunda tristeza*. Lo que no cambia en el mundo es el *dolorido sentir* garcilasiano: “*¡Eternidad, insondable eternidad del dolor! Progresará maravillosamente la especie humana; se realizarán las más fecundas transformaciones. Junto a un balcón, en una ciudad, en una casa, siempre habrá un hombre con la cabeza, meditadora y triste, reclinada en la mano. No le podrán quitar el dolorido sentir.*”<sup>31</sup> Esa idea no es solo la conclusión de Azorín sino también es un elemento estructural, insertada a modo de estribillo, y sirve para cerrar la perfecta estructura circular.

El otro gran tema del noventayochismo, también presente en todo el tomo *Castilla*, y especialmente en *Una ciudad y un balcón*, es la historia. Azorín mismo afirmó en su libro *Madrid*, que “*la generación de 1898 es una generación historicista*”, matizando más esta idea de la misma manera: “*los grandes hechos son una cosa y los menudos hechos son otra. Se historia los*

---

<sup>29</sup> *Ibidem*, 67.

<sup>30</sup> *Ibidem*, 63, 66, 69.

<sup>31</sup> *Ibidem*, 70.

primeros. Se desdeña los segundos. Y los segundos forman la sutil trama de la vida cotidiana. [...] Lo que no se historiaba, ni novelaba, ni se cantaba en la poesía, es lo que la generación del 98 quiere historiar, novelar y cantar”.<sup>32</sup> La misma idea se repite en el prólogo de *Castilla*, donde Azorín insiste en que hay que acabar con “los hechos de la historia concebida en su sentido tradicional ya en decadencia”<sup>33</sup> y prestar finalmente atención merecida al concepto de la *intrahistoria* unamuniana. El rector de Salamanca en su famoso libro *Entorno al casticismo* desarrolló, a finales del siglo XIX, esta idea escribiendo que “los periódicos nada dicen de la vida silenciosa de los millones de hombres sin historia que a todas horas del día y en todos los países del globo se levantan de sol a sol y van a sus campos a proseguir la oscura y silenciosa labor cotidiana y eterna”.<sup>34</sup>

A Azorín le interesa, más que la Historia con mayúscula, la *intrahistoria* que se manifiesta en su predilección por mostrar el vivir cotidiano de la gente anónima y sencilla. En virtud de esta nueva forma de entender la Historia, el *pequeño filósofo* de Monóvar deja paso a lo tradicionalmente olvidado: al pueblo. Así ocurre en la narración *Una ciudad y un balcón* cuando nos pinta cómo pudo ser la vida cotidiana en España en el siglo XVI: “Desde que quiebra el alba, la ciudad entra en animación; cantan los perales los viejos romances de Blancaflor y del Cid [...]; tunden los paños los tundidores; córtanle con sutiles tijeras el pelo los perchadores; cardan la blanca lana los cardadores; los chicarreros trazan y cosen zapatillas y chapines; embrean y trabajan las botas y cueros en que se ha de encerrar el vino y el aceite los boteros. Ya se han despertado las monjas de la pequeña monja que hay en el pueblo, ya tocan las campanitas cristalinas.”<sup>35</sup>

Sin embargo, no sería justo decir que Azorín se olvida de la Historia, con mayúscula. No deja sin mención los grandes hechos históricos de la humanidad —la imprenta, el descubrimiento de América, la Revolución Francesa, la invención del tren, de la radio, del avión, de los submarinos y de los gigantes barcos—, no quiere ni discutir la importancia de todo eso, solamente los pone entre paréntesis. Con esta simple técnica tipográfica fortalece aún más la importancia de la *intrahistoria*, eternizando lo aparentemente insignificante.

Este cuento es muy ejemplar también desde el punto de vista de la concepción azoriniana sobre el tiempo. Nuestro autor interioriza el concepto del eterno retorno de Nietzsche, según el cual la vida es un ciclo que se repite sin

<sup>32</sup> LIVACIC GAZZANO, Ernesto: op. Cit., 146.

<sup>33</sup> AZORÍN, Antonio: *Castilla...*, op. cit., 7.

<sup>34</sup> UNAMUNO, Miguel de: *En torno al casticismo*. (1895), asequible en: [http://es.wikisource.org/wiki/La\\_tradici%C3%B3n\\_eterna](http://es.wikisource.org/wiki/La_tradici%C3%B3n_eterna) [consultado el 2 de mayo de 2014]

<sup>35</sup> AZORÍN, Antonio: *Castilla...*, op. cit., 61-62.

cesar. Al sentir la vuelta de las cosas a través del tiempo, siempre hay algo que cambia y algo que permanece; por eso afirma: *vivir es ver volver*.<sup>36</sup> Este eterno retorno como eje temporal aparece no solamente en *Una ciudad y un balcón* sino en otros cuentos (*Las nubes*, *Una lucecita roja*) del mismo tomo. Azorín, para evocar la repetición, emplea unas imágenes con valor simbólico, que en el caso del cuento analizado estos son las campanas ya mencionadas, mientras que en otras narraciones aparecen el cielo con sus nubes, el horizonte, los olores y los sonidos que traen recuerdos y evocan el eterno retorno.

El estilo de Azorín lo determina una fuerte actitud nostálgica frente al paisaje. Martínez Ruiz, aunque exalta los adelantos de la civilización (en este tomo alaba sobre todo los ferrocarriles), siente a la vez una atracción por lo tradicional y por lo antiguo, rotos ambos por la técnica, por la mano constructora y, a la vez, destructora del hombre.

Azorín utiliza en *Una ciudad y un balcón* una técnica narrativa muy variada a pesar de que el cuento carece de argumento verdadero. Su técnica es, por un lado, impresionista y podríamos comparar su descripción con los famosos cuadros de Monet sobre la catedral de Ruan en los cuales el pintor francés eternizó la iglesia en diferentes fases del día.<sup>37</sup> La adjetivación abundante también fortalece esta técnica impresionista: para Azorín no es suficiente uno o dos adjetivos, sino que prefiere usar tríadas de adjetivos (*Las tiendas son pequeñas, angostas, lóbregas; Un coche enorme, pesado, ruidoso; campanadas lentas, solemnes, clamorosas*).<sup>38</sup> La idea básica es la misma tanto en Monet como en Azorín: pintar/describir el mismo lugar en diferentes momentos, la única diferencia es que la perspectiva temporal de Azorín es mucho más amplia, ya que abarca diferentes siglos.

Otro rasgo de esta técnica es que está muy cerca del lenguaje formal de la cinematografía.<sup>39</sup> Azorín, gran entusiasta del cine, emplea intencionadamente este método. El autor es un *mirón*<sup>40</sup> que dispone de un catalejo mágico a

<sup>36</sup> *Ibidem*, 97.

<sup>37</sup> Hace evidente esta comparación también la narración *La catedral* donde escribe Martínez Ruiz: “*La catedral es fina, frágil y sensitiva [...] La catedral es una y varía a través de los siglos; aparece distinta en las diversas horas del día.*” (AZORÍN, Antonio: Castilla..., op. cit., 75) No es una pura casualidad tampoco que el tomo lleve una dedicatoria a Aureliano de Beruete, “*pintor maravilloso de Castilla, silencioso en su arte, férvido*”. (AZORÍN, Antonio: Castilla..., op. cit., 5)

<sup>38</sup> *Ibidem*, 62, 64, 66.

<sup>39</sup> En sus últimos años Azorín fue un apasionado espectador de cine y, además, publicó dos libros sobre el séptimo arte: *El cine y el momento* (1953) y *El efímero cine* (1955), dedicó 76 artículos al tema y elaboró también un guión cinematográfico sobre *El Quijote*. Más detalladamente véase el ensayo de RÍOS CARRATALÁ, Juan A.: Una pasión de senectud: Azorín y el cine, IN: *Anales Azorinianos*, 1997, núm. 6, 127-140. Asequible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/una-pasin-de-senectud-azorn-y-el-cine-0/> [consultado el 2 de mayo de 2014]

<sup>40</sup> A este *mirón* desdoblado (el escritor mismo y el hombre ensimismado) añadiría un tercera mirada, que somos nosotros, los lectores, ya que Azorín se dirige directamente hacia nosotros con el empleo de la

través del cual está contemplando el paisaje. Es un objeto realmente mágico y funciona a veces como una cámara de cine: hace posible emplear el *zoom*, los cambios entre los distintos planos o la técnica de *travelling* (desplazamiento). Además, es relamente mágico, ya que nos permite no solamente el movimiento en el espacio sino también en el tiempo saltando siglos atrás.

El tercer rasgo de la técnica azoriniana es la minuciosidad: presta atención incluso a los detalles más pequeños: “*descubriremos con él [mágico catalejo] hasta los detalles más diminutos.*”<sup>41</sup> —escribe Azorín.

\*\*\*

El *dolorido sentir* de la vida, el tiempo, el eterno retorno y la intrahistoria —temas del cuento analizado y motivos principales de toda la generación de Azorín— todo inspirado y evocado por el paisaje, o mejor dicho, por la contemplación de éste. En otros escritos de Martínez Ruíz podemos descubrir que al mirar este paisaje, el autor logra quedarse objetivo reconociendo las causas de la decadencia de España (las guerras, la desatención a la agricultura, el desdeño de la industria y el atraso infraestructural, etc.), pero, por otro lado, expresa sin cesar también su admiración hacia su país decadente. En esta contradicción aparente de la actitud azoriniana manifiesta un tono claramente regeneracionista y otro noventayochista, típico también en los escritos de los otros miembros de su propio grupo cuya influencia será determinante en las dos primeras décadas del siglo XX.

---

primera persona del plural en las formas verbales.

<sup>41</sup> AZORÍN, Antonio: Castilla..., op. cit., 59.

---

# LA SITUACIÓN DE LA MUJER EN MÉXICO Y LOS PRINCIPIOS DEL MOVIMIENTO FEMINISTA

---

INGRID PETKOV<sup>1</sup>

## ANTECEDENTES: LA SITUACIÓN DE LA MUJER EN LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Tanto en las comunidades indígenas como en los siglos posteriores, incluido el siglo XX, las mujeres siempre debían contentarse con el papel secundario al lado del hombre casi por todo el mundo y también en México.

En las sociedades indígenas en su mayoría patriarcales, las mujeres sólo en casos excepcionales tenían papeles individuales o derecho de tomar decisiones sobre asuntos distintos dentro o fuera de la familia.

Entre los mayas algunas mujeres tenían poder político al dirigir ciudades-estados o religioso como videntes, así podían influir decisiones políticas o militares.

Entre los nahuas ejercían influencia sólo indirectamente a través matrimonios que legitimizaron dinastías reinantes.<sup>2</sup>

Otro rasgo que caracteriza la situación de la mujer en las comunidades mayas es el sistema de descendencia que reconocía tanto al padre como a la madre, así varias dinastías gobernantes llegaron al poder gracias a su madre. Las mujeres además se consideraban portadoras de las virtudes de las diosas en la tierra, así disponían de poder espiritual y religioso.<sup>3</sup>

Igualmente en las comunidades aztecas, donde tomaban parte activa en ceremonias relacionadas con la fertilidad o las deidades femeninas.<sup>4</sup>

El parto se consideraba parecido a la lucha de los guerreros en la batalla y en caso de que la madre muriera, le tenían tanto respeto como a los guerreros muertos en un combate.

Además existía una igualdad de derechos jurídicos que sólo siglos más tarde se dio en Europa o en América: las mujeres podían poseer y heredar tierras, entablar juicios o solicitar el divorcio y la sociedad rechazaba la infidelidad masculina y la violencia doméstica.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Profesora ayudante, Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> Lavría, Asunción: Introducción pp.771-776 en: Historia de las mujeres en España y América Latina de la prehistoria a la Edad Media, vol.1, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2005, p.772

<sup>3</sup> Rodríguez-Shadow, María: La condición femenina en la civilización maya y en la azteca, pp. 777-796, ibidem, p.786

<sup>4</sup> Ibidem p.790

<sup>5</sup> Ibidem p.790

Las mujeres contribuían a la economía en diferentes modos: con labores agrícolas, trabajo textil, elaboración del pulque, pago de tributo, orfebrería, cestería, alfarería, arte plumario. Su participación en estas actividades fue una manera de independizarse económicamente por lo menos hasta cierto punto, y así obtener cierta autonomía e influencia social.

El hilado y el tejido, además de ser actividades típicamente femeninas, tenían un profundo simbolismo que les ayudaba a definir la identidad femenina.

”No son sólo un trabajo de carácter utilitario con valor económico sino metáfora de la reproducción sexual: el malacate que penetra en el hilo simboliza el coito, el eje donde se enreda el hilo, al formar un ovillo, alude al crecimiento del feto, la mujer cuyo vientre se hincha, el tejido, el trama de los hilos, rememora la vida, la muerte y el renacimiento en un ciclo permanente que identifica la naturaleza primordial de la dios madre.”<sup>6</sup>

Sin embargo hay que mencionar que las mujeres de más bajo estatus social tenían menos derechos, eran educadas en el hogar, se dedicaban casi exclusivamente a la preparación de alimento y a la crianza de niños y no jugaban papel significativo a nivel social.

## **LA SITUACIÓN DE LA MUJER MEXICANA EN LA ÉPOCA DE LA COLONIA**

Durante la colonización –a grandes líneas se puede decir– que se seguía el modelo social europeo pero la sociedad del Nuevo Mundo también disponía de rasgos especiales, como las costumbres autóctonas, el mestizaje o la inmigración africana.

Cuando los españoles llegaron al continente nuevo, encontraron muy diversas culturas, desde el orden social muy estricto hasta las comunidades nómadas promiscuas. Los españoles mismos eran de diferente procedencia cultural y social, así que con la colonización se amalgamaron valores sociales muy distintos que sin embargo tenían varios rasgos en común, como la ”indiscutible autoridad masculina” y ”la unidad familiar como núcleo de producción, de reproducción, de distribución y de socialización”<sup>7</sup>.

En esta época el papel de la Iglesia era determinante, que se reflejaba en la organización de la sociedad también. Según su imagen religiosa el amor es un

---

<sup>6</sup> Ibidem p.792

<sup>7</sup> Gonzalbo, Pilar: Ordenamiento social y relaciones familiares en México y América Central, pp.613-636 en: Historia de las mujeres en España y América Latina, El mundo moderno, vol.2, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2005, p.615

deber y las mujeres aprendieron que "...el camino que Dios las había asignado para ganar el cielo era el de la sumisión y obediencia"<sup>8</sup>

Su vida seguía desarrollándose en el entorno familiar y sin tener cualquier tipo de influencia o derecho de decisión sobre asuntos sociales, políticos o culturales.

Los matrimonios fueron arreglados por las familias y esperaban de las mujeres y de los hijos una obediencia total y en esto no había gran diferencia entre las costumbres en Europa o en América. Lo que sí era diferente era el gran número de uniones ilegítimas tanto entre las castas como entre los españoles sobre todo en los siglos XVII- XVIII.<sup>9</sup>

También de esta época (1777) tenemos testimonios que en el 20% de las familias las mujeres eran cabezas de familia por la muerte del esposo, por su ausencia larga del marido o por alguna otra razón las mujeres se vieron obligadas a buscar algún trabajo remunerado para poder mantener a su familia. Trabajaban en talleres artesanales, en fábricas de tabaco, eran propietarias de tiendas, pulquerías, tabernas, panaderías. También había muchas mujeres que vivían sin compañero, que les daba mucha inseguridad, porque por una parte no tenían apoyo económico, por otra parte les faltaba el respeto social y eran blanco de frecuentes abusos. En algunos casos para facilitar su situación y adaptarse a la sociedad se casaban con hombres de más bajo estatus social que tuvo su efecto positivo para formar una sociedad más tolerante.<sup>10</sup>

Las mujeres en esta época también formaron un espacio propio, el convento donde lograron tener una vida independiente desde cierto punto de vista. A pesar de la disciplina estricta que reinaba en los conventos, también eran "centros de educación y espiritualidad muy apreciados por sus contemporáneos"<sup>11</sup>

Para poder entrar en un claustro se exigía saber leer y escribir, a saber oraciones en latín. Como las monjas tenían que dirigir social y económicamente los claustros, necesitaban un saber práctico. Aunque los conventos femeninos no tenían bibliotecas organizadas, eran centros de educación donde enseñaban a las niñas orar, leer, escribir y labores de manos. Como había pocas escuelas para niñas, eran buena opción para educarlas.<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Ramos Escandón, Carmen: Género e historia, histografía sobre la mujer pp.23-37 en Ramos Escandón, Carmen (ed.): Género e historia, Instituto Mora, México, 1992

<sup>9</sup> Gonzalbo, p.623

<sup>10</sup> Ibidem, pp.631-632

<sup>11</sup> Lavrin, Asunción: Las Esposas de Cristo en Hispanoamérica, pp.667-693 en Historia de las mujeres en España y América Latina, El mundo moderno, vol.2, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2005, p.684

<sup>12</sup> Ibidem, p.685

## CAMBIOS EN LA SITUACIÓN DE LA MUJER MEXICANA

Durante el porfiriato debido a las ideas de ilustración empezó la educación de las mujeres pero sólo para reforzar el sistema existente. Lourdes Alvarado menciona tres factores que contribuyeron a la sumisión de la mujer: su dependencia económica, la estabilidad de la familia y la subordinación jerárquica de los sexos.<sup>13</sup>

La mala situación económica de México, las invasiones extranjeras, y la inestabilidad política obligaron al gobierno reclutar a mujeres para tareas administrativas en instituciones municipales. De este modo las mujeres poco a poco empezaron a participar en asuntos públicos y fundaron instituciones de caridad.<sup>14</sup>

Uno de los cambios más importantes de esta época es la incorporación de las mujeres al mundo laboral. En los siglos anteriores también trabajaban pero hasta los mediados del siglo XIX se dedicaban sólo al trabajo doméstico, a la producción agrícola o a la manufactura familiar. O hacían trabajos relacionados con lo doméstico: eran cocineras, lavanderas, niñeras, planchadoras, sirvientas. Muchas veces trabajaban sólo por comida y techo, si tenían sueldo, éste era muy variado. Un dato interesante: un oficio exclusivamente femenino fue el molido a mano del maíz para la preparación de tortillas que se mecanizó sólo a mediados del siglo XX.

Sin embargo los cambios tecnológicos, la industrialización, la migración a las ciudades cambiaron drásticamente la situación de la mujer.

Hay dos sectores donde las mujeres se incorporaron al trabajo masivamente: el textilero y el del tabaco. Al mismo tiempo con el crecimiento de las ciudades el tercer sector sería el de la prostitución.

Como ya se ha mencionado anteriormente el hilado y el tejido era tarea exclusiva de las mujeres pero al introducir el telar de pedal que era manejado por hombres en talleres especiales, a las mujeres les quedó sólo el hilado manual. Paralelamente las mujeres indígenas conservaron su tradición de elaborar tejidos artesanales para uso propio o para el mercado local. En el siglo XIX empezaron la instalación de pequeñas fábricas textiles.<sup>15</sup>

A finales del siglo XIX el progreso tecnológico conllevó consigo la mayor especialización de tareas; a las mujeres se les dieron las tareas menos impor-

<sup>13</sup> Barreda, Horacio – Alvarado, Lourdes: El siglo XIX ante el feminismo. Una interpretación positivista. UNAM, México, 1991, p.25

<sup>14</sup> Lavalle Urbina, María: La mujer mexicana através de los años. Repercusiones históricas y laborales como factores de empuje en la emigración nacional [http://catarina.udlap.mx/u\\_dl/a/tales/documentos/lri/rojas\\_gi/capitulo2/pdf](http://catarina.udlap.mx/u_dl/a/tales/documentos/lri/rojas_gi/capitulo2/pdf), p.9

<sup>15</sup> Ramos Escandón, Carmen: Trabajo e identidad femenina en México: el ejemplo del textil, tabaco y trato sexual, pp. 800-813 en: Historia de las mujeres en España y América Latina de la prehistoria a la Edad Media, vol.3, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2005, p.801

tantes y peor pagadas y durante varios decenios quedaron como minoría en las fábricas.<sup>16</sup>

El tabaco se conoce y cultiva en México ya desde los tiempos prehispánicos en producción local y elaboración artesanal. En la época colonial gradualmente empezó a crecer su producción y distribución controladas por la Corona desde el siglo XVIII por la demanda cada vez mayor. En 1769 se publicó un decreto de establecimiento de fábricas de puros y cigarros. La Real Fábrica empezó a funcionar en la ciudad de México con 900 trabajadores, número que en cuatro años aumentó a 7000, mayoritariamente mujeres.

Ellas se fueron de los talleres familiares a trabajar en la fábrica contratadas "a destajo", es decir se les pagaba según el material terminado. Además comparando su situación con la de los hombres, les pagaban menos, les daban trabajos menos especializados y no se les permitía sacar papel de la fábrica para preparar cigarros en casa (lo que, en cambio, se permitía a los hombres).<sup>17</sup>

En el siglo XIX las mujeres eran las principales elaboradoras del producto, distribuidoras y también consumidoras. Cuando desapareció el monopolio real del tabaco, se establecieron varios talleres artesanales donde las mujeres jugaban papel primordial. Así trabajaban paralelamente en talleres y en fábricas. A fines del siglo XIX y a principios del siglo XX por la mecanización del proceso productivo su tarea se redujo al empaquetamiento.<sup>18</sup>

Las mujeres que trabajaban en el tabaco eran conocidas por su espíritu combativo, ya desde el siglo XIX formaron asociaciones para proteger su empleo y sus derechos, y se quejaban por el maltrato por parte de los vigilantes que las tocaban con el pretexto de comprobar si llevaban tabaco escondido en la ropa. Quizás también por eso, estas mujeres tenían mala fama pública.<sup>19</sup>

A fines del siglo XIX y a principios del siglo XX por el crecimiento de las ciudades, la emigración masiva y por la falta de empleo muchas mujeres se vieron obligadas a prostituirse. La edad promedio de las prostitutas en la ciudad de México a principios del siglo XX era entre los 15 y los 30 años, había registradas o clandestinas (según estén registradas o no en la oficina técnica de sanidad), aisladas o en comunidad (éstas últimas trabajaban en burdeles) y de tres clases según el aspecto, la edad y la procedencia.<sup>20</sup>

En esta época la prostitución aumentó a tal grado que las autoridades introdujeron varias medidas para regularizarla. Desde 1865 el comercio sexual fue regulado por un cuerpo de policía sanitaria. Entre 1918 y 1921 cobraban

---

<sup>16</sup> Ibidem pp.802-803

<sup>17</sup> Ibidem pp.804-805

<sup>18</sup> Ibidem p.806

<sup>19</sup> Ibidem p.807

<sup>20</sup> Ibidem pp.807-809

impuestos cada vez mayores para licenciar los burdeles y desde 1929 introdujeron un plan zonal que limitaba su movimiento geográfico. Los grupos feministas, asociaciones de médicos y organizaciones vecinales también se movilizaron. Los primeros visitaban a las prostitutas enfermas en el hospital, los segundos se preocupaban no tanto por la salud de la prostitutas más bien por la de los hombres y los terceros demandaron su expulsión por el ruido y el desorden que causaban.<sup>21</sup>

En suma se puede decir que en esta época la vida ideal para las mujeres se consideraba la encerrada en el hogar. Las mujeres trabajadoras eran descritas con términos negativos por su moral bajo y el trabajo de las mujeres se menospreciaba. De este modo se justificaba que sólo se les encargaba de las tareas más simples y se les remuneraba menos.<sup>22</sup>

La revolución mexicana trajo importantes cambios en la situación de las mujeres.

Por una parte siguieron sus tareas tradicionales acompañando a los hombres cocinando, cuidaban de los hijos, lavaban.

A estas labores típicamente femeninas se añadieron otras, menos tradicionales, relacionadas con las actividades militares. Varias se hicieron soldaderas, ya que siguiendo a sus hombres en el combate aprendieron la técnica militar y acabaron peleando con armas como cualquier hombre. Incluso, los directores de películas exagerando formaron el carácter de "la mujer hombruna, capaz de dirigir ejércitos con sólo arquear una ceja, aunque dócil ante el dominio de su hombre"<sup>23</sup>

El número de las mujeres que viajó con los ejércitos fue muy elevado y además de luchar cumplían otros ejercicios, como espías, correos, enfermeras. Además tenían acceso a cualquier espacio, ya que eran responsables de alimentar el cuartel. Vendían también productos como mezcal, aguardiente, vino, marihuana.<sup>24</sup>

La revolución llevó consigo una migración dentro del país, que tuvo como consecuencia la separación de los estrechas relaciones sociales, que por un lado aumentó el desamparo de las mujeres, por otro lado las hizo más libres. Empezaron a trabajar en ámbitos donde antes habían trabajado exclusivamente hombres, como telegrafistas, farmacéuticas, empleadas de oficina, maestras, reporteras, etc.<sup>25</sup>

<sup>21</sup> Elaine Bliss, Katherine: Figuras revolucionarias: prostitutas, trabajo y comercio sexual en la Ciudad de México 1900-1940, pp.239-280 en: Género y cultura en América Latina, coord.Gutiérrez de Velasco, Luzelena, el Colegio de México, México D.F., 2003, pp.240-241

<sup>22</sup> Ramos Escandón pp.810-812

<sup>23</sup> Lavalle Urbina, p11

<sup>24</sup> Tuñón Pablos, Enriqueta: Los movimientos de las mujeres en ópro del sufragio en México, 1917-1953, cdigital.uv.mx/bitstream/.../1/sotav4-Pag—131-150.pdf, consultado 26/01/14

<sup>25</sup> <http://memorial.sdcs.k12.ca.us/soldaderas.html>, consultado 26/01/14

## LUCHA POR EL SUFRAGIO FEMENINO EN MÉXICO

En general se puede decir que los movimientos feministas mexicanos tienen sus orígenes en el siglo XIX: en 1824 las mujeres zacatecanas en una carta solicitaron ser reconocidas como ciudadanas y en 1884 la periodista y escritora Laureana Wright González fundó la revista feminista "Violetas de Anahuac" donde surgieron temas como el voto femenino o la igualdad de derechos. En 1904 se publicó la revista "La mujer mexicana" que estableció los principales objetivos del feminismo de la época.<sup>26</sup>

En el siglo XX el tema del sufragio femenino fue tema de debate no sólo entre los feministas, sino entre los intelectuales y políticos. La Revolución por una parte favoreció este movimiento ya que las mujeres empezaban a tener cada vez más importancia en la sociedad, no sólo como esposas o madres, sino como participantes activas en la economía familiar y social.

Por otra parte existía también una preocupación de darles más derechos a las mujeres. Una de las preocupaciones fueron que con esto las mujeres pudieran descuidar sus tareas domésticas, dedicándose exclusivamente a asuntos políticos. Otra preocupación, principalmente entre los liberales fue que las mujeres, más atadas a la sociedad tradicional, reforzaran el conservadurismo en la sociedad como fuerza política.<sup>27</sup>

Así en la Constitución de 1917 se negó a las mujeres el derecho de votar pero se inscribió la igualdad legal entre hombres y mujeres y en el artículo 123 se anunció que las mujeres trabajadoras debían gozar de prestaciones por maternidad. Además las mujeres ganaron el derecho de administración de bienes, la tutela de hijos y salario igual a trabajo igual.<sup>28</sup>

En 1916 se celebró el primer congreso feminista en Yucatán donde el tema principal fue el sufragio femenino a nivel municipal. Yucatán fue el primer estado que reconoció el sufragio femenino tanto a nivel municipal como estatal durante el gobierno de Felipe Carrillo Puerto entre 1922 y 1924. Así hubo tres mujeres electas para diputadas al congreso estatal. Pero cuando asesinaron al gobernador en 1924, tuvieron que dejar sus puestos y el voto de las mujeres fue anulado.<sup>29</sup>

Aquí hay mencionar la figura de Hermila Galindo que fue colaboradora política de Venustiano Carranza quien le encargó misiones dentro y fuera del país. Éstas tareas las completaba con su actividad feminista, por ejemplo

<sup>26</sup> <http://www.infored.com.mx/a/la-historia-del-feminismo-en-m-xico.html>, consultado 01/03/2015

<sup>27</sup> Cano, Gabriela: Debates en torno al sufragio y la ciudadanía de las mujeres en México, pp535-551 en: Historia de las mujeres en España y América Latina, Del siglo XX a los umbrales del XXI, vol.4, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2006, p.536

<sup>28</sup> <http://www.nodo50.org/mujeresred/mexico-brito.html>, consultado 01/03/2015

<sup>29</sup> Tuñón Pablos, p.135

fundó la revista La Mujer Moderna, que apareció entre 1915 y 1919 para tratar temas de emancipación de mujeres y constitucionalismo.<sup>30</sup>

En general los años veinte se caracterizan por luchas escasas y esporádicas por parte de las mujeres feministas, en cambio en la segunda mitad de los años treinta este tipo de movimientos empieza a obtener más importancia.<sup>31</sup> Durante el cardenismo con las reformas agrarias y sociales las organizaciones femeniles también se fortalecen. En 1935 se formó el Frente Único Pro Derechos de la Mujer (FUPDM) en el que tomaron parte 50 000 mujeres de diferente procedencia. Entre sus objetivos figuraba el aumento de salario, la jornada de 8 horas y el sufragio femenino.<sup>32</sup>

En 1937 Lázaro Cardenas hizo una propuesta de reforma constitucional para establecer el sufragio femenino. Con este acto por parte del presidente "el sufragio femenino adquirió una legitimidad que nunca antes había tenido y se hizo evidente que la carencia de derechos ciudadanos era una forma de discriminación (...)"<sup>33</sup>

Las cámaras y las legislaturas de los estados la aprobaron sin embargo no llegó a ser vigente por la oposición del Partido Nacional Revolucionario que se preocupaba que los curas y la Iglesia influyeran en las mujeres. Así la falta de su publicación oficial, impidió el reconocimiento del sufragio femenino en la segunda mitad de los años 30. En 1947 durante la presidencia de Miguel Alemán se les otorgó el derecho a las mujeres de votar pero sólo a nivel municipal. Hubo que esperar hasta 1952 la presidencia de Adolfo Ruíz Cortines que el Partido Acción Nacional (PAN) reemprendiera la iniciativa de Lázaro Cardenas y finalmente las mujeres mexicanas obtuvieran el derecho de voto.

El feminismo en México después de obtener el sufragio vivirá su segunda etapa importante en los años setenta, llamada el Nuevo Feminismo, que ya tendrá otros objetivos y metas para alcanzar, como el aborto o la liberación sexual.

## **BIBLOGRAFÍA**

- BARREDA, Horacio – ALVARADO, Lourdes (1991) El siglo XIX ante el feminismo. Una interpretación positivista. UNAM, México.
- CANO, Gabriela (2006) "Debates en torno al sufragio y la ciudadanía de las mujeres en México", Historia de las mujeres en España y América Latina,

---

<sup>30</sup> Cano, p.538

<sup>31</sup> En cuanto al mismo tema Cano dice que los años veinte son de „(...) efervescencia feminista. Proliferan los congresos, las agrupaciones y la prensa femenina, que alcanzan a tener cierta influencia en la legislación civil y laboral. (Cano, pp.541-542)

<sup>32</sup> Tuñón Pablos, p.138

<sup>33</sup> Cano, p.544

- Del siglo XX a los umbrales del XXI, vol.4, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, pp.535-551.
- ELAINE BLISS, Katherine (2003) "Figuras revolucionarias: prostitutas, trabajo y comercio sexual en la Ciudad de México 1900-1940", Género y cultura en América Latina, coord.Gutierrez de Velasco Luzelena, El Colegio de México, México D.F., pp.239-280.
- GONZALBO, Pilar (2005) "Ordenamiento social y relaciones familiares en México y América Central", Historia de las mujeres en España y América Latina, El mundo moderno, vol.2, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, pp.613-636.
- LAVALLE URBINA, María: La mujer mexicana através de los años. Repercusiones históricas y laborales como factores de empuje en la emigración nacional [http://catarina.udlap.mx/udla/tales/documentos/Iri/rojas\\_g\\_i/capitulo2/pdf](http://catarina.udlap.mx/udla/tales/documentos/Iri/rojas_g_i/capitulo2/pdf) consultado 26/01/2015
- LAVRIN, Asunción (2005) "Introducción", Historia de las mujeres en España y América Latina de la prehistoria a la Edad Media, vol.1, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, pp.771-776.
- LAVRIN, Asunción (2005) "Las Esposas de Cristo en Hispanoamérica", Historia de las mujeres en España y América Latina, El mundo moderno, vol.2, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, pp.667-693.
- RAMOS ESCANDÓN, Carmen (1992) "Género e historia, histografía sobre la mujer", Ramos Escandón, Carmen (ed.): Género e historia, Instituto Mora, México, pp.23-37.
- RAMOS ESCANDÓN, Carmen (2005) "Trabajo e identidad femenina en México: el ejemplo del textil, tabaco y trato sexual", Historia de las mujeres en España y América Latina de la prehistoria a la Edad Media, vol.3, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, 2005, pp. 800-813.
- RODRIGUEZ-SHADOW, María (2005) "La condición femenina en la civilización maya y en la azteca", Historia de las mujeres en España y América Latina de la prehistoria a la Edad Media, vol.1, dir. Morant, Isabel, Cátedra, Madrid, pp. 777-796.
- TUÑÓN PABLOS, Enriqueta, Los movimientos de las mujeres en pro del sufragio en México, 1917-1953, [cdigital.uv.mx/bitstream/.../1/sotav4-Pag-131-150.pdf](http://cdigital.uv.mx/bitstream/.../1/sotav4-Pag-131-150.pdf) consultado 26/01/14
- <http://memorial.sdcs.k12.ca.us/soldaderas.html>, consultado 26/01/14
- <http://www.infored.com.mx/a/la-historia-del-feminismo-en-mexico.html>, consultado 01/03/2015
- <http://www.nodo50.org/mujeresred/mexico-brito.html>, consultado 01/03/2015



DIANA PATRICIA VARELA CANO<sup>1</sup>

### INTRODUCCIÓN

La canción como un documento autentico, refleja realidad. Aporta a la clase de español como lengua extranjera ELE un atractivo que permite y facilita al estudiante conseguir un aprendizaje significativo. Ya que las canciones tiene elementos inseparables como son lingüísticos y no lingüísticos. La utilización de las canciones en la clase es “una forma de aprovechar el potencial lingüístico y motivador que poseen”<sup>2</sup>. Sin duda, con la utilización de este tipo de documentos aprovechamos para trabajar las destrezas lingüísticas. Según el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MECER) las destrezas con las “*actividades de la lengua* que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo). Cada uno de estos tipos de actividades se hace posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas”<sup>3</sup>.

El desarrollo de las destrezas lingüísticas en la clase de lengua extranjera no se puede hacer de forma aislada, por el contrario, deben trabajarse de tal forma que haya interacción e integración tanto de la actividad de comprensión como la de expresión. Por esto al escuchar canciones no solo practicamos la comprensión auditiva, sino que también podemos realizar actividades de expresión, ya sea oral o escrita, haciendo discusiones, debates, expresando ideas, haciendo redacciones sobre las situaciones o hablando de experiencias relacionadas con lo que se han escuchado, etc. Con la utilización de las canciones se puede integrar todas las destrezas, “ya que no existe ejercicio auditivo que no lleve aparejadas las correspondientes instrucciones y recomendaciones de práctica de lectura o de expresión oral y que es frecuente pedir a los alumnos algún tipo de manifestación por escrito, siquiera sea la de completar espacios en blanco o rellenar cuestionarios más o menos esquemáticos”<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Universidad de Economía, Facultad de lenguas aplicadas, Departamento de lenguas romances y eslavas.

<sup>2</sup> RODRIGUES LÓPEZ B: *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*: ACTAS DEL XVI CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 2005, p. 806.

<sup>3</sup> Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: COEDITAN y Grupo ANAYA, S.A. (2002: 14)

<sup>4</sup> Jiménez, J. F: Tipología de explotaciones de la canción. Monográficos marcoELE. ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009 [Online] Disponible en Internet: In [http://marcoele.com/descargas/expolingua\\_1999jimenezmartin-puigdevall.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999jimenezmartin-puigdevall.pdf)

## LA CANCIÓN EN LA CLASE DE ELE.

La realización de diferentes actividades vinculadas a la audición de canciones son importantes para los estudiantes ya que les ofrece un input y a su vez les facilita conocimientos socioculturales del mundo cuya lengua estudian a través de situaciones reales.

La canción en el Plan Curricular del Instituto Cervantes es considerada como “un material adecuado para la práctica de la comprensión auditiva, no solo por su valor lingüístico y poético, sino porque constituye una fuerte importante de información cultural”<sup>5</sup>.

En el proceso de comprensión auditiva, el oyente desarrolla diversos mecanismos y estrategias que le ayudan a obtener al máximo la información que el hablante le transmite, tanto en lo referente a la lengua como a lo relacionado al contenido y al contexto. La comprensión auditiva en una lengua extranjera puede presentar una serie de dificultades como pueden ser, el reconocimiento de palabras, el estilo, el vocabulario, el tema, también limitaciones y dificultades en el conocimiento de aspectos socioculturales. En el desarrollo de la comprensión auditiva participan dos tipos de procesos, los automáticos, inconscientes y los conscientes, dirigidos. En la clase de una lengua extranjera se trata de desarrollar el segundo proceso con ayuda de actividades que permitan el control del mismo, mediante la fijación de los objetivos, la realización de las actividades y la evaluación de las técnicas empleadas. Su objetivo es desarrollar en el alumno capacidades para entender el contenido de mensajes transmitidos oralmente. Según el MCER en la comprensión auditiva el “oyente recibe y procesa una información de entrada (input) en forma de enunciado emitida por uno o más hablantes”<sup>6</sup>. Partiendo de todo lo anterior, consideramos que las canciones son de gran utilidad en la clase de ELE.

La elección adecuada de recursos o material didáctico es sin duda una labor que requiere mucha atención por parte de los docentes. Seguro estamos todos de acuerdo cuando decimos que estos recursos buscan desarrollar en los estudiantes su competencia comunicativa. Existe una gran cantidad de materiales y recursos didácticos que según el momento en que se utilicen cumplen una función diferente. Entre estas pueden ser, útiles para motivar, presentar nuevos contenidos, reforzar aprendizajes, repetir contenidos, adquirir nuevos conocimientos, evaluar, etc.

---

<sup>5</sup> Plan curricular del Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, (1994: 117)

<sup>6</sup> Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: COEDITAN y Grupo ANAYA, S.A. (2002: 68)

De aquí que la canción como material auténtico cumple con muchas de las funciones antes mencionadas. Barreiro C. M. afirma que “la canción -al igual que el video y la televisión- constituye un elemento que pertenece al entorno cotidiano, familiar, del alumno.”<sup>7</sup> Es decir, los audiovisuales se han convertido en una herramienta de gran ayuda ofreciendo una infinidad de posibilidades para su explotación en diferentes actividades en la clase. Igualmente, como dice G. Brandimonte la utilización de los audiovisuales “proporciona además una gran cantidad de información sociocultural, en el sentido sociológico y antropológico (mentalidades, actitudes, costumbres y valores)”<sup>8</sup>.

La canción como un medio audiovisual es un recurso didáctico muy efectivo motivador y gracias a sus textos breves ofrecen una ideas inagotables que se pueden realizar en la clase en la enseñanza de ELE o de cualquier lengua extranjera. De igual forma Rodríguez López señala que el uso de canciones “no requiere un equipamiento caro ni sofisticado y se pueden explotar canciones de todo tipo para diversos tipos de alumnos”<sup>9</sup>.

Como ya se ha dicho antes, las canciones en la clase de lengua extranjera son de gran ayuda para presentar y enseñar tanto aspectos lingüísticos como contenidos culturales. Para P. García cultura es: “un concepto de gran complejidad. Abarca un amplio número de ideas que delimitan las características que tienen en común los miembros de una misma comunidad y que los aúna en las visiones del mundo sobre diversos temas, actitudes y comportamientos, caracterizándolos frente a otras comunidades culturales”<sup>10</sup>. Esta definición es parecida a la que hace Trujillo al afirmar que cultura es cuando “los miembros de cualquier grupo comparten un conjunto de ideas mediante las cuales se organizan, interpretan lo que pasa a su alrededor y, también, saben cómo actuar en cada circunstancia”<sup>11</sup>. Estas dos definiciones nos muestran la cultura como un conjunto de características compartidas por un mismo grupo y los distingue frente a otros grupos.

No debemos olvidar que la canción une la cultura con el estudiante y el profesor. Para Barreiro C. M. la canción “es un puente entre la cultura del

<sup>7</sup> BELLO, P. – FERIA, A. Didáctica de las segundas lenguas. Madrid: Santillana, S. A. (In Bello, P., Feria, A. 1990: 159)

<sup>8</sup> BRANDIMONTE, G.: El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. In Actas del XIV congreso internacional ASELE Burgos, Burgos: Universidad de Burgos, [870–881], (2004: 872)

<sup>9</sup> RODRÍGUEZ LÓPEZ, B.: *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*: ACTAS DEL XVI CONGRESO INTERNACIONAL ASELE. (2005: 806)

<sup>10</sup> GARCÍA GARCÍA, P. *La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas*. Madrid, redELE, Número 0, 2004 [Online] Disponible en Internet: [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af) (2004: 1)

<sup>11</sup> (2003: 167)

profesor y la del alumno”<sup>12</sup>. Además, hay otras razones por las cuales utilizar las canciones en la clase, ya que estas pueden introducir a los estudiantes en la literatura y en la cultura. Silvia Betti explica que “hay también razones de otro tipo: una canción puede estar sujeta a muchas interpretaciones porque el intérprete, gracias a varios elementos verbales y extra- lingüísticos, ofrece al oyente verdaderos estímulos que le permiten comprender el texto, que suscitan en él reacciones diversas, de manera que se instaure una interacción entre intérprete y, en nuestro caso, estudiante, entre estudiante y estudiante, y entre estudiantes y docente”<sup>13</sup>. De igual forma Cassany) explica que “escuchar, aprender y cantar canciones en clase tiene un gran de valor didáctico ya que gracias a sus textos se pueden practicar aspectos tales como el ritmo, la correcta pronunciación”<sup>14</sup>. Silvia Betti añade que “los objetivos didácticos pueden ser múltiples: mejorar la pronunciación, los aspectos fonológicos, fijar o aplicar reglas morfosintácticas, memorizar palabras nuevas (a través de las repeticiones o de los estribillos), presentar aspectos de la cultura hispana, etc. Y evaluar el grado de asimilación a través de las diferentes tipologías de ejercicios (sean lúdicos, o de otro tipo)... en una palabra, practicar y potenciar, de forma divertida y variada, las destrezas principales, sin olvidar el factor cultural”<sup>15</sup>.

Cassany ve la música en la clase como “un magnífico estímulo para la expresión: a partir de una canción romántica o de baile, se puede pedir a los alumnos que expliquen, oralmente o por escrito varias cosas: las sensaciones que les sugiere, cómo es el músico imaginario que toca o canta la canción, dónde se puede bailar, ponerle letra, etcétera”<sup>16</sup>.

## **PENTA-GRAMÁTICA, ACTIVIDADES PARA LA EXPLOTACIÓN DE LAS CANCIONES EN LA CLASE**

Partiendo de lo anterior, y podemos decir, que las canciones se puede utilizar en la clase de ELE para:

- motivar a los estudiantes en el estudio de la lengua extranjera
- practicar la pronunciación
- enseñar vocabulario
- presentar aspectos socioculturales

<sup>12</sup> BELLO, P. – FERIA, A.: Didáctica de las segundas lenguas. Madrid: Santillana, S. A. (op. Cit. p. 159)

<sup>13</sup> BETTI S. *La canción moderna en una clase de E/LE*, In *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, nº 50, (2004: 26)

<sup>14</sup> CASSANY, D., LUNA, M. y SANSZ, G.: *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó. (1994: 406)

<sup>15</sup> BETTI S. *La canción moderna en una clase de E/LE*, In *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, nº 50, (op. Cit. p. 26)

<sup>16</sup> CASSANY, D., LUNA, M. y SANSZ, G.: *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó. (op. Cit. p. 26)

- desarrollar tanto la comprensión (oral y escrita) como expresión (oral y escrita)
- enseñar contenidos gramaticales
- activar la creatividad
- analizar aspectos morfosintácticos,
- reforzar conocimientos, etc.

Sierra Plo (1990) y otros autores señalan que la planeación de una unidad didáctica debe constar de tres fases. La primera es la preparación de las actividades previas a la audición que se quiere trabajar en la clase; hacer una introducción del tema, motivar a los alumnos e informarles sobre el tipo de documento que se va a presentar, situar la historia en el tiempo y el espacio. La segunda está relacionada con las actividades que se van a realizar durante la audición, pueden ser, completar un formulario, marcar registros, detallar aspectos lingüísticos, establecer relaciones, etc. En la tercera se incluyen las actividades a realizar después de la audición. Algunas de éstas podrían estar relacionadas a la utilización del vocabulario, la realización de algún proyecto, juegos de roles o diferentes actividades para practicar tanto la expresión oral como la escrita, hacer redacciones, discusiones, expresar opiniones, elaboración de hipótesis, etc. M. Capelusnik y Shulman L. también afirman que la utilización de las canciones en la clase se apoyan en tres etapas: “de pre-actividad, la actividad en sí y post-actividad”<sup>17</sup>.

Antes de hacer la elección de una canción podemos tener en cuenta algunos criterios, según los temas que se vayan a trabajar en la clase, por ejemplo: contenidos gramaticales, formas gramaticales o vocabulario, es decir objetivos del aprendizaje, nivel de conocimiento de los estudiantes, motivación, etc.

## PROPUESTA DIDÁCTICA

La propuesta didáctica que presentamos es partiendo de la utilización de dos canciones. La primera del cantante mexicano Emmanuel “*Todo se derrumbó*” y la segunda del trío argentino San Javier “*Quince primaveras*”. Hemos preparado diferentes tareas y actividades, divididas en tres partes, previas, durante y después de la audición. Cada una de ellas con diferentes actividades y no es necesario realizarlas en su totalidad, ya que no están encadenadas entre sí y se pueden efectuar independientemente o combinarlas unas con

<sup>17</sup> CAPELUSNIK, M., SHULMAN, L.: *No cantamos la precisa, pero damos la nota*, en Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, en FRANCO FIGUEROA, M., (ed.), Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, tomo I, pp. 163-174. (2000 p.166)

otras. En la primera canción nos centramos en actividades orientadas a la comprensión auditiva y a la expresión oral y escrita, al vocabulario, a contenidos gramaticales. Ya que la canción es la narración sobre una historia de desamor, vemos la utilización del pretérito imperfecto, en las descripciones, y el pretérito indefinido en acciones terminadas, por tanto podemos trabajar estos dos tiempos, usos, características, ejemplos, etc. Mediante la realización de las actividades que a continuación presentaremos, se pretende desarrollar todas las destrezas. No es necesario hacerlas en el mismo orden en que aparecen, se pueden intercambiar u omitir algunas de ellas, depende del nivel de los alumnos. Es decir, son flexibles y se deben considerar las necesidades de los alumnos. De igual manera, el material propuesto también depende de las actividades que se deseen realizar. El tiempo depende del grupo, de su ritmo de trabajo y de otros muchos aspectos que el profesor debe considerar en el momento de su planeación y realización.

Tema	Tareas basadas en la canción “ <i>Todo se derrumbó</i> ” del cantante Emmanuel
Destreza	Todas
Objetivos	- Expresar opiniones, hipótesis, creencias, gustos. - Describir, averiguar y explicar las características de los personajes y las relaciones entre éstos. - Ampliar y ejercitar el vocabulario. - Establecer diferencias en los tiempos verbales, etc. - Escribir una carta y un guión para una dramatización.
Material	Tarjetas con dibujos o fotografías, fotocopias de actividades, canción en CD
Nivel	B1 – B2 MCER
Forma de trabajo	Trabajo individual y/o en grupos
Evaluación	Son importantes todas las actividades tanto las intermedias como las finales

## ACTIVIDADES PREVIAS A LA AUDICIÓN

*Hablemos sobre impresiones:*

El objetivo de esta actividad es expresar oralmente las impresiones que sienten, los estudiantes, al ver unas fotografías en las que se pueden observar, *un derrumbe, fuego, humo, un hombre con un perro, lágrimas*. Los contenidos culturales en esta actividad son a partir de los conocimientos previos de los estudiantes. Para esto podemos formular algunas preguntas, por ejemplo:

- ¿Qué pasa cuándo hay un derrumbe?
- ¿Qué aspecto tiene el sitio donde ha ocurrido un derrumbe?

- ¿Cómo y en qué tiempos e puede limpiar y recuperar el lugar en el que ha ocurrido algún derrumbe?
- ¿Qué impresión te d ala palabra fuego?
- ¿Le teme sal fuego? ¿por qué?
- ¿Qué otros significado puede tener la palabra fuego?
- ¿Conoces la expresión a fuego vivo?
- ¿Te molesta el olor del humo?
- ¿En qué piensas si ves humo?
- ¿Qué relación hay entre el hombre y el perro?
- ¿Por qué se dice que el perro es el mejora migo del hombre?
- ¿Por qué se relaciona al perro con la fidelidad?
- ¿Qué significado tienen las lágrimas?
- ¿Por qué lloramos?

Teniendo en cuenta los aspectos que se desean trabajar en la clase, podemos realizar diferentes tipos de ejercicios. Por ejemplo, para trabajar el léxico hemos planeado las siguientes actividades. Estas tienen por objetivo ampliar el vocabulario, repasar el que ya se conoce y ejercitar la comprensión de lectura y la expresión escrita.

*Frases hechas y dichos:*

Buscar frases con algunas de las palabras del ejercicio anterior, explicar su significado y utilizarlas en un texto corto.

*Crucigrama:*

Reconocer y escribir en el crucigrama los antónimos de algunas palabras relacionadas con el texto de la canción. (Ver anexo 1)

*Emparejar columnas:*

Relacionaran las palabras de la columna A con su significado en la columna B. (Ver anexo 2)

*Completar los espacios:*

Para esto utilizaremos unas fotocopias con una parte del texto de la canción, en la que hemos quitado algunas palabras y en su lugar hemos insertado unos dibujos. Pedimos a los estudiantes que completen el texto con las palabras que les representa cada dibujo. Pueden resultar diferentes textos. (Ver anexo 3)

## **ACTIVIDADES DURANTE LA AUDICIÓN**

Durante la audición, les pediremos a los estudiantes que se concentren en los aspectos que queremos verificar, analizar, comprender, identificar, comentar, formular hipótesis, etc. para luego poder hacer descripciones, comparaciones, comentarios, en las actividades posteriores al visionado. Teniendo en cuenta las diferentes tipos de actividades la audición se puede fragmentar por partes y escuchar los fragmentos unas dos veces, y al final escuchar la canción completa, ya que es también importante la parte musical de la canción puesto que ayuda a dar más ambiente y también se pueden utilizar en otros tipos de actividades, por ejemplo, en las de post-audición.

- Comprobar si en el ejercicio, de completar los espacios, realizado en la actividad previa a la audición, lo han completado adecuadamente con las palabras según el texto de la canción.
- Hablar sobre la primera impresión al escuchar la canción, los sonidos y sentimientos que evocan la audición. Utilizar el léxico que ya hemos trabajado en las actividades anteriores,
- Conjugar el verbo entre paréntesis con el tiempo verbal adecuado. Analizar la utilización y contrastes de los pretéritos imperfecto e indefinido. (Ver anexo 4)
- Contestar si las afirmaciones son verdaderas o falsas (Ver anexo 5), etc.

## **ACTIVIDADES DESPUÉS DE LA AUDICIÓN**

Con estas actividades buscamos fortalecer la comprensión y el desarrollo de la expresión oral y escrita.

- Responder a las preguntas, identificar la idea principal, hacer un resumen de la canción.
- Formular hipótesis sobre las relaciones presentadas en la letra de la canción, sobre el significado de las frases y expresiones hechas, buscar equivalentes en su propia lengua. Buscar comparaciones, metáfora.
- Dar consejos, escribir una carta al chico ofreciéndole soluciones a sus problemas, qué debe hacer para olvidarse del problema.
- En grupos escribir un guión para la dramatización de la canción.
- Escribir frases en las que se utilicen el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido.
- Escribir el texto de una canción como respuesta a la que se ha escuchado.

Igual que en las actividades de la primera canción, en la segunda las actividades están orientadas a la comprensión auditiva, a la expresión oral y escrita, al vocabulario, a contenidos gramaticales y principalmente a aspectos

socioculturales. Hemos escogido esta canción ya que presenta aspectos culturales muy marcados en la idiosincrasia latinoamericana. En ella se enmarca una fiesta familiar tradicional del pueblo latinoamericano “la quinceañera”. La palabra *quinceañera* hace referencia a la joven que cumple los 15 años; este cumpleaños es celebrado de forma totalmente distinta a los otros. La celebración de los 15 años es muy común en todos los países latinos, y representa la transacción de la niña a mujer. Carranza M. S. expresar que dicha celebración “no es otra cosa que un rito de paso, es el momento en que socialmente una adolescente pasa de ser considerada una niña y se la concibe como una mujer”<sup>18</sup>. Dicha fiesta se celebra en todos los países latinoamericanos aunque varía un poco según el país, ya que aunque cuenta con ciertos rituales básicos, en cada país se añaden o quitan elementos, celebrándola de forma diferente. Dalo que dicha celebración es tradicional en el mundo latinoamericano, pensamos que se puede utilizar en la clase de ELE para presentar aspecto sociocultural específico.

Tema	Tareas basadas en la canción “ <i>Quince primaveras</i> ” del trío argentino San Javier
Destreza	Todas
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresar opiniones, hipótesis, creencias, gustos.</li> <li>- Describir, averiguar y explicar las características de la celebración.</li> <li>- Ampliar y ejercitar el vocabulario.</li> <li>- Establecer similitudes y diferencias en las celebraciones con relación al país del que es el estudiante.</li> <li>- Escribir invitaciones para la celebración de la <i>quinceañera</i>.</li> <li>- Hacer la planeación de una fiesta de cumpleaños, regalos, comida, lugar, actividades, etc.</li> <li>- Escribir un reportaje sobre la celebración de la <i>quinceañera</i></li> </ul>
Material	Tarjetas con dibujos o fotografías, vídeos, fotocopias de actividades, canción en CD
Nivel	B1 – B2 MCER
Forma de trabajo	Trabajo individual y/o en grupos
Evaluación	Son importantes todas las actividades tanto las intermedias como las finales

## ACTIVIDADES PREVIAS A LA AUDICIÓN

Antes de escuchar la canción, presentaremos algunas fotografías en las que se pueden ver algunos de los diferentes rituales que se realizan en la celebración

<sup>18</sup> CARRANZA M. S.: *La quinceañera, un fenómeno detransculturación e interculturalidad. Decires*, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros. ISSN en trámite, vol. 12, núm. 14, primer semestre. (2010, p. 28)

de los 15 años. Se puede hablar sobre cada fotografía, que impresiones causan. Hacer hipótesis o comentarios sobre el significado de cada uno de ellos, etc.

También podemos ver un vídeo en de esta celebración. Hablar sobre las celebraciones en el país de donde es el estudiante. Por ejemplo, qué se sirve, quiénes son invitados, qué se acostumbra a regalar, cómo son las celebraciones, ¿se hacen también invitaciones?, etc.

Los estudiantes pueden formular algunas preguntas relacionadas con las fotografías a las cuales les darán respuesta a medida que escuchen la canción.

### **ACTIVIDADES DURANTE LA AUDICIÓN**

En las fotografías aparecen algunos elementos de los cuales se hablan en la canción, podemos responder a las preguntas que antes han formulado los estudiantes. Por ejemplo.

- ¿Por que se habla de primaveras?
  - ¿Que significado tienen las 15 rosas?
  - ¿Por qué es una celebración tan grande y deseada?
  - ¿Por qué se regala un juguete a la chica?
  - ¿Qué importancia tiene el baile?
  - ¿Con quién baila la chica?
  - ¿Qué significan las 15 velas?
  - ¿Por que el padre está celoso?
  - ¿Por qué razón llora la madre?
- 
- En el texto de la canción se utiliza con frecuencia el tiempo futuro (será, despertarás, temblarás, bailarás, encontrarás, etc.), ¿Por qué?
  - Otra actividad está relacionar o comparar las estaciones del año con las edades del hombre. Y hablar del por qué. (Ver el anexo 6)
  - Se puedan dar un crucigrama, para buscar sinónimos y antónimos de las palabras dadas. (Ver el anexo 7)

### **ACTIVIDADES DESPUÉS DE LA AUDICIÓN.**

Se realizarán actividades de expresión oral y escrita, se pueden hacer colectiva o individualmente. Por ejemplo:

- En grupos prepararan la celebración de una fiesta de *quinciañera*, cada miembro del grupo tiene una tarea para que su celebración sea la mejor. Las tareas serán desde buscar el lugar con se llevará a cabo la celebración,

el vestido de la joven, las invitaciones, la misa, las flores, los suvenires, etc.

- Hacer una redacción sobre las tradiciones que se llevan a cabo en sus familias cuando se realiza una celebración familiar.
- Buscar más información sobre la celebración de la *quincianera* en un país de Latinoamérica y escribir un artículo para la revista escolar.

## CONCLUSIÓN

Las canciones son un material auténtico y pedagógicamente nos ofrecen un gran abanico de posibilidades para su explotación en la clase de ELE y de cualquier EL.

Gracias a sus componentes, letra y música, las canciones despiertan el los seres humanos una serie de sentimientos que nos llevan a vivir momentos pasados, a cambiar nuestros estados de ánimo, a querer compartir con los demás. Por su carácter pegajoso de los estribillos, los repetimos con mucha frecuencia lo que ayuda a la memorización, y si se trata de una canción en una lengua extranjera nos ayuda a comprender la lengua que se estudia puesto que repetimos estructuras lingüísticas. Además por medio de las canciones nos acercamos a la cultura del país de la cual se origina.

Por medio de las canciones, a su correcta elección y elaboración de las actividades en clase de

ELE nos llevan a la mejoras de las destrezas comunicativas y al acercamiento y comprensión de la cultura de los países hispanohablantes.

## BIBLIOGRAFÍA

- BELLO, P. – FERIA, A. (1990): *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana, S. A.
- BETTI S. *La canción moderna en una clase de E/LE*, In *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, nº 50, pp. 26-31.
- BRANDIMONTE, G. (2004): El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. In *Actas del XIV congreso internacional ASELE Burgos*, Burgos: Universidad de Burgos, p. 872 [870–881].
- CAPELUSNIK, M., SHULMAN, L. (2000): *No cantamos la precisa, pero damos la nota*, en Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, en FRANCO FIGUEROA, M, (ed.), Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua

- extranjera, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, tomo I, pp. 163-174.
- CARRANZA M. S. (2010): *La quinceañera, un fenómeno detransculturación e interculturalidad*. *Decires*, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros. ISSN en trámite, vol. 12, núm. 14, primer semestre, 2010, p. 25-40
- CASSANY, D., LUNA, M. y SANSZ, G. (1994): *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó, 1994.
- SIERRA PLO, J. M. et al. (1990). *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana.
- RODRÍGUES LÓPEZ, B. (2005): *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*: ACTAS DEL XVI CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 2005, p. 806.
- TRUJILLO SÁEZ, F. (2003): *Carta abierta sobre la interculturalidad*. In CABELLA 54, La interculturalidad en la enseñanza de español como 2 lengua/ lengua extranjera, SGEL, Madrid: SGEL, p. 167
- VV. AA. (1994). Plan curricular del Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, 1994.
- VV. AA. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: COEDITAN y Grupo ANAYA, S.A. (2002)

### **Fuentes electrónicas**

- JIMÉNEZ, J. F., MARTÍN, T., PUIGDEVALL, N.: *Tipología de explotaciones de la canción*. Monográficos marcoELE. ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009 [Online] Disponible en Internet: In [http://marcoele.com/descargas/expolingua\\_1999jimenez-martin-puigdevall.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999jimenez-martin-puigdevall.pdf)
- GARCÍA GARCÍA, P. (2004). *La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas*. Madrid, redELE, Número 0, 2004 [Online] Disponible en Internet: [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redeLE\\_0\\_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redeLE_0_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af)

### **Dibujos y fotografías**

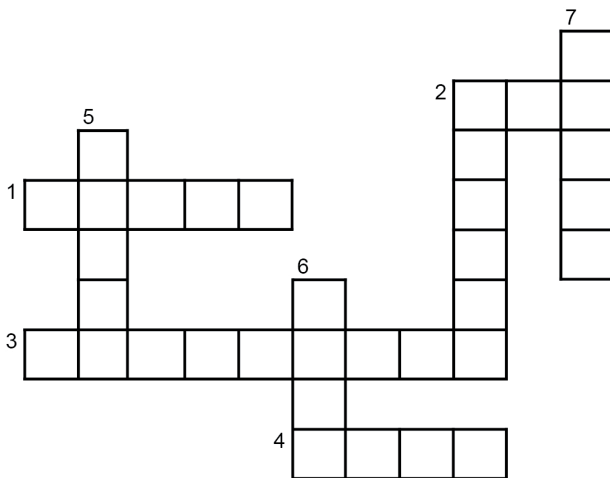
- [http://comps.canstockphoto.com/can-stock-photo\\_csp2278161.jpg](http://comps.canstockphoto.com/can-stock-photo_csp2278161.jpg)
- <http://www.cristoferdelatorre.com/videosinfantiles/dibujos/garfield-con-cara-de-loco.gif>
- <http://www.dibujos-para-colorear.es/imprimir/perros/>

<http://coloreatudibujo.blogspot.sk/2012/04/luna-y-estrella-para-colorear-y-pintar.html>  
<http://www.nocturnar.com/forum/avatares-y-firmas/624865-carita-feliz.html>  
<http://us.cdn4.123rf.com/168nwm/sararoom/sararoom1302/sararoom130200031/17813702-ilustracion-de-dibujos-animados-banco-hombre-viejo-sentado.jpg>  
<http://1.bp.blogspot.com/-E6mAemrKgDk/TltRcZ0UicI/AAAAAAAAU4A/Wm95RcEcRYU/s320/chicasdejovenesparaimprimir5.jpg>  
[http://thumbs.dreamstime.com/thumb\\_338/1228087969x9t6yG.jpg](http://thumbs.dreamstime.com/thumb_338/1228087969x9t6yG.jpg)  
<http://cdn.freebievectors.com/illustrations/12/c/cartoon-four-seasons-beauty-vector-2/preview.jpg>

### ANEXO 1

#### Crucigrama

Busca en el crucigrama los antónimos de las siguientes palabras:



1. triste
2. noche/  
fuera
3. fin
4. odio
5. empezar
6. muerte
7. desde

## ANEXO 2

Une cada palabra del a columna A con su significado del a columna B.

**A**


**B**


- a. luna
- b. acudir
- c. fiel
- d. locura
  
- e. aliento
- f. hiel
  
- g. mentir
- h. lágrima
  
- i. humo
- i. sueños


- 1. Privación del juicio o del uso de la razón.
- 2. Líquido segregado por el hígado, de color amarillo verdoso y sabor amargo.
- 3. Cada una de las gotas del ojo.
- 4. Mezcla visible de gases producida por la combustión de una sustancia, generalmente compuesta.
- 5. Ir o asistir con frecuencia a alguna parte.
- 6. Acto de representarse en la fantasía de alguien, mientras duerme, sucesos o imágenes.
- 7. Único satélite natural de la Tierra.
- 8. Decir o manifestar lo contrario de lo que se sabe cree o piensa. Fingir, aparentar
- 9. No defrauda la confianza depositada en él.
- 10. Aire que se expulsa al respirar.


## ANEXO 3

Completa la canción con la palabra que te representa el dibujo.


Yo era  \_\_\_\_\_ contigo, vida mía


Tú eras principio y  \_\_\_\_\_ de mi alegría

Yo te creía fiel como la  \_\_\_\_\_

Que acude a protegernos cada  \_\_\_\_\_

Yo era feliz contigo, vida mía

Tú eras mi  \_\_\_\_\_ fiel, yo era tu guía

Hasta que desperté de mi  \_\_\_\_\_

Y pude comprender que me mentías.

#### ANEXO 4

Conjuga los verbos entre paréntesis en el tiempo adecuado.

Yo era feliz contigo, vida mía

Tú (ser) \_\_\_\_\_ principio y fin de mi alegría

Yo te (crear) \_\_\_\_\_ fiel como la luna

Que acude a protegernos cada día.

Yo eras feliz contigo, vida mía

Tú mi perro fiel, yo (ser) \_\_\_\_\_ tu guía

Hasta que (despertar) \_\_\_\_\_ de mi locura

Y pude (comprender) \_\_\_\_\_ que me mentías.

Todo (derrumbarse) \_\_\_\_\_ dentro de mí, dentro de mí

Hasta mi aliento ya me (saber) \_\_\_\_\_ a hiel, me sabe a hiel

Mira mi cuerpo como (quebrarse) \_\_\_\_\_

Mira mis lágrimas como no cesan por ti.

Todo se derrumbó dentro de mí, dentro de mí

De humo fue tu amor y de papel, y de papel.

Mira mis sueños como (quemarse) \_\_\_\_\_

Mira mis lágrimas como no cesan por ti.

#### ANEXO 5

Marca con una V si la afirmación es verdadera y con una F si es falsa.

El chico era feliz con su perro. \_\_\_\_\_

El chico soñaba con la luna. \_\_\_\_\_

El chico lloraba por su perro. \_\_\_\_\_

El chico estaba loco. \_\_\_\_\_

El chico esperaba la luna cada día. \_\_\_\_\_

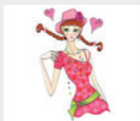
En un derrumbe se le quebró el cuerpo al chico. \_\_\_\_\_

El chico no puede dejar de llorar. \_\_\_\_\_

El chico despertó de un sueño. \_\_\_\_\_

## ANEXO 6

Relaciona la fotografía de la columna A con su correspondiente en la columna B



verano

otoño

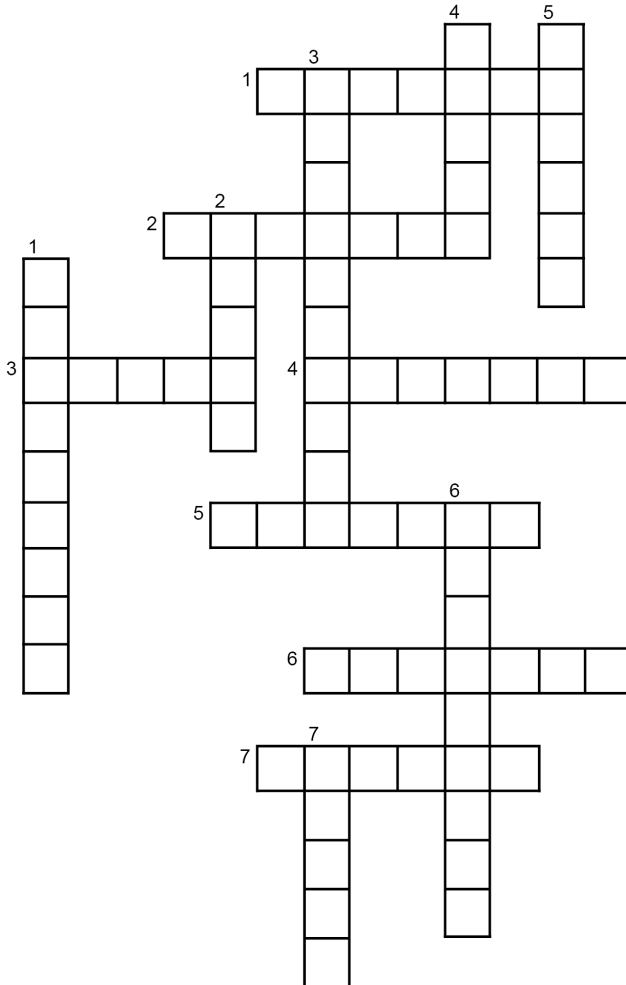
primavera

invierno

## ANEXO 7

### Crucigrama

Busca en el crucigrama los sinónimos y antónimos de las siguientes palabras:



Horizontales  
sinónimos

1. rápido
2. comenzar
3. joven
4. esperanza
5. anhelado
6. celebrar
7. toda

Verticales  
sinónimos

1. perder
2. peor
3. apagadas
4. morir
5. ayer
6. dormir
7. vieja



---

# INTERFERENCIAS EN EL USO DE LOS TIEMPOS PASADOS EN ESPAÑOL EN LOS ESTUDIANTES ESLOVACOS

---

MÁRIA SPIŠIAKOVÁ<sup>1</sup>

¿Por qué a los estudiantes eslovacos les cuesta tanto, a veces, usar bien los tiempos pasados en español? La respuesta puede parecer, a primera vista, muy clara y sencilla. Porque el sistema verbal español es más complicado en cuanto a los tiempos y modos que el eslovaco. Pero, ¿por qué cometen siempre los mismos errores con los mismos verbos? ¿Por qué no tienen problemas con el uso del pretérito perfecto o pluscuamperfecto que en eslovaco ya no existen, y por otro lado no saben diferenciar bien entre el imperfecto e indefinido si en eslovaco tenemos el aspecto perfectivo e imperfectivo lo que en general corresponde a los pretéritos de imperfecto e indefinido?

Para poder contestar a estas preguntas tenemos que aclarar la relación entre el tiempo y aspecto en eslovaco y español. Es allí donde radica el problema de las interferencias.

Tenemos aquí cuatro factores en cuestión: el tiempo y aspecto en español y el tiempo y aspecto en eslovaco.

A la hora de usar algún tiempo pasado en español tenemos que tener en cuenta que existen tres tipos de tiempo:

1. el tiempo real, lineal: futuro, presente, pasado
2. el tiempo con un punto de referencia: este influye en el uso de los tiempos compuestos (pretérito perfecto - si el punto de referencia es un punto en el presente, futuro perfecto si el punto de referencia es un punto en el futuro y pretérito pluscuamperfecto si el punto de referencia es un punto en el pasado).
3. el tiempo que expresa la simultaneidad, posterioridad y anterioridad

Veamos ahora la teoría en la práctica:

1. presente – *Ahora no tengo tiempo.*  
futuro – *Mañana tendré tiempo.*  
pasado – *Ayer no tuve tiempo.*
2. pretérito perfecto – *Todavía no lo he terminado.*  
futuro perfecto – *Mañana lo habré terminado.*  
pretérito pluscuamperfecto – *Lo había terminado hacía tiempo.*

---

<sup>1</sup> Universidad de Economía de Bratislava.

3. simultaneidad – *Mientras se vestía comía un bocadillo.*  
 anterioridad – *Primero comió un bocadillo, después se vistió./ Se vistió cuando había comido un bocadillo.*  
 posterioridad - *Primero comió un bocadillo, después se vistió./ Se vistió cuando había comido un bocadillo.*

En español distinguimos dos tipos de aspecto:

- a) el aspecto léxico – el aspecto está expresado por el significado de la palabra: perfectivo (*llegar, morir*) e imperfectivo (*amar, hacer*).
- b) el aspecto gramático – se expresa a través de los tiempos: perfectivo – los tiempos compuestos e indefinido (*he hecho, había hecho, habrá hecho, hizo*) e imperfectivo – los tiempos simples (*hace, hacía, hará*).

Es el aspecto gramático el que entra en cuestión a la hora de usar los tiempos pasados en los estudiantes eslovacos.

El sistema verbal eslovaco es todo lo contrario en cuanto a las categorías de tiempo y aspecto. Sólo hay un punto de vista de usar el tiempo en eslovaco y es el punto 1. Por tanto, en eslovaco solo tenemos tres tiempos: futuro, presente y pasado. Pero casi todos los verbos en cada uno de estos tiempo tienen el aspecto perfectivo e imperfectivo con lo que las formas gramaticales en total (tiempo y aspecto) prácticamene igualan en número a las formas gramaticales temporales de los verbos españoles.

Veamos como se traducen las diferentes situaciones temporales mencionadas arriba:

1. presente: *Ahora no tengo tiempo.* – *Teraz nemám čas.*  
 futuro: *Mañana tendré tiempo.* – *Zajtra budem mať čas.*  
 pasado: *Ayer no tuve tiempo.* – *Včera som nemal čas.*
2. pretérito perfecto:  *Todavía no lo he terminado.* – *Ešte som neskončil.*  
 futuro perfecto: *Mañana lo habré terminado.* – *Zajtra to skončím.*  
 pretérito pluscuamperfecto: *Lo había terminado hacía tiempo.* – *Skončil som to už dávno.*
3. simultaneidad: *Mientras se vestía, comía un bocadillo.* – *Zatiaľ čo sa obliekal, jedol bagetu.*  
 anterioridad: *Primero comió un bocadillo, después se vistió./ Se vistió cuando había comido un bocadillo.* – *Najprv zjedol bagetu, potom sa obliekol./Obliekol sa potom ako zjedol bagetu.*  
 posterioridad: *Primero comió un bocadillo, después se vistió./ Se vistió cuando había comido un bocadillo.* - *Najprv zjedol bagetu, potom sa obliekol./ Obliekol sa potom ako zjedol bagetu.*

Podemos observar que aunque en eslovaco hay solo tres tiempos verbales somos capaces de expresar todas las relaciones temporales de las frases españolas a través del aspecto.

Aquí nos falta aclarar las características básicas del aspecto en eslovaco. El aspecto en eslovaco es, a diferencia del español, categoría léxico-gramatical, lo que significa que el mismo verbo presenta diferencias tanto en el significado léxico como en la forma gramatical (*písať: podpísať, napísať, zapísať, vpísať..., písavať*). Presentamos aquí la definición del aspecto del lingüista eslovaco J. Mistrík donde resume las características y funciones del aspecto en eslovaco: Slovesný vid (aspekt) je tá okolnosť deja, ktorá sa týka jeho trvania, určenosti a opakovanosti. Slovesá môžu označovať dej s neohraničeným trvaním, napr. *hádzat', skákať, kupovať, padať*, ale i s ohraničeným trvaním, napr. *skočiť, kúpiť, padnúť*. Tie prvé z nich sú nedokonové, druhé dokonové.

Podľa určenosti slovesného deja môžu byť slovesá s nepresným určením, napríklad *písať, voliť, nosiť*, ale i s presným určením, vyjadreným predponami, napríklad *podpísať, vyvolať, roznosiť*. Tie prvé sú nedokonové, druhé dokonové.

Podľa opakovanosti deja môžu byť slovesá pomenúvajúce opakovaný dej, napr. *kupovať, skákať, sľubovať*, ale i jednorazové, napr. *kúpiť, skočiť, sľúbiť*. Tie prvé z nich sú nedokonové, druhé dokonové” (MISTRÍK, J., 1988).

(El aspecto verbal es la circunstancia del hecho que informa sobre su duración, definición y repetición. Los verbos pueden designar los hechos de la duración no limitada, por ejemplo *hádzat', skákať, kupovať, padať*, pero también los hechos con la duración limitada, por ejemplo *skočiť, kúpiť, padnúť*. Los primeros son no terminativos o imperfectivos y los segundos terminativos o perfectivos.

Según la definición de la acción verbal pueden ser los verbos con la definición no exacta, por ejemplo *písať, voliť, nosiť*, pero también con la definición exacta, expresada por los prefijos, por ejemplo *podpísať, vyvolať, roznosiť*. Los primeros son imperfectivos y los segundos perfectivos.

Según la repetición de la acción verbal pueden ser los verbos que designan una acción repetitiva, por ejemplo: *kupovať, skákať, sľubovať*, o única, por ejemplo: *kúpiť, skočiť, sľúbiť*. Los primeros son imperfectivos y los segundos perfectivos.)<sup>2</sup>

Una vez expresadas todas las características y funciones de los tiempos en español y eslovaco podemos analizar dónde, cuándo y por qué se producen las interferencias.

---

<sup>2</sup> traducción nuestra

Hemos dicho, y es curioso, que en el uso de los tiempos compuestos los estudiantes no cometen tantos errores a pesar de que estos tiempos en eslovaco no existen. La respuesta es muy sencilla. Una vez que el estudiante tenga claras las reglas del uso de estos tiempos no debería tener problemas para ponerlas en práctica porque no se puede confundir con su uso en eslovaco, entonces, no se produce ninguna interferencia. Si un hecho, por ejemplo, está terminado, concluido y ocurrió antes de otro hecho en el pasado, cada estudiante que tenga el nivel B1-B2 sabrá que se tiene que usar el pluscuamperfecto. Lo mismo pasará con otro hecho que está concluido pero tiene alguna relación con el presente u otro que está concluido en el futuro.

Los errores más frecuentes se producen en distinguir el indefinido del imperfecto porque aquí es donde entran en cuestión las interferencias del aspecto en eslovaco. Hay una regla general que suelen usarla los profesores a la hora de explicar la diferencia entre el indefinido e imperfecto, y esta es: el pretérito imperfecto en español corresponde al aspecto imperfectivo en eslovaco y el pretérito indefinido corresponde al aspecto perfectivo. Esta regla nos puede servir de apoyo, pero en ningún caso nos podemos regir por ella. Vamos a ver por qué. Veamos primero algunas situaciones:

#### EL ASPECTO PERFECTIVO (en eslovaco)

Povedal som to včera.	Lo dije ayer.
Čo si zaspieval?	¿Qué cantaste?
Zaspieval som známu pesničku.	Canté una canción conocida.
Čo si urobil?	¿Qué hiciste/ has hecho?
Kto to urobil?	¿Quién lo hizo/ ha hecho?
Povedal mi to včera.	Me lo dijo ayer.
Dal som mu to s radosťou.	Se lo di de buena gana.
V to isté popoludnie opustil dom.	Abandonó la casa aquella misma tarde.
Vyštudoval klasickú filológiu.	Estudió filología clásica.
Neuveril som mu to.	No se lo creí.

Podemos ver que en estos casos coincide el aspecto perfectivo eslovaco con el indefinido en español. Tenemos que tener en cuenta que las frases no se han puesto al azar pero que han sido elegidas con un criterio y este es que el verbo eslovaco sea capaz de formar los dos aspectos (*povedat' – hovorit', zaspieval' – spieval', etc.*).

## EL ASPECTO IMPERFECTIVO

Každý deň prichádzal neskoro.	Todos los días venía tarde.
Predtým fajčil veľa.	Antes fumaba mucho.
Kráčal po ulici a stretol...	Iba por la calle y encontró...
Kým on rozprával, ona bola ticho.	Mientras él hablaba ella permanecía en silencio.
Hovoril som mu to, keď sa to stalo.	Se lo decía cuando ocurrió.
Hovorieval som mu to každý deň.	Se lo decía todos los días. .
Včera sme spievali.	Ayer <i>cantamos</i> .
Čo si spieval?	¿Qué <i>cantaste</i> ?
Celý deň sme spievali.	<i>Cantamos</i> todo el día.
Keď prišiel, spievali sme.	Cuándo llegó cantábamos.
Každý deň sme spievali.	Cantábamos todos los días.
Čo si robil včera?	¿Qué <i>hiciste</i> ayer?
Nerobil som nič.	No <i>hice</i> nada.
Čo si tam robil?	¿Qué <i>hiciste</i> allí?
Každý deň som robil niečo.	Cada día hacía algo.
Čo si robil, keď som ti zavolať?	¿Qué hacías cuando te llamé?
Včera pršalo.	Ayer <i>llovió</i> .
Býval tam dva roky.	<i>Vivió</i> allí dos años.
Študoval klasickú filológiu.	<i>Estudió</i> filología clásica.
Neveril som mu to.	No se lo <i>creí</i> .

Los verbos españoles marcados no coinciden con el aspecto imperfectivo eslovaco ya que están en el pretérito indefinido. Podemos fijarnos en que las no coincidencias presentan casi la mitad de los casos aunque hemos utilizado más o menos los mismos verbos (*hacer, cantar, creer, estudiar...*). La diferencia es que en eslovaco siempre importa la duración de los hechos y por tanto se expresa con el aspecto imperfectivo aunque la acción está terminada ya (*študoval, robil, pršalo, býval*). Los verbos como *bývať, pršať* en el pasado no se usan, prácticamente, en el aspecto perfectivo porque en eslovaco la acción de *viviť* o *llover* tenía que durar. Por otro lado, en español es prioritario el hecho de que la acción esté terminada o no en el pasado, aunque duró 100 años (*estudió, vivió, llovió*).

Aquí se nos presenta la primera interferencia: la duración de los hechos en eslovaco con el aspecto imperfectivo contra la conclusión de los hechos en el pasado aunque estos sean durativos en español. Podemos verlo en la práctica en los casos donde el mismo verbo se traduce en diferentes tiempos dependiendo del contexto:

Študoval klasickú filológiu (5rokov).  
Vyštudoval klasickú filológiu.  
Neveril som mu to.  
Neuveril som mu to.

Estudió filología clásica.  
Estudió filología clásica.  
No se lo creí.  
No se lo creí.

Otras interferencias se producen con los verbos eslovacos, los cuales con el cambio del aspecto cambian tanto la forma como el significado y se traducen al español con verbos diferentes, por ejemplo, el verbo *ísť*. Sus formas en aspecto perfectivo son: *odísť- salir, prísť- llegar, obísť - rodear, zísť - bajar, vyjsť - subir*, etc. El problema se produce con la forma imperfectiva *ísť*. Veamos los ejemplos:

Včera som išiel do práce autobusom.  
Nešli sme nikde.  
Už išiel na prázdniny?

Ayer fui al trabajo en el autobús.  
No fuimos a ninguna parte.  
¿Ya se ha ido de vacaciones?

Si queremos usar en eslovaco las formas perfectivas cambiaríamos el significado de la frase.

Las mayores interferencias se producen con los verbos eslovacos que no tienen el aspecto perfectivo. En eslovaco se llaman *jednovidové slovesá*. Todos los verbos no derivados eslovacos son, en general, imperfectivos (*ísť, spievať, pršať, robiť*, etc.). Los verbos modales como *môcť, smieť, musieť, mať*, verbos *byť* a *chcieť* tienen solo el aspecto imperfectivo, por tanto, se traducen todos los tiempos pasados españoles al eslovaco solo con una forma: *musel som – tuve que/tenía que/he tenido que, había tenido que; chcel som – quise/quería/he querido/había querido; nemohol som – no pude/no podía/no he podido/no había podido; mal som – tuve/tenía/he tenido/había tenido*, etc. Esto provoca los mayores errores en los estudiantes eslovacos. La frase: *Nemohol som prísť* la traduce el 90% de los estudiantes así: *No podía venir*.

El uso del verbo *byť* es más complicado todavía para los estudiantes eslovacos porque se traduce al español como: *ser, estar, hay*:

Aký bol?  
Ako bolo?  
Čo bolo?

¿Cómo era?  
¿Cómo fue?  
¿Qué hubo?

Entonces, mientras que en eslovaco es una sola forma del verbo en el mismo tiempo y con el mismo aspecto (*bol/-o*), en español corresponde a tres verbos diferentes en varios tiempos de pasado diferentes (*era, fue, estaba, estuvo, había, hubo*)

Por último no hay que olvidar las interferencias con el pretérito compuesto que también corresponde al aspecto perfectivo en eslovaco. Es el mismo caso que con el pretérito indefinido. Si alguna acción en español está concluida en un tiempo cercano al presente, independientemente de si ha durado algún tiempo o no, se usa el pretérito perfecto. En eslovaco se usa el aspecto imperfectivo:

Dnes ráno pršalo.	Esta mañana ha llovido.
Celý život som veril, že ...	Toda mi vida he creído que ...
Celý deň som čítal.	He leído durante todo el día.
Vždy som počúval tie isté správy.	Siempre he oído las mismas noticias.
Býval tu celý svoj život.	Ha vivido aquí toda su vida.

Para concluir podemos decir que hay cuatro tipos de interferencias en el uso de los tiempos pasados en español en los estudiantes eslovacos.

1. La tendencia de usar el pretérito imperfecto en las acciones concluidas en el pasado que duraron cierto tiempo.
2. La tendencia de usar el imperfecto en los verbos que con el cambio del aspecto en eslovaco cambian el significado.
3. La tendencia de usar el imperfecto en los verbos modales y auxiliares.
4. La tendencia de usar el imperfecto en lugar del pretérito perfecto en las acciones concluidas, pero durativas en un pasado cercano.

Podemos ver que todas las interferencias se dan en el uso abusivo del pretérito imperfecto por parte de los estudiantes eslovacos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AUROVÁ, M.: “La perspectiva funcional oracional y su relación con la interpretación sintáctica y semántica del enunciado: enfoque contrastivo (español y checo)“. IN: Lorenzo Hervás, 20, 2011, pp. 233-246.

Accesible en [http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/10016/11531/1/20\\_09\\_Aurova.pdf](http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/10016/11531/1/20_09_Aurova.pdf)

BOSQUE MUÑOZ, I.: Tiempo y aspecto en español, Catedra, Madrid, 1990

BOSQUE MUÑOZ, I., DEMONTE BARRETO, V.: Gramática Descriptiva del Español de RAE, vol.2, Madrid, 1999

- HERNÁNDEZ ALONSO, C.: Gramática Funcional del Español, Gredos, Madrid, 1973
- GUTIÉRREZ ARAUS, M., L.: Formas temporales del pasado en indicativo, Cuadernos de Lengua Española, Madrid, 1997
- KRAJČOVIČ, R.: Vývin slovenského jazyka a dialektológia, SPN, Bratislava, 1988
- MISTRÍK, J.: Moderná slovenčina, SPN, Bratislava, 1988
- PALKOVÁ, J.: “La enseñanza de la asignatura Negociaciones en la lengua española: una aproximación didáctica. IN: Studia Romanistica Beliana: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie „Románske štúdie: súčasný stav a perspektívy“, 26.-27. marca 2009 v Banskej Bystrici. Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela Banská Bystrica, 2009, pp. 290-294
- SÁNCHEZ PRESA, M.: “La enseñanza de ele a estudiantes eslovacos desde un enfoque contrastivo. IN: Actas del XLVII Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Espanol) : Gijón, del 22 al 27 de julio de 2012 / Eds. María Pilar Celma, María Jesús Gómez del Castillo, Susana Heikel. - AEPE : Gijón, 2012. pp. 183-188.
- SÁNCHEZ PRESA, M.: “Los matices de acción y tiempo en la expresion verbal del pasado. IN: ACTAS: II Encuentro de Profesores Eslovacos de Español, Bratislava, 27.-28 .11. 1997, Bratislava, 1998, pp. 76-81
- SPIŠIAKOVÁ, M.: “Algunas observaciones sobre el uso de los tiempos pasados en español y eslovaco.” IN: Eslavística Complutense V., Universidad Complutense, Madrid, 2005, pp.91-100
- TORREGO GÓMEZ, L.: Gramática didáctica del español, Madrid: SM, 2007

### **III CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DOCTORANDOS**



---

# CHILE Y LA I GUERRA MUNDIAL

---

ATTILA GYÖRGY ZOLCSÁK<sup>1</sup>

## LOS ANTECEDENTES

Voy a hablar de Chile y su relación con la Primera Guerra Mundial. Para entender y evaluar los efectos causados por la guerra, hay que decir unas palabras sobre la situación general de Chile en 1914, destacando las cuestiones sociales, económicas y políticas.

Como los otros países de América Latina, Chile también estaba influido por el llamado dependencia de subdesarrollo. La columna vertebral de la economía entonces era la minería de salitre que había empezado a florecer después de la Guerra del Pacífico; con la caída de Balmaceda en 1891 la mayoría de la minería pasó a empresas foráneas, especialmente británicas. Aproximadamente 80 % de la exportación y hacia la mitad de los ingresos estatales provenían de él; una gran parte del resto de los ingresos de manera indirecta también. Chile lo exportaba en cantidades enormes a Europa e importaba productos manufacturados. Por otro lado, el hecho de que la economía se basaba en la minería y no en la agricultura, conllevaba la urbanización y hasta un cierto grado la industrialización, los gastos de las empresas de minería ofrecían un mercado interno para los productos agrícolas, los servicios ferrocarriles, portuarios etc.; o sea, existía una interacción entre la minería y los otros sectores. Este fenómeno se llamaba „crecimiento hacia afuera”.<sup>2</sup> Casi toda la vida estaba ligada al salitre, motorizando el resto del país. El tráfico, el comercio y los ingresos estatales dependían de él. Asimismo el salitre reflejaba las fluctuaciones del mercado, así la economía chilena era muy vulnerable, sufriendo mucho de los altibajos.<sup>3</sup> 8 mil empresas industriales existían, de manera que Chile disponía de capacidades de producción para un posible desarrollo industrial, pero en esta época de carácter artesanal.<sup>4</sup> Por lo tanto la economía chilena en relación con los otros países latinoamericanos no estaba mal, pero el comercio exterior aún así superaba a la producción industrial. El

---

<sup>1</sup> Estudiante de doctorado de ELTE, Budapest.

<sup>2</sup> En 1907 Chile tenía 3249279 habitantes, de los cuales 926741 vivía en la capital. Couyoumdjian, p. 2. La proporción chilena en la producción de salitre entre 1901 y 1912 aumentó del 14% al 37 %. Sutter-Sunkel, 12-13, 43-48.p Antes de la guerra un promedio anual de 63 % de la importación chilena consistía en productos manufacturados. Couyoumdjian, p. 11.

<sup>3</sup> Vitale, pp. 22-23.

<sup>4</sup> Bill, First World War p. 27. Vitale, p. 35.

pueblo producía materia prima para exportar, pero no consumaba los productos de importación. La élite rica no inversaba su capital en la industria, sino la consumaba; la proporción de artículos de lujo en la importación era más alta que la de los bienes de capital o de maquinaria.<sup>5</sup> La situación parece aún más grave si tomamos en cuenta de que la producción de salitre era la propiedad de extranjeros.<sup>6</sup>

Hablando de su comercio, en 1913 la proporción de los EEUU en la importación chilena fue solamente 16.7%, mientras tanto la de Gran Bretaña fue 30 %.<sup>7</sup> Entre los compradores Gran Bretaña estaba la primera, y Alemania la segunda más importante. El papel de los Estados Unidos aún no era grande, además estaba más interesado en el cobre. Pero se puede ver, que en los años anteriores de la Guerra, la importancia de Gran Bretaña iba decayendo, mientras la de Alemania y especialmente la de los Estados Unidos iba creciendo; el segundo se convertiría en una nueva metrópoli. En el año de 1914 la importación alemana – en gran parte militar – por primera vez superó a la británica.<sup>8</sup> En cuanto a las inversiones extranjeras, también Gran Bretaña ocupó el primer lugar.<sup>9</sup>

La sociedad y la vida política reflejaba a la dependencia económica. Se puede afirmar, que las clases altas, o sea, los terratenientes, los dueños de minas y de las empresas importadores – en otras palabras la oligarquía „tradicional” y las figuras del sector exportador, en donde estos tenían el papel decisivo por el debilitamiento de aquellos – eran librecambistas sin ningún interés de que Chile se industrializara; su consumo también venía de importación. En otras palabras, se puede afirmar una alianza entre los intereses metropolitanos y las clases altas locales.<sup>10</sup> El liderazgo de la República quedaba en las manos de la vieja oligarquía terrateniente y la burguesía vinculada. Esta élite estaba

---

<sup>5</sup> El comercio libre así incentivó la importación en lugar del desarrollo interno; la minoría rica consumaba productos extranjeros, cuyo valor superaba al valor de la exportación provocando la inflación. Todo esto causaba la devaluación de la moneda año tras año. Pinto, pp. 73-101. Aunque se puede notar que la proporción de los bienes de industria elevó del 2.8% al 6% entre 1900 y 1920, no hay ninguna evidencia de una transferencia masiva de capitales privados de la minería a la agricultura. Sutter-Sunkel, pp. 50, 99.

<sup>6</sup> Hay que destacar que las minas de cobre – aún con poca importancia – estaban en manos de empresas norteamericanas. La minería desde el comienzo exigía aportes de capital. Halperin Donghi, p. 281.p.

<sup>7</sup> Dabene, p. 46.

<sup>8</sup> Entre 1895 y 1914, la importación alemana cambió del 25% al 26 %, la británica del 46 al 23, la estadounidense del 6 al 20. La exportación británica del 74% al 37%, la alemana del 11 al 17, la estadounidense del 3 al 29. Couyoumdjian, p. 27. Por añadidura Alemania estaba el primer consumidor de salitre en el mundo. Vitale, p. 26. 22 % de la importación chilena era destinada a Alemania. Sater, p. 86.

<sup>9</sup> Por ejemplo en 1913 la inversión británica fue 396 millones de dólares, la estadounidense solamente 15. Dabene, p. 47. La proporción del Reino Unido era 36%, la de Alemania 15%. Riquelme, p. 2.

<sup>10</sup> Naturalmente esto conllevó la dependencia financiera también. Halperin Donghi, pp. 281-282.

dividido en dos partes: una conservadora que era llamada „La Coalición” y una liberal, llamada „La Alianza”.<sup>11</sup>

Pero en esta época aparecieron nuevas fuerzas sociales. Frente a la oligarquía el débil burguesía industrial estaba a favor del proteccionismo; por su beneficio quisiera fomentar el mercado interno, y por eso podía contar con el apoyo de las masas.<sup>12</sup> Dado que el Estado logró obtener una proporción elevada de los beneficios de la minería a través de aranceles<sup>13</sup>, se fortaleció la burocracia estatal, y la capa de los empleados estatales de servicios públicos; así nació una clase media añadiendo a ella los empleados de las empresas de importación. La nueva burguesía industrial y las capas medias – es decir, los pequeños propietarios y empleados estatales y privados – disputaban el poder de la oligarquía. No obstante, muchos líderes de este grupo estaban vinculados a la oligarquía, lo que reducía esta tensión social abriendo el camino hacia una democratización pacífica. En suma, el ascenso de nuevas capas sociales tenía un correlato en el comienzo del movimiento antioligárquico y de la democratización.<sup>14</sup>

También apareció en la escena política la clase obrera. Dado a la minería, la urbanización y la incipiente industria, era una de las más numerosas; y naturalmente su redoblada explotación por parte de la élite local y el imperialismo también la convirtió en una de las más combativas en América Latina. Su represión también era única, como la mostró la masacre de Iquique en 1907, cuando el Ejército mató a dos mil huelgistas.<sup>15</sup> Y hablando de la sociedad, no se puede olvidar de los numerosos inmigrantes de Europa. Entre ellos la comunidad alemana era la más grande y la comunidad británica la más influyente y rica.<sup>16</sup>

En otras palabras, el modelo de exportación parecía estable, y en el periodo antes de la guerra la sociedad y la economía venía modernizándose dentro de ciertos límites. Por supuesto, el hecho de que su exportación no era diversificada, y que ese producto era materia prima, era bastante arriesgado.<sup>17</sup> Su vulnerabilidad se reveló al estallar la Primera Guerra Mundial.

---

<sup>11</sup> Couyoumdjian, p. 5.

<sup>12</sup> Hormazábal, pp. 18-22, Gunderfrank, pp. 67-72.

<sup>13</sup> En 1913 85 % de los ingresos estatales vinieron de los derechos de aduana; 52.3 % de las aduanas de la exportación, 32.87% de las de la importación. Couyoumdjian, p. 21.

<sup>14</sup> Sutter-Sunkel, pp. 89-94.

<sup>15</sup> Hormazábal, pp. 57-66., Vitale pp. 38-42.

<sup>16</sup> Esas comunidades estaban centralizados; la comunidad británica estaba se concentraba en el área de la ciudad Valparaíso. Sater, pp. 86-89.

<sup>17</sup> Además, la diferencia entre el precio de las materias primas y los productos manufacturados en esta época iba ampliando continuamente, que conllevó la inflación. Las relaciones comenzaron a modificarse en favor de las metrópolis. Pinto, p. 78.

## EL ESTALLO DE LA GUERRA

En 1913-1914 ocurrió una crisis económica breve en América del Sur que impactó a Chile también.<sup>18</sup> En estas condiciones estalló la guerra en Europa provocando la caída del comercio internacional. Este fenómeno en el caso de un país, como Chile, que vivía del comercio exterior, resultó muy grave. El pánico financiero le desprivó del capital y la lucha marítima puso en peligro el tráfico; que afectó a toda América Latina de manera muy seria. Londres exigió la devolución de sus préstamos e introdujo las „listas negras”, cuyo sentido era la prohibición de comerciar con las Potencias Centrales.<sup>19</sup> El mercado alemán y centroeuropeo se cerró, y la industria europea, que hasta entonces proveía a Chile, se convirtió en una industria bélica. La producción de salitre entre julio de 1914 y febrero de 1915 redujo de 262000 toneladas a 80000 toneladas por mes; las existencias acumuladas dentro del país aún así aumentaron de 459000 toneladas a 1118000 toneladas. En los años de 1914 y 1915 la exportación chilena de salitre disminuyó en promedio de 30 %, que impactó toda la vida.<sup>20</sup> Se despidió mucho mano de obra de las minas, y por eso la agricultura tampoco necesitaba tantos obreros como antes. Los salarios cayeron, el precio de alimentos subieron y mucha gente se trasladó desde el Norte minero hacia el sur.<sup>21</sup> La importación también redujo aún más drásticamente por parte de Alemania y Gran Bretaña.<sup>22</sup>

Todo esto causó dos cambios significativos. Primero, a causa de que las potencias beligerantes se vieron obligados a dejar sus mercados en América Latina, los Estados Unidos, que aún no estaba un país bélico, pasó a ser el primero en el comercio exterior de Chile en lugar de Gran Bretaña a partir de 1915. La exportación y la importación se desvió hacia él, pero hay que añadir que la apertura del Canal Panamá también fue entre las causas, porque le permitió la expansión a lo largo de la costa occidental de Sudamérica. A la vez, Alemania desapareció del mercado chileno y la participación británica

---

<sup>18</sup> Bill, *First World War*, p. 27. Por eso le resultaron a Chile las primeras consecuencias negativas aún más peores.

<sup>19</sup> Couyoumdjian, pp. 137-140. Las listas iban evolucionando, afectando a cada vez más productos; además, en 1917 al entrar en la guerra los EEUU también las introdujo.

<sup>20</sup> Couyoumdjian, pp. 77., Riquelme, pp. 1-5. Mientras tanto El Reino Unido prohibió el comercio con sus enemigos emitiendo „lista negra”. Los ingresos estatales también se redujeron con 22% con respecto al año anterior, el PIB con 11.5 %. Bill, *El Impacto de la Guerra*, p. 5.

<sup>21</sup> Bill, *First World War*, pp. 48-50. A pesar del empeoramiento de las condiciones, durante esos años no pasaron ni grandes huelgas ni levantamientos como antes o después. Hay que añadir, que esa crisis afectó a Chile por encima del promedio latinoamericano.

<sup>22</sup> El bajo de importación, en cambio, provocó menos daños a Chile que a los otros países latinos, porque este disponía de una cierta industria. Bill, *First World War*, pp. 41-42. La importación disminuyó de 329 millones de peso de oro a 153 millones entre 1913 y 1915; en cambio, la exportación solamente redujo de 391 a 327 millones. Couyoumdjian, p. 100.

también se redujo.<sup>23</sup> Dentro de Chile el gobierno intentó encontrar una solución para la demanda de productos manufacturados. Eso fue el primer ejemplo del llamado industrialización para sustituir la exportación. El capital que quedaba en Chile se invirtió en la industria. El Congreso adoptó leyes proteccionistas, decidió el aumento de derecho sobre la importación, prohibió la exportación de alimentos, aprobó leyes de préstamo, introdujo obras públicas, y aumentó los impuestos.<sup>24</sup> La industria chilena durante de la guerra aumentó en 50 por ciento, pero aún así no era capaz de satisfacer la demanda interna.<sup>25</sup> El hecho de que Chile ya antes de la guerra había mostrado señales del comienzo de la industrialización, facilitó este desarrollo.

Esta crisis finalizó en 1915 por varias razones. La lucha marítima se acabó; la escuadrilla alemana comandada por el almirante Graf Spee en octubre de 1914 ganó una batalla contra la flota británica cerca de Puerto de Coronel por la costa chilena. Pero en diciembre los alemanes sufrieron una derrota decisiva, así se deliberaron las vías marítimas. Los Estados Unidos se convirtió en el poseedor de los aliados. El salitre no se podía utilizar solamente para fertilizar la tierra, sino para fabricar explosivos. Los Estados Unidos lo compraba de Chile, lo elaboraba, y vendía el explosivo a los países que estaban en guerra. Para la segunda parte de 1915 la crisis ya había terminado, pero el papel engrandecido del Estado se mantuvo intacto.<sup>26</sup>

Hablando de su política exterior, Chile eligió la neutralidad por diversos razones. No tenía ningún conflicto con ninguna potencia europea, sino que mantenía relaciones cordiales con todas ellas. Dentro del país la influencia de la comunidad alemana era importante, así una declaración de guerra quizá hubiera provocado disturbios internos. En cuanto al ejército – quizá fuera el más poderoso de América Latina –, el papel de Alemania y la comunidad alemana era destacada. Francia atraía a ciertas capas de la inteligencia; por otro lado, para la iglesia católica, este país era igual del Anticristo. Además, la flota apoyaba a Gran Bretaña; el clero y los conservadores se inclinaban hacia las Potencias Centrales, los liberales más bien a los Aliados, los intelectuales especialmente a Francia, sin hablar de las masas de los inmigrantes. A pesar de esto, la sociedad en general también optó por la neutralidad. Hay que agregar a todo esto la tensión bélica con Perú y Bolivia, los cuales seguían reclamando sus territorios perdidos en la Guerra Pacífica.<sup>27</sup>

---

<sup>23</sup> No solamente Alemania, sino Austria-Hungría, Bélgica etc. Hormazábal, p. 46.

<sup>24</sup> Hormazábal, p. 13., Couyoumdjian pp. 78-86.

<sup>25</sup> Hormazábal, p. 11.

<sup>26</sup> Riquelme, pp. 1-5., Couyoumdjian, p. 52.

<sup>27</sup> Riquelme, pp. 1-5. Couyoumdjian, pp. 49-51.

## LOS AÑOS BÉLICOS: EL FLORECIMIENTO

Los años entre 1915 y 1918 significaron un auge para Chile. La producción, la exportación y el precio de salitre más o menos se duplicó – los del cobre también –, pero la importación no se recuperó tanto. La exportación de otros productos minerales y aún los productos agropecuarios también se elevaron. El déficit en 1917 finalizó, en 1918 Chile obtuvo superávit. Paralelamente con las altas tasas de beneficios, la tasa de cambio de peso chileno también se fortaleció.<sup>28</sup> No obstante, hay que añadir, que Chile no ganó tanto de lo que habría podido. Los precios de los productos importados también aumentaron. Asimismo, las potencias aliadas llegaron a un acuerdo de formar un Ejecutivo para que lograra controlar la compra de salitre, y así bajar su precio; también hay que mencionar la escasez de las naves chilenas.<sup>29</sup> Y por último, en los países bélicos – especialmente en Alemania que estaba sufriendo de los efectos del bloqueo – se empezó a elaborar la producción de salitre sintético para sustituir el salitre importado. Durante la guerra esos esfuerzos no afectaron a la exportación, pero muchos pensadores y políticos advirtieron el país de ese nuevo fenómeno.<sup>30</sup> Durante esos años, el papel de los EEUU se hizo el más importante en la vida comercial de Chile, es decir, los vínculos de la dependencia se reorientaron. La entrada de los Estados Unidos en la guerra aún más aumentó su peso en la vida chilena.<sup>31</sup> Por los precios altos de comercio, la política de sustituir las importaciones también se frenó, aunque las tendencias proteccionistas se acentuaron en este periodo también; el gobierno elevó los aranceles a veces hasta 50 %. Aún así no se levantó una industria pesada; a pesar de que la industria liviana se amplió. La agricultura débil, que aún antes no podía suministrar la población, también se concentró en satisfacer la demanda del sector minería, que asimismo provocó problemas graves. El término de la guerra en 1918 acabó la conjuntura. La demanda de

---

<sup>28</sup> Couyoumdjian, 109.p. El salitre entonces representaba un promedio de 44% de los ingresos del Estado antes de la guerra. En 1915 esto se elevó a 60 %. Por otro lado se profundizó la dependencia de él. Hormazábal, p. 48.

<sup>29</sup> El gobierno compró naves alemanas. Couyoumdjian, p. 132.

<sup>30</sup> Hormazábal, 11.p. Couyoumdjian, pp.122-123.

<sup>31</sup> Las primeras víctimas estaban las empresas alemanas; su proporción en la minería de salitre bajó del 14,5 al 0,6%. En cuanto al Reino Unido, entre 1915 y 1918 la importación británica se redujo del 23 al 18%, la exportación del 34 al 23%. La importación estadounidense, en cambio, se modificó de 33% a 46%, su exportación de 42 a 66% Couyoumdjian, pp. 102, 155. Este fenómeno fortaleció la hostilidad de la población chilena hacia los EEUU, que además coincidió con la intervención norteamericana en México. Además, se podía notar el aumento de la dominancia estadounidense, que también provocó ese sentimiento sin hablar de las mencionadas „listas negras” del comercio. Sater, p. 90. A largo plazo este hecho condujo el país hacia el colapso; Los Estados Unidos también eran productores de materia prima, por eso en años pacíficos no podían sustituir Inglaterra. Riquelme, p.5.

salitre disminuyó, y además, los países beligerantes ya lo habían acumulado en cantidades enormes.<sup>32</sup>

No obstante, durante estos años el gobierno siguió la política de proteccionismo, y se entabló un debate sobre la política económica. Se puede afirmar, que en la época preguerra la producción interna estaba destinada a consumo externo, mientras tanto el consumo interno – las capas más ricas – se basaba en productos importados; la idea era el librecambio; su clave era el sector exportador, la minería. Pero la minería y sus necesidades crearon un mercado interno, y una clase media y obrera que estaba interesado junto al débil burguesía industrial - no por las mismas razones, pero permitiendo una alianza entre ellos - en fortalecer el mercado interno a través del proteccionismo. Dado que este sector era subordinado al sector exportador – porque lo suministraba -, la crisis de este en 1914-1915 afectó a él. Apenas se pudo notar que el sector exportador era demasiado inseguro como mercado estable para productos internos, hubo que encontrar una solución para evitar una crisis igual que la de 1914-1915; el objetivo de la Comisión Estatal fundada en 1917 fue asegurar el desarrollo futuro sostenible.<sup>33</sup>

### **EL FIN DE LA GUERRA: EL COLAPSO**

Todo lo dicho llevó a un colapso en 1919: la producción, la exportación y el precio de salitre se redujo hasta en 89 por ciento; la deuda externa a la vez aumentaba.<sup>34</sup> Pero a diferencia de la crisis de 1914-1915, esta vez surgió una crisis social también. Entre sus causas hay que destacar la escasez de alimentos, especialmente en el norte, donde no había ni alimentos ni agua; los terratenientes los vendieron en Europa para ganar más beneficios y entre sus causas internas hay que mencionar el efecto de las revoluciones europeas, especialmente la revolución rusa, que impactó profundamente al movimiento obrero chileno. Las ideas anarquistas, que antes eran dominantes decayeron y en su lugar aparecieron las ideas comunistas. El número de huelgas y disturbios se elevaron, y muchas veces los manifestantes se confrontaron con la policía. En estos movimientos no sólo los obreros, sino como nuevo acontecimiento, participaron los estudiantes, el recién aparecido movimiento feminista y los mapuches también.<sup>35</sup> En la vida política los conservadores perdieron terreno

<sup>32</sup> Couyoumdjian, p. 185.

<sup>33</sup> Couyoumdjian, p. 112.

<sup>34</sup> Por todo el mundo la venta de salitre disminuyó en 75 %. Sater, p. 92. La exportación chilena en toneladas también cayó de 2919 mil de toneladas de 1918 a 803 mil en 1919; su precio también disminuyó en la mitad. Couyoumdjian, p. 187.

<sup>35</sup> Vitale, pp. 56-57, 62-65, 96-101. En la ciudad de Puerto Natales las autoridades locales huyeron, dejando la ciudad en manos de los manifestantes y huelgistas. El Ejército reconquistó la ciudad unos días más tarde

a favor de los liberales. En 1917 los liberales obtuvieron la mayoría en el Senado; en 1918 en la Cámara de Diputados, y en 1921 ganaron las elecciones presidenciales.<sup>36</sup> Pero ese conflicto conservador-liberal ya fue más profundo que antes: ya pasó entre las fuerzas de status quo y las de cambio, porque los liberales estaban apoyados por la emergente clase media y por las capas populares también. Así nació el fenómeno del populismo, liderado por Arturo Alessandri, cuya presidencia acabó con la vieja república de la oligarquía. Al fin el sistema no se destruyó sino una parte de las nuevas fuerzas sociales se elevaron y se integraron en él.<sup>37</sup> Aunque la situación del país pareció ser recuperada en 1920 – los países europeos ya habían liquidado sus excesos de salitre – el año siguiente la crisis volvió a aparecer, pero esta vez por razones diferentes; en 1919 el término de la guerra fue la causa principal, pero en 1921 la aparición de los nuevos productos químicos que permitieron la sustitución de salitre.<sup>38</sup> Chile, cuya economía dependía de un producto que perdió su valor, tendría que cambiarse; en lugar de este producto apareció el cobre, pero definitivamente sólo después de la Gran Crisis. La caída del salitre conllevó la caída de comercio, industria, etc, porque todo estaba vinculado a este producto.<sup>39</sup> A diferencia de otras exportaciones latinoamericanas, ya época de salitre se tembló ya antes de la Gran Crisis, y con ella una época política, social y cultural también.<sup>40</sup>

## CONCLUSIONES

Qué conclusiones se puede sacar de todo esto? Hemos visto varios cambios, pero cuales y en qué medida están relacionados con la Primera Guerra Mundial?

Primero, el asunto de salitre: en Alemania, ya antes de la guerra había existido el salitre sintético o sulfato amoniaco para sustituir el salitre natural, pero en pocas cantidades y a precio alto. Fue la guerra que hizo inevitable desarrollar esta tecnología, así podemos afirmar que la guerra sólo aceleró la desaparición del salitre. La importancia de cobre aumentó, pero durante estos años no pudo reemplazarlo inmediatamente.

Segundo: la industrialización para sustituir las importaciones. La idea de sustituir las importaciones a través de fomentar la industria y el proteccio-

---

con la ayuda de Argentina, que también se cayó en crisis social. También entonces emergió el fenómeno del llamado „Poder Popular” que 50 años después tendría un papel muy importante.

<sup>36</sup> Couyoumdjian, p. 91.

<sup>37</sup> Sobre su presidencia, In: Hormazábal, pp. 23-28. Vitale, pp. 102-110. Couyoumdjian, pp.161-164.

<sup>38</sup> Couyoumdjian, pp. 193-194.

<sup>39</sup> Aún así, en 1920 Chile fue el segundo del mundo en producción de cobre. Vitale, pp. 23-32.

<sup>40</sup> Comparando con los otros países latinoamericanos, el hecho de que el salitre es la materia de explosivos, durante la guerra fomentó a Chile más, pero también esto es la explicación de su declive después.

nismo ganó terreno frente a las ideas librecambistas. Durante la guerra esta tendencia se extendió, pero después no continuaría. Así podemos concluir que su causa principal fue la guerra, como dos décadas más tarde.

Tercero, el cambio del sistema social y político. La emergencia de la clase media y la nueva burguesía también procede de los impactos de la guerra, que aceleraron un proceso ya existente. Hablando de la clase obrera, su conciencia y su lucha también se intensificó, pero la revolución rusa – como un efecto secundario de la Primera Guerra Mundial – modificó su desarrollo, que condujo al cambio del anarcosindicalismo al socialismo de estilo soviético. En general, la sociedad se modernizó en muchos aspectos.

Cuatro: El hecho de que los Estados Unidos ocupó el lugar de Gran Bretaña en la vida de Chile, también fue el final de un proceso largo, y fuera de la guerra, coincidió con la apertura del Canal de Panamá; además no solo iban a invertir en las industrias extractivas, lo que aumentó su peso aún más.<sup>41</sup>

Cinco: La Primera Guerra Mundial demostró claramente la dependencia de Chile del centro económico; la subida, la caída y la reestructuración de este país fueron profundamente vinculadas con los acontecimientos del Centro que permitió la aparición de unas ideas tempranas en cuanto a la dependencia y el subdesarrollo.

En suma, la dependencia chilena del centro económico definió sus cambios económicos, sociales, políticos y culturales. El comienzo de la Primera Guerra Mundial entre los estados del Centro implicó ciertas modificaciones en este país periférico sin que ninguna de ellas acabara su dependencia.

## LITERATURA

BILL, Albert: El Impacto de la Guerra. [http://www.academia.edu/2053079/El\\_impacto\\_de\\_la\\_Primer\\_Guerra\\_Mundial\\_sobre\\_la\\_econom%C3%ADa\\_chilena\\_y\\_los\\_Ingresos\\_y\\_Egresos\\_del\\_Estado\\_Chileno](http://www.academia.edu/2053079/El_impacto_de_la_Primer_Guerra_Mundial_sobre_la_econom%C3%ADa_chilena_y_los_Ingresos_y_Egresos_del_Estado_Chileno)

BILL, Albert: South America and the First World War: The Impact of the War on Brazil, Argentina, Peru and Chile. Cambridge University Press, 2002.

COUYOUMDJIAN, Juan Ricardo: Chile y Gran Bretaña.

Durante la Primera Guerra Mundial y la Posguerra. 1914-1921. Editorial Andrés Bello. Ediciones Universidad Católica de Chile, 1986.

DABENE, Olivier: Los años de prosperidad. En: America Latina Siglo XX. Editorial Síntesis, Madrid, 2000.

---

<sup>41</sup> La proporción de los EEUU en la importación chilena aumentó en 29.7%, mientras tanto la de Gran Bretaña decayó en 18.4%. Comparando esas cifras con las del año 1903, se puede notar el cambio. Dabene, p. 46. Halperin Donghi, pp. 285, 296.

- GUNDER FRANK, André: Capitalismo y subdesarrollo en América Latina. Segunda edición, 1967. [http://www.archivochile.com/Ideas\\_Autores/gunderfa/gunderfa0006.pdf](http://www.archivochile.com/Ideas_Autores/gunderfa/gunderfa0006.pdf)
- HALPERIN DONGHI, Tukio: Historia contemporánea de América latina. El libro de bolsillo, Historia, Alianza Editorial, sexta reimpresión, S.A., Madrid, 2005.
- HORMAZÁBAL, Pedro A. Vera: Historia Económica de Chile.1918-1939. Una introducción. Diputación de Sevilla.
- PINTO, Anibal Santa Cruz: Chile. Un Caso de Desarrollo Frustrado. Colección América Nuestra,Editorial Universitaria, S.A., Santiago de Chile, 1959.
- RIQUELME OYARZÚN, Benjamin: La neutralidad de Chile durante la Primera Guerra Mundial.
- SATER, William F.: Chile and the United States. In: Empires in Conflict. University of Georgia Press, 1990.
- SUTTER, Carmen Cariola – SUNKEL, Osvaldo: Un Siglo de Historia Económica de Chile entre 1830 y 1930. Dos ensayos y una bibliografía. Madrid, 1982.
- VITALE, Luís: Interpretación Marxista de la Historia de Chile. De la República Parlamentaria a la República Socialista (1891-1932). De la dependencia inglesa a la norteamericana <http://www.salvador-allende.cl/Biblioteca/vitale/Vitale%20V.pdf>

---

# CUBA PREVIA A LA I GUERRA MUNDIAL

---

ALEXANDER HERNÁNDEZ DELGADO<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

La Belle époque había dejado de ser un sueño de paz y prosperidad para Europa cuando verdaderamente irrumpió con fuerza en Cuba, los horrores de la Gran Guerra de 1914 no fueron sentidos con la misma fuerza en la isla, donde, a pesar de la alianza con Los Estados Unidos y el apoyo a los aliados la población no fue, generalmente afectada por las medidas tomadas por el Congreso y el gobierno de La Habana hasta bien entrado el año 1917, anteriormente a esto, sin embargo, la capital había sido escenario de algunas de las más progresivas técnicas de la ciencia de aquel momento, luego, cuando tanto la vieja Europa y Los Estados Unidos comenzaron a develar las consecuencias del enfrentamiento entre los Imperios Centrales y Los Aliados, en Cuba hubo un resurgir de lo que ya se estaba apagando, el dinero comenzó a fluir luego de la crisis de 1921 y fue cuando verdaderamente muchos de los elementos culturales e identificativos de La Habana se pusieron de manifiesto, floreció el arte, el teatro y la vida pública, mientras las clases acomodadas, en un intento por desprenderse de todo lo heredado por la antigua metrópoli y por asimilar las nuevas tendencias comienza una migración masiva fuera de lo que hasta entonces había sido el lugar ancestral de las familias aristocráticas: La Habana de Intramuros, mientras empleaban para sus palacetes las innovativas técnicas que las constructoras americanas empezaban a introducir en la isla. Más que nunca comenzó a evidenciarse una diferencia clasista, ya no de una sociedad esclavista, donde típicamente estaba bien diferenciada, sino una donde los más ricos comienzan a recluirse en clubes privados, utilizando nuevos aspectos de la vida moderna, como el cine para sociabilizarse o las revistas y periódicos para acentuar su nivel social: todo se detuvo también abruptamente en 1929, pero por un breve período las altas clases habaneras tuvieron la oportunidad de saborear aquel período dorado que por casi cuatro décadas había florecido en Europa y al que el asesinato de Sarajevo había puesto un sangriento final.

---

<sup>1</sup> Doctorando, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid.

## LOS AÑOS PREVIOS A LA GRAN GUERRA

En 1898 España pierde sus últimas posiciones en América, Cuba y Puerto Rico, después de este revés, el vencedor, Estados Unidos de América, ocupa la isla de Cuba por cuatro años, hasta el 20 de mayo de 1902, cuando el primer presidente de la naciente República, Don Tomas Estrada Palma jura su cargo en La Habana, para esta época, Europa y Los Estados Unidos llevaban un par de décadas disfrutando del periodo que se dio por llamar Belle époque, lo cual se traduce como La bella época, que se había desarrollado en aquella parte del mundo y que había prosperado a finales del siglo XIX y primeras dos décadas del siglo XX, algunas de las causas para el surgimiento de esta corriente fueron los grandes cambios llegados luego de la Revolución Industrial, tales como los usos dados a la energía eléctrica en diferentes campos y en lo social la exaltación de los valores de democracia y liberalismo. Así mismo mejoraron dramáticamente las comunicaciones y el transporte. Todo esto llevo a que se desease una manifestación de lo placentero y lo gratificante, la alegría de vivir, asunto que se manifestó en diversas formas, tales como la liberalidad y una mayor expresividad sexual, la aparición de célebres cortesanas y bailarinas parisinas, así como la convivencia social en los salones y los clubes de reunión, donde era habitual las prácticas deportivas de deportes considerado típicamente burgueses, como la equitación, el golf, el cricket o la natación. Se debe de agregar que al mismo tiempo las aspiraciones del proletariado, especialmente el urbano, de acceder a este tipo de ideal la mayoría de las veces terminaban frustradas, terminando sumidos en la marginalidad y la pobreza.

La belle époque inscribirla entre los años 1880 y 1914. Con el inicio de la Primera Guerra Mundial comienza la crisis, dándose por terminada el periodo dorado en el que se había visto sumido Europa los años anteriores, un factor que luego se propago por el resto del mundo<sup>2</sup>.

A Cuba La belle époque llego tardíamente, durante gran parte del siglo XIX la isla se había visto inmersa en guerras de liberación contra el dominio español, en gestas que comenzaron en 1868 y no concluyeron definitivamente hasta 1898, cuando el gobierno de Estados Unidos, luego de vencer a España militarmente, se hizo cargo de sus últimas posesiones en América: Cuba y Puerto Rico, debido a todo esto el país se encontraba en ruinas, devastado por las sucesivas guerras y por las políticas adoptadas por la metrópolis española para socavar las revoluciones. Alrededor de 170 000 personas habían muerto en las décadas anteriores a la llegada norteamericana, la mayoría de

<sup>2</sup> SALOMO, Jorge: “*La belle époque viñamarina a través de la caricatura de Mundo*”, 2011., Ediciones Universitarias de Valparaíso. Tomado de [http://www.euv.cl/archivos\\_pdf/belle.pdf](http://www.euv.cl/archivos_pdf/belle.pdf) el 25 de abril de 2014.

ellos civiles<sup>3</sup>, otros tantos emigran, llegando a un momentáneo cese de la hasta ese momento pujante inmigración española, decidiendo además un gran número de peninsulares en regresar a la madre patria, pero solo resulto algo temporal y luego de algunos años, incluso con más impulso que antes, los españoles volvieron a emigrar a la mayor de las Antillas, muchos atraídos por las nuevas aperturas económicas y las condiciones de la política cubana, incrementándose especialmente luego de las dos primeras décadas del siglo XX<sup>4</sup>. La ocupación norteamericana y los siguientes años también trajeron oportunidades para nuevos inmigrantes que hasta ese momento, y debido a las leyes existentes en España tenían prohibido asentarse en la isla, como los judíos<sup>5</sup>.

Como se evidencia, había una necesidad imperativa de capital para salir de la crisis, y esto solo se podía conseguir con la ayuda de Los Estados Unidos, quienes, a su vez, deseaban tener en la isla unas condiciones favorables para que sus inversiones ocurriesen de una manera tranquila y segura. Una de las primeras prioridades del gobierno interventor fueron las de la mejora de la salud y la educación, conscientes de que se requería una mano de obra que fuese eficiente y lista para sus planes, en lo primero se crearon las jefaturas de sanidad en las ciudades y pueblos, estableciéndose Departamentos de Sanidad en las urbes más grandes y un servicio de Inspección Sanitaria en las casas, se comenzaron medidas de saneamiento epidemiológico y se nombraron médicos inspectores<sup>6</sup> en cuanto a lo segundo, se decretó la orden militar 226 en 1899, con ello se crea un mecanismo legal para introducir el modelo norteamericano de educación, se construyen además las aulas necesarias para este proyecto y se lanzó una normativa para las tareas de profesores y de los libros a utilizar, de esta manera, muy furtivamente, el gobierno de Washington esperaba comenzar a inundar la educación cubana con su modelo pedagógico, haciendo que el pueblo cubano conociese el modelo de vida social que se quería implantar<sup>7</sup>, todo esto quedaba respaldado por una ley de intervención

<sup>3</sup> TONE, John, L: "*Guerra y genocidio en Cuba, 1895-1898*", 2008, Madrid, p.p. 292.

<sup>4</sup> Ferrán, J.M; "*La saga de los Catalanes en Cuba*" 2008. p.p. 21.

<sup>5</sup> Los judíos habían estado presente de manera intermitente en Cuba, su mayor impedimento para asentarse definitivamente eran las ordenanzas Españolas que les prohibían permanecer o pasar a Las Américas, una vez que la isla queda libre el primer grupo de 11 Judíos americanos llega a la isla en 1906, donde establece una sinagoga y un cementerio.

<sup>6</sup> Para conocer más sobre este período de la medicina en Cuba léase el trabajo: "*Aproximación a la historia de la medicina en Cuba 1899-1925.*" De Nelson Miguel Aguiar González de la Peña y Lourdes Matilde Benítez Piñón en Revista Habanera de Ciencias Médicas versión On-line ISSN 1729-519X [http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1729-519X2011000200002&script=sci\\_arttext](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1729-519X2011000200002&script=sci_arttext)

<sup>7</sup> Para conocer más sobre este período de la educación en Cuba léase el trabajo: "*El colegio Eliza Bowman de Cienfuegos (1907-1940).*" De José Antonio Ramírez Jiménez y Zusana Carrillo Vidal. <http://www.eumed.net/libros-gratis/2014/1421/educacion-cuba.htm>

militar, llamada Enmienda Platt y un tratado comercial totalmente favorable a los intereses del Norte que son impuestos al gobierno republicano . En otro sentido, la corrupción administrativa se reflejaba en los negocios sucios que enriquecían a los políticos, desfalcaban el tesoro de la Nación y hacían más difícil la vida de las masas del pueblo. La compra del Convento de Santa Clara<sup>8</sup> y el Canje de los Terrenos de Villanueva<sup>9</sup>, fueron ejemplos de estos turbios negocios. Aun a pesar de estos reveses, La Habana fue pionera en América con algunos de los adelantos que se exhibían en el viejo continente, solamente trece meses después de que los hermanos Auguste y Louis Lumiere hicieron su primera representación en el Grand Café de Paris, en 1895 se presentaron varias proyecciones en enero de 1897, durante ese mismo tiempo se rodó la primera película cubana, “*Simulacro de incendio*” por el francés Gabriel Veyre, quien, por encargo de Los Lumiere se encontraba de este lado del Atlántico junto a su agente Claude Ferdinand para dar a conocer el nuevo invento. Luego, a largo de las dos primeras décadas del siglo XX se abrieron numerosas salas de proyección en la isla y se filmaron más cortos mudos y reportajes de actualidad<sup>10</sup>.

Incluso antes del periodo en que se suele situar La belle époque europea, en La Habana se gestó lo que se podría llamar como antecesor del teléfono, cuando, en 1848, Antonio Meucci un inteligente inventor florentino, logro por primera vez la transmisión de la voz a través de ondas eléctricas entonces Gran Teatro Tacón (Hoy Gran Teatro de La Habana), cuando el supuesto inventor de dicha tecnología, Graham Bell, aún era un niño<sup>11</sup>.

## **SITUACIÓN HISTÓRICO-SOCIAL DE CUBA EN LA DÉCADA DEL 20**

Las dos primeras décadas de la república surgida el 20 de mayo de 1902 en Cuba, fueron el escenario para la implementación del modelo neocolonial de inherencia norteamericana, que convirtió a Cuba en prácticamente un país mono exportador con un solo mercado, que sin embargo había creado una época de bonanza económica, estimulada por la reciprocidad comercial con Estados Unidos y la favorable coyuntura creada por la reciente guerra mundial. Por otra parte, los capitales norteamericanos, que habían afluído a la Isla con ritmo ascendente, eran los principales beneficiarios del crecimiento, en

---

<sup>8</sup> Serie Archivo Nacional: “*¡Qué república era aquella!*”, Número 3 Academia de Ciencias de Cuba, 1970, p.p. 1908-1909.

<sup>9</sup> FORNES, Leopoldo: “*Cuba, cronología: cinco siglos de historia, política y cultura*” Verbum, p.p.142.

<sup>10</sup> NARANJO, Consuelo (coord.). “*Historia de las Antillas, Cuba*”, 2009, Doce Calles, Madrid, p.p. 443-444.

<sup>11</sup> MEUCCI, Sandra: “*Antonio and the Electric Scream: The Man Who Invented the Telephone*”, 2010. Branden Brooks, p.p. 63-64.

1913 representaban el 17.7 % del capital norteamericano invertido en América Latina (220 millones de dólares) y ya para 1927 constituía el 27.31% del total, todo inyectado mayormente en la industria azucarera, que en 1914 constituía el 54% de las exportaciones de isla pero que en 1927 había pasado a ser el 88%. Con esto el carácter mono productor y mono exportador de la economía cubana quedaba sellado<sup>12</sup>.

## **LA POLÍTICA Y ECONOMÍA CUBANA DURANTE LAS DOS PRIMERAS DÉCADAS DEL SIGLO XX**

El comienzo de siglo trajo, la ya conocida ocupación norteamericana y las leyes impuestas para mantener el control sobre la isla, las cuales no tardaron en aplicar, como cuando en 1906, en que el presidente Don Tomas Estrada Palma quiso reelegirse y los Estados Unidos intervinieron para sofocar la rebelión organizada por los liberales, ocupando la isla por dos años y cuatro meses, poniendo a cargo del mismo a Charles Magoon hasta que instauraron en el gobierno a José Miguel Gómez y se aseguraron la paz por al menos una década, hasta que, justo en vísperas de comenzar la Guerra Europea vuelven a levantarse en armas las fracciones políticas de la isla<sup>13</sup>.

Los años previos a la elección de Mario García Menocal, existían en la isla dos partidos principales: Los Conservadores y Los liberales que se hallaban en el poder, quienes se aprovecharon de la antipatía hacia los norteamericanos y comenzaron a criticar a la Enmienda Platt, pero esto no impidió que el candidato oficialista Alfredo Zayas fuese derrotado por el candidato opositor Mario García Menocal<sup>14</sup>, en mayo de 1913 Mario García Menocal, su gobierno se vio beneficiado beneficia de los altos precios del azúcar y Cuba se convierte en el país con mayor índice de comercio exterior per cápita, se crea la moneda nacional, se amplían las líneas telefónicas y de electricidad y la ciudad se llena de palacetes que aún se conservan, todo bajo constantes escándalos de corrupción<sup>15</sup>, pero en general sin grandes percances, sin embargo, una vez que llego la hora de las elecciones, estas no resultaron tan pacíficas como la anterior, ya que, según parece, García Menocal intento ganar nuevamente utilizando fraudes contra el candidato liberal Alfredo Zayas, cuyos seguidores protestaron, pidiendo una nueva elección.

---

<sup>12</sup> PIERRE-CHARLES, Gérard: "*Génesis de la Revolución Cubana*", 1976, Lavalle, p.p.27.

<sup>13</sup> *Ibidem*. Gérard, p- 91.

<sup>14</sup> BAQUERO, Gastón; BAEZ, Vicente: "*La enciclopedia de Cuba*", 1975, Enciclopedia y Clásicos Cubanos, 1975, p.p. 201-205.

<sup>15</sup> GAY-SYLVESTRE, Dominique (coord.). "*La Revolución cubana: miradas cruzadas, 1959-2006*", 2007, Ediciones Idea, p.p. 61.

El embajador de Estados Unidos pareció ser la única solución al conflicto, ya que los dos bandos se le acercaron para pedirle apoyo, pero fueron ignorados, así como las peticiones de testigos en los nuevos colegios hecho a Washington: La situación en Europa hizo que Los Estados Unidos hicieran oídos sordos a la petición.

Entonces la violencia fue la única salida de los liberales comenzando la insurrección llamada "*Guerra de la Chambelona*" por un popular estribillo los liberales en sus campañas electorales: ¡AE, AE, AE LA CHAMBELO-NA! Primero pidiendo la intervención norteamericana bajo la excusa de la Enmienda Platt, pero esto no se produjo, por el contrario, cuando en 1917 Los Estados Unidos declaran la guerra al Imperio Alemán el presidente americano Woodrow Wilson dejó muy claro que no reconocería ningún gobierno impuesto a través de una revolución que podría traer la desestabilización del área en momentos en que se atacaban barcos mercantes y de pasajeros por los submarinos alemanes, por lo que comenzó una verdadera caza de brujas de todo aquel que pudiera considerarse "*germanófilos*", o sea, adversario a Menocal, por lo que Estados Unidos se decanta completamente por ayudar a los conservadores y en pocos meses la insurrección fue aplastada<sup>16</sup>.

La declaración de guerra norteamericana a Berlín y Viena hace que Cuba inmediatamente se alió a su vecino y tome medidas para contribuir a la derrota de los Imperios centrales, entre ellas, la implantación del servicio militar obligatorio, así como el envío de donativos en metálicos y productos hacia Europa, así como la creación de la ley de auxilio pecuniario a los gobiernos aliados que autorizaba créditos al Ejecutivo que los utilizaría para el sostenimiento de los asilos, hospitales y ambulancias que pudiera crear la Cruz Roja nacional en territorios de los aliados y para el sostenimiento de los soldados y familiares que sufrían las consecuencias de la contienda, pero lo más importante, la garantía de que las zafras azucareras cubrirían la necesidad mundial del producto, cuya demanda había aumentado increíblemente luego de que los países afectados por la guerra perdieron sus producciones de azúcar de remolacha y caña, citándose la producción en 3 124 277 toneladas, en 1916 y elevándose en los tres años subsiguientes hasta llegar a 1919, 4 180 621, en 1919, representando el 26,09% del total mundial y el 36,05% de caña.

Esto trajo una afluencia enorme de capital a la isla, comenzando las épocas llamadas "*Danza de los Millones*" y las "*Vacas Gordas*", y obviamente

---

<sup>16</sup> BAQUERO, Gastón; BAEZ, Vicente: "*La enciclopedia de Cuba*", 1975, Enciclopedia y Clásicos Cubanos, 1975, p.p. 201-205.

Estados Unidos era el mayor inversor, con unos \$ 1 360 000 000 en el período de 1924-1925<sup>17</sup>.

Sin embargo, en 1920 hubo un declinar de los precios del azúcar que afectó severamente a las instituciones bancarias cubanas, tanto que muchos ricos barones cubanos perdieron sus propiedades, entre ellos José I. Lezama, a quien se le conocía hasta ese momento como “*el gran especulador del azúcar*”, quien perdió sus cinco ingenios, y especialmente José Rodríguez, al que se le embargaron sus dos centrales y fue responsable y a la vez perjudicado directo del colapso del Banco Nacional de Cuba, el cual presidía<sup>18</sup>.

Durante ese tiempo La Habana todavía recordaba de cierta manera a una típica ciudad colonial; sus antiguas murallas habían comenzado a derribarse en 1863 y en el lugar ocupado por las mismas se levantaron palacetes de la nobleza que aún se pueden admirar, como el de los Condes de Balboa o el de la Marquesa de Villaba, frente al antiguo edificio de las Ursulinas, pero con la llegada del período de ocupación americana y la república después de 1902 comienza una tendencia a escapar de aquel perímetro imaginario y de rechazo a todo lo que pudiera recordar la antigua metrópoli española, abrazando el progreso que venía a constituir el empuje dado por Washington en materia de urbanización con la necesaria mejora del alcantarillado, iluminación, introducción del tranvía y acueductos; para los años 20 se contaban en 23 000 las líneas telefónicas y en 40 los cines de la ciudad, mientras que la comunicación con los Estados Unidos estaba garantizada mediante un cable submarino<sup>19</sup>. La ciudad aun no tenía nada que recordase a los grandes bulevares del “*Segundo Imperio*” parisino, ni al Ringstrasse de Viena, pero poco a poco la alta burguesía criolla comenzó a percibir el refinamiento y nuevas tendencias llegadas del viejo continente, así como las costumbres que emanaban del mismo, sobre todo al abrirse al mundo sin estar ya bajo el rígido y austero dominio español, la ciudad ya contaba con dos grandes alamedas, la de intramuros o de Paula, situada junto a la bahía y la de extramuros o Paseo del Prado (Hoy de Martí) donde en calesas y otros tipos de carruajes coloniales las damas solían ir a pasear y a mostrarse pero es solo luego de la intervención de Estados Unidos que la capital se abre a los inversionistas, mayormente de ese país, que llegan con una fuerte banca y con compañías constructoras deseosas de operar en la ciudad.

<sup>17</sup> LOPEZ, Francisca: “*El dulce cubano en la Primera Guerra Mundial*”, 2014. Tomado de <http://www.trabajadores.cu/20140806/el-dulce-cubano-en-la-primera-guerra-mundial/> en Abril 22, 2014.

<sup>18</sup> SANTAMARÍA, Antonio: “*La crisis financiera de 1920-1921 y el ajuste al alza de la industria azucarera cubana*”, 2000, Universidad Carlos III de Madrid, p.p. 143.

<sup>19</sup> FRAGINALS, Moreno., ORTEGA, Varela y ROJAS, Rafael: “*Cien años de historia de Cuba, 1898-1998*”, 2000, Verbum, p.p. 194.

## LOS AÑOS 20 EN CUBA, REFLEJO TARDÍO LA “BELLE ÉPOQUE”

Los años que siguieron a la Primera Guerra Mundial y hasta la crisis del 1921 fueron la verdadera explosión de la Belle Époque en Cuba, paradójicamente, mientras muchos países todavía sufrían las heridas provocadas por la Gran Guerra, en Cuba, al convertirse en el país número uno en la exportación de azúcar y recibir el influjo de millones de capitales e inversiones, se inició el ya mencionado periodo “*Danza de los millones*” durante el cual la burguesía consiguió aquellos placeres que hasta ese momento habían disfrutado las ricas clases europeas y norteamericanas.

El Malecón, esa avenida costera que bordea la ciudad en su lado marítimo de unos 8 kilómetros de largo, construido en tres tramos el primero de 1901 a 1902 durante la ocupación americana y el segundo de 1902 a 1921 fue el mayor logro urbanístico de la época, con él, se logró una manera de unir de manera eficaz el centro antiguo de la ciudad con los nuevos arrabales del Vedado y además se dio una mejora inigualable a la primera imagen que de la ciudad se llevaban aquellos que venían en barcos por la bahía, una imagen que hasta el día de hoy acompaña a la capital, en esa época, se había construido una glorieta a manera de templete jónico en la explanada situada frente al Castillo de la Punta y que constituía otra de los lugares preferidos por la burguesía para ir a escuchar música o conciertos y sociabilizar. Para completar, se llevaron a cabo importantes obras de mejora urbanística en la zona del Prado, echándose caminos de concreto y colocándose líneas de bancos y nuevas arboledas.

Estas mejoras al ambiente ciudadano están recogidas en una curiosa guía de turismo norteamericano del año 1909, que demuestra, además, que los visitantes de ese país habían comenzado a preferir La Habana como lugar de esparcimiento, en la guía se explica con todo lujo de detalle las bondades de la isla y de la capital en particular, se ofrecen excursiones a Matanzas e incluso, el autor ofrece una oficina en la ciudad, donde el turista interesado, o perdido, puede llegar en busca de ayuda, la guía está escrita en Inglés, con diccionario Inglés-Español incluido<sup>20</sup>.

Las clases ricas comienzan la tendencia a mostrar su poderío económico con la publicación de crónicas en los mayores y más importantes diarios y revistas del país, en uno de ellos, “*El Diario de Las Marina*” considerado baluarte de la burguesía, se habla de una fiesta celebrada en el casino de la Habana en donde se escribe:

---

<sup>20</sup> REYNOLDS, Charles: “*Standard guide to Cuba : a new and complete guide to the island of Cuba, with maps, illustrations, routes of travel, history, and an English-Spanish phrase book*”, Foster and Reynolds, 1909.

“Esta reunión que celebra anualmente el casino obtienen siempre un éxito social. En la de anoche se reunió un grupo que es gala de nuestro gran mundo social...Este grupo, joven y adorable, prestaba a la fiesta todo el realce de su belleza y distinción.”

A partir de ahí el diario se deshace en elogios y resalta los nombres de todas las encumbradas señoritas que participaron en el evento<sup>21</sup>. En la misma página se describe la boda de María de Valdés en la iglesia de Monserrate, donde entre otras cosas se destaca: “El templo estaba adornado con profusión de luces y flores...vestía ella elegantísimo traje de raso *liberty* de estilo directorio con adornos de seda y flecon...”.

A principios del siglo también se comienza a editar la que actualmente es la revista más longeva aun impresa en América, *Bohemia*, cuya primer número salió a la venta el 10 de mayo de 1908, siendo su propietario y fundador Miguel Ángel Quevedo Pérez<sup>22</sup>.

## DESARROLLO URBANÍSTICO

Entretanto, las clases burguesas, ricos propietarios y barones azucareros, queriéndose distanciar del proletariado y del asfixiante entramado callejero de la antigua ciudad, deciden trasladar sus residencias a zonas más distantes y exclusivas de la capital, primero El Vedado, después Miramar, por último la zona donde actualmente está el reparto Cubanacán, construyendo urbanizaciones palaciegas donde, además, levantaron famosos círculos sociales donde solamente selectos miembros eran admitidos, la mayoría de sus nombres eran en inglés, como claro ejemplo de la influencia norteamericana, “*Country Club*”, “*Havana Yatch Club*” y el “*Biltmore*”.

La ciudad comenzó a abrazar los avances tecnológicos, en 1898, se había introducido el primer automóvil, ya en 1905 se celebra la primera carrera de este vehículo en La Habana, que ya para 1913 contaba con medio millar de autos llegados principalmente de Francia y Alemania, en ese año comienza la presencia de autos norteamericanos con la llegada del primer Ford, convirtiéndose Cuba, en el año 1919, en el primer país importador de automóviles

<sup>21</sup> Diario de La Marina: “*Crónicas Habaneras*”, 1908. Tomado de <http://www.dloc.com/UF00001565/05171/13j?search=quince> en Abril 22, 2014.

<sup>22</sup> *Bohemia*, semanario ilustrado, no especializado, se ocupó entonces de asuntos meramente culturales, semejando, en cuanto a formato, a publicaciones europeas de la época. El nuevo órgano se mantuvo cierto tiempo dentro de tales parámetros, con un contenido signado de modo principal por la vida de las capas y clases sociales más acomodadas: burgueses, profesionales y tecnócratas. Su nombre se deriva de la famosa ópera de Puccini. Tomado de [http://www.bohemia.cu/\\_shared/quienessomos.html](http://www.bohemia.cu/_shared/quienessomos.html) el 22 de abril de 2014.

de La América Latina<sup>23</sup>, desarrollándose de esta manera la imagen que se quería dar de La Habana en estos momentos de prosperidad económica, la ciudad de noche se llenaba de luces y se activaban las ruletas de los grandes casinos, los hoteles prosperaban, enfocados mayormente en las ricas clases nacionales o en los que venían de Europa y Los Estados Unidos, se levantaron los centros de turismo de Las Antillas como El Sevilla Biltmore, El Nacional y El Presidente, acercándose cada vez más a la idea de convertir a La Habana en “*El Montecarlo de América*”<sup>24</sup>.

Como se ha mencionado, en esa época también comienza una emigración de la clase alta hacia las zonas alejadas del casco antiguo, donde curiosamente comienzan entonces a migrar las clases obreras, que ocupan los antiguos palacetes y ante la falta de medios, los convierten en casas de vecindad, subdivididos para el alquiler o para la vivienda, en lo que actualmente se conoce con el nombre de “*solares*”. Sin embargo, el área si se escogió a la medida de las grandes avenidas europeas, donde sus edificios y espacios se edificarían de una manera pomposa, aprovechando las nuevas técnicas de construcción norteamericanas para impregnar a las construcciones del estilo ecléctico imperante, dos zonas fueron fundamentales en la reedificación de urbanística del centro de la ciudad, la de los alrededores del Parque Central y el Paseo del Prado y la de la Calle O’Reilly, que llegó a conocerse como “*El Wall Street Habanero*” por la concentración de bancos ahí establecidos.

Para darle un carácter netamente europeo a la ciudad se llamó al famoso urbanista francés quien Jean Claude Nicolás Forestier, quien realizó el Plano Regulador de La Habana, entre 1925 y 1926, con la ayuda de arquitectos cubanos y que logra un plan coherente, donde las majestuosas edificaciones se combinan elegantemente con plazas, parques y calles arboladas<sup>25</sup>, en estas áreas se alzan los más monumentales edificios de la ciudad aun hoy día: El Museo de la revolución, antiguo palacio presidencial; los palacios de sociedades españolas, El Centro Asturiano, hoy Museo Nacional de Bellas Artes o El Centro Gallego, hoy Gran Teatro de La Habana, o la obra cumbre de la época, el Capitolio Nacional.

Quizás, la mejor representación literaria de esta época de frágil bonanza es el clásico de la literatura contemporánea cubana *Canción de Rachel*, del escritor Miguel Barnet, que ha sido traducido a múltiples idiomas y llevada al cine con el título *La Bella del Alambra* (1988), en esta obra están presentes

<sup>23</sup> PICKARD, Gina: “Breve historia del automovilismo cubano y otros comentarios”, 2012. Tomado de <http://www.radiociudadhabana.icrt.cu/index.php/mi-habana/especiales/63-breve-historia-del-automovilismo-cubano-y-otros-comentarios-i> el 13 de abril de 2014.

<sup>24</sup> PEREZ, Gustavo: “*The Havana Habit*”, 2010, Berlin.

<sup>25</sup> SEGRE, Roberto: “*Arquitectura antillana del siglo XX*”, 2003, La Habana, p.p. 78-79.

todos los elementos de la sociedad habanera de la época, con numerosas ideas costumbristas y musicales que se expresan en el llamado teatro bufo cubano y con personajes de la época como el conocido proxeneta cubano Alberto Yarini.

Se debe agregar que dicho teatro bufo, fue una de las más importantes muestras de la cotidianidad cubana, en La Habana estaba representado por grandes circuitos como El Alambra, El Payret y el Teatro Martí, recientemente restaurado a su original gloria por Habaguanex, de la oficina del Historiador de la ciudad, Eusebio Leal<sup>26</sup>, donde este género vernáculo, emparentado en gran medida con el teatro bufo europeo había formado una trilogía representativa del pueblo con la mulata, el negrito y el gallego, que utilizaban el lenguaje deformado de los solares en la ciudad y representaba fielmente lo grotesco cubano de principios del siglo XX y donde se podía expresar libremente el descontento popular<sup>27</sup>.

Por último, hay que mencionar que el héroe nacional cubano José Julián Martí Pérez, tuvo un encuentro con una de las máximas exponentes de la Belle Époque parisina en una noche en New York, cuando asistió a una función de la célebre bailarina y cortesana, Carolina Otero, La bella Otero, y que le causo tal impresión, que le hizo escribir en sus versos sencillos “*el alma trémula y sola*” que muchos conocen mejor como “*La Bailarina Española*”.

## CONCLUSIONES

Como hemos visto, Cuba fue un caso atípico en cuanto a lo referente a ese periodo dorado que se dio por llamar Belle époque, ya que comenzó a tomar mayor auge cuando en otras partes del mundo estaba languideciendo, la combinación de los altos precios del azúcar debido a la Guerra Mundial y la entrada de las naciones europeas y de Estados Unidos a la misma hizo que el capital americano fluyera a la isla y en consecuencia empezó un periodo denominado “*Danza de los Millones*” que permitió a la burguesía nuevos lujos y placeres frágilmente sustentados por el dinero de las exportaciones azucarera.

Aun así, ya desde el mismo año de la ocupación norteamericana se habían tomado medidas para mejorar la difícil situación en que había quedado el país luego de las guerras contra España, en estos tiempos, el proceso urbanístico de La Habana comienza de manera imparable, con la construcción del Ma-

<sup>26</sup> Asiste Raúl a reapertura del rehabilitado Teatro Martí, tras 40 años cerrado, 2014. Tomado de <http://www.cubainformacion.tv/index.php/cultura/54999-asiste-raul-a-reapertura-del-rehabilitado-teatro-marti-tras-40-anos-cerrado> el 25 de abril de 2014.

<sup>27</sup> BARCHINO, María., RUBIO, Martín: “*Nicolás Guillén: hispanidad, vanguardia y compromiso social*”, 2004, ediciones universidad Castilla la Mancha, p.p. 331.

lecón y las mejoras en los paseos y obras públicas, se introducen elementos de la modernidad como el automóvil y el teléfono y se comienza a ofertar al turismo norteamericano de masas las bondades de la isla; La Habana estaba lista para convertirse en la esplendorosa metrópoli que llegó a ser en los años posteriores, aunque siempre, detrás del jolgorio, el bienestar de las clases burguesas y las libertades que trajo la Belle époque, estaba también el obrero y trabajador, cuyo sueño de ser parte de esa prosperidad quedaba, en la mayor parte, relegado a los círculos de miseria que rodeaban la cosmopolita urbe.

---

# LOS ASPECTOS INTERNACIONALES Y LAS RELACIONES HISTÓRICAS MÁS AMPLIAS DEL CONFLICTO DE LAS MALVINAS DE 1982

---

JÓZSEF KRISZTIÁN SZALÁNCZI<sup>1</sup>

## UNA DISPUTA TRANSFORMADA EN GUERRA

Han pasado ya más de tres décadas desde que Argentina, con un paso inesperado y como se vió después, imprudente, sacó el sable contra Gran Bretaña, con la intención firme de adquirir las Islas Malvinas (en inglés: *Falkland Islands*), que llevaba reclamado hace mucho tiempo, con la fuerza de las armas y así se puso fin al feudo que tardó casi un siglo y medio entre los dos estados. El resultado es conocido: la invasión argentina contra el archipiélago en abril de 1982 fue seguida por la respuesta rápida y clara del Reino Unido. La armada adscrita al sitio y el equipo de la expedición llegado en su bordo restauraron la autoridad británica para los mediados de junio sobre el territorio del Atlántico Sur y sus accesorios, gravemente derrotando las fuerzas armadas del país sudamericano. El resultado de la guerra causó la caída de la junta militar de General Leopoldo Fortunato Galtieri en Argentina, mientras en Inglaterra, el año siguiente causó la victoria electoral del gobernante Partido Conservador, liderado por Margaret Thatcher. Al final, el status quo preoperacional del territorio quedó completamente restaurado. Sin embargo, el conflicto hoy en día tampoco puede ser definitivamente considerado resuelto, dado que la parte fundamental del debate no ha cambiado nada durante los años pasados. Las reclamaciones de parte argentina seguían pendientes, mientras la posición del Reino Unido, en relación con cualquier discusión específica hasta la actualidad podría ser estupendamente caracterizada con la nota corta que fue entregada en 1888 de parte del Gobierno Británico a Quirno Costa, Ministro de Relaciones Exteriores de Argentina, sobre las posibles consultas: „*Se niega a entrar a discutir el derecho de Su Majestad a las Islas Falkland...*”<sup>2</sup>

Hay que destacar, que el tira y afloja entre Argentina y Gran Bretaña relacionado con las Islas Malvinas nunca ha formado parte de los acontecimientos políticos mundiales, el tema apareció en la portada de los periódicos sólo en el

---

<sup>1</sup> Doctorando, Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> MAÑANA LAINO, Daniel: *Harc a Falkland- (Malvin-) szigetekért. Zrínyi Katonai Kiadó, Budapest, 1985, p 11. (En adelante: MAÑANA LAINO: op. cit.)*

tiempo de las luchas de 1982. Aunque anteriormente unos foros internacionales trataron de resolver el problema – después de petición argentina y sin mayor resultado –, el feudo fue sólo una de las numerosas disputas territoriales del mundo.<sup>3</sup> Se puede establecer, que el conflicto armado iniciado por el régimen Galtieri principalmente tuvo motivos de política interior por parte argentina, sin embargo, la crisis, aunque sólo para unas semanas, por otros motivos se convirtió en un elemento importante de los sucesos que estaban pasando por el mundo, y entró en el escenario de la política mundial. Con la derrota de la junta, aparentemente todo se volvió a la normalidad, salvo a una cosa, que se había cambiado irrevocablemente. Mientras que hasta abril de 1982 la cuestión de la pertenencia del territorio significó un asunto nacional sensible sólo para Argentina – dado que para los británicos, hasta la invasión de las islas, daban por sentado que su jurisdicción era indisputable –, después de la guerra cualquier noticia o declaración más pequeña relacionada con las Malvinas ya causó indignación seria en ambos países, igualmente en nivel de opinión pública y político. O incluso en el nivel internacional también, porque merece la pena recordar que en su tiempo, este enfrentamiento armado aparentemente lejos de todo causó disturbios importantes en las relaciones internacionales de varios países – sobre todo de los Estados Unidos de América.

La última vez cuando el ambiente alrededor del archipiélago se calentó seriamente, fue en febrero de 2010, cuando la compañía petrolera británica *Desire Petroleum*, con la ayuda de la instalación de perforación petrolera flotante llamada *Ocean Guardian*, inició perforaciones de prueba en las aguas alrededor de las Islas Malvinas. Argentina – como siempre en casos similares – protestó vehementemente, y su Ministro de Asuntos Exteriores, Jorge Taiana pidió inmediatamente la intervención de Ban Ki Mun, Secretario General de la ONU con el fin de que „*Gran Bretaña se abstenga de «pasos unilaterales» futuros.*”<sup>4</sup> Por supuesto, la respuesta británica tampoco tardó mucho, y „*Mark Lyall Grant, embajador de Gran Bretaña en la ONU decla-*

<sup>3</sup> La ONU aceptó una resolución en diciembre de 1965 en la que llamó las partes a un arreglo negociado. (Resolutions adopted on the reports of the Fourth Committee. 2065 (XX.) Question of the Falkland Islands (Malvinas). 1398th plenary meeting, 16 December 1965, p 57. [Http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/218/28/IMG/NR021828.pdf?OpenElement](http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/218/28/IMG/NR021828.pdf?OpenElement). Consulta: 20 de julio de 2014.) Entre 1966 y 1982 con interrupciones pero hubo reconciliación entre el gobierno británico y argentino, pero Gran Bretaña no quiso ni hablar del tema de la soberanía de las Islas Malvinas. El problema surgió en la conferencia de los países no alineados en 1976 en Sri Lanka, donde los participantes se pronunciaron que „*la sesión demanda la restauración de la soberanía argentina sobre las Islas Malvinas, dado que el legítimo propietario de los territorios es Argentina.*” (MAÑANA LAINO: op. cit., p 13.)

<sup>4</sup> Informe de *Magyar Távirati Iroda* (Agencia de Noticias de Hungría). Argentina az ENSZ-főtitkár közbenjárását kérte a Falkland-szigetek ügyében. *Népszabadság*, 25 de febrero de 2010. [Http://nol.hu/kulfold/argentina\\_az\\_ensz-fotitkar\\_kozbenjarasat\\_kerte\\_a\\_falkland-szigetek\\_ugyeben?ref=ss0](http://nol.hu/kulfold/argentina_az_ensz-fotitkar_kozbenjarasat_kerte_a_falkland-szigetek_ugyeben?ref=ss0). Consulta: 5 de septiembre de 2013.

*ró: no cabe duda a la soberanía de Gran Bretaña sobre las Islas Malvinas.*<sup>5</sup> Esta pelea diplomática demuestra bien que desde 1982 la actitud de los dos países hacia el asunto prácticamente no ha cambiado nada. Surge la pregunta con toda la razón: ¿por qué es necesario mantener una discusión que continuamente envenena la relación entre dos estados por un territorio con importancia económica mínima y donde la población civil hoy en día tampoco llega a 3000?<sup>6</sup> Mirando desde otro punto de vista: ¿cuáles son las causas que dan importancia estratégica cada vez más grande a las Islas Malvinas y en un sentido más amplio, a la zona del Atlántico Sur y de las que las potencias diferentes estaban conscientes, no sólo en el tiempo de la guerra luchada hace unas tres décadas, pero ya en el principio del siglo 20 también? En mi ensayo, principalmente busco la respuesta a estas preguntas y a la pregunta: cómo estos factores – que, sin duda, son actuales hasta hoy en día – han cambiado y han sufrido un cambio de enfoque durante el período de la posguerra.

## LA PUERTA DE LA ANTÁRTIDA – LA IMPORTANCIA ESTRATÉGICA Y GEOPOLÍTICA DE LAS ISLAS MALVINAS

Centrándose meramente en el conflicto británico–argentino, el feudo relacionado con la soberanía de las islas se remonta hasta 1833, cuando Capitán John James Onslow, comandante del buque de guerra *Clio* expulsó los pobladores argentinos presentes y enarboló la bandera británica e hizo efectivo el derecho de soberanía de Su Majestad sobre el territorio.<sup>7</sup> Las Islas Malvinas, aparte de las semanas de la guerra de 1982 „*desde que las tropas británicas las ocuparon en 1833, están bajo dominación británica.*”<sup>8</sup> En todo caso, hasta los principios del siglo 20, la potencia que mantuvo las Malvinas bajo su autoridad no podía esperar una ventaja económica o militar particular por poseer el archipiélago de unos 12.000 km<sup>2</sup> situado a unos cientos kilómetros de la costa de Patagonia, entre latitud 51–53° sur y longitud 57–62° oeste. Desde

<sup>5</sup> Uo.

<sup>6</sup> Según la página web oficial de las Islas Malvinas la población de las islas es de 2563 personas. <http://www.falklands.gov.fk/our-people/>. Consulta: 24 de enero de 2015.

<sup>7</sup> HEADLAND, Robert K.: *Chronological List of Antarctic Expeditions and Related Historical Events*. Cambridge University Press, Irthlingborough, 1989. (En adelante: HEADLAND: op. cit.) p 140. Hay que destacar que la discusión británica–argentina fue adelantada en 1831 por una (crucial) conflicto americano–argentino en 1760 y en los años 1770 un conflicto británico–español–francés también en relación con los reclamaciones de derechos no es incidental que Argentina entre 1820 y 1831 realmente tuvo el territorio en su posesión, que fue declarado „*sin todo tipo de gobierno*” por los estadounidenses – después de empezar un conflicto armado con el gobernador argentino de las islas por los derechos de pesca en las aguas cercanas, y saquearon el centro de la comarca, Puerto de la Soledad. (MAÑANA LAINO: op. cit., p 11 ; HEADLAND: op. cit., p 71.; 73–74.; 139.) Los británico aprovecharon esta situación jurídica insegura poco después y tomaron de posesión del territorio.

<sup>8</sup> MORGAN, Jeremy: *Argentine invaders claim the Falklands have surrendered. The Guardian*, 3 de abril de 1982. <http://www.theguardian.com/uk/1982/apr/03/falklands.world>. Consulta: 10 de octubre de 2013.

el punto de vista estratégico, esta situación cambió algo en la época de la Primera Guerra Mundial, cuando en diciembre de 1914 la *Royal Navy* triunfó contra los buques de guerra de la Marina Imperial Alemana en el combate que tuvo lugar cerca de las Islas Malvinas. La escuadra alemana dirigida por el almirante Spee desde la dirección del Cabo de Hornos se estaba acercando al archipiélago con la intención de destruir las reservas británicas guardadas allí, pero la flota del almirante Sir Doveton Sturdee venció la escuadra alemana, mandando los cruceros *Scharnhorst*, *Gneisenau*, *Leipzig* y *Nürnberg* al fondo del mar.<sup>9</sup> Del mismo modo, en la Segunda Guerra Mundial „especialmente, cómo la consecuencia de la entrada de Japón en la guerra, seis buques de guerra ingleses son comandados a la costa de las islas, aumentando así el número de la guarnición a dos mil.”<sup>10</sup> Se puede decir, que las islas sirven como base estúpida para el control del Cabo de Hornos en caso de cualquier tipo de conflicto que afecta la zona.

Lo que realmente aumentó la importancia de las Islas Malvinas y sus dependencias a partir del fin del siglo 19 es un problema, que hasta la actualidad todavía no ha sido aclarado permanentemente – como mucho, está en punto muerto por ahora– y probablemente en el futuro planteará preguntas políticas graves. Se trata del estatus del Antártico, que en sentido más amplio, llega más lejos que la disputa de Gran Bretaña y Argentina en el Atlántico Sur. Es fácilmente posible, que el asunto del „continente blanco” en el caso de un posible conflicto de las Malvinas (o cualquier otro conflicto que afecta la zona) en el futuro no aparecerá como una causa secundaria o evento de fondo como en 1982, sino como un factor primario – dado que la Antártida tiene una cantidad inestimable de minerales. „Se asume que se encuentran grandes cantidades de antimonio, cromo, mineral de hierro, cobre, plomo, estaño, oro, molibdeno, zinc, diamante, bauxita, manganeso y uranio a parte de otras fuentes de materias primas económicamente recuperables”/en los mediados de 1976, se descubrieron en la plataforma continental de la Tierra de Marie Byrd<sup>11</sup> un yacimiento que esconde unos 6 mil millones de toneladas de petróleo.”<sup>12</sup> El ensayo sobre este tema de 1982 de la revista *Política Exterior* destaca lo siguiente: „Bajo el hielo del continente antártico se supone el rico yacimiento de petróleo, manganeso,

<sup>9</sup> SPENCER-COOPER, Henry: The Battle of the Falkland Islands. Cassell and Company, London, 1919, p 178–185. Hay que mencionar que la flota del Almirante Spee derrotó un mes antes los barcos del almirante británico Christopher Cradock al lado de la costa chilena, en Coronel, y Gran Bretaña por eso ordenó concentración de flota en la zona.

<sup>10</sup> RÉTI, Ervin: A szigetek történelme. *Magyarország*, 1982/23, p 8.

<sup>11</sup> La región de la Antártida entre 103–152° de longitud oeste, que fue descubierta por el estadounidense Richard Evelyn Byrd en su expedición entre 1928–1930. (RIFFENBURGH, Beau: Encyclopedia of the Antarctic I–II. Routledge, New York, 2007, p 48. En adelante: RIFFENBURGH: op. cit.)

<sup>12</sup> MAÑANA LAINO: op. cit., p 17.

*romo, diamante, oro, bauxita y uranio.*<sup>13</sup> La extracción eventual de las materias prima – y no por casualidad, la utilización de la reserva de agua dulce que se encuentra en el continente – probablemente esconde uno de los grandes problemas geopolíticos del siglo 21.

La controversia británica–argentina – estrechamente relacionado entre sí – no se reflejó sólo en el asunto de las Islas Malvinas, sino en el asunto de todo el Atlántico Sur y la Antártida también. El Reino Unido presentó su reclamación oficial de territorios en 1908, mientras que Argentina en 1942/43 por sectores geográficos de la Antártida. Como estas regiones en gran parte cubrieron el uno al otro, surgió una discusión nueva entre las partes.<sup>14</sup> Los asuntos relacionados con la Antártida – que, por supuesto, significan un problema global y afectan a varios estados – estaban en la agenda ya antes del fin de la Segunda Guerra Mundial: la revista estadounidense *Time* publicó un artículo del asunto el 18 de noviembre de 1940, titulado *Frozen Pie*, es decir *Tarta congelada*, en el cuál, entre otras cosas, analizó el estado actual de la controversia británica–argentina. „*Argentina no ha reconocido nunca los derechos de Gran Betaña a las Malvinas, sino insistió en que [las islas – Sz. K.] pertenecían a Argentina y que el segmento de la Antártida perteneciente de las Malvinas es de Argentina. Por la comprobación del título de propiedad, Argentina mantuvo una estación meteorológica durante 36 año en las Islas Orcadas del Sur.*”<sup>15</sup> La cita se refiere al hecho de como las Islas Malvinas llegaron a estar en el centro de la política de la Antártida del Reino Unido. Por su situación geográfica – aunque no puede ser llamada región ártica – los británicos hasta hoy en día consideran el territorio la puerta del continente cubierto de hielo, y si examinamos los cambios administrativos implementados por Gran Bretaña en el siglo 20 en sus dominios del Atlántico Sur, podemos entender exactamente por qué la posesión del archipiélago significa un factor clave en cuánto a las reclamaciones territoriales británicas de la Antártida. En el decreto de 1908 de Eduardo VII proclamó Georgia del Sur, las Orcadas del Sur, las Shetland del Sur, las Islas Sandwich y el territorio de la Tierra de Graham situada en la Península Antártica bajo la jurisdicción del gobernador de las Islas Malvinas: es decir, las anexó al Imperio Británico.<sup>16</sup>

<sup>13</sup> KIRÁLY, János: Konfliktusok, területi viták Latin-Amerikában. *Külpolitika*, 1982/5, p 55. (En adelante: KIRÁLY: Konfliktusok, területi viták Latin Amerikában.)

<sup>14</sup> A parte de eso, Chile presentó su reclamación por el territorio entre 53–90° de longitud oeste que afectó la reclamación argentina (25–68° de longitud oeste) y la británica (20–80° de longitud oeste) también. (HEADLAND: op. cit., 241.; 303.; 306.)

<sup>15</sup> Sin autor: Frozen Pie. *Time*, noviembre de 18 de 1940. ([Http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,777516,00.html](http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,777516,00.html). Consulta: 3 de septiembre de 2013.)

<sup>16</sup> Antarctic Control 1 – to Imperial Conference 1921. Pt. I. National Archives of Australia, Canberra (En adelante: NAAC) A981, ANT 4 PART 1. S.C. 499/1. Falkland Islands. (Dependencies.) Letters Patent.

El motivo de elegir las Malvinas como centro administrativo por el monarca se puede encontrar en el derecho internacional, que impone como condición de la adquisición de tierras por descubrimiento, la realización de la ocupación efectiva – es decir, gobernanza efectiva sobre la región –.<sup>17</sup> Obviamente no se pudo contar con eso en el caso de las zonas permanentemente inhabitables de la Antártida – pero las Islas Malvinas era un territorio habitado y no quedaba muy lejos del continente antártico, así el dominio del Reino Unido sobre los territorios colocados bajo la jurisdicción del gobernador de las Malvinas quedó explicable desde el punto de vista jurídico también. Londres trató la región, que había organizado bajo el nombre *Falkland Islands Dependencies* (Dependencias de las Islas Malvinas), como una sola unidad, y en su centro administrativo (pero sólo allí!) sin duda prevalecieron todos los criterios de soberanía del estado real.<sup>18</sup> Así, durante largo tiempo, Gran Bretaña basó su poder sobre sus dominios del Atlántico Sur y antártico formalmente en las Islas Malvinas y en su gobernador. Sin embargo, el decreto británico de 1908 en teoría dañó la soberanía territorial de Argentina y Chile también, porque según la redacción original – marcó el grado 50 de latitud sur como la frontera norte de la área administrativa de las Malvinas – pareció que Gran Bretaña reclamaba unas partes de Patagonia también, dado que el continente americano bastante sobrepasa el grado 50 de latitud. Al fin, el Reino Unido modificó la extensión de la zona en 1917 y marcó la frontera entre los grados de 50 y 80 de longitud oeste y grado 58 de latitud sur, así la línea no tocó más la tierra sudamericana.<sup>19</sup>

Sin embargo, el Tratado Antártico de 1959 – que declaró los territorios situados al sur del grado 60 de latitud sur de estatus internacional – creó situaciones nuevas y hizo necesario la reorganización por Gran Bretaña en la región. Después de la entrada en vigor del Tratado en 1961, los británicos quitaron sus territorios antárticos continentales, además las Orcadas del Sur y las Shetland del Sur bajo la jurisdicción del gobernador de las Malvinas

---

Dated 21st July, 1908, p 1. Este fue la primera demanda oficial que afectó una región continental antártica.

<sup>17</sup> CSATLÓS, Erzsébet: A szuverenitás gyakorlatának nemzetközi közjogban felmerült problémái az Antarktiszon. *Iustum Aequum Salutare*, 2012/1, p 118.

<sup>18</sup> En la realidad, la situación es más complicada. Los mapas contemporáneos sitúan las Islas Malvinas fuera de los sectores de las Dependencias de las Islas Malvinas. (Printed map of Antarctica, probably associated with Imperial Conference of 1930. Shows proposed Australian Dependency. NAAC AA1964/7, 5., p 1.) Su explicación es que el gobernador de las Malvinas fue líder de dos unidades administrativas al mismo tiempo. Por una parte lideró las Islas Malvinas como colonia de la Corona y por otra parte fue primer oficial de las *Falkland Islands Dependencies*, porque sus asuntos administrativos fueron en la capital del archipiélago.

<sup>19</sup> Antarctic. Norwegian Claims Part 3. NAAC A981, ANT 51 PART 3. Annex B. Extract from the Norwegian Journal of Commerce and Shipping. Oslo, Thursday, December 21, 1933. Norway and British claims for Antarctic sectors, p 3.

porque, por su situación geográfica, todos eran sujetos del Tratado firmado por ellos.<sup>20</sup> „El territorio enorme que perteneció a las Islas Malvinas durante mucho tiempo el 3 de Marzo de 1962 – consiguiente del Tratado Antártico internacional – fue separado de las Malvinas, quitándolo bajo el vigor de este contrato.”<sup>21</sup> El serie de cambios administrativos llegó a un nuevo capítulo después de la guerra de 1982 cuando Gran Bretaña separó Georgia del Sur y las Islas Sandwich del Sur de las Malvinas en 1985; desde entonces con el nombre *South Georgia and South Sandwich Islands* disfrutaban autonomía interna como territorio ultramarino.<sup>22</sup> El motivo principal de la reorganización fue la debilitación de las posiciones argentinas: aunque desde la guerra no esté en curso ninguna negociación entre las partes, si ocurra algo así, según la posición británica, se podría negociar de las cuestiones relacionadas con las Malvinas y los otros dos territorios solo por separado, como si no hubiera ninguna relación entre ellos.

De este „juego de ajedrez” administrativo se puede ver que Gran Bretaña realmente nunca ha perdido de vista los asuntos antárticos – incluso, ya se está preparando para el momento cuando el Tratado Antártico pierda su actualidad por cualquier motivo y así empezaría la (nueva) repartición de los territorios lejanos del sur.<sup>23</sup> Esta repartición – del que, aparentemente hoy en día todavía se habla poco – entraña una de las posibles fuentes de conflicto del siglo 21, y uno de sus elementos – no insignificante – es el asunto legal de las Malvinas. Hay que volver a destacar que en 1982 todo esto todavía estuvo solo en el segundo plano. Si no hubiera sido por la situación catastrófica de política interior argentina, la junta militar liderada por Galtieri probablemente no se habría encargado de una aventura de guerra muy arriesgada solo por la Antártida. Sin embargo, en el futuro previsible, la cuestión del „continente blanco” podría ser incluso el factor número uno en el asunto.

---

<sup>20</sup> La situación dió un giro. Después del Tratado de la Antártida, el liderato británico quería evitar incluso la aparición de lo siguiente: las Islas Malvinas (en una gran parte) es el centro de una zona bajo supervisión internacional – y por eso, es también territorio internacional.

<sup>21</sup> SZEGEDI, Nándor – BENKE, Zsuzsa (ed.): *A világ országai*. Kossuth Könyvkiadó, Budapest, 1990, p 325.

<sup>22</sup> RIFFENBURGH: op. cit., 911–912.

<sup>23</sup> Hay que advertir, que ninguno de los estados que firmaron el Tratado de la Antártida renunció categóricamente a sus títulos anteriores en el tratado. El pacto es cuidadosamente redactado en esta cuestión y en total, toma posición según que las reclamaciones territoriales nuevas no son aceptadas, mientras las antiguas no están consideradas actuales. (The Antarctic Treaty – Includes delegates' signatures. NAAC A10728, DOCUMENT 28. Article IV.) Si el tratado será nulo en el futuro, unas reclamaciones de dercho „congelados” en 1959 „se descongelarian” rápidamente – y por supuesto ampliarían con nuevas, dependiendo de la situación de política mundial actual.

## RESERVAS DE PETRÓLEO EN LA PROFUNDIDAD

Sin duda, hay que mencionar la importancia económica de las Islas Malvinas, en primer lugar por los yacimientos de petróleo en la zona. Hasta la actualidad, hay discusiones sobre la cantidad de las reservas de petróleo que se encuentran en la plataforma marítima de las aguas alrededor de las Malvinas, además la extracción de la materia prima „según algunos datos costaría varias veces más que el coste de la extracción de los yacimientos del Mar del Norte.”<sup>24</sup> La principal razón es „la gran profundidad (más que 2500 metros), y la composición geológica de la plataforma marítima (falta de base de piedra sólida) y el casi constante tormentoso movimiento marítimo.”<sup>25</sup> Además, no hace falta mencionar aparte, que la situación política tensa que caracteriza las islas no es muy atractiva para la compañías que desearían llevar a cabo pruebas de perforación en la zona. En los mediados de los años 1970, Londres pensó en la cooperación con Buenos Aires para mapear los yacimientos de petróleo, porque reconoció que por la resistencia de Argentina „no se puede extraer petróleo de esta zona”,<sup>26</sup> y que para la validación de sus intereses económicos es necesario la cooperación con el país latinoamericano.<sup>27</sup> Sin la negociación sobre la soberanía de las islas, – que estuvo fuera de la cuestión según la interpretación del gobierno británico – la idea era impracticable. En el tiempo de los eventos de 1982 aparecieron escritos diciendo que las causas principales del litigio fueron los aspectos económicos del conflicto. „El conflicto – que no pudo ser arreglado nila ONU, ni otra organización internacional – se exasperó porque al lado de la costa los investigadores de petróleo habían encontrado evidencia y según sus estimaciones la plataforma continental esconde gran cantidad de petróleo. Argentina se animó y anunció licitaciones para sondeos, mientras Gran Bretaña protestó firmemente”<sup>28</sup> – escribió Világgydaság en su número de 3 de abril de 1982. Hace poco, la compañía petrolera británica *Desire Petroleum* mencionada antes, experimentó con perforaciones, contra cuáles Argentina extremadamente protestó. Es importante destacar que aunque la presencia de las reservas de petróleo podría haber dado lugar a un conflicto de guerra, realmente esta cuestión no desempeñó un papel principal en su transformación en un conflicto armado. Realmente no se puede hablar de una guerra de petróleo en relación con los

<sup>24</sup> MAÑANA LAINO: op. cit., 20–21.

<sup>25</sup> Ib. 19.

<sup>26</sup> Falkland Islands: dispute with Argentina; future policy. The National Archives, London (En adelante: TNA), PREM 16/743. (En adelante: TNA PREM 16/743.) Confidential. Prime Minister. PM 75/38. Falkland Islands. 14 May 1975.

<sup>27</sup> Ib.

<sup>28</sup> Informe de Reuters. Olaj, alga és nemzeti büszkeség – Argentín–brit konfliktus a Falkland-szigetek körül. *Világgydaság*, 3 de abril de 1982, p 1.

sucesos de 1982, aunque unos años antes, diplomáticos británicos sugirieron que el „*petróleo es un nuevo y explosivo aspecto del problema* [relacionado con las islas – Sz. K.]”<sup>29</sup>

## COMPLICACIONES EN AMÉRICA LATINA

A parte de los factores mencionados anteriormente, merece la pena recordarse de las implicaciones diplomáticas de la crisis de las Malvinas, y de la situación actual del terreno de la política mundial relacionado con el tema, que ha cambiado significativamente. A lo mejor no es exageración decir, que el problema de las Islas Malvinas fue elevado a la escena de la política mundial por el papel de los EEUU en 1982. El litigio no tenía mucho que ver directamente con la lucha política-ideológica de las dos superpotencias, los Estados Unidos de América y la Unión Soviética, que puede parecer sorprendente en el mundo bipolar, además en el ambiente entonces actual, de la llamada „guerra fría pequeña”. Indirectamente, – que no pudo ser de otra forma en la situación internacional actual – ambas partes fueron afectadas por la disputa de las islas que se convirtió en una guerra y que en aquella situación planteó retos serios principalmente a la diplomacia estadounidense.

La relación entre los EEUU y Gran Bretaña puede ser caracterizada sobre todo con el título del artículo de mayo de 1982 en la revista *Time: America and Britain: The Firm, Old Alliance*<sup>30</sup> – es decir „la alianza sólida y antigua.” La relación de los dos estados durante todo el siglo 20 e incluso hasta la actualidad pudo y puede ser caracterizada por una cooperación más cercana en aspecto político y militar también. Aunque las relaciones de poder entre los dos cambiaron irrevocablemente, como muy tarde, después de la Segunda Guerra Mundial – porque mientras la mayor parte del antiguo Imperio Británico se había perdido, los Estados Unidos se convirtieron en una de las superpotencias del mundo –, su relación seguía siendo firme, entre otras cosas, por la amenaza de la Unión Soviética. Los EEUU pudieron contar con el apoyo firme de Gran Bretaña – el miembro permanente del Consejo de Seguridad - en cualquier asunto internacional importante; y esto funcionó así al revés también. „*Si se trató de un boicot contra Afganistán o de las primeras sanciones relacionadas con el estado de emergencia polaco, Gran Bretaña no tardó en atenerse detrás de los Estados Unidos.*”<sup>31</sup> Por unos factores complicados, en abril de 1982 el liderazgo americano se encontró en una

<sup>29</sup> TNA PREM 16/743. Confidential. Foreign and Commonwealth Office, London SW1A 2AH, 11 April 1975. Falkland Islands: the Dispute with Argentina. 3. (Carta: Dales – Wright.)

<sup>30</sup> ROSENBLATT, Roger: America and Britain: The Firm, Old Alliance. *Time*, 3 de mayo de 1982. [Http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,953452,00.html](http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,953452,00.html). Consulta: 10 de septiembre de 2013.

<sup>31</sup> RÉTI, Ervin: Háború a világ végén. Kossuth Könyvkiadó, Budapest, 1982, p 75.

situación muy difícil y no encontró el modo de arreglar el asunto del Atlántico Sur que pareció innecesario, pero muy sensible, sin que el país no hubiera tenido que sufrir daños en el campo diplomático. En esta época, pareció que los Estados Unidos de América finalmente conseguía construir una relación seria con uno de los poderes más importantes de América Latina: justo con Argentina. Hasta el punto, que Argentina en aquella época fue considerado el aliado más cercano de los EEUU en la zona sudamericana. El 11 de abril de 1982 *Népszabadság* publicó un artículo del francés *Le Monde*, titulado *El dilema sensible de Washington*: este artículo destaca varios factores importantes del problema. „*Washington está atado a Argentina y a Gran Bretaña también por contratos militares. Sin embargo, sus regulaciones no permiten la intervención en los asuntos de las Islas Malvinas. El Tratado del Atlántico Norte no se aplica al Atlántico Sur. En cuanto al Tratado Interamericano firmado en Rio de Janeiro, se puede aplicar en caso de ataque británico sólo si reconocen antes que las Islas Malvinas forman parte integrante del territorio argentino*”<sup>32</sup> Ervin Réti escribe en su libro el siguiente de esta cuestión: „*Washington y Londres son parte de un sistema federal común, la OTAN*”<sup>33</sup> „*sus relaciones son especialmente fuertes. Al mismo tiempo, Washington y Buenos Aires son ambos miembros de la Organización de los Estados Americanos y del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca (TIAR) también. Su estatuto, que fue firmado por la incitación de los Estados Unidos en 1947*”<sup>34</sup> „*en Rio de Janeiro, dice: los países del hemisferio occidental se comprometen a actuar juntos, en caso de un ataque armado por cualquier Estado contra un Estado Americano.*”<sup>33</sup>

Se pudo ver a primera vista que desde el punto de vista de los EEUU, armonizar los diferentes tratados de una forma que todas las provisiones se realicen por completo, es muy difícil, por no decir imposible. Sin embargo, el gobierno estadounidense se preocupó sobre todo por las consecuencias que afectaron su red de relaciones. El artículo publicado por *Le Monde* lo destacó con precisión: „*Washington no puede ser contento con los haceres jurídicos, la pasividad. Cómo debería negar el apoyo moral de los británicos, si un día quizás necesitará lo mismo en una zona igual, fuera del Tratado del Atlántico Norte, por ejemplo en el Golfo Pérsico?! Pero cómo podría ponerse plenamente al lado del Royal Navy británico, si con esto arriesga que toda América Latina se alinea uniformemente contra el «intruso europeo»?!*”<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Sin autor: Washington kényes dilemmája. *Népszabadság*, 1982. ápr. 11. p 3. El artículo de *Le Monde* publicado en *Népszabadság*. (En adelante: *Népszabadság–Le Monde*: Washington kényes dilemmája.)

<sup>33</sup> RÉTI: Háború a világ végén, p 75.

<sup>34</sup> *Népszabadság–Le Monde*: Washington kényes dilemmája.

Así, el Tratado del Atlántico Norte en teoría (como no se habló de una crisis europea o norteamericana, sino del Atlántico Sur) no obligó a los Estados Unidos, pero basado en el espíritu del tratado, Gran Bretaña, como mínimo, contó con algún tipo de „simpatía”. Pero al contrario, el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca de Rio de Janeiro claramente indicó que el gobierno estadounidense debería actuar: obviamente contra Gran Bretaña.

Para el gobierno estadounidense – que se encontró en un estado de esquizofrenia política – en 1982 el peor de los casos habría sido si el conflicto se hubiera convertido en una guerra abierta, porque en este caso, tenía que haber puesto las cartas boca arriba de algún modo que necesariamente habría significado la pérdida de uno de los aliados. La revista *Time*, que publicó un artículo titulado *Tiempos difíciles para los Estados Unidos*<sup>35</sup> en que analizó el problema y escribió el siguiente: „Una de las primeras víctimas de la guerra por las Islas Malvinas fue el intento confuso de la administración Reagan, de crear una política exterior coherente de su ideología global.”<sup>36</sup> Ya que allí está el problema no insignificante según que „el conflicto justo desvía la atención de lo que es el más importante para Washington, es decir, de la «exportación latinoamericana de la revolución comunista.»”<sup>37</sup> Según el análisis de la *Time* „Ronald Reagan se hizo cargo de su oficina con una vista este-oeste del mundo, que trató todas las crisis como objetivos posibles del expansionismo soviético, que tenía que ser enfrentado fuertemente.”<sup>38</sup> Por eso, fue extremadamente perturbador para los EEUU, que con la debilitación o caída de la dictadura de Galtieri, podría perder un país de sus aliados que le podría ayudar en la zona con la lucha frente al comunismo. „Según la consideración del CIA, Argentina puede ser uno de los mayores socios de los Estados Unidos en la „desestabilización” del sistema sandinista de Nicaragua.”<sup>39</sup> En la realidad, este fue uno de los principales motivos por el que los políticos de los Estados Unidos contrajeron la frente de preocupación. „Las dictaduras de derecha de América Latina dieron la bienvenida a la candidatura presidencial de Reagan y compartieron su punto de vista según que „el comunismo es el enemigo principal del hemisferio occidental, y todos los problemas de la zona deben ser atribuidos al conflicto entre los superpoderes.”<sup>40</sup> Entonces, cómo deben prevenir eficazmente la expansión de la ideología comunista en

<sup>35</sup> ISAACSON, Walter: Stormy Times for the U.S. *Time*, 17 de mayo de 1982. (En adelante: ISAACSON: Stormy Times for the U.S.) [Http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,921205,00.html](http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,921205,00.html). Consulta: 15 de septiembre de 2013.

<sup>36</sup> Ib.

<sup>37</sup> *Népszabadság–Le Monde*: Washington kényes dilemmája.

<sup>38</sup> ISAACSON: Stormy Times for the U.S.

<sup>39</sup> Ib.

<sup>40</sup> KIRÁLY, János: A Reagan-kormány Latin-Amerika-politikája. *Külpolitika*, 1983/2. p 44.

América Latina y al mismo tiempo la expansión ideológica-económica de la Unión Soviética – la superpotencia con la que las relaciones del gobierno estadounidense se encontraron en el punto más bajo en aquellos tiempos – en la zona, si con el alejamiento de Argentina significa al mismo tiempo el enfado de gran parte de Sudamérica? Para esta cuestión, la administración de Reagan vio sólo una sola respuesta: las partes contendientes deben volver a la mesa de conferencia lo antes posible. Como ya sabemos, este intento ha fracasado. Considerándolo todo, la respuesta a la pregunta ¿hacia que aliado debe los EEUU dar muestra de una neutralidad „más benévola”? no podía ser nada dudoso. A pesar de tratados y América Latina – finalmente ganó „la alianza sólida y antigua” y así, los Estados Unidos de América votó por Gran Bretaña, un socio fiable.

Por parte soviética, por supuesto, se siguieron los acontecimientos por completo. Sus diplomáticos no desaprovecharon la ocasión de expresar que profundamente desaprueban el „colonialismo” británico, y que piensan que los esfuerzos británicos y estadounidenses son extraordinariamente peligrosos para la paz mundial. Sin embargo, miraron los sucesos desde una distancia con desprecio, no intervinieron activamente, e intentaron aumentar su influencia económica en la zona latinoamericana. La Unión Soviética estaba principalmente interesada en la importación de los cereales argentinos, que necesitó mucho en aquella época gracias al boicot económico existente contra la Unión Soviética como consecuencia de la guerra afgana. El número de la *Világgazdaság* de 14 de abril advirtió: „*Expertos argentinos piensan que las sanciones de la CEE y otros países solidarios con Londres alientan a Buenos Aires para aumentar el comercio con la Unión Soviética, su mayor socio comercial.*”<sup>41</sup> Por otra parte, en Moscú se observaron con satisfacción que durante un tiempo, la prensa internacional publica artículos en página principal de las Islas Malvinas en vez de Afganistán.

## **ORDEN MUNDIAL TRANSFORMADO – ASUNTOS DEL ATLÁNTICO SUR Y ANTÁRTICOS PENDIENTES**

La situación política mundial se ha pasado por cambios fundamentales en las últimas tres décadas: la Unión Soviética se vino abajo, el mundo bipolar dejó de existir, y los Estados Unidos de América se quedó la única superpotencia. Para los EEUU, el peligro ya no es la „exportación” del comunismo hoy en día; la lucha contra el terrorismo internacional y el marcado cambio del equilibrio de fuerzas de la economía mundial absorbe gran parte de sus energías. Sin embargo, en relación con las Islas Malvinas, parece que tiempo se ha

<sup>41</sup> Informe de Reuters. Újabb Argentina-ellenes gazdasági korlátozások. *Világgazdaság*, 14 de abril de 1982. p 1.

parado. Si miramos las fuentes e informes contemporáneos, podemos ver que los dilemas relacionados con el Sur Atlántico son exactamente las mismas que hoy en día.

En cuanto a la situación política actual: Gran Bretaña sigue siendo aliado firme del gobierno estadounidense, basta con pensar en los sucesos militares de Afganistán o Irak. Argentina, igual que antes, sigue luchando con problemas económicos permanentes. A finales de 2001 el país entró en liquidación, y después de la recuperación temporal, la crisis económica mundial de 2008 le sacudió. A parte de eso, se puede enunciar que cualquier gobierno argentino en poder trata el caso de las Malvinas como principal asunto nacional. „*Las Malvinas son argentinas, siempre las han sido y siempre las serán*”<sup>42</sup> – dijo Daniel Schioli entonces vicepresidente, en un discurso suyo de 2007 que arengó en el 25 aniversario del inicio de la guerra.

El Tratado del Atlántico Norte – que fue firmado en 1959 contiene una disposición regulando que se puede revisar como más temprano 30 años después de su entrada en vigor, en 1961 – fue completado con moratoria minera. Es probable, que por los problemas relacionados con la Antártida – que es una cuestión ineludible desde el punto de vista de la explotación de los recursos minerales todavía intactos de la Tierra – el asunto de las islas, con todos los otros territorios que se encuentran en la zona cercana de la Antártida, antes o después inevitablemente volverá a aparecer en el escenario político. Por eso, es fácilmente imaginable, que en el caso de una discusión incidental nueva de las Malvinas que da un giro serio, la causa principal del deterioramiento del conflicto será la repartición de la Antártida. En relación con esto advertiré, que el mantenimiento del Tratado del Atlántico Norte – que por el momento en la práctica es respetado por las potencias del mundo afectadas – en mi opinión es en su forma actual es una ilusión, y la extracción de las materias prima del continente empezará en el siglo 21. „*Hoy en día todavía no se puede hablar de una competición tensa mundial por los minerales de la Antártida. Sin embargo, está en el interés de varios países que ocupen la mejor «posición de inicio» posible antes de la apertura de las minas antárticas del tercer milenio.*”<sup>43</sup>

Considerándolo todo, se puede establecer que el asunto de las Islas Malvinas no es un caso cerrado, y „*la victoria militar británica en 1982 no cerró el debate de soberanía a pesar de permitir la recuperación de la administración*

<sup>42</sup> Quotes of the Day. The Malvinas are Argentine, they always were, they always will be. *Time*, 3 de abril de 2007. <http://content.time.com/time/quotes/0,26174,1606207,00.html>. Consulta: 15 de septiembre de 2013.

<sup>43</sup> GRUBER, László: Ausztrália, Óceánia és az Antarktisz természeti földrajza. Dialóg Campus Kiadó, Budapest – Pécs, 2004, p 189.

*de las islas para Gran Bretaña.*<sup>44</sup> Aunque los dos países no están en el mismo nivel desde el punto de vista militar, económico y de capacidad política de validar intereses, se puede estar seguro de que Argentina, en la primera oportunidad volverá a intentar poner las Malvinas bajo su jurisdicción, si se nota que el Reino Unido, por cualquier causa no puede dar una respuesta eficaz a un desafío repetido.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Fuentes de archivo**

#### **National Archives of Australia, Canberra (NAAC)**

Antarctic Control I – to Imperial Conference 1921 Pt.I. NAAC A981, ANT 4 PART 1

S. C. 499/1. Falkland Islands. (Dependencies.) Letters Patent. Dated 21st July, 1908.

Antarctic. Norwegian Claims Part 3. NAAC A981, ANT 51 PART 3.

Annex B. Extract from the Norwegian Journal of Commerce and Shipping. Oslo, Thursday, December 21, 1933. Norway and British claims for Antarctic sectors.

The Antarctic Treaty – Includes delegates' signatures. NAAC A10728, DOCUMENT 28

Printed map of Antarctica, probably associated with Imperial Conference of 1930. Shows proposed Australian Dependency. NAAC AA1964/7, 5

#### **The National Archives, London (TNA)**

Falkland Islands: dispute with Argentina; future policy. The National Archives, London, PREM 16/743.

Confidential. Prime Minister. PM 75/38. Falkland Islands. 14 May 1975.

Confidential. Foreign and Commonwealth Office, London SW1A 2AH, 11 April 1975. Falkland Islands: the Dispute with Argentina. (Carta: Dales – Wright.)

### **Protocolos**

Resolutions adopted on the reports of the Fourth Committee. 2065 (XX.) Question of the Falkland Islands (Malvinas). 1398th plenary meeting, 16 December 1965. <http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/218/28/IMG/NR021828.pdf?OpenElement>. Consulta: 20 de julio de 2014.

---

<sup>44</sup> GUSTAFSON, Lowell S.: *The Sovereignty Dispute over the Falkland (Malvinas) Islands*. Oxford University Press, New York, 1988, p 177.

## **Bibliográfia, estudios**

- CSATLÓS, Erzsébet: A szuverenitás gyakorlatának nemzetközi közjogban felmerült problémái az Antarktiszon. *Iustum Aequum Salutare*, 2012/1, p 117–132.
- GRUBER, László: Ausztrália, Óceánia és az Antarktisz természeti földrajza. Dialóg Campus Kiadó, Budapest – Pécs, 2004.
- GUSTAFSON, Lowell S.: The Sovereignty Dispute over the Falkland (Malvinas) Islands. Oxford University Press, New York, 1988.
- HEADLAND, Robert K.: Chronological List of Antarctic Expeditions and Related Historical Events. Cambridge University Press, Irthlingborough, 1989.
- KIRÁLY, János: A Reagan-kormány Latin-Amerika-politikája. *Külpolitika*, 1983/2, p 41–58.
- KIRÁLY, János: Konfliktusok, területi viták Latin-Amerikában. *Külpolitika*, 1982/5, p 47–65.
- MAÑANA LAINO, Daniel: Harc a Falkland- (Malvin-) szigetekért 1982. Zrínyi Katonai Kiadó, Budapest, 1985.
- RÉTI, Ervin: Háború a világ végén. Kossuth Könyvkiadó, Budapest, 1982.
- RIFFENBURGH, Beau: Encyclopedia of the Antarctic I–II. Routledge, New York, 2007.
- SPENCER-COOPER, Henry: The Battle of the Falkland Islands. Cassell and Company, London, 1919.
- SZEGEDI, Nándor – BENKE, Zsuzsa (szerk.): A világ országai. Kossuth Könyvkiadó, Budapest, 1990.

## **Artículos**

- ISAACSON, Walter: Stormy Times for the U.S. *Time*, 17 de mayo de 1982.
- MORGAN, Jeremy: Argentine invaders claim the Falklands have surrendered. *The Guardian*, 3 de abril de 1982.
- Agencia de Noticias de Hungría. Argentína az ENSZ-főtitkár közbenjárását kérte a Falkland-szigetek ügyében. *Népszabadság*, 25 de febrero de 2010.
- RÉTI, Ervin: A szigetek történelme. *Magyarország*, 1982/23, p 8.
- Informe de Reuters. Olaj, alga és nemzeti büszkeség – Argentín–brit konfliktus a Falkland-szigetek körül. *Világgazdaság*, 3 de abril de 1982, p 1.
- Informe de Reuters. Újabb Argentína-ellenes gazdasági korlátozások. *Világ-gazdaság*, 14 de abril de 1982, p 1.
- ROSENBLATT, Roger: America and Britain: The Firm, Old Alliance. *Time*, 3 de mayo de 1982.
- Sin autor: Frozen Pie. 18 de noviembre de 1940.

Sin autor: Quotes of the Day. The Malvinas are Argentine, they always were, they always will be. *Time*, 3 de abril de 2007.

Sin autor: Washington kényes dilemmája. *Népszabadság*, 11 de abril de 1982, p 3.

### **Páginas de internet**

Página web oficial de las Islas Malvinas. [Http://www.falklands.gov.fk](http://www.falklands.gov.fk)

Página web de *Népszabadság*. [Http://nol.hu/](http://nol.hu/)

Página web de *The Guardian*. [Http://www.theguardian.com/uk](http://www.theguardian.com/uk)

Página web de la revista *Time*. [Http://www.time.com/time/](http://www.time.com/time/)

## **V FORO ESTUDIANTIL**



---

# POEMAS PARA SER CONTEMPLADOS

## OLIVERIO GIRONDO

---

ENIKÓ RUMI<sup>1</sup>

### NUEVA APROXIMACIÓN A LA POESÍA

Mirando las vanguardias de Argentina encontramos un personaje peculiar, participante en varios de los intentos innovadores de los movimientos vanguardistas: Oliverio Girondo cuya obra sufrió, o más bien disfrutó varias veces de un profundo cambio de rumbo, gracias a lo cual su obra de vida da una visión muy complejo mostrando los temas desde diversos ángulos. En lo que sigue voy a delinear las distintas visiones del artista junto con el entorno artístico y las circunstancias o posibles razones que causaron la transformación del poeta. El objeto de mi observación serán tres poemas característicos de los libros *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*, *Espantapájaros* y *En la masmédula*. Prestaré una atención peculiar al hecho de que uno de sus características más importantes de la actividad y el planteamiento de las artes vanguardistas seguía la creación de Oliverio Girondo a lo largo de su actividad: su arte, tanto en su forma como en sus temas y sus recursos poéticos, se puede considerar una obra de notable visualidad, dado que además de la ortografía, cuyo uso y cuyo desprecio tenía una importancia relevante en las vanguardias, Girondo utiliza la fuerza expresiva del caligrama.

El germen de sus planteamientos fue el movimiento ultraísta que emplea como recurso más sobresaliente la metáfora. Con la omisión de nexos entre estas, se producen textos que se construyen como pinturas cubistas, de imágenes yuxtapuestas, elementos meramente cotidianos, sin conexiones explícitas. El texto, limpio de conexiones, cumple con lo planteado por la poética ultra de Jorge Luís Borges:

1. “Reducción de la lírica a su elemento primordial: la metáfora.
2. Tachadura de las frases medianeras, los nexos y los adjetivos inútiles.
3. Abolición de los trebejos ornamentales, el confesionalismo, la circunstanciación, las prédicas y la nebulosidad rebuscada.
4. Síntesis de dos o más imágenes en una, que ensancha de ese modo su facultad de sugerencia.”<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Universidad Eötvös Loránd de Budapest.

<sup>2</sup> Borges, Jorge Luís. Ultraísmo. en: Nosotros. Buenos Aires. 1921

El tomo que se abre con un caligrama en homenaje a Apollinaire, *Espan-tapajaros* al lado de realizar la unión del texto y la imagen en los caligramas, ofrece una visión reflexiva, un análisis de la situación de la época. El caligrama principal, *Yo no sé nada*, escrito en la forma de un hombre aprovecha la forma del dibujo- Es en la cabeza donde se describe la capacidad mental de esta figura:

“Yo no sé nada  
Tú no sabes nada  
Ud no sabe nada  
El no sabe nada  
Ellos no saben nada  
Ellas no saben nada  
Uds no saben nada  
Nosotros no sabemos nada”<sup>3</sup>

La generalización del no saber plantea la negación del *superyo*, de la que Freud había hablado en los nuevos términos y cuyo poder se expresa en el yoísmo, movimiento vanguardista de la época.

El sujeto de la crítica es meramente la generación del poeta. Este hecho aparte del sentido del texto se evidencia por la ubicación de la palabra “generación” en la figura: se encuentra exactamente en el lugar del pecho donde está el corazón.

Recorriendo el cuerpo el siguiente punto importante son los brazos, que constituyen los cauces a través de los cuales son expresadas muchas expresiones y emociones de una persona. Al igual que las piernas, los brazos consisten de articulaciones, huesos y músculos por donde se desplazan y fluyen una serie de energías, sentimientos y sensaciones. La elegancia o buen uso de los brazos y las manos puede corresponder al modo en que representan por un lado el símbolo del poder, por otro lado son utilizados en muchas culturas para distintas formas de saludar, por lo tanto se puede considerarlos como partes relevantes del cuerpo. Al igual que las piernas, estas extremidades definen una orientación –precisamente la desorientación– y las causas de este defecto. “La desorientación de mi generación tiene su expli-

cación en la dirección de nuestra educación.” En cambio la propia finalidad, los propios objetivos de sus contemporáneos Oliverio Gironde los explica orgulloso y contento, también lo ilustra en la continuación del poema:

<sup>3</sup> Gironde, Oliverio. *Espan-tapajaros*. Primera edición. Buenos Aires: Losada. 1932. Aquí citado Op. Cit. *Veinte poemas para ser leídos*. p. 109.

“(…)en contradicción  
 con nuestra propensión a la me-  
 ditación, a la contemplación y  
 a la masturbación. (Gutural,  
 lo más guturalmente que  
 se pueda.)”

El atributo “gutural” se refiere a la verbalidad y a la importancia primordial de la sonoridad, peculiaridad de los poemas de la época.

Sin embargo el mismo caligrama aprovecha esta característica para ridiculizar las creencias de la misma generación:

“creo que creo en lo que creo que no creo/y creo en que no creo en lo que creo que creo”<sup>4</sup>

Hay que prestar atención al hecho que se contradice, se ridiculiza por un lado semióticamente y, como vamos a ver en otros casos, el sonido también entra en juego, aquí sirve para ridiculizar el individuo omnisciente: la aliteración repetida de “cr” alude a lo que en la siguiente línea afirma: el cantar de las ranas. También debemos considerar la mención de la contemplación, puesto que estamos contemplando un poema que trasmite sentido utilizando la forma visual, no la forma poética.

La búsqueda de lo *que yo no sé*, la enumeración de los direcciones se encuentra en los pies.

“su	ba	llí	llá	su	ba				
bo	jo	es	es	bo	jo				
las	las	tá?	tá?	las	las				
es	es	¡A	¡A	es	es				
ca	ca	quí		cá	ca	ca			
le	le	no		no	le	le			
ras	ras	es		es	ras	ras			
arri	aba	tá		tá	arri	aba			
ba!...	jo!...	!...		!...	ba!...	jo!...			

La figura simboliza el *ni pies ni cabeza* de “la desorientación de mi generación”, lo que a esa altura de los hechos ya había producido una guerra mundial en 1918 y se podía imaginar como consecuencia de esta desorientación una segunda.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Ibid.

Pero la búsqueda de una solución para un poeta reside en otro terreno: el del arte. Y las artes en la época de Oliverio Girondo gozaron de una transformación relevante, gracias a los fenómenos de la época y el agotamiento de las formas antes existentes. Este fenómeno se explica así en un texto de Guillermo del Torre:

“El valor visual—sistema tipográfico de blancos y espacios— que las nuevas normas estéticas conceden al poema, por encima del valor auditivo, que antes poseía, en la era de las sonoras orquestaciones retóricas, hoy abolidas, se manifiesta paralelamente en el Cinema, donde la concatenación argumental debe hallarse subordinada a la armonía estética de los planos fotográficos./En los «film» debe alcanzarse la fotogenia, el acuerdo fusional— según Delluc—del Cinema y de la fotografía, esto es, del máximo interés argumental con la calidad fotográfica más perfecta. Todos los elementos productores del *film*, deben converger, hoy día, hacia la máxima armonía fotogénica, productora de las metáforas visuales. Porque el Cinema—dice Epstein—«crea un régimen de consciencia particular de un solo sentido: la vista». Y lo mismo que el poema moderno «es una cabalgata de imágenes que encabritan», en algunos films las imágenes se precipitan enlazadas en rápidas proyecciones, que, por su multiplicidad y celeridad, dan como precipitado óptico bellas metáforas visuales.”<sup>6</sup>

La idea planteada en cuanto al arte cinematográfico, aparecerá y se realizará según las condiciones del género lírico en los poemas de Oliverio Girondo. El poeta argentino, refutando las normas literarias precedentes y trasladando los focos de las obras según el programa vanguardista, consiguió otorgar otro valor a los términos y la expresión poética.

Analicemos ahora otro caligrama del autor, uno que delinea una figura femenina. *Ella*, a primera vista parece una silueta atractiva, y al empezar la lectura se puede pensar que el poeta trazará paralelo entre esta figura y las finalidades de su obra poética: “Es una intensísima corriente”<sup>7</sup>. Considerándola como metáfora del movimiento vanguardista se merece compararla con otra obra del autor, también valorada como alegoría de la época. El caligrama *Yo no sé*<sup>8</sup> resume el objetivo de la generación en la actividad de *la meditación, la contemplación, y la masturbación*<sup>9</sup>. En cambio la dona posee ciertos rasgos

<sup>6</sup> del Torre, Guillermo. *El cinema y la novísima literatura: sus conexiones*, en Cosmópolis, núm 33, 1921.

<sup>7</sup> Girondo, Oliverio. *Ella. En la Masmédula*. Buenos Aires: Losada, 1963.

<sup>8</sup> Girondo, Oliverio. *Yo no sé. Veinte poemas para ser leídos en el tranvía Calcomanías y otros poemas*. Madrid: Colección Visor de Poesía. 2008. p 109.

<sup>9</sup> Op. Cit. Girondo, Oliverio. *Yo no sé*.

que expresan potencia: en este texto la repetición de sílabas y la marcada sonoridad (“;rompiente ente florescente; alveolo beodo de violo; una inalada larva de la nada; que gota a gota agota boca a boca”) consigue una sensación de celeridad. El poema mismo se convierte en la *intensísima corriente* de run-rún, un arroyo de resonancia. Y este retumbo es lo que gana una importancia casi mayor del significado de las palabras.

A propósito del fenómeno cabe abrir paréntesis para estudiar la jerarquía de los métodos poéticos en la obra girondiana: en muchos casos las expresiones aparecen por causa de su cualidad sonora, y, lo que nos es interesa todavía más, por su cualidad de signo. Es por eso que figuran neologismos que no tienen ya ninguna justificación semiótica o etimológica, están presente meramente para aparecer como representantes. Son ejemplos de este método en el poema tratado, las palabras *chupochupo*, *shock*, *knock out*, que sugieren con su carácter ajeno, y también *anestesia* que aparece por su connotación científica. Estas palabras creadas o prestadas de otros idiomas encarnan la cualidad de extraña, enfermiza y desconocida de la *dona*. Sin embargo figuran otras creaciones como *carnalesencia*, *radioanímico* y *electroerótico* más *eromito*<sup>10</sup> que transmiten un mensaje más definido porque contienen fragmentos de palabras existentes. Dichos neologismos encarnan en sí mismos la paradoja que se explicita el caligrama: *carnalesencia* relaciona la existencia, la sustancia con lo carnal, y lo adjetiva con los dos atributos que se destacan por su cualidad estética de ser bisílabos: *natal*, *letal*. En cambio *radioanímico* une lo espiritual con un fenómeno contemporáneo, la radio. Una razón para trazar paralelos entre la *dona* y la época en que vió luz es esta asociación de lo esencial, existencial y las innovaciones de la etapa. *Electroerótico* representa lo mismo, con una aproximación sensual a la figura femenina, cual aspecto se representa por la palabra *eromito* también. Cada una de estas expresiones o bien llevan contenido referente a lo *carnal*, lo *psíquico* o bien incluyen alusiones a las invenciones técnicas de la época, de alguna manera uniendo los dos elementos.

Siguiendo la comparación de las dos caligramas tenemos que observar otro tema presente en los dos poemas: la “cualidad intelectual” de las dos figuras que simbolizan la época. En *Yo no sé*, junto con la confusión íntegra hemos observado una desesperanza debido a la oposición de valores de la generación del poeta y los que se impone por la época. En *Ella* vemos la cualificación de la *dona* que se expresa con las siguientes expresiones *mórbida*, *entremuerte*, *nada*, *sofoco*, *cross*, pero al lado de estos vocablos figuran otros que por un lado manifiestan el carácter paradójico que hemos referido anteriormente,

<sup>10</sup> *Ibid.*

por ejemplo *natal* viene seguida por *letal*, *edén* por infierno. Por otra parte presentan semejanzas con lo que se expresa el caligrama *Yo no sé*. Así como “reflujo zumbo” alude al descendimiento que aparece en los pies de la otra figura. *Ella*, cuya forma física no tiene pies, expresa el descendimiento que en *Yo no sé...* se formula reforzando el mensaje textual con la forma bípeda, empleando exclusivamente el elemento semántico. “Reflujo zumbo” enuncia el descenso pero anestesia le añade una cualidad de irresoluta, todavía más explícita en la oración “el obsesivo residuo de una solución insoluble.”<sup>11</sup>

Según lo hemos clasificado unos neologismos tienen importancia semántica, contienen elementos comprensibles, otros aportan significado debido a su sonoridad. Girondo los emplea eligiéndolos como elementos preparados de una edificación, como si fueran cubos de construcción,<sup>12</sup> colores o bien formas. Estos elementos multiplicándose se aumentan y a la vez se hacen superfluos. En *Yo no sé nada* se puede percibir los dos efectos al mismo tiempo: la repetición persistente de la locución de no saber produce un efecto amplificador y al mismo tiempo evacuador. Como en otro poema, *Yolleo* del mismo tomo, *En la masmédula*, la invención de “yollear” también alude y deniega el yoísmo.<sup>13</sup> La reiteración de la palabra “yo” y sus aglutinaciones llega hasta la ridiculez y la vaciedad del término *yo*.

Algo semejante ocurre en ciertas obras vanguardistas con la mujer como entidad y como función. Tenemos la obra de Girondo, *Ella*, una figura cargada de múltiples atributos, pero profanada y privada de todos estos bienes con la última oración *perdiz a la crema*. Esta alegoría que se ubica en la parte inferior de la figura, que en el otro caligrama da lugar a la conclusión “ba-jo/ba-jo”, declara la incapacidad de una imagen cuya cabeza es *una intensísima corriente*, su garganta es poseedor de la vida y la muerte: *natal .Letal*. En acuerdo con este aspecto, sobre la a figura del otro caligrama, *Yo no sé*, se puede constatar que representa en sus pies un mensaje relevante en relación con la realidad cotidiana, y también la ruta de lectura descendiente con el juego de las últimas líneas, *bajo*. Mientras la línea terminante de *Ella* no sirve otro objetivo que refutar lo perturbador que se muestra la mujer, y terminar la silueta sin pies. Contrastando tal observación con un texto girondino sobre las mujeres tal vez consigamos comprender la imperfección de la silueta femenina.

---

<sup>11</sup> Op. Cit. Girondo, O. *Ella*.

<sup>12</sup> Szabolcsi. Op. Cit. p. 69.

<sup>13</sup> Girondo, O. Op. Cit. *En la masmédula*. p. 197.

“No se me importa un pito que las mujeres/tengan los senos como magnolias o como pasas de higo; un cutis de durazno o de papel de lija. /Le doy una importancia igual a cero, /al hecho de que amanezcan con un aliento afrodisíaco/o con un aliento insecticida (...)/ ¡pero eso sí! -y en esto soy irreductible- no les perdono, /bajo ningún pretexto, que no sepan volar. /Si no saben volar ¡pierden el tiempo las que pretendan seducirme!”<sup>14</sup>

Sin embargo, no se tiende a sacar la conclusión que Girono por una misoginia fantasmagórica no soportaba el género femenino, lo que nos importa a propósito a esta citación es verdaderamente la referencia a su esposa y a la cualidad “pedestre” e las mujeres:

“Si no saben volar ¡pierden el tiempo las que pretendan seducirme! / Ésta fue -y no otra- la razón de que me enamorase, /tan locamente, de María Luisa(..);Qué delicia la de tener una mujer tan ligera..., /aunque nos haga ver, de vez en cuando, las estrellas! /¡Que voluptuosidad la de pasarse los días entre las nubes(...)Yo, por lo menos, soy incapaz de comprender /la seducción de una mujer pedestre”<sup>15</sup>

Lo que con esta comparación o mejor dicho paralelismo quiero demostrar es que, aunque con un grado elevado de auto ironía, el poeta está jugando con el aspecto físico de su texto. Como hemos observado en las precedentes partes del trabajo, Oliverio Girono a lo largo de su creación poética, desde proponer temas anteriormente inaceptables en el terreno de la poesía, a través de la destrucción de las normas poéticas y sintácticas ha conseguido la destrucción de las tradiciones de la literatura, el canon de la época, ha logrado la descontextualización. ¿Pero qué es lo que propone en vez de lo eliminado? Hemos analizado su método de instaurar neologismos, como parte del proceso de convertir las palabras en símbolos, y mediante dicho proceso la fundación de una simbología diferente. Este sistema se basa en el contexto inmediato, se apoya y se justifica por lo que se instaura meramente en la obra.

Su última recopilación, *En la masmédula*, continua el experimento poético en un ámbito interior. Esta focalización se manifiesta en el poema Hay que buscarlo en el entorno que se describe y también en su método de expresión: en los caligramas que trazan figuras humanas, Yo no sé nada y Ella, hemos

---

<sup>14</sup> Girono, O. Op. Cit. Veinte poemas...p. 111.

<sup>15</sup> *Ibid.*

observado el método de indagación en torno del cuerpo humano en sentido metafórico.

En Hay que buscarlo aparecen fenómenos presentes en los dos caligramas mencionados, pero la manera de utilizarlas tiene que ser distinta, puesto que en este caso las partes del organismo humano se manifiestan sólo por los vocablos. El título con el objeto directo LO implícito cede un primer punto de partida que en el texto se explicita, y dicho objetivo se repite como un estribillo, añadiendo el objeto de la búsqueda, “al poema”, pero esta reiteración no produce el mismo efecto de superfluidad que en el caso de *Yo no sé nada*, al contrario: la oración funciona como un elemento unificador del texto. También guía al lector en la trayectoria entre vocablos indescifrables según la gramática normativa: “eropsiquis, enlunados, burmua, aola, pezlampo, pezvelo, pezgrifo(...)”<sup>16</sup> que invitan al lector a buscar el sentido junto con el poeta. La incitación fía de la cooperación del “lector partidario incondicional del poeta”, dado que en este poema ya es predominante la presencia de los neologismos. La serie de locuciones inventadas empieza con la palabra “eropsiquis” que podría aparecer en el caligrama Ella, siendo un neologismo descifrable, compuesto de “ero” y “psiquis”, cual elementos cabrían en repertorio de aquel caligrama: el componente “ero” puede tener dos interpretaciones y las dos coinciden con el índole de los elementos del caligrama mencionado. Puesto que el fragmento “ero” se refiere a la destrucción, al erosio, pero igualmente al erotismo, que son los dos características constituyentes de “la dona mórbida” junto con el factor espiritual, simbolizado por “psiquis”. Pero este poema tiene otro objetivo por lo tanto los términos latinizantes tienen otro índole.

Es una trayectoria que se recorre tanto mediante la descripción de lugares como a través del elemento lingüístico, sin embargo este texto también exhibe símbolos fuera del contexto creado por sí mismo. El texto no es fraccionado por signos de ortografía, se divide mediante nexos, y mediante la repetición del sujeto de la búsqueda, “al poema”. Los dos elementos divisores ofrecen un fraccionamiento enteramente libre, dependiente de cada lectura.

La primera de estas particiones se produce por el nexo “entonces”, que puede ser: 1. adverbio de tiempo que significa *en tal tiempo u ocasión* o 2. conjunción ilativa que indica *en tal caso, siendo así*.<sup>17</sup> Las partes de la oración que se unen por tal adverbio o ilación son *huéspedes* y *meandros*, entre los cuales *huésped* es el componente intrínseca de la búsqueda, la trayectoria. La colocación de este elemento en *la eropsiquis* define el cambio de focalización

---

<sup>16</sup> Ibíd

<sup>17</sup> Diccionario de la Real Academia Española

hacia lo interior de la mente. En este poema por lo tanto ya no estamos frente a un *ojo percceptor* que observa la cualidad del aspecto físico, el aspecto exterior, este sentido va a ser sustituido por otros que proseguirán la búsqueda en otra dirección.

*Meandro* es un giro, o meramente la ruta, con lo cual si 1.) los huéspedes en tal tiempo u ocasión (son) meandros, el destino de la indagación es determinada en el sendero interior del caminante mismo. Sin embargo si elegimos la otra interpretación de *entonces*, llegamos a la conclusión que 2.) los meandros (son) de espera ausencia enlunados muslos... Y las dos opciones instauran relación, hasta equivalencia entre el caminante y el camino. En la segunda interpretación aparece además un tópico de Gironde, el pie (muslos). Igualar el camino con los muslos que sirven para efectuar el camino declara que a lo largo de la búsqueda centraremos a las experiencias del caminante, será este elemento que representará la verdadera ruta

Y este viaje naturalmente se desarrolla empleando los métodos ya conocidos, aparte de los ya mencionados (inserción de neologismos, reiteración de algún elemento) se aplica, semejantemente a *Yo no sé nada* y *Ella* el efecto de secuencia. *Estival epicentro*, como un verdadero terremoto, al cerrar la determinación de lugar que se inicia con el complemento de lugar “en”, fracciona las cinco líneas que lo siguen. :

“tumultos extradérmicos/excoriaciones fiebre de noche que burmúa...”

La combinación *tumultos extradérmicos* puede caracterizar la abundancia de los huéspedes en la *eropsiquis*, entonces la presencia de la palabra, formada del prefijo “extra” que significa “fuera de” y el adverbio “dérmico” - perteneciente o relativo a la dermis y, en general, a la piel o cubierta exterior del animal- ofrece otro rumbo, precisamente contraria a la orientación interna.

Pero *extradérmicos excoriaciones* es un sintagma adjetivo sobrante puesto que una rozadura sólo puede ocurrir fuera de la piel.

Los dos vocablos inician con *ex*, prefijo latinizante, según el Diccionario de la Real Academia Española: (Del lat. ex-). 1. Significa ‘fuera’ o ‘más allá’, con relación al espacio o al tiempo. Extender, extraer, exhumar, excéntrico. 2. pref. Indica privación. Exánime<sup>18</sup>. Entre pos ejemplos registrados en el diccionario encontramos varios que se relacionan con el objetivo del poema tratado (extraer, exhumar), y observando la cuestión desde el punto de vista que hemos fijado al comienzo del ensayo, la introversión de la búsqueda,

---

<sup>18</sup> *Ibid*

tenemos porqué para concluir que las dos palabras se ubican subsecuente para plantear la idea de la extracción.

La parte anteriormente citada del poema, desde *tumultos extradérmicos* hasta pronunciar el sujeto de la búsqueda, “al poema” carece de sintagma verbal, los vocablos que a causa de su posición en la frase y gracias a su morfología parecen ser un verbos conjugados, son palabras inventadas: *burmúa* y *aola*. Veamos qué aportan las creaciones, de las que además una, *aola*, se repite creando la eufonía ya aludida, así que esta invención por un lado representa aquella categoría de palabras que añaden un aspecto nuevo mediante su morfología.

Por otro lado el vocablo mismo, que gracias a la sonoridad y la repetición produce un efecto de onomatopeya, parece aludir al origen son que imita: ola y/o ala. *Burmúa*, si queremos buscar su traducción entre los verbos, asemeja a “burla” que no sería ajeno de la creación lúdica de Oliverio Gironde, pero si dejamos aparte el género de la palabra junto con su probable función sintáctica abstraemos “bruma” cuya presencia encaja al ambiente de la noche, establecido por la onomatopeya anteriormente observada

Uno de los pilares del sistema del poema, como hemos mencionado, es la repetición de la necesidad de buscar. Otro elemento que vuelve en cada estrofa es la composición *pez-lampo*, *-velo*, *-grifo*. Esta “herramienta” aparece cada vez seguida por una área del cuerpo, excepto en la primera estrofa donde *pezlampo* será el instrumento para la penetración al territorio interior de la ruta, “al abrirse las venas”, y aparecerá sólo después de la incursión. En este lugar su cargo con el “velo” no tiene nada que ver con los sentidos, ni la parte del cuerpo que lo sigue va a representar una sensación corporal. “En trance” comienza a instaurar la idea del más allá, de un estado mental alterado, pero “debajo de la lengua” lo concreta específicamente a la ultratumba de la mitología griega, puesto que en este ámbito para llegar al empirio de Hades, el país de los muertos, se cruza el río Aqueronte pagando al barquero una moneda que según la tradición griega se lleva bajo de la lengua. Teniendo en cuenta esta circunstancia el *pezvelo* alude los velos del velatorio, es con eso que conduce a la búsqueda, cuyo fin en la terminación de esta secuencia está en el mencionado lugar del cuerpo, “debajo de la lengua”.

Allí sigue la búsqueda, “dentro de los plesorbos de ocio/desnudo” ofreciendo otro neologismo y formulando la consecuencia de los pasos previos. *Plesorbo* es una palabra compuesta que transforma “sorbo”, partiendo de los métodos del proceso de búsqueda, observados previamente –reinterpretación, recontextualización, invención– se basa en la palabra “resorber”: “recibir o recoger dentro de sí un líquido que ha salido de ella misma” (RAE).

*Desquejido* al contrario sugiere productividad y optimismo unificando en una palabra dos conceptos. Si estudiamos la palabra como composición del prefijo “des-” (denota negación o inversión del significado del simple) más “quejido”, la composición es sinónimo del “ocio”, dado que el prefijo lo despoja de su significado originariamente negativo. Pero si lo tomamos como una forma que contiene una alusión al vocablo “esqueje”, derivando de ello un falso participio, *esquejido* y añadiendo el mismo prefijo de negación “des”, podemos afirmar que el “ocio”, desvestido y jubiloso, en cuyos sorbos indagamos, no tiene vástago que se separa de ello para ser injertado en otra o ser introducirlo en la tierra. Pero la siguiente línea lo priva de raíces también. Una entidad “sin raíces” es indudablemente absuelta, pero pese a esta evidencia, que se apoya por la tendencia innovadora de Girondo y por la despellejadura que se halla en el presente poema, aquí se halla en contraposición porque se añade un atributo de posesión: “de amnesia”. Enfocando en el elemento semántico esta libertad resulta bastante paradójica y un tanto inestable además no tiene ni pasado ni futuro. Evidentemente: respecto al pasado no hace falta más que recordar a lo expresado en *Yo no sé nada* y sobre el futuro si aceptamos que el otro caligrama, *Ella*, observado en el capítulo precedente del presente trabajo, es otra alegoría de la generación, tampoco tenemos buenas expectativas.

Pero la trayectoria del poema da otro giro con la siguiente secuencia. Vuelve a aparecer “reflujo”, expresión que en el caligrama *Ella* servía para expresar el descendimiento que en *Yo no sé nada* se representaba enfatizado por la forma de los pies. Aquí su presencia no importa nada más que un elemento de la enumeración de los componentes del *lunihemisferio*. La serie colecciona ingredientes que encarnan diversas sensaciones táctiles y visuales que pueden contener asociaciones a conceptos más generales, por ejemplo “coágulo” puede aludir a la sangre y así a la herida, tal vez al mismo “abrirse las venas” que aparece en las líneas anteriores. Espuma, arena y medusa son elementos que han aparecido en sus obras anteriores, desde *Veinte poemas para ser leídos... (Croquis en la arena*<sup>19</sup>, *Paisaje Bretón*<sup>20</sup>, etc) y en alusiones están presentes hasta su última recopilación, *En la masedula*<sup>21</sup>, pero aquí con importancia simbólica que los atribuye en algunos casos significado enteramente transformado.

---

<sup>19</sup> Op. Cit. Girondo, Oliverio. *Veinte poemas para ser leídos* p. 34.

<sup>20</sup> Ibid. p. 31.

<sup>21</sup> Op. Cit. Girondo, Oliverio. *Veinte poemas para ser leídos* p. 183-201.

Por ejemplo en *Es la baba*<sup>22</sup> la baba no se refiere a la espuma que aparece en el mar, parodiado ya en los poemas anteriores, sino cualificándola “hedionda, cáustica” le da otra interpretación, más bien metafórica.

La siguiente parte de la búsqueda comienza con la determinación de la misma búsqueda, o el mismo caminante: “ignífero superimpuro leso/lúcido beodo/inobvio”. Desde el punto de vista semántico otra vez estamos frente a paradojas puesto que en los anteriores el proceso ha conseguido ya la desnudez, incluso la despellejadura y ahora la búsqueda vuelve a ser *superimpuro* e *inobvio*. Los demás cualidades, “leso/lúcido beodo” que se encuentran también en contradicción entre sí se explican por un lado justo por esta contradicción por otro lado con la evidente sonoridad y rítmica, casi una eufonía que se produce a causa de la combinación de las cinco palabras, comenzando y terminando la secuencia con dos vocablos más extensos y metiendo entre ellos los tres que armonizan, leso y lúcido entre sí (aliteración) y beodo con inobvio (rima).

Pero la ubicación de esta fase de la búsqueda ofrece tal vez una interpretación más conveniente: la determinación “entre epitelios de alba” contiene dos alusiones a los anteriores. “Entre epitelios” de igual manera que *extradérmicos excoriaciones* sugiere la incursión en las capas más profundas de algo, que en este caso es la alba. Y esta precisión temporal rememora las otras dos, “fiebre de noche que burmúa”, “nuca del sueño”. Pero si examinamos las tres determinaciones junto con sus complementos vemos que todas las tres son personificaciones o determinaciones de lugar.

El concepto de tiempo y lugar se vinculan y se combinan. En la última parte del poema se pronuncia “antes que se dilate la pupila del cero”, donde el verbo “dilatarse” puede referir al tiempo y al espacio igualmente. Pero ¿lo evidencia el contexto? “La pupila del cero” representa una idea abstracta que puede permitir cualquiera otra abstracción, por lo tanto veamos el entorno más amplio. Las dos líneas que siguen la oración tratada y que preceden el verso que se consta de la única palabra “eufónica”, empiezan con marcadores temporales “antes” y “mientras”. Las acciones que se organizan en el tiempo por estos marcadores son “dilate la pupila” y “lo endoinefable encandeece los labios”, dos oraciones de marcada sonoridad. La importancia de dicha cualidad, una de las características más relevantes de la poesía girondiana, supera la relevancia del significado para conseguir una sonoridad agradable. Enrique Molina resume así dicho fenómeno

---

<sup>22</sup> Ibid. p. 145.

“En la mismédula es el destello de una temporada en el infierno, pues la pasión por la vida, ante la misma conciencia de la nada, se exaspera, se exacerba aún más, se transforma en pasión desesperada por una realidad tantálica que no por eso deja de ser adorable.”<sup>23</sup>

La importancia de la sonoridad en el poema tratado se formula explícitamente en las últimas líneas: “mientras lo endoinefable encandece los labios de subvoces que brotan del intrafondo/eufónico/con un pezgrifo arco iris en la mínima plaza de la frente hay que buscarlo/al poema”

Veamos los neologismos que se encuentran aquí: *subvoz* no se figura únicamente a causa del sonoridad. Está aquí para describir la ruta del voz, el poema que se busca la trayectoria observada. La palabra que requiere la mayor atención no es ninguno de los neologismos sino el término en que se sintetiza todo, el término verdaderamente científico, *eufonia*. Según la definición del Diccionario de la Real Academia Española “sonoridad agradable que resulta de la acertada combinación de los elementos acústicos de las palabras”. La crítica coincide en que el tomo del que forma parte el poema tratado es donde gana mayor importancia la sonoridad, que está marcadamente presente también en las obras que hemos observado.

A lo largo de nuestro análisis hemos observado cómo construye Oliverio Gironde desde un rechazo de las raíces y de las soluciones propuestas por su propia generación, una nueva metodología de comunicación. Lo que nos falta mencionar tras recorrer la trayectoria poética es una referencia ineludible hablando de Gironde como poeta, innovador, y como intelectual y revolucionario: la revista literaria *Martín Fierro*. Es con la aparición de este órgano literario que se realiza realmente la innovación del poeta, sin existente portavoz su poesía no hubiese sido otro que “escapismo intelectual” que hemos mencionado en un lugar precedente del estudio. La publicación en la primera época fue dirigida por Evar Méndez y por José B. Cairola, participaron en su edición aparte del poeta tratado Leónidas Campbell, H. Carambat, Luis L. Franco, Ernesto Palacio, Pablo Rojas Paz y Gastón O. Talamón. Si observamos el manifiesto, comparándolo con lo que se realiza en la poesía de Gironde, veremos que los objetivos propuestos por la proclama se cumplen, pero lo que es más interesante es la diferencia que se halla en su formulación. El manifiesto, dirigido a un público más amplio y teniendo el objetivo de llamar la atención, empleará otros recursos para conseguir comunicación eficiente:

---

<sup>23</sup> Molina, Enrique. *Hacia el fuego central o la poesía de Oliverio Gironde*. En: Oliverio Gironde, *Obras completas*. Argentina. Buenos Aires: Losada. 1968.

“ «MARTIN FIERRO» sabe que “«todo es nuevo bajo el sol» si todo se mira con unas pupilas actuales y se expresa con un acento contemporáneo.

«MARTIN FIERRO», se encuentra, por eso, más a gusto, en un transatlántico moderno que en un palacio renacentista, y sostiene que un buen Hispano-Suiza es una OBRA DE ARTE muchísimo más perfecta que una silla de manos de la época de Luis XV.”<sup>24</sup>

Cito como conclusión de mi análisis este fragmento del texto porque los fenómenos que se formulan en ello coinciden exactamente con aquellos que hemos observado a lo largo del estudio. Figura la analizada obsesión de mirar y re-mirar todo, junto con el también observado papel resaltante de la forma visual por las mayúsculas que subrayan y a la vez quitan la seriedad del “OBRA DE ARTE” que es un buen Hispano-Suiza. Lo que representa precisamente esta locución, el afán de las innovaciones técnicas, también fue observado en nuestro análisis, pero su aparición en los caligramas no representaba el optimismo con que este texto pronuncia la superioridad de un automóvil frente a un objeto antiguo. Pero ¿es seguro que el coche cualificado “OBRA DE ARTE” se halla en posición de ventaja? El conocimiento del carácter paradójico y cínico, la revisión de los efectos del empleo de la mayúscula permiten dejar abierta esta cuestión y quedar con la conclusión de una nueva poética, basada en el empleo del nuevo contexto perceptual e inmediato.

---

<sup>24</sup> Girondo, Oliverio. *Manifiesto de Martín Fierro*. N° 4. 1924.

Oliverio Girondo

**ELLA**

Es una intensísima corriente  
un relámpago ser de lecho  
una dona mórbida ola  
un reflujó zumbo de anestesia  
una rompiente ente florescente  
una voraz contráctil prensil corola entreabierta  
y su rocío afrodisiáco  
y su carnalesencia  
natal  
letal  
alveolo beodo de violo  
es la sed de ella ella y sus vertientes lentas entremuertes que  
estrellan y disgregan  
aunque Dios sea su vientre  
pero también es la crisálida de una inalada larva de la nada  
una libélula de médula  
una oruga lúbrica desnuda sólo nutrida de frotés  
un chupochupo súcubo molusco  
que gota a gota agota boca a boca  
la mucho mucho gozo  
la muy total sofoco  
la toda ¡shock! tras ¡shock!  
la íntegra colapso  
es un hermoso síncope con foso  
un ¡cross! de amor pantera al plexo trópico  
un ¡knock out! técnico dichoso  
si no un compuesto terrestre de líbido edén infierno  
el sedimento aglutinante de un precipitado de labios  
el obsesivo residuo de una solución insoluble  
un mecanismo radioanímico  
un terno bípedo bullente  
un ¡robot! hembra electroerótico con su emisora de delirio  
y espasmos lírico-dramáticos  
aunque tal vez sea un espejismo  
un paradigma  
un eromito  
una apariencia de la ausencia  
una entelequia inexistente  
las trenzas náyades de Ofelia  
o sólo un trozo ultraporoso de realidad indubitable  
una despótica materia  
el paraíso hecho carne  
una perdiz a la crema.

Yo no sé nada  
 Tú no sabes nada  
 Ud. no sabe nada  
 Él no sabe nada  
 Ellos no saben nada  
 Ellas no saben nada  
 Uds. no saben nada

Nosotros no sabemos nada.

La desorientación de mi generación tiene su explicación en la dirección de nuestra educación, cuya idealización de la acción, era –¡sin discusión!– una mistificación, en contradicción con nuestra propensión a la meditación, a la contemplación y a la masturbación. (Gutural, lo más guturalmente que se pueda.) Creo que creo en lo que creo que no creo. Y creo que no creo en lo que creo que creo.

„Cantar de las ranas „

	¡Y	¡Y	¿A	¿A	¡Y	¡T
	su	ba	llí	llá	su	ba
	bo	jo	es	es	bo	jo
	las	las	tá?	tá?	las	las
	es	es	¡A	¡A	es	es
	ca	ca	quí	cá	ca	ca
	le	le	no	no	le	le
	ras	ras	es	es	ras	ras
	arri	aba	tá	tá	arri	aba
ba!...	jo!...	!...		!...	ba!...	jo!...

## HAY QUE BUSCARLO

En la eropsiquis plena de huéspedes entonces meandros de espera ausencia  
enlunados muslos de estival epicentro  
tumultos extradérmicos  
excoriaciones fiebre de noche que burmúa  
y aola aola aola  
al abrirse las venas  
con un pezlampo inmerso en la nuca del sueño hay que buscarlo  
al poema

Hay que buscarlo dentro de los plesorbos de ocio  
desnudo  
desquejido  
sin raíces de amnesia  
en los lunihemisferios de reflujos de coágulos de espuma de medusas de  
arena de los senos o tal vez en andenes con aliento a zorrino  
y a rumiante distancia de santas madres vacas  
hincadas  
sin aureola  
ante charcos de lágrimas que cantan  
con un pezvelo en trance debajo de la lengua hay que buscarlo  
al poema

Hay que buscarlo ignífero superimpuro leso  
lúcido beodo  
inobvio  
entre epitelios de alba o resacas insomnes de soledad en creciente  
antes que se dilate la pupila del cero  
mientras lo endoinefable encandece los labios de subvoces que brotan del  
intrafondo eufónico  
con un pezgrifo arco iris en la mínima plaza de la frente hay que buscarlo  
al poema



---

# MIGUEL DE UNAMUNO EN LA ARGENTINA FINISECULAR UN ESTUDIO DEL SÍMBOLO DEL AJEDREZ EN UNAMUNO Y BORGES

---

ANNA HEGEDÚS<sup>1</sup>

Seguramente muchos han oído hablar de los símbolos preferidos del gran escritor argentino Jorge Luis Borges: al menos del laberinto, de los libros y del espejo. Estos símbolos junto con otros aparecen repetidamente en sus obras. El gusto por los símbolos no es únicamente peculiaridad borgesiana, cubre enorme importancia ya en la literatura unamuniana también. El escritor español Miguel de Unamuno pertenecía a una generación anterior a Borges y aunque vivía en España, llegó a influir considerablemente en la vida intelectual argentina, así más tarde en el pensamiento de Borges y de otros muchos. Miguel de Unamuno sentía la necesidad de cultivar la amistad con sus hermanos hispanoamericanos y su preocupación por ellos se manifestaba en su fiel colaboración con las revistas más prestigiosas de Argentina. Era columnista habitual del diario argentino más famoso que es *La Nación* y publicaba en la *Revista de Letras y Ciencias Sociales* de Tucumán donde aparecían a la vez artículos de otros españoles como de Manuel Machado o Salvador Rueda. Los escritores de la península disfrutaban de la avidez intelectual de los hispanoamericanos que tenían una actitud mucho más abierta ante la literatura que los lectores españoles en general que, con la crisis del fin del siglo en España, se encontraban intelectualmente ya agotados.<sup>2</sup> Miguel de Unamuno era famoso por suscitar debates y quería conseguir que los lectores hispanoamericanos también participaran activamente en la vida de los periódicos, característica, que Borges resalta en un artículo aparecido después de la muerte de Unamuno: “El primer escritor de nuestro idioma acaba de morir, no sé de un homenaje mejor que proseguir las ricas discusiones iniciadas por él y que desentrañar las secretas leyes de su alma”.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Anna Hegedús actualmente estudia la maestría en traducción e interpretación en la Universidad de Szeged. Entre 2011 y 2014 fue estudiante en el Departamento de Español de la Universidad Católica Pázmány Péter donde recibió el grado en Filología Hispánica. El título de su tesina fue: *Realidad o ficción – un estudio de la condición humana a través de Niebla de Unamuno*.

<sup>2</sup> VALDÉS, María Lastenia. “Unamuno y la Argentina: la revista de Letras y Ciencias Sociales de Tucumán y el diálogo finiseccular”. <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih\\_13\\_2\\_055.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih_13_2_055.pdf)> Consultado el 1 de mayo 2014

<sup>3</sup> FUENTES VÁZQUEZ, Manuel. “Notas provisionales de una lectura compartida”. <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/america-sin-nombre--0/html/027664d0-82b2-11df-acc7->

Borges tenía opiniones contrarias sobre Unamuno. Una vez afirmó: “Unamuno es un gran escritor. Admiro muchísimo a Unamuno. Lo que yo he dicho contra Unamuno es que él está interesado en cosas en las que yo no estoy interesado.”<sup>4</sup> Y dijo en otra ocasión: “A lo largo de los años, he frecuentado los libros de Unamuno y con ellos he acabado por establecer, pese a las «imperfectas simpatías» de que Charles Lamb habló, una relación parecida a la amistad.”<sup>5</sup> Esta segunda frase es más convincente que la anterior porque Unamuno y Borges parecen más a amigos que a hombres indiferentes. Manuel Fuentes Vázquez en uno de sus ensayos sobre los dos autores enumera algunos temas que aparecen frecuentemente en ambos: “el tiempo, la muerte, la ficción como realidad, la supremacía ficticia sobre el creador y la existencia de la misma”. Una diferencia notable es que mientras Unamuno es considerado filósofo, Borges no ha elaborado ninguna filosofía, simplemente le gustaba ficcionalizar temas metafísicos. Unamuno pertenecía al grupo de filósofos llamados existencialistas que se diferencian de los demás filósofos por elegir un nuevo objeto para su filosofía. Deciden alejarse de los temas puramente abstractos (como del análisis del ser o de los universales) y ponen en el centro de su filosofía al individuo. No al individuo abstracto sino al hombre concreto o con palabras de Unamuno al “hombre de carne y hueso, el que nace, sufre y muere –sobre todo muere–, el que come y bebe y juega y duerme y piensa y quiere, el hombre que se ve y a quien se oye...”<sup>6</sup> Están convencidos de que solo lo subjetivo, es decir solo las experiencias y vivencias concretas del individuo son reales y nada fuera del hombre es comprobable. Con la base de esta concepción filosófica, nace en Unamuno el sentimiento trágico de la vida que significa que Unamuno y según él cada individuo vive con la angustia de tener que morir un día y cuanto más se quiera, menos es posible comprobar la existencia de la vida eterna. Por tanto el hombre inventa creencias para escapar de la idea de una muerte definitiva. Toda la vida de Unamuno se caracteriza por la lucha de llegar a la fe que resolvería su conflicto acerca de la inmortalidad. En su novela más famosa que lleva por título *Niebla*, Unamuno presenta su filosofía personal a través de la triste historia de Augusto Pérez. En esta obra abundan los elementos simbólicos como por ejemplo la niebla, el sueño, el ajedrez, el espejo o la jaula. Todos representan de alguna manera la limitación del ser humano: la limitación de su razón y la limitación de su existencia. Quisiera dedicar la segunda parte de la ponencia al análisis

---

002185ce6064\_46.html> Consultado el 1 de mayo 2014

<sup>4</sup> FUENTES

<sup>5</sup> FUENTES

<sup>6</sup> UNAMUNO, Miguel. *Del sentimiento trágico de la vida*. Espasa-Calpe: Madrid, 1971, p. 9.

del símbolo del ajedrez en *Niebla* porque es una metáfora de la vida que da hincapié posteriormente a varias reflexiones de Borges y tiene muchos puntos en común con uno de sus poemas que se titula *Ajedrez*.

El ajedrez fue inventado hace 1500 años por sabios de la India y dicen que nació como representación de una batalla histórica que está contada en el libro del *Mahábhārata*. Hoy en día el ajedrez es un tipo de deporte a través del cual se forma la razón: ayuda a desarrollar la lógica y la inteligencia. Se puede suponer que Unamuno haya decidido involucrar en su obra este objeto por un lado porque quería mostrar que hasta los que más se empeñan en desarrollar su mente, se tropiezan con obstáculos al intentar comprender los contenidos más profundos de la vida. Por otro lado el ajedrez es el símbolo de la vida. El tablero o arcidriche representa el mundo de las dualidades que es el terreno de la lucha entre las dos fuerzas opuestas señaladas por las piezas blancas y negras.

János Apáti y Ferenc Havasi, profesores de la organización internacional llamada *New Acropolis* (Nueva Acrópolis) describen el juego partiendo de su simbología. Explican que en el ajedrez siempre el rey es el fin porque solo él cuenta desde el punto de vista del desenlace.<sup>7</sup> Por eso como en el juego, así en la vida misma uno tiene que tener claro cuál es su fin para poder ordenar sus actos en coherencia con este fin. A Augusto se le puede considerar como un personaje sin carácter que por no encontrar sentido a la vida, tampoco tiene un fin al que ordenar sus actos. Duda siempre de sus deseos, no sabe qué quiere, pasa el tiempo pensando y actúa muy poco. Pero por el hecho de que vive como todo hombre con el sentimiento trágico, se puede decir que tiene un fin hacia el cual avanza desesperado: este fin es la existencia –su intento de comprobar que él no es un ente de ficción. Se puede expresar también como la búsqueda ansiosa del elixir de la inmortalidad. Este fin está escrito en las entrañas del hombre, sea un hombre con carácter o sin carácter, inteligente o no inteligente, y los demás fines que inventamos son todos instrumentos para olvidarnos del problema de la mortalidad. No puede escapar nadie de la tremenda verdad de tener que morir un día, por eso todos los actos humanos consciente o inconscientemente se ordenan a este “fin”. Augusto decide ir en busca del elixir y las mujeres se convierten en su finalidad equivocada: “- ¡Gracias a Dios (...), gracias a Dios que sé adónde voy y que tengo adónde ir! Esta mi Eugenia es una bendición de Dios. Ya ha dado una finalidad, un hito de término a mis vagabundeos callejeros. Ya tengo casa que rondar...”<sup>8</sup>

<sup>7</sup> APÁTI, János y Havasi Ferenc. “Sakk: nem csak játék”. En *Új Akropolisz*. < <http://www.ujakropolisz.hu/cikk/sakk-nem-csak-jatek> > Consultado el 1 de mayo 2014

<sup>8</sup> UNAMUNO, Miguel. *Niebla*. Aguilar: Madrid, 1969, p. 46.

Al enamorarse Augusto empieza a perder en los partidos de ajedrez que es un presagio de su fracaso: intenta distraerse del problema de la mortalidad, pero no puede escapar de la trágica verdad de tener que morir un día.

Él contempla el tablero como modelo de la vida real. El ajedrez es un juego lógico. Representa la vida de las causas y consecuencias. Toda jugada conlleva sus consecuencias a corto o a largo plazo que no pueden ser previstas de todo. Para la primera jugada en total existen 400 opciones. Para la segunda jugada del blanco aparecen 5362 variantes, la respuesta del negro sube las posibilidades a 71850. Pero una sola jugada puede cambiar la suerte. Por tanto el ajedrez enseña que el hombre toma decisiones libremente, pero sus decisiones tienen consecuencias matemáticamente exactas.<sup>9</sup> A Augusto no le basta encontrar una lógica matemática en la vida, él nota la importancia de la suerte también. Pero ¿de dónde le viene al hombre la suerte? Sospecha que puede ser de Dios. Cree que algún ser superior ordena su vida, y a él le debe agradecer la aparición de Eugenia en su camino.

Vale la pena analizar la relación del rey y de la reina apoyándose en la explicación de János Apáti y Ferenc Havasi. El rey es pasivo, él es el símbolo del espíritu inmortal e indestructible, mientras la reina es la pieza activa, la materia que recibe su fuerza del espíritu del rey que se manifiesta a través de ella. Entre rey y reina se establece una relación estrecha, un movimiento de armonía, sin la cual no pueden ganar. Así el ajedrez en *Niebla* es el terreno simbólico del conflicto entre materia y espíritu y como no se logra ninguna colaboración entre las dos partes —porque en Unamuno el espíritu quiere escapar de la materia que lo limita—, Augusto no puede ganar el juego. Mientras no haya unión dentro del mismo equipo, no se llegará tampoco al dominio del entorno.

En la obra de Unamuno el ajedrez parece recibir un papel secundario. Mientras a los símbolos de niebla y sueño el autor involucra en casi todas las páginas del libro, el ajedrez aparece pocas veces, solo en la primera parte, como si fuera un hilo inacabado en la historia. En las profundidades de esta imagen es más fácil penetrar a través de la lectura de un poema de Borges que se titula *Ajedrez*. Esta obra lírica sitúa al lector en un ambiente completamente distinto. En *Niebla* el ajedrez apareció en una escena donde dos amigos discutían ligeramente sobre un tablero, era una situación más bien cómica que trágica, mientras el poema nos lleva a un ambiente oscuro, misterioso.

---

<sup>9</sup> APÁTI

## Ajedrez

### I

En su grave rincón, los jugadores  
rigen las lentas piezas. El tablero  
los demora hasta el alba en su severo  
ámbito en que se odian dos colores.

Adentro irradian mágicos rigores  
las formas: torre homérica, ligero  
caballo, armada reina, rey postrero,  
oblicuo alfil y peones agresores.

Cuando los jugadores se hayan ido,  
cuando el tiempo los haya consumido,  
ciertamente no habrá cesado el rito.

En el Oriente se encendió esta guerra  
cuyo anfiteatro es hoy toda la Tierra.  
Como el otro, este juego es infinito.

### II

Tenue rey, sesgo alfil, encarnizada  
reina, torre directa y peón ladino  
sobre lo negro y blanco del camino  
buscan y libran su batalla armada.

No saben que la mano señalada  
del jugador gobierna su destino,  
no saben que un rigor adamantino  
sujeta su albedrío y su jornada.

También el jugador es prisionero  
(la sentencia es de Omar) de otro tablero  
de negras noches y de blancos días.

Dios mueve al jugador, y éste, la pieza.  
¿Qué Dios detrás de Dios la trama empieza  
de polvo y tiempo y sueño y agonía?

El poema está compuesto de dos sonetos y en el primer soneto nos encontramos con la descripción externa del juego – dos jugadores, un tablero, diferentes piezas – pero de repente se abre el horizonte a lo infinito: aunque los jugadores se mueran, el juego no acaba:

Cuando los jugadores se hayan ido,  
cuando el tiempo los haya consumido,  
ciertamente no habrá cesado el rito.

En este momento el ajedrez se convierte verdaderamente en un símbolo: ya no es un juego ordinario, sino una representación del destino de la humanidad. Como las piezas no saben que su destino depende de la decisión del jugador, así el jugador no está tampoco consciente de que es una pieza en manos de Dios, es decir la vida, al menos según el autor, es una prisión donde el hombre no encuentra la libertad. La pregunta final aparece en la última estrofa: ¿detrás de Dios habrá también otro Dios que lo creó todo de polvo, tiempo, sueño y agonía? Así Borges y Unamuno se encuentran frente a la misma pregunta que Unamuno expone en el siguiente fragmento de *Niebla*:

Y esta mi vida, (...) qué es? Todo esto que me pasa y que les pasa a los que me rodean, ¿es realidad o es ficción? ¿No es acaso todo esto un sueño de Dios o de quien sea, que se desvanecerá en cuanto Él despierte, y por eso le rezamos y elevamos a Él cánticos a himnos, para adormecerle, para cunar su sueño? ¿No es acaso la liturgia de todas las religiones un modo de brezar el sueño de Dios y que no despierte y deje de soñarnos?<sup>10</sup>

En ambos autores está presente esta tremenda angustia de no saber de dónde vienen, a dónde van, quiénes son, si existen o no existen, si tienen libertad o no. Borges parece que está convencido de que el destino del hombre depende de un ser superior, mientras Unamuno deja abierta también la cuestión de la predestinación. Lo interesante es que ambos autores hablan de la vida como de un tablero de ajedrez, como de un rito o liturgia ofrecida a Dios, como de sueño y de agonía. Hemos visto solamente una obra de cada autor y ya con este análisis se demuestra que ha habido algún lazo intelectual y posiblemente espiritual entre Unamuno y Borges. Zuleta para suavizar las críticas acerca del antiespañolismo de Borges, dice sobre él lo siguiente: “Cervantes, Queve-

---

<sup>10</sup> UNAMUNO. *Niebla*, p. 139.

do, Unamuno siguieron siendo sus devociones literarias nunca desmentidas y alimentaron la trama intertextual de sus ficciones”.<sup>11</sup>

Lo fascinante en Unamuno y Borges es que no pretenden dar respuestas definitivas, sino dejan en manos del lector la tarea de seguir reflexionando, de buscar posibles soluciones. Según Quinziano “La gran nivola (o novela) unamuniana nos interroga, e interrogándonos, nos invita a colaborar con sus preguntas y a soñar con sus posibles, y nunca definitivas, respuestas”.<sup>12</sup> Para conseguir este fin, no hubiera podido servirles mejor otro recurso que los diferentes símbolos que, ya en sí, expresan infinitud y misterio.

---

<sup>11</sup> ZULETA, Emilia. *Espanoles en la Argentina*. En *Cervantes Virtual*. Consultado el 1 de mayo 2014 < [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/espanoles-en-la-argentina-el-exilio-literario-de-1936--0/html/ff757208-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_22.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/espanoles-en-la-argentina-el-exilio-literario-de-1936--0/html/ff757208-82b1-11df-acc7-002185ce6064_22.html) >

<sup>12</sup> QUINZIANO, Franco. Niebla: Miguel de Unamuno y el sueño de la nivola. En *Cervantes Virtual*. Consultado el 11 de abril 2014 < [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/09/09\\_133.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/09/09_133.pdf) >



---

# LA INQUISICIÓN EN ARGENTINA

---

SOMA GÁBOR BAKONYI – LILLA FEJES – NOÉMI KUCSERA<sup>1</sup>

## EL DESARROLLO DE LA INQUISICIÓN EN AMÉRICA

La Inquisición de América forma parte de la de España, donde el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición funcionó desde 1478, año del reinado de los Reyes Católicos. El propósito de esta institución fue mantener los privilegios de la Iglesia Católica en sus reinos, independientemente del territorio. Mejor dicho, el objetivo era destruir todos los puntos de vista que fueron distintos de los “valores católicos”, los que titularon herejía, como por ejemplo el protestantismo, así detener su difusión que fue la misión más importante del Santo Oficio. En segundo lugar, su propósito fue adquirir más patrimonios. Pues, confiscaron todos los bienes de aquellas personas contra las que iniciaron una investigación a causa de herejía. Así no es sorprendente que en México después de la liquidación de la Inquisición - según una fuente de 1814 - la institución obtuviera alrededor de 2 mil pesos.<sup>2</sup>

Los instrumentos de lograr sus propósitos fueron la intimidación, la denuncia, la tortura y la ejecución por auto de fe. El primer inquisidor fue Tomás de Torquemada, quien podemos decir que fue el creador de la ideología de la Inquisición, cuyos principios fueron seguidos por muchos inquisidores posteriores, en América también. En otros países europeos redactaron otras normas que la Inquisición española había adoptado y que durante la conquista del Nuevo Mundo aplicaron también, como por ejemplo las ideas del libro “*Malleus Malleficarum, escrito en 1486 por los frailes dominicos alemanes Heinrich Kramer y Jacobus Sprenger.*”<sup>3</sup>

Colón entró en el Nuevo Mundo en 1492, cuando la Inquisición española estaba en el periodo más sangriento. Este territorio que estaba “esperando la conquista” prometió grandes riquezas que interpretaron como una oferta divina, agradecimiento de los resultados anteriores del Santo Oficio. Así no había duda de que había que seguir el trabajo de suprimir la herejía aquí también. En 1519 diputaron los primeros inquisidores americanos, a Alonso Monco y Pedro de Cordoba, para construir la institución según el modelo español.

---

<sup>1</sup> Universidad Católica Péter Pázmány.

<sup>2</sup> I.R. GRIGULEVICS: *Az Inkvizíció története*, pp. 218

<sup>3</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, pp. 7

Los inquisidores se enfrentaron como tarea primera a los indígenas, al principio nacieron opiniones opuestas sobre su existencia, su manera de ser. Algunos españoles pensaron que los nativos no eran creaciones de Dios y no tenían alma, según otros se trataba de gente sin pecado o alicantina. En 1537 el papa puso término al debate, declarándolos como “*seres espirituales*”<sup>4</sup>. Sin embargo, la mayoría de los indígenas fueron ejecutados o se habían convertido al cristianismo. Pues para los inquisidores fue evidente que los nativos no vivían según las dogmas católicas; adoraron ídolos y honoraron otros dioses, por lo tanto merecieron ser llevados al juicio inquisitorial y ser sometidos al mismo proceso que los herejes europeos. El primer obispo de Nueva España, Juan Zumarraga (quien ocupó el cargo entre 1535-1548) hizo promulgar un decreto en que amenazó a los indios de la manera siguiente: *Deben respetar el único y verdadero Dios, deben olvidar y disparar sus ídolos... si alguien actúa contra la regulación, primero recibirá cien azotes y afeitaria a calvo, y la segunda vez lo llevarían a los tribunales*,<sup>5</sup> lo que significaba la muerte. Según estas instrucciones Diego Landa, el inquisidor de Yucatán y Guatemala atormentó a 6330 indígenas tanto hombres como mujeres, además organizó un auto de fe festivo, donde lanzó todas las reliquias de la cultura maya a la hoguera. En la Provincia del Tucumán (que hoy se encuentra en el noreste de Argentina) Juan Pamírez de Velazco fue el gobernador y el fiscal del Santo Oficio territorial, donde el imperio incaico estaba en destrucción por los conquistadores.

El encuentro de las dos culturas no fue fácil. El Santo Oficio no solamente había considerado la adoración de otros dioses como herejía, sino también los ritos y procedimientos de la cura de enfermedades, o unos actos desconocidos de su práctica diaria. Los indígenas fueron forzados a dejar su religión y cambiar muchos elementos de su vida cotidiana.

Para esto estuvo destinado la Inquisición, para facilitar y acelerar el curso de la distribución de la fe católica. La extirpación de las idolatrías fue esencial en el proceso de evangelización. Los misioneros intentaron alejar a los habitantes de sus creencias paganas.

Solamente en 1575 terminó la ejecución de los indígenas, cuando los conquistadores averiguaron que los indios funcionaban como mano de obra gratuita, mientras que la importación de los esclavos negros era muy cara, por esta razón Felipe II rechazó el derecho de la Inquisición de condenar a los indígenas por razones religiosas. Aunque a mediados del siglo XVI solo la minoría de los indios sobrevivían las persecuciones coloniales. El poder

<sup>4</sup> I.R. GRIGULEVICS: *Az Inkvizíció története*, pp. 204

<sup>5</sup> I.R. GRIGULEVICS: *Az Inkvizíció története*, pp. 206

español se consolidó y los súbditos nuevos certificaron obediencia, pero la misión de la Inquisición americana está lejos de terminar.

### **EL SISTEMA DE LOS TRIBUNALES**

Por primero en cada virreinato debía funcionar un Tribunal de la Inquisición. Felipe II en 1569 introdujo los dos tribunales inquisitoriales en América uno en Lima y otro en México, y en 1610 fundaron uno más en Cartagena de Indias. Bajo la supervisión del Tribunal de Lima incluyeron los territorios de Chile, Paraguay, Nueva Granada, Venezuela, Cuba, Puerto Rico y Río de la Plata, a este último pertenecía la Provincia de Tucumán. En el Tucumán Colonial antes del 1641 no existió un Tribunal de la Inquisición local, pero después todos los crímenes de sortilegio y adivinación que ocurrieron allí, lo establecieron. Los rituales en los que invocaban demonios, y la gente supersticiosa -como los hechiceros y brujos- significaban peligro para la fe católica y su propagación.

El sistema de la Inquisición americana fue parecido al de España. Por primero forzaron la gente del pueblo a convertirse delatores y denunciar todas las personas que cometería cualquier pecado contra la fe católica. Después de la denuncia recopilaban todas las informaciones que pudieron revelar sobre las víctimas. Durante la investigación el indiciado estaba encerrado en una celda. Los indicados por lo general no conocieron la acusación, no pudieron comunicarse con otros, excepto con los acusadores. Si había dos denunciadores, el acusado fue condenado automáticamente. Si el acusado confesó su culpa, recibió condena reducida, si lo negaba, empezó la tortura. Si solo durante la tortura confesó su pecado, obtuvo condena más dura. El proceso de las causas podía durar años. Al final anunciaron la justicia que generalmente fue la muerte por auto de fe. Si la víctima murió durante la tortura o se suicidó antes del juicio, simbólicamente quedó su cuerpo en la hoguera.

### **CONTRA EL SEXO FEMENINO**

Los inquisidores no distinguían entre ricos y pobres, viejos y jóvenes, hombres y mujeres. Más aún, podemos decir que las mujeres estaban en una situación más difícil. Especialmente en la Provincia de Tucumán donde el porcentaje de los casos de hechicería fueron muy altos, los pecados claramente estaban atribuidos al sexo femenino. Pues en esta época se desarrolló una imagen inalterable sobre la brujas. "*Esta imagen estaba proyectada en textos como el Malleus Malleficarum*".<sup>6</sup> En dicho texto enunciaron que las mujeres eran subalternas física e intelectual-

<sup>6</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, p. 7

mente a los hombres, además a través de sus emociones y pasiones pueden controlar o embrujar a los hombres, así declararon muchas mujeres brujas o parecidas al diablo. „*Se consideraba a estas mujeres como enemigas abiertas del orden social.*”<sup>7</sup>

Según los estudios y registros, gran parte de los acusados de cometer algún pecado contra la fe católica, fueron mujeres. Toda la hechicería fue considerada como „profesión” femenina. Las prácticas medicinales, como hemos mencionado, muchas veces oscilaron entre lo científico y lo mágico.

Como curiosidad, Alicia Poderti menciona en su libro titulado *Brujas Andinas* un médico, Vargas Machuca, quién fue el testigo principal en un juicio por prácticas mágicas que servían para reconocer el origen de los maleficios. Cito:

*Dentro de estos experimentos se incluye la prueba de cocinar un jabón y, dado que el agua se corta, se establece el maleficio. Otra prueba consiste en verter un huevo fresco dentro de las muestras de orina de la mujer enferma y de la propia, para mostrar la diferencia: en el caso de la enferma, el huevo flota hacia la superficie y en la suya el huevo se hunde hasta el fondo.*<sup>8</sup>

La práctica de rumor formó gran parte de las acusaciones de hechicería, por ejemplo en los casos de superstición o práctica de visiones sobrenaturales. Según unos archivos del Noreste argentino en 1689 una mujer llamada Doña Lucrecia de Figuerosa había acusado a una india, llamada Luisa González, de hechicería. En 1715 una india llamada Lucrecia fue acusado por emplear filtros secretos para matar sus rivales por „celos apasionados”.

Hubo también acusaciones por no pronunciar el nombre de Dios, o por deshacerse reliquias y rosarios en Perú y en Tucumán.

Otra curiosidad que presentamos brevemente, es un fragmento relacionado a un proceso criminal del 1719. La acusada fue una india, llamada Clara, por brujería. Uno de los testigos fue un mestizo, Pascual, quién afirmó lo siguiente:

*La hechicera le habya matado algunos corderos y ovexas. Que luego se enfermó su mujer y para su curación llamó un indio de Colalao llamado el Sacristán quien le dixo le guardase la orina y viéndola le dixo que era hechiso y la enferma que la india Clara había hechisado.*

<sup>7</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, p. 9

<sup>8</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, p. 46

*Que habiéndole dado una bebida le hizo hechar patasm vofes y otras menudencias de cordero de cuia enfermedad murió. Que dicha india dixo que las maldiciones que ella hechaba así se cumplieran y que murió sin confesión.”<sup>9</sup>*

Nuestro estudio sobre casos de hechicería femenina en las sociedades coloniales del arco andino nos ha permitido crear algunos modelos de “mujer”. Las huacas y el pasado estaban definidos como malos, según el esquema de contrapuestos absolutos bien/mal. Entonces ser bruja o adorar al diablo, ser divina, idólatra o andina fueron actitudes definidas como negativas y destructivas del “mayor bien social”.

La brujería o hechicería fue perseguida por la Inquisición, sobre todo porque tales prácticas siempre fueron consideradas diabólicas y pensaban que las personas que las realizaban estaban poseídas por el demonio.

Las personas marcadas como brujas o hechiceras, en caso de que hubieran realizado algún acto herético, hecho pacto implícito o explícito con el demonio, o el haber usado objetos sagrados y de culto en sus actuaciones, se les imponían como único castigo, de 100 a 200 azotes por las calles más principales y frecuentadas, así como destierro por cierto tiempo de la ciudad donde vivían.

Pero el castigo para los acusados en muchos casos fue la hoguera. Antes de su muerte los condujeron por todas las calles como condena, acompañados por un pregonero que repetía en las esquinas lo siguiente:

*“Esta es la justicia que mandan a hacer el Rey Nuestro Señor, Dios le guarde, y en su real nombre el capitán Miguel de Aranciaga, alcalde ordinario y juez de la causa a esta mujer por matadora y pública hechicera. Quien tal hace que tal pague.”<sup>10</sup>*

Para poder observar con objetividad estas conductas, hay que tener presente el estado en que se hallaba inmerso el país, en donde había pocos letrados y un elevado porcentaje de analfabetos.

Hablaron sobre pecado formal, moral, original, mortal, venial y material. La comisión de estos requirió confesión y expiación.

---

<sup>9</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, pp. 43-44

<sup>10</sup> PODERTI, Alicia: *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, pp. 47

## INSTRUMENTOS DE TORTURA

Durante los siglos de la Colonia la tortura fue el procedimiento aplicado a menudo por la justicia de la Inquisición. En la zona de Tucumán según las fuentes, la justicia prefirió la hoguera y el potro, pero a este tema volveremos más tarde. Según los cronistas, el número de las sentencias de absolución fueron insignificantes, como muchos acusados inocentes confesaban actos que nunca habían cometido.

Existían muchos tipos y formas de tortura pero aquí tenemos 7 instrumentos para explicar y entender cómo funcionan. Puede ser que estos instrumentos tengan otros nombres también porque el nombre de estos fueron de boca en boca. Para ver que duro fueron los métodos, aquí esta una lista de algunos instrumentos y formas de la tortura:

- *La melaza* es un “ritual” cuando se unta a la víctima con melaza y se deja inmobilizada en las inmediaciones de un hormiguero.
- *El Cigüeña* es un instrumento que sirve para inmobilizar a la víctima de cabeza, pies y manos y a las pocas horas los calambres aparecen por todo el cuerpo. Esta tortura se suele combinar con otra.
- *Agua y el lino*: Se ata a la mesa a la víctima de manera que le quede la cabeza más abajo que los pies. Se le introduce en la boca un bostezo –un aparato que no permite cerrar la boca- y se coloca en la cara un pañuelo de lino. Tras eso se vierte lentamente una jarra de agua sobre el lino, de manera que este sea arrastrado hasta lo mas profundo de la garganta.
- *En la rueda* el reo era atado desnudo, de pies manos y cuello, mientras el ejecutor le rompía poco a poco los huesos.
- *El garrote*: Este instrumento consistía en una mesa en la que se adosaban unos garrotes que oprimían las piernas, el pecho y los brazos de la víctima.
- *Cinturón de san Erasmo*: Consiste en un collar, cinturón o brazaletes provisto de pinchos en el interior. Con cada pequeño movimiento (incluso respiración) el collar hiere la piel. El proceso de tortura es progresivo, en primer lugar un dolor punzante, seguido de la infección de las heridas, tras la cual llega la putrefacción y una posible gangrena.
- *La pera*: era un instrumento en forma de pera, que una vez introducido en la vagina o ano, comenzaba a abrirse gracias a un mecanismo giratorio. Además estaba cubierto de púas que desgarraban la traquea, útero o recto.

## CONCLUSIÓN

El motivo de la inquisición en España fue a detener el protestantismo y domiciliar una religión sobre todo: el catolicismo. Pero el sistema de la Inquisición argentino fue casi lo mismo que en España. Las mujeres fueron tratados se-

gún el mismo modelo estricto y los Tribunales funcionaron tan efectivamente. Existió un tipo de fascinación por el mal en aquel tiempo y la herencia oscura de la Inquisición no desaparece sin consecuencias. En Argentina y en los otros países de América instalación de la Inquisición empezó la conversación con los indios, que fue una causa de su extinción. Además los conquistadores españoles intentaron a establecer su poder territorial y religioso.

La época no quedó sin violencia y los métodos fueron la denuncia y la tortura, conseguían arrancar las confesiones más extravagantes y poner a vecinos contra vecinos, padres contra hijos y esposas contra esposos, a pesar de ser sobradamente conocidas las consecuencias de la denuncia: vergüenza, desposesión de bienes, azotes, destierro, galeras, cárcel perpetua y muerte en la hoguera.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- BURGOS LUENGO, Francisco Javier: “*La tortura y sus métodos a lo largo de la historia*”, Revista Digital de Innovación y Experiencias Educativas, N°43, 2011 (Junio), pp. 1-10.
- GARAVELLI, Hugo Jose: *La junta de gobierno del Rio de la Plata de mayo de 1810, y el tribunal del Santo Oficio de la Inquisición*, Revista Cruz del Sur N°4, 2013, año III., pp. 309-315.
- I.R., GRIGULEVICS (1972): *Az Inkvizíció története*, Moszkva, Kossuth Kiadó, pp. 202-227
- PODETI, Alicia (2005): *Brujas Andinas, La Inquisición en Argentina*, Sydney, Cervantes Publishing
- VASSALO MOSCONI, Jaqueline: *Los archivos de la inquisición hispanoamericana como instrumentos de control y eficiencia*, Revista del Archivo Nacional, 2008 (Julio) - 72 (1-i2), pp. 187-198.
- VASSALO, Jaqueline: *La Universidad Jesuítica de Córdoba, bajo la lupa la inquisición; documentos para estudio*  
<https://docs.google.com/file/d/0B9Ddjcz5RXg4ZS1VLTRFN1FSS09pS3FRNVRuNm5mWmNaRXM0/edit>



---

# EL ESPAÑOL RIOPLATENSE

---

JUDIT BALLÓ - BÁLINT KORMOS - ANNA LIPTÁK<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Este ensayo trata el habla particular de la Argentina, así como sus rasgos más importantes desde los puntos de vista histórico y lingüístico. El objeto de este texto es ofrecer una visión general sobre el uso característico de la lengua castellana en la región del Río de la Plata. Planteamos la idea de que el idioma, que evolucionó durante épocas, ocupa un lugar privilegiado en el mundo hispánico. Los temas principales de la investigación son la evolución del español argentino desde un punto de vista histórico, la pronunciación típica y el léxico heredado por diversas influencias.

## Río de la Plata

Primero hay que hablar sobre la región rioplatense, su situación geográfica y las seis zonas dialectales clasificadas por Donni de Mirande (1991) y Vidal de Battini (1964). El Río de la Plata recorre Uruguay y Argentina. Como sabemos, el nombre viene de que la gente creía que en este territorio había ricos yacimientos de plata. A pesar de que la mayoría de las zonas dialectales se encuentran en Argentina, los datos siguientes nos ayudan a entender el hecho de que existan tantos variantes del español en la región.

Argentina está situada al extremo sur del continente americano y limita con Chile, Bolivia, Paraguay, Brasil y Uruguay. Cuenta con 33 millones de habitantes aproximadamente y al lado de esto es el país hispanohablante más grande en cuanto a su superficie. La extensión del país se separa por partes muy marcadas:

Región costera o litoral, que abarca Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos hasta el sur. El dialecto estándar, es decir, el habla oriunda se encuentra en esta región.

Zona occidental, que comparte características con Chile, se sitúa en el área de Mendoza y San Juan.

Zona extrema noroccidental, que está influida por la lengua quechua y se ubica en el campo de Tucumán, Salta, Jujuy y parte de las provincias vecinas.

---

<sup>1</sup> Universidad Católica Péter Pázmány.

Nordeste, con influjo guaraní que consiste en Corrientes, Misiones y una parte de Chaco y Formosa.

Región central con mucha riqueza lingüística porque se sitúa en zona de transición, en Córdoba.

Unos pequeños enclaves (en vías de desaparición) especialmente el dialecto de Santiago del Estero y el habla de los collas en la frontera con Bolivia.

Cabe destacar que según este modelo el país ofrece un campo especialmente rico para la investigación lingüística.

### **El fondo histórico**

La historia, entre otras consideraciones, es un factor muy importante que puede propiciar cambios en la lengua. El español rioplatense evolucionó de acuerdo con los acontecimientos históricos: desde la época de precolonización (la existencia de los indígenas y sus lenguas), la colonización (la llegada de los españoles) y la independencia (el periodo inmigratorio). Estas tres épocas mencionadas son las más notables desde el punto de vista lingüístico, las que modelaron el español de América y así el de Argentina.

Antes de la colonización en Argentina vivían varias poblaciones indígenas que hablaban sus propias lenguas: en el nordeste el idioma guaraní, en el noroeste el quechua. (En el sur vivían los patagonianos, grupos nómadas que quedaron fuera de la vida argentina y hasta hoy viven al margen de la sociedad, así no se puede observar ningún influjo lingüístico en el español rioplatense.)

La segunda etapa histórica, que está separada lingüísticamente, es la época de la colonización. En el siglo XVI llegaron al continente americano los primeros colonizadores españoles para conquistar la tierra e imponer su lengua (castellano) a los indígenas. Como los españoles conquistaron más territorios simultáneamente impusieron el español. El proceso de mestizaje (la mezcla de diferentes razas) también facilitó la expansión del español y la lengua de los colonizadores poco a poco fue tomando algunos rasgos de las lenguas indígenas.

(Además, durante el periodo de la colonización los conquistadores llevaron esclavos africanos al continente, quienes trabajaban en la ciudad o hicieron de criados, esto influyó el español de entonces. No obstante, el idioma actual de Argentina ha conservado pocos rasgos de las lenguas africanas: la musicalidad en la entonación y algunas palabras como, por ejemplo, *mucama*: 'empleada doméstica', *tamango*, *timbo*: 'zapato', *tongo*: 'trampa'.)

La dominación española en Argentina terminó con la independencia política en 1810 lo que facilitó la llegada de millones de inmigrantes en su mayoría europeos. Después de la Segunda Guerra Mundial se produjo una gran oleada inmigratoria. Se expatriaron ingleses, franceses, rusos, sirios/libaneses, galeses, pero la nación que está más representada en el país es la italiana. Los italianos tuvieron el influjo más considerable en el habla y están también presentes en el *cocoliche* y el *lunfardo*.

Tanto la lengua indígena como la de los inmigrantes influyeron la lengua de los conquistadores, el español peninsular, y así podemos decir que el español de Argentina, pero también de toda la América Latina, resulta tan particular y diferente del castellano mientras al mismo tiempo no ha dejado de ser la misma lengua.

### **Características fonéticas y fonológicas**

Rasgos generales del habla de la Argentina:

Estos rasgos existen en toda Argentina, excepto algunas zonas que después mencionaré. En estas regiones la /n/ final de las palabras se pronuncia /n/ alveolar, las líquidas finales pocas veces sufren neutralización o modificación, excepto en Nenguen, donde están en rápida regresión, y en Jujuy. En el área de Jujuy hay fuerte lateralización de la vibrante en el nivel vernáculo. Este ejemplo de neutralización de las líquidas ha desaparecido por la causa de la inmigración europea en las otras zonas.

Además la pérdida de la /d/ intervocálica no se produce tanto como en Chile o en Paraguay, es fenómeno propio de los estratos más bajos, del habla gauchesca, por ejemplo: *Creo seré jubilao*. Por último, la /s/ final se debilita o se elide dependiendo del contexto fonético, y está determinado por la pertenencia a las clases baja, media o superior. En el campo se aspira la /s/ final de la palabra, lo que conlleva un alargamiento de la vocal antes de la consonante aspirada. La clase media se ultracorrige y en la clase superior se destaca como nivel intermedio, es decir, no existe la elidición total, pero tampoco la ultracorrección.

Rasgos especiales por zonas:

Primero: los argentinos de Buenos Aires no pronuncian el contraste entre los sonidos /λ/ y /j/ como en el castellano, deslateralizan, sino existe la pronunciación fricativa que se llama yeísmo rehilado: la fricativa /ʒ/, a veces es frecuente pronunciar una versión sorda como /ʃ/.

Segundo: en la zona del influjo guaraní, la zona de Misiones y Corrientes, el fonema /λ/ se conserva aunque al mismo tiempo hay yeísmo. En esta parte

de la zona lingüística suele caer la vibrante final, por ejemplo en los infinitivos, y aparecen oclusiones glotales entre palabras o para deshacer hiatos como en Paraguay. *La vibrante múltiple se articula como fricativa rehilada. La mayoría de los hablantes pronuncian /j/ y /λ/.* (Lipski, 1996, pág. 193.)

Parece interesante el influjo de la lengua quechua al noroeste de Argentina porque la /j/ se pronuncia /j/ y la /λ/ cambia en /ʒ/, es decir conviven el yeísmo estándar y el yeísmo rehilado en la región.

### **Características morfosintácticas**

La gramática del español rioplatense también muestra algunas particularidades en el campo de la morfología y la sintaxis. Aparecen formas verbales, construcciones de pronombres diferentes del uso del español europeo. Podemos dividir los fenómenos lingüísticos en dos partes: unos fenómenos aparecen en todo el país, y otros son característicos de un territorio determinado. Los rasgos generales que los hablantes usan de modo homogéneo en todo el país son el *voseo*, el *loísmo* y el uso de tiempos verbales simples.

#### **Voseo:**

El voseo es un fenómeno lingüístico peculiar de la lengua española que está representado particularmente por Argentina, así como también por muchos países latinoamericanos. El voseo es aceptado socialmente en todas las situaciones y en todos los contextos en el país y no es una forma descortés ni tampoco coloquial. El voseo significa emplear como pronombre personal de segunda persona singular la forma *vos* en vez de *tú* del español general y muchas veces con una forma verbal correspondiente, lo que significa que en este caso el verbo conjugado tiene una terminación disímil: *-ás, -és, -ís*; por ejemplo *vos tenés* 'tú tienes'. (En el noroeste emplean la terminación *-ís* en vez de la terminación *-és* en la segunda conjugación, acaso debido al influjo quechua.)

De esta manera el sistema pronominal personal en el caso de voseo se amplía con la forma *vos* al lado de *tú* y *usted* con que se puede diferenciar las fórmulas de cortesía, desde lo coloquial hasta lo venerativo.

El voseo se divide en dos tipos: voseo reverencial y voseo coloquial. El voseo reverencial se utiliza para expresar la cortesía del hablante hacia una persona. En caso de *tú* se conjuga el verbo en segunda persona de plural, por ejemplo: *vos tenéis*. En el caso de voseo coloquial se emplea solo de la segunda persona de singular: *vos tienes*. Esto en el caso de Argentina, pues en Chile varían las desinencias: *vos tenés* (Argentina), *vos tenís* (Chile).

Loísmo:

Este fenómeno lingüístico también es muy propio del español rioplatense, el que utiliza el pronombre *lo* en una amplia área como clítico de objeto directo de tercera persona en singular y en muchos casos emplea una duplicación de este clítico de objeto directo definido en vez del indirecto para enfatizar. Por ejemplo \**A mi padre lo escribí ayer*. ‘A mi padre le escribí ayer.’

El uso de *lo* es tan frecuente que en el habla se emplea sin tomar en consideración el género y el número del objeto al que se refiere el clítico *lo*, suele aparecer en todos los casos y no tiene importancia si el objeto es masculino o es femenino o si es singular o es plural. Por ejemplo: *-¿Viene María? -\*Lo he invitado*.

Tiempos verbales:

Podemos darnos cuenta de que leyendo un texto de español argentino o escuchando, un nativo simplifica el uso de tiempos verbales; y en vez de los tiempos compuestos usa los simples. Este fenómeno se puede observar de la mejor manera en el uso del pasado: los argentinos emplean el pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto. En este caso el tiempo verbal pierde el significado secundario, o sea, su valor de actualidad. Por ejemplo: *Carlos no acabó sus deberes* también puede significar que ‘Carlos no ha acabado aún sus deberes’.

Otra característica de la gramática rioplatense es que deja de lado la concordancia temporal en el caso del estilo indirecto: por ejemplo si hay un verbo en condicional o en pasado en la oración principal un hablante usaría presente de subjuntivo en vez de imperfecto de subjuntivo en la oración subordinada. Por ejemplo: *Carlos me pidió que coma* en vez de ‘Carlos me pidió que comiera’.

Otras características:

También hay rasgos propios que solamente aparecen en una región o en un grupo de hablantes. Es el caso del uso particular de los pronombres, por ejemplo, *yo* se emplea en ciertas regiones para sustituir el caso dativo: *a mí me parece=yo me parece*. O en el habla del norte el pronombre reflexivo *nos* puede aparecer en una posición preverbal en construcciones cuando tendría que ser posverbal. El pronombre *se* también tiene un uso peculiar: se puede emplear como *lo* sin considerar el número y la persona del verbo. Por ejemplo *se encontramos mal* significa ‘nos encontramos mal’. (Lipski, 1996, pág. 195.)

## Características léxicas

El léxico del español rioplatense puede ser clasificado en tres grupos principales:

Primero existe el componente derivado del español peninsular, lo que se aprecia en las siguientes características. El uso del vocativo “che” y de las palabras como “pibe” o “piba” (quizá importado por los inmigrantes canarios, un vocablo de origen genovés: “pivetto” = “niño”) como apelativos son tan llamativos y típicos al habla rioplatense. La aparición y difusión de las palabras pibe y piba es atribuible a la considerable inmigración canaria.

El segundo grupo está formado por las unidades de origen italiano. Este grupo no es tan amplio, se limita a los coloquialismos, palabras usadas diariamente entre los hablantes. La palabra “chau” del italiano “ciao” como fórmula de despedida o (entre algunos como saludo) es un ejemplo para este fenómeno. Además aquí hay que mencionar el cocoliche también. Se llamaba cocoliche al habla de los inmigrantes italianos de las capas sociales más bajas. Ellos no hablaban el italiano estándar sino una variedad de lenguas y dialectos regionales. Esto se trata de un pidgin italiano, de una lengua vehicular entre los inmigrantes y los habitantes. No querían asimilar las estructuras españolas y solo modificaban un poco sus patrones de habla para que les entendieran mejor. Al mismo tiempo la lengua hablada por ellos sufría la influencia considerable del español y así derivó en lo que se dio en llamar *cocoliche*, un habla mezclada del italiano y del español actualmente ya desaparecida.

El tercer grupo es el *lunfardo*. Algunos dicen que es la jerga de los criminales. En un sentido más amplio el lunfardo es el habla vernácula de las clases obreras de Buenos Aires. En cuanto a su origen no hay una postura fija. Probablemente viene del lombardo pero también cuenta con una gran cantidad de palabras castellanas, portuguesas, algunas del argot y la jerga franceses o del inglés. Sus características fonológicas más importantes son la pérdida total de /s/ final de las palabras, la pronunciación de /j/ y de /λ/. Las letras del tango tenían un papel primordial en la aparición de las palabras lunfardas en el habla cotidiana. Vamos a presentarles algunos de los rasgos del español rioplatense mediante la letra de la canción “Desde la cana” de Edmundo Riveras.

Che grela, batile al “Zurdo”  
Que ayer, parece mentira,  
En corte me mandó un tira  
Con el fierro y el balurdo.  
Y como me hallaba curdo  
“Batí el justo” y la arruiné,  
Sobre el pucho me aboqué  
A sacar limpio al “goruta”,  
Que lo había catao la yuta  
Laburando en societé.

Batile al “grone Peroca”  
Que queme el bobo en el pío,  
Junto con el zarzo mío  
La empiedrada y la marroca.  
Que reduzca, aunque sea poca  
La menaje del bulín,  
Mis tambos de marroquín  
Las pilchas y la catrera,  
Y vos, piantá de ladera  
Con la mina de “Pachín”.

Si me sale bien el tiro  
Y sobrese’el magistrao,  
Creo seré jubilao  
De circular en el yiro.  
Es por eso que me estiro  
En la cuestión del sumario,  
Pa’ que vos, al secretario  
Lo trabajés con cautela,  
Y quién te dice, che grela  
Que me limpien por otario.

En fin, estoy en gayola  
Sin fasos, mal empilchao,  
Del celador, mal mirao  
Por carencia de chirola.  
Traime, si es que me das bola  
Siquiera un gomán, m’hijita,

No faltés a la visita  
Y acordate de este coso,  
Que aunque chorro y ranfañoso  
Sabe llamarte... “grelita”...

## CONCLUSIÓN

Podemos ver que el español de Argentina es muy peculiar, un habla influida por otras lenguas y debido a ellas y a su propia evolución hoy podemos hablar de un español rioplatense especial con características específicas en la fonética, la morfología, la sintaxis y la lexicología.

En conclusión, esperamos lograr nuestro objetivo principal: el acercamiento de la cultura de Río de la Plata, más exactamente su lengua y su literatura, al público, ya que si alguien conoce mejor los rasgos más relevantes, las palabras típicas, le será mucho más fácil acceder a los textos en español rioplatense y entender el habla de la gente de aquella región. Por otro lado, este trabajo puede servir como un buen punto de partida para investigaciones futuras sobre el tema.

## BIBLIOGRAFÍA

- Diccionario lunfardo <http://www.taringa.net/posts/arte/830902/Diccionario-Lunfardo.html> (fecha de consulta: 15 de abril de 2014)
- LIPSKI, John Michael: El español de América. Cátedra, Madrid, 1996.
- LUCILA ZARZA, Maya; GARRIGOSA SOLÀ, Eva; DE LA TORRE, María Eugenia; STIJNEN Sarah: El español de Argentina. Universitat de Barcelona, 2001. <http://www.ub.edu/filhis/culturele/argentina.html> (fecha de consulta: 15 de abril de 2014)
- MORENO DE ALBA, José G.: Introducción al español americano. Iberoamericana Editorial Vervuert, Madrid, 2007.
- RIVERO, Edmundo: Desde la cana. <https://www.youtube.com/watch?v=gjsMxSD02xw> (fecha de publicación: 24 de noviembre de 2013, fecha de consulta: 15 de abril de 2014)
- VIDAL DE BATTINI, Berta Elena: El español de la Argentina. Consejo Nacional de Educación, Buenos Aires, 1964.

---

# MIGRACIÓN DE MENORES NO ACOMPAÑADOS: NUEVOS ACTORES EN LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL

---

DÓRA GUMHERT<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

La migración forma parte de la historia de la humanidad desde sus orígenes pero durante las últimas décadas como consecuencia de la globalización ha tomado dimensiones nunca antes vistas. Las disparidades económicas regionales, junto con las disparidades en el nivel de vida y en la seguridad humana entre las distintas partes del mundo han aumentado considerablemente. Como consecuencia de ello, ciertas regiones han resultado particularmente atractivas para millones de personas que abandonan lugares desfavorables buscando una vida mejor. Hasta que hoy en día, debido a su tamaño significativo y a sus efectos sobre la composición étnica, religiosa y demográfica de los países, la migración se ha convertido en uno de los desafíos más importantes de la humanidad.

Según los datos de la Organización de las Naciones Unidas, en 2013 había alrededor de 232 millones de migrantes internacionales que representaban 3.2 por ciento de la población mundial.<sup>2</sup> Según las estimaciones de la Organización Internacional para las Migraciones, hasta 2050 el número de migrantes internacionales podría superar los 400 millones de personas.<sup>3</sup> Los niños y los adolescentes también forman parte de los flujos migratorios. En los últimos años, el número total de los migrantes infantiles ha aumentado drásticamente y ellos siguen siendo un nuevo desafío para las políticas migratorias. Este trabajo tiene como objetivo principal examinar la migración infantil, en particular la migración de menores no acompañados en América Central.

---

<sup>1</sup> Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> United Nations Department of Economic and Social Affairs, Population Division: *International Migration 2013*. <http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/wallchart/docs/wallchart2013.pdf>

<sup>3</sup> International Organization for Migration, World Migration Report 2010. *The Future of Migration: Building Capacities for Change*. [http://www.iom.int/files/live/sites/iom/files/Newsrelease/docs/WM2010\\_FINAL\\_23\\_11\\_2010.pdf](http://www.iom.int/files/live/sites/iom/files/Newsrelease/docs/WM2010_FINAL_23_11_2010.pdf)

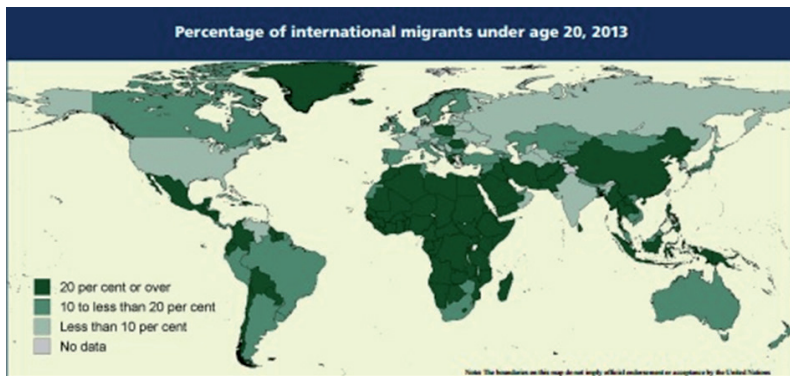
## MIGRACIÓN DE MENORES

### Datos y estadísticas

En 2013, 35 millones de los migrantes internacionales tenían menos de 20 años de edad, lo que representaba 15 por ciento del total de la población migrante internacional.<sup>4</sup> Los niños menores de 18 años representaban 50 por ciento de la población de refugiados que es la cifra más alta registrada en la última década. En el mismo año, alrededor de 25,300 solicitudes de asilo fueron presentadas por niños no acompañados o separados en 77 países, que fue el mayor número registrado desde 2006 cuando la ONU había empezado a recoger datos al respecto.<sup>5</sup>

Existen grandes diferencias regionales en la proporción de los migrantes infantiles como se puede ver en el mapa abajo (*Mapa 1*). En 2013, niños, niñas y adolescentes menores de 20 años de edad representaban el mayor grupo (30 por ciento) de la población migrante en África, la región de América Latina y el Caribe se situaba en el segundo lugar (con 24 por ciento), Asia se ubicaba en el tercer lugar (con 20 por ciento).<sup>6</sup>

Mapa 1: El porcentaje de los migrantes internacionales menores de 20 años de edad en 2013



Fuente: Organización de las Naciones Unidas, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, División de Población, 2013. <http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/wallchart/docs/wallchart2013.pdf>

<sup>4</sup> United Nations (2013): Facts and Figures: *International Migrant Children and Adolescents (0-19 yrs)*. <http://www.un.org/en/development/desa/population/publications/pdf/migration/Factsheet%20Children%20and%20Adolescent%20Migrants%2009062013.pdf>

<sup>5</sup> UNHCR Global Trends 2013. *War's Human Cost*. <http://www.unhcr.org/5399a14f9.html>

<sup>6</sup> United Nations (2013): Facts and Figures: *International Migrant Children and Adolescents (0-19 yrs)*. <http://www.un.org/en/development/desa/population/publications/pdf/migration/Factsheet%20Children%20and%20Adolescent%20Migrants%2009062013.pdf>

## ¿Cómo la migración afecta a los niños?

Según UNICEF, se puede examinar los efectos de los procesos migratorios de menores en el marco de cuatro escenarios.<sup>7</sup> En el primero, los niños viven en comunidades que reciben un gran número de inmigrantes como, por ejemplo, los menores en Rusia donde el porcentaje de los alumnos no rusos alcanzó incluso el 60 por ciento en ciertas escuelas en 2012.<sup>8</sup>

En el segundo caso los padres migran y dejan sus hijos en el país de origen como, por ejemplo, en China donde alrededor de 61 millones de niños, uno de cada cinco, no ha visto a uno o ambos padres desde hace al menos tres meses. Los padres emigran del campo a la ciudad en busca de mejores oportunidades de trabajo mientras sus hijos se quedan en los pueblos con los abuelos u otros parientes.<sup>9</sup>

La tercera alternativa es emigrar junto con los hijos que también tiene impactos importantes sobre el desarrollo y la vida de los niños. En el último escenario los niños deciden emigrar solos sin la compañía de sus padres, ellos son los llamados “*niños no acompañados*”. Según la definición de la ONU, un menor no acompañado “*es una persona menor de 18 años que se encuentra separada de ambos padres y no está bajo el cuidado de ningún adulto que por ley o costumbre esté a su cargo*”.<sup>10</sup> En las siguientes páginas voy a concentrarme en presentar este tipo de migración en América Central.

## MIGRACIÓN DE MENORES NO ACOMPAÑADOS EN AMÉRICA CENTRAL

### Datos y estadísticas

El principal destino para los menores no acompañados centroamericanos es los Estados Unidos pero varios niños no pueden llegar tan lejos y se quedan en México. La mayoría de los niños salen de Guatemala, Honduras y El Salvador y, como se señala en *Tabla 1* abajo, la inmigración de estos menores a los Estados Unidos sigue creciendo. Se constata que de 2010 a 2013 el número de los menores llegados a los EE.UU. desde dichos países aumentó 468 por ciento. En la sección siguiente voy a examinar las posibles causas de este crecimiento y las razones de la emigración de América Central.

<sup>7</sup> UNICEF: *Children Youth and Migration*. [http://www.un.org/esa/population/migration/turin/Turin\\_Statements/UNICEF.pdf](http://www.un.org/esa/population/migration/turin/Turin_Statements/UNICEF.pdf)

<sup>8</sup> <http://www.karpatinfo.net/cikk/kulfold/egyre-tobb-migrans-tanulo-oroszorszagban>

<sup>9</sup> Andrew Browne (2014): Left-Behind Children of China's Migrant Workers Bear Grown-Up Burdens. In: The Wall Street Journal. <http://www.wsj.com/articles/SB10001424052702304173704579260900849637692>

<sup>10</sup> <http://www.acnur.org/t3/a-quien-ayuda/ninos/los-menores-no-acompanados-y-la-proteccion-del-asilo/>

Tabla 1: Menores extranjeros no acompañados encontrados en EE.UU.

<b>País de origen</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>
<b>El Salvador</b>	1,910	1,394	3,314	5,990
<b>Guatemala</b>	1,517	1,565	3,835	8,068
<b>Honduras</b>	1,017	974	2,997	6,747
<b>En total</b>	<b>4,444</b>	<b>3,933</b>	<b>10,146</b>	<b>20,805</b>

Fuente: edición propia según los datos de la Oficina de Aduanas y Protección de Fronteras de los Estados Unidos. <http://www.cbp.gov/newsroom/stats/southwest-border-unaccompanied-children>

### **Las causas de la emigración**

Los motivos que empujan a los menores centroamericanos a dejar sus países de origen son diversos y muy parecidos a los de sus padres. El bajo nivel de vida, la violencia, los problemas de seguridad, la falta de oportunidades y el deseo de reunificación familiar se cuentan entre las principales razones para emigrar.<sup>11</sup>

Los países de América Central padecen problemas económicos desde los años tormentosos de 1980 cuando en Nicaragua, El Salvador y Guatemala las sangrientas guerras civiles destruyeron la economía y tuvieron como resultado tasas de inflación extremadamente elevadas. En aquella época más de la mitad de la población de estos países sufría de pobreza y la situación no ha mejorado mucho hasta ahora. En 2011, 62.2 por ciento de los niños y adolescentes guatemaltecos vivían en pobreza, mientras entre los menores que vivían en zonas rurales, esta tasa era del 76.1 por ciento.<sup>12</sup> En consecuencia de la pobreza, la malnutrición es un problema grave en la región, que tiene efectos irreversibles sobre el desarrollo del niño. En Guatemala, 49.8 por ciento de los niños menores de cinco años sufren de desnutrición crónica, la sexta tasa más alta del mundo.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> UNHCR Regional Office for the United States and the Caribbean: *Children On The Run. Unaccompanied Children leaving Central America and Mexico and the need for international protection*. [http://www.unhcrwashington.org/sites/default/files/1\\_UAC\\_Children%20on%20the%20Run\\_Full%20Report.pdf](http://www.unhcrwashington.org/sites/default/files/1_UAC_Children%20on%20the%20Run_Full%20Report.pdf)

<sup>12</sup> UNICEF Annual Report 2013 – Guatemala. [http://www.unicef.org/about/annualreport/files/Guatemala\\_COAR\\_2013.pdf](http://www.unicef.org/about/annualreport/files/Guatemala_COAR_2013.pdf)

<sup>13</sup> Ibid.

Mapa 2: Países con mayor pobreza en Latinoamérica en 2012



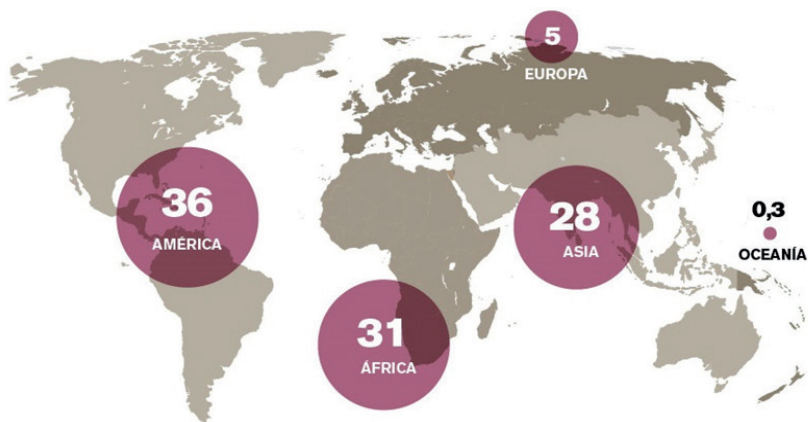
Fuente: Comisión Económica para América Latina y el Caribe<sup>14</sup>

Varios niños dejan sus países de origen con la esperanza de mejores oportunidades y con el deseo de mejorar su nivel de vida. Otro motivo para emigrar puede ser la discriminación, que es un problema importante en la región. Muchos menores han sido abandonados por sus padres y son motivados por el deseo de reunirse con sus familiares que ya viven en los Estados Unidos. Ya que estos menores no tienen la opción legal para encontrarse de nuevo con sus padres, suelen elegir la migración ilegal como alternativa más arriesgada. Otros niños dejan sus hogares con el motivo de escapar de la violencia familiar o la de los grupos criminales que operan en la región. La falta de seguridad y la influencia de las maras y los carteles de droga significa un desafío importante para los países centroamericanos. La tasa de homicidios es la más alta del mundo en esta región, como señalan el mapa y la figura de abajo (*Mapa 3, Figura 1*). Con frecuencia, los menores también sufren persecuciones de los grupos criminales, por ejemplo, en Guatemala en promedio 46 menores son asesinados cada mes. Además de los asesinatos, el secuestro y la violencia sexual también se encuentran entre los delitos más frecuentes, que en la mayoría de las veces quedan en la impunidad.<sup>15</sup>

<sup>14</sup> CEPAL: Los 10 países con más pobreza en América Latina. <http://www.adnpolitico.com/gobierno/2012/11/27/cepal-los-10-paises-con-mas-pobreza-en-america-latina>

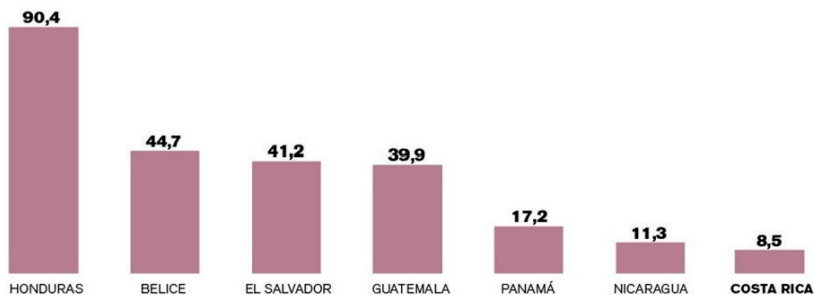
<sup>15</sup> [http://www.unicef.org/guatemala/spanish/panorama\\_18470.htm](http://www.unicef.org/guatemala/spanish/panorama_18470.htm)

Mapa 3: Tasa de homicidios en el mundo en 2012 (cifras en porcentajes)



Fuente: Oficina de la ONU Contra la Droga y el Delito<sup>16</sup>

Figura 1: Homicidios por cada 100,000 habitantes en Centroamérica en 2012



Fuente: Oficina de la ONU Contra la Droga y el Delito<sup>17</sup>

Los problemas del sistema educativo, que incluyen el machismo y la discriminación, pueden ser otro motivo para emigrar. Es frecuente que los niños dejen de estudiar para poder trabajar y ayudar a su familia o debido a la influencia de las maras, que intentan reclutar nuevos miembros incluso en las escuelas.<sup>18</sup> La tasa de alfabetización de las personas de 15 años y más de edad

<sup>16</sup> William Sánchez y Víctor Hugo Murillo/La Nación, [http://www.nacion.com/archivo/Honduras-lleva-Istmo-violencia-mundial\\_0\\_1407859222.html](http://www.nacion.com/archivo/Honduras-lleva-Istmo-violencia-mundial_0_1407859222.html)

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> Women's Refugee Commission (2012): *Forced from Home: The Lost Boys and Girls of Central America*. <http://resourcecentre.savethechildren.se/library/forced-home-lost-boys-and-girls-central-america>

es la más baja en los países centroamericanos en toda América Latina y el Caribe: en 2010, Guatemala ocupaba la última posición en la lista con un 75.2 por ciento, Honduras tenía un 84.8 por ciento, el Salvador un 84.5 por ciento, mientras los habitantes de Panamá y Costa Rica resultaban más educados con un 94.1 y un 96.2 por ciento.<sup>19</sup>

En consecuencia de las razones enumeradas anteriormente, la migración de menores es un fenómeno creciente en América Central. En la sección siguiente voy a concentrarme en el viaje de los niños no acompañados a Estados Unidos.

### **El viaje a Estados Unidos**

El primer obstáculo para los menores no acompañados en el viaje a Estados Unidos es la entrada a México. Existe un acuerdo de libre movilidad parecido al Acuerdo de Schengen que se llama Convenio CA-4. Este acuerdo permite el cruce de fronteras entre Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua sin visado, pero los ciudadanos de estos países necesitan un visado válido para entrar a México.<sup>20</sup> Por ello, los migrantes ilegales toman balsas para cruzar el río Suchiate, la frontera natural entre Guatemala y México.<sup>21</sup> Una vez allí, los menores continúan el viaje extremadamente peligroso de más de 2,000 kilómetros en la mayoría de los casos por un tren de mercancías, “*La Bestia*”.<sup>22</sup> En el camino hacia Estados Unidos, los niños no acompañados son un objetivo fácil para los narcos y las maras, frecuentemente se enfrentan a persecuciones de grupos criminales o a “abusos de las autoridades; están vulnerables a la trata, al tráfico y a la explotación sexual y laboral. Además, ellos sufren deterioro en la salud, alimentación y recreación y están expuestos a accidentes”.<sup>23</sup>

Debido a las circunstancias peligrosas, muy pocos niños alcanzan la frontera norte de México, donde se enfrentan al segundo cruce de frontera ilegal. Estados Unidos ha construido un muro fronterizo de más de 1,100

---

<sup>19</sup> CEPAL (2012): *Anuario Estadístico de América Latina y el Caribe*. Tasa de alfabetización de las personas de 15 años y más de edad. [http://www.cepal.org/publicaciones/xml/4/48864/AnuarioEstadistico2012\\_ing.pdf](http://www.cepal.org/publicaciones/xml/4/48864/AnuarioEstadistico2012_ing.pdf)

<sup>20</sup> Taller Dialogo Internacional Sobre La Migración (2007): *La Libre Circulación de Personas en los Procesos de Integración Regional*. [http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/main/site/microsites/IDM/workshops/free\\_movement\\_of\\_persons\\_18190607/presentation\\_zuniga.pdf](http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/main/site/microsites/IDM/workshops/free_movement_of_persons_18190607/presentation_zuniga.pdf)

<sup>21</sup> Ángeles Mariscal (2014): *Balseros de Chiapas-Guatemala, entre la ilegalidad y la sobrevivencia*. Elérs: <http://www.chiapasparalelo.com/noticias/chiapas/2014/01/balseros-de-chiapas-guatemala-entre-la-ilegalidad-y-la-sobrevivencia/>

<sup>22</sup> Rodrigo Domínguez Villegas (2014): *Central American Migrants and “La Bestia”: The Route, Dangers, and Government Responses*. Elérs: <http://www.migrationpolicy.org/article/central-american-migrants-and-la-bestia-route-dangers-and-government-responses>

<sup>23</sup> UNICEF: *La Travesía: Migración e infancia*. p.22. [http://www.unicef.org/mexico/spanish/Unicef\\_Migracion\\_web%282%29.pdf](http://www.unicef.org/mexico/spanish/Unicef_Migracion_web%282%29.pdf)

kilometros en su frontera con México con el objetivo de impedir la entrada de inmigrantes ilegales y por ello existen dos opciones para entrar en el país.<sup>24</sup> La primera es el cruce del desierto fronterizo, conocido como el “cementerio de los migrantes”, donde los menores son guiados por “coyotes”, traficantes de personas. En el desierto es frecuente que los niños sean víctimas de delitos, abusos o explotación sexual, también pueden sufrir deshidratación, heridas y los que no mantienen el ritmo están abandonados por los coyotes.<sup>25</sup> La otra opción es cruzar el Río Grande, el río fronterizo entre México y Estados Unidos, donde cientos de migrantes indocumentados mueren cada año.<sup>26</sup> Debido a los peligros del viaje, varios menores se lesionan, pierden la vida y nunca llegan al país de destino. En el camino, los derechos que pertenecen a todos los niños del mundo son violados frecuentemente.

## **DERECHOS DE LOS MENORES MIGRANTES**

### **Marco jurídico, principales tratados internacionales**

Según la *Declaración Universal de Derechos Humanos*,

- “1. *Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.*
2. *Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.*”<sup>27</sup>

En este sentido, el derecho a emigrar pertenece a todos los seres humanos, pero el derecho a inmigrar está regulado por los países. Las condiciones de la entrada, la residencia y la expulsión del territorio están establecidas por los estados.

El principal documento que define las normas internacionales para la protección de los derechos de la infancia es la *Convención sobre los Derechos del Niño*.<sup>28</sup> Según este documento, “*se entiende por niño todo ser humano menor de dieciocho años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.*” El preámbulo de la *Convención* reconoce que „*en todos los países del mundo hay niños que viven en condiciones excepcionalmente difíciles y que esos*

<sup>24</sup> <http://www.globalsecurity.org/security/systems/mexico-wall.htm>

<sup>25</sup> Edward Helmore (2013): ‘*Death map of deserts aims to save lives of desperate Mexican migrants.*’ Eléres: <http://www.theguardian.com/world/2013/jun/01/map-us-mexico-migrant-deaths-border>

<sup>26</sup> Virgil Granfield: Por la Línea de la Muerte. [http://www.redcross.int/ES/mag/magazine2004\\_2/4-9.html](http://www.redcross.int/ES/mag/magazine2004_2/4-9.html)

<sup>27</sup> Artículo 13 de la *Declaración Universal de Derechos Humanos*. <http://www.un.org/es/documents/udhr/>

<sup>28</sup> Naciones Unidas: *Convención sobre los derechos del Niño*. <http://www.un.org/es/events/childrenday/pdf/derechos.pdf>

niños necesitan especial consideración”. Los niños migrantes se encuentran dentro de esta categoría.

Con respecto a la protección de los derechos de los niños no acompañados, los principales principios de la Convención son *el principio de no discriminación; el principio de interés superior del niño; el derecho a la participación; el derecho a la vida, la supervivencia y el desarrollo; el principio de unidad familiar; el derecho a la protección contra violencia.*<sup>29</sup>

*El principio de no discriminación* – que requiere al Estado Parte de la Convención que garantice los mismos derechos “*de cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente, de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.*”<sup>30</sup>

*El principio de interés superior del niño* – que tiene que ser “*una consideración primordial en todas las medidas concernientes a los niños*”.<sup>31</sup>

*El derecho a la participación* – que “*garantiza al niño que esté en condiciones de formarse un juicio propio el derecho de expresar su opinión libremente en todos los asuntos que afectan al niño, teniéndose debidamente en cuenta las opiniones del niño, en función de la edad y madurez del niño.*”<sup>32</sup>

*El derecho a la vida, la supervivencia y el desarrollo* – que reconoce que “*todo niño tiene el derecho intrínseco a la vida y los Estados Partes garantizarán en la máxima medida posible la supervivencia y el desarrollo del niño.*”<sup>33</sup>

*El principio de unidad familiar* – según la Convención “*toda solicitud hecha por un niño o por sus padres para entrar en un Estado Parte o para salir de él a los efectos de la reunión de la familia será atendida por los Estados Partes de manera positiva, humanitaria y expeditiva. Los Estados Partes garantizarán, además, que la presentación de tal petición no traerá consecuencias desfavorables para los peticionarios ni para sus familiares.*”<sup>34</sup>

*El derecho a la protección contra violencia* – que protege al niño “*contra toda forma de perjuicio o abuso físico o mental, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, incluido el abuso sexual, mientras el niño se*

---

<sup>29</sup> UNICEF: *La Travesía: Migración e infancia.*

<sup>30</sup> párrafo 1 del artículo 2 de la Convención

<sup>31</sup> párrafo 1 del artículo 3 de la Convención

<sup>32</sup> párrafo 1 del artículo 12 de la Convención

<sup>33</sup> párrafo 1 y 2 del artículo 6 de la Convención

<sup>34</sup> párrafo 1 del artículo 10 de la Convención

*encuentre bajo la custodia de los padres, de un representante legal o de cualquier otra persona que lo tenga a su cargo.”*<sup>35</sup>

La *Convención* también garantiza que “*los Estados Partes velarán por que la detención, el encarcelamiento o la prisión de un niño se llevará a cabo de conformidad con la ley y se utilizará tan sólo como medida de último recurso y durante el período más breve que proceda. Todo niño privado de libertad sea tratado con la humanidad y el respeto que merece la dignidad inherente a la persona humana, y de manera que se tengan en cuenta las necesidades de las personas de su edad. En particular, todo niño privado de libertad estará separado de los adultos, a menos que ello se considere contrario al interés superior del niño.*”<sup>36</sup>

Según el principio de no devolución aprobado por el Comité de los Derechos del Niño de la ONU “*el Estado no trasladará al niño, la niña o el adolescente a un país donde haya motivos racionales para pensar que existe un peligro real de daño irreparable que los afecte, como por ejemplo, tortura, tratos degradantes y privación de libertad.*”<sup>37</sup>

La *Convención sobre los Derechos del Niño* ha sido firmada y aprobada por la mayoría de los miembros de las Naciones Unidas, excepto Estados Unidos que la ha firmado pero todavía no la ha aprobado. Además de la *Convención*, existen acuerdos regionales y bilaterales con el fin de garantizar la protección de los niños no acompañados pero en realidad, sus derechos son violados con frecuencia.

### **Derechos de los niños no acompañados centroamericanos en la práctica**

En México, como citado anteriormente, los derechos de los menores no acompañados centroamericanos son frecuentemente violados por las maras o incluso por las autoridades mexicanas. Los niños, que residen en el territorio del país de manera ilegal, son detenidos por la policía local, que no está autorizada a hacerlo. Varias veces los menores no son informados sobre las causas de la detención, ni sobre sus derechos y durante días no tienen acceso a protección consular garantizado por la Convención de Viena.<sup>38</sup>

Varios niños que pueden alcanzar Estados Unidos, son detenidos por la autoridad migratoria después de la llegada y son llevados a un centro de

<sup>35</sup> párrafo 1 del artículo 19 de la Convención

<sup>36</sup> artículo 37 de la Convención

<sup>37</sup> Comité de los Derechos del Niño Observación General 6, CRC/GC/2005/6 (1 de septiembre de 2005), párrafo 27. In: UNICEF: *La Travesía. Migración e infancia.*

<sup>38</sup> Erica Dahl-Bredine – Mary DeLorey (eds.) (2009): *Child Migration – The Detention and Repatriation of Unaccompanied Central American Children from Mexico.* Research study. Catholic Relief Services. Baltimore. <http://www.crsprogramquality.org/storage/pubs/peacebuilding/LACRO%20Migration-final.pdf>

detención por 72 horas.<sup>39</sup> Como consecuencia del aumento en el número de los menores migrantes llegados a Estados Unidos en los últimos años, los centros de detención temporales están ya abarrotados y no tienen las condiciones adecuadas para menores. A menudo los niños detenidos no tienen acceso a asistencia legal, sin la cual no pueden presentar una solicitud de asilo o visa con éxito y son repatriados a sus países de origen que en varios casos no sirve el interés superior del niño.<sup>40</sup> Aunque los niños tienen el derecho a ser oídos en todos los asuntos que los afectan, la mayoría de ellos son repatriados sin tener la oportunidad de expresar su opinión sobre el proceso. Además, según el derecho internacional, la repatriación está prohibido en casos cuando los menores tienen miedo de volver. Estados Unidos no hace una distinción entre los inmigrantes adultos y menores, le resulta problemático si los niños no acompañados deberían ser tratados como víctimas vulnerables o inmigrantes ilegales.<sup>41</sup>

Habida cuenta de lo que antecede, se puede concluir que la mayoría de los derechos que pertenecen a los menores no acompañados son violados en la práctica. Los países no respeten *el principio de no discriminación*, ya que los menores ilegales no disponen de iguales derechos que los niños nacionales del país debido a su condición migratoria. La detención de los menores es aplicada de manera regular, no solamente como medida extrema y tras ser privados de su libertad, los niños no disponen de condiciones adecuadas para su sano desarrollo. A causa de su edad, ellos deberían ser tratados de manera diferente, pero en realidad eso no sucede debido a las dificultades en la determinación de edad o a la falta de distinción entre los adultos y menores en las políticas migratorias de los países. Además, los estados no respetean *el principio de unidad familiar* al examinar las solicitudes de visa y violan el derecho de los menores a la protección contra la violencia.

## CONCLUSIONES

En vista de lo anteriormente expuesto, se puede constatar que la migración de menores no acompañados sigue siendo un reto enorme tanto en los países centroamericanos como en México y Estados Unidos. En los últimos años se han logrado algunos avances en la protección de los niños migrantes a nivel nacional, regional e internacional, pero todavía queda mucho por hacer.

---

<sup>39</sup> Levinson, 2011.

<sup>40</sup> Human Rights Watch (2014): *US: Surge in Detention of Child Migrants*. <http://www.hrw.org/news/2014/06/25/us-surge-detention-child-migrants>

<sup>41</sup> Levinson, 2011.

En cuanto a los Estados Unidos, abogados *pro bono* prestan asistencia legal gratuita a niños detenidos.

En México, existe *La Mesa de Diálogo Interinstitucional sobre Niñas, Niños y Adolescentes no Acompañados y Mujeres Migrantes* que fue instalada en 2007 por varias Secretarías de México con la participación de la OIM, UNICEF, ACNUR y otras instituciones con el objetivo de crear mecanismos de protección para los menores migrantes. También existe el *Modelo para la protección de derechos de los niños, niñas y adolescentes migrantes y repatriados no acompañados* que tiene como objetivo garantizar la protección de los menores y sus derechos durante la repatriación. Además, con el apoyo de UNICEF el cuerpo de los *Oficiales de Protección a la Infancias* fue creado y existe también una red de albergues para niños migrantes no acompañados.<sup>42</sup>

A nivel regional, México ha firmado acuerdos bilaterales con países centroamericanos sobre principalmente la repatriación segura de los niños no acompañados a su país de origen. Existe también un foro regional con el fin de elaborar normas comunes y fortalecer la cooperación entre países centroamericanos y norteamericanos en cuestiones de migración.<sup>43</sup>

A largo plazo, para combatir de manera eficaz la migración de menores no acompañados, es necesario mejorar la seguridad, acelerar el crecimiento económico, crear más oportunidades y fortalecer la aplicación de las leyes en los países centroamericanos, en otras palabras, tratar las causas principales de la emigración que requiere mucho dinero y una cooperación multilateral.

## BIBLIOGRAFÍA

- Andrew Browne (2014): *Left-Behind Children of China's Migrant Workers Bear Grown-Up Burdens*. In: The Wall Street Journal. <http://www.wsj.com/articles/SB10001424052702304173704579260900849637692>
- Ángeles Mariscal (2014): *Balseros de Chiapas-Guatemala, entre la ilegalidad y la sobrevivencia*. Elérés: <http://www.chiapasparalelo.com/noticias/chiapas/2014/01/balseros-de-chiapas-guatemala-entre-la-ilegalidad-y-la-sobrevivencia/>
- CEPAL (2012): *Anuario Estadístico de América Latina y el Caribe. Tasa de alfabetización de las personas de 15 años y más de edad*. [http://www.cepal.org/publicaciones/xml/4/48864/AnuarioEstadistico2012\\_ing.pdf](http://www.cepal.org/publicaciones/xml/4/48864/AnuarioEstadistico2012_ing.pdf)

<sup>42</sup> UNICEF México: *UNICEF por los derechos de la niñez migrante*. Elérés: [http://www.unicef.org/mexico/spanish/proteccion\\_12170.htm](http://www.unicef.org/mexico/spanish/proteccion_12170.htm)

<sup>43</sup> Los miembros del foro son: Canadá, Estados Unidos, México, Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, República Dominicana, Costa Rica y Panamá. Más información sobre el foro: <http://www.crmsv.org/>

- CEPAL: *Los 10 países con más pobreza en América Latina*. <http://www.adnpolitico.com/gobierno/2012/11/27/cepal-los-10-paises-con-mas-pobreza-en-america-latina>
- Edward Helmore (2013): *'Death map' of deserts aims to save lives of desperate Mexican migrants*. Eléres: <http://www.theguardian.com/world/2013/jun/01/map-us-mexico-migrant-deaths-border>
- Erica Dahl-Bredine – Mary DeLorey (eds.) (2009): *Child Migration – The Detention and Repatriation of Unaccompanied Central American Children from Mexico*. Research study. Catholic Relief Services. Baltimore. <http://www.crsprogramquality.org/storage/pubs/peacebuilding/LACRO%20Migration-final.pdf>
- Human Rights Watch (2014): *US: Surge in Detention of Child Migrants*. <http://www.hrw.org/news/2014/06/25/us-surge-detention-child-migrants>
- International Organization for Migration. World Migration Report 2010. *The Future of Migration: Building Capacities for Change*. [http://www.iom.int/files/live/sites/iom/files/Newsrelease/docs/WM2010\\_FINAL\\_23\\_11\\_2010.pdf](http://www.iom.int/files/live/sites/iom/files/Newsrelease/docs/WM2010_FINAL_23_11_2010.pdf)
- Naciones Unidas: *Convención sobre los derechos del Niño*. <http://www.un.org/es/events/childrenday/pdf/derechos.pdf>
- Rodrigo Dominguez Villegas (2014): *Central American Migrants and “La Bestia”: The Route, Dangers, and Government Responses*. <http://www.migrationpolicy.org/article/central-american-migrants-and-la-bestia-route-dangers-and-government-responses>
- Taller Dialogo Internacional Sobre La Migración (2007): *La Libre Circulación de Personas en los Procesos de Integración Regional*. [http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/microsites/IDM/workshops/free\\_movement\\_of\\_persons\\_18190607/presentation\\_zuniga.pdf](http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/microsites/IDM/workshops/free_movement_of_persons_18190607/presentation_zuniga.pdf)
- UNHCR Global Trends 2013. *War's Human Cost*. <http://www.unhcr.org/5399a14f9.html>
- UNHCR Regional Office for the United States and the Carribean: *Children On The Run. Unaccompanied Children leaving Central America and Mexico and the need for international protection*. [http://www.unhcrwashington.org/sites/default/files/1\\_UAC\\_Children%20on%20the%20Run\\_Full%20Report.pdf](http://www.unhcrwashington.org/sites/default/files/1_UAC_Children%20on%20the%20Run_Full%20Report.pdf)
- UNICEF Annual Report 2013 – Guatemala. [http://www.unicef.org/about/annualreport/files/Guatemala\\_COAR\\_2013.pdf](http://www.unicef.org/about/annualreport/files/Guatemala_COAR_2013.pdf)
- UNICEF México: UNICEF por los derechos de la niñez migrante. [http://www.unicef.org/mexico/spanish/proteccion\\_12170.htm](http://www.unicef.org/mexico/spanish/proteccion_12170.htm)

- UNICEF: *Children Youth and Migration*. [http://www.un.org/esa/population/migration/turin/Turin\\_Statements/UNICEF.pdf](http://www.un.org/esa/population/migration/turin/Turin_Statements/UNICEF.pdf)
- UNICEF: La Travesía: *Migración e infancia*. [http://www.unicef.org/mexico/spanish/Unicef\\_Migracion\\_web%282%29.pdf](http://www.unicef.org/mexico/spanish/Unicef_Migracion_web%282%29.pdf)
- United Nations (2013): Facts and Figures: *International Migrant Children and Adolescents (0-19 yrs)*. <http://www.un.org/en/development/desa/population/publications/pdf/migration/Factsheet%20Children%20and%20Adolescent%20Migrants%2009062013.pdf>
- United Nations Department of Economic and Social Affairs. Population Division: *International Migration 2013*. <http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/wallchart/docs/wallchart2013.pdf>
- Virgil Granfield: *Por la Línea de la Muerte*. [http://www.redcross.int/ES/mag/magazine2004\\_2/4-9.html](http://www.redcross.int/ES/mag/magazine2004_2/4-9.html)
- William Sánchez y Víctor Hugo Murillo/La Nación, [http://www.nacion.com/archivo/Honduras-lleva-Istmo-violencia-mundial\\_0\\_1407859222.html](http://www.nacion.com/archivo/Honduras-lleva-Istmo-violencia-mundial_0_1407859222.html)
- Women's Refugee Commission (2012): *Forced from Home: The Lost Boys and Girls of Central America*. <http://resourcecentre.savethechildren.se/library/forced-home-lost-boys-and-girls-central-america>

### **Otros enlaces**

- <http://www.acnur.org/t3/a-quien-ayuda/ninos/los-menores-no-acompanados-y-la-proteccion-del-asilo/>
- <http://www.cbp.gov/newsroom/stats/southwest-border-unaccompanied-children>
- <http://www.crmsv.org/>
- <http://www.globalsecurity.org/security/systems/mexico-wall.htm>
- <http://www.karpatinfo.net/cikk/kulfold/egyre-tobb-migrans-tanulo-oroszor-szagban>
- [http://www.unicef.org/guatemala/spanish/panorama\\_18470.htm](http://www.unicef.org/guatemala/spanish/panorama_18470.htm)

**ANEXOS**

**Universidad de Péc  
Programas de las  
Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas  
2000–2014**



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**I JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**25-28 DE ABRIL DE 2000**

25 de abril, MARTES

10:45 Inauguración de las Jornadas Latinoamericanas

11:00 Charla del Dr. Ferenc Fischer sobre Chile, catedrático de la UP

Degustación de vinos chilenos

13:00 Inauguración de la Exposición de Fotos “El desierto Mexicano”

14:00 “Después de García Márquez”

Charla de Vera Székács sobre los cuentistas colombianos después de Márquez

20:00 Noche de películas I.

Cabeza de Vaca Dir.: Nicolas Echevarría

26 de abril, MIÉRCOLES

10:00-14:00 Presentación de Multimedia interactiva sobre Cuba

12:00 “La magia en México”

Charla de Griselda León, antropóloga en la ELTE, sobre La Magia en México

14:00 Charla del Dr. József Tóth, Rector de la UP sobre Paraguay

16:00 Charla del Sr. Jorge Cumberbatch, III Secretario de la Embajada de Cuba

Degustación de ron cubano

14:30 “Siesta Latina”

Siesta en la Aula Grande de la Universidad, con el Grupo de Beni Perez

21: 00 “Fiesta Latina”

27 de abril, JUEVES

11:00 Recepción de los diplomáticos de los Países Latinoamericanos en la Alcaldía de Pécs

14:00 Charla del Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador ecuatoriano

15:00 “Danza Yambo”

Proyección del documental antropológico de László Letenyei

Después de la proyección conversación con László Letenyei, y con el Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador de Ecuador

16:00 Inauguración de la Exposición de Arte Popular Colombiano por Excmo. Sr. Belarmino Pinilla C., Embajador Colombiano. Degustación de café colombiano (Casa de Europa)

17:00 Charla de Vera Székács y Gloria Oviedo Sobre la novela marquesiana, con presentación de fotos sobre paisajes, lugares de Colombia donde se desarrolla el contenido de las novelas

20:00 Noche de Película II.

21:00 Concierto del grupo Latin-Jazz

28 de abril, VIERNES

12:00 “El posible Che. Nuevas Interpretaciones”

Charla del Dr. Ádám Anderle, catedrático de la Universidad de Szeged

14:00 Charla del Sr. Librado Orozco cónsul de la Embajada de la República del Perú.

15:00 Proyección del documental: „Gabriel García Márquez”

20:00 Noche de Película III.

2000. ÁPRILIS 25-28.

### ÁPRILIS 25. (KEDD)

12:00 FLOADAJ CHILÉRŐL - DR. FISCHER FERENC (PTE)

PTE BOKSIS UTCAI ÉPÜLET 204-ÉF TEREM

14:00 "GARCÍA MARQUEZ ITÁN" - SZÉKACS VERA MŰFORDÍTÓ FLOADAJA

PTE SPANYOL TANZTER. DÍJUTAC LISTA 6., "D" SZABNY 440-03 TEREM

18:00 VIDEÓFILM-VEHETÉS: CABEZA DE VACA (TEHÉNFÉJ)

MEXIKÓI SPANYOL NYELVI ANGLI FELIRATOS JÁTEKFILM, R. NICOLÁS ECHEVARRÍA

PTE ZSANTO "D" KOLLEGIUM, 044-ÉF VIDEÓTÖRZS

### ÁPRILIS 26. (SZERDA)

13:30 "A MACSA MEXIKÓBAN" - CRISTEL DE LEÓN (ÉLÉ) FLOADAJA

15:00 FLOADAJ KUBARÓL - JORGE GUMBERBAICH (KUBSI NAGYKÖVETÉSC)

HINDKÉI FLOADAJ HÉLYZIN. PTE SPANYOL TANZTER. DÍJUTAC LISTA 6., "D" SZABNY 440-03 TEREM

KÖZBEN:

14:30 "FIESTA LATINA" BELLEMEI DELUTANI PIHENO

ZENEI: DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉS TÁRSAI, AZ ÉRTI FIESTA LATINA EGYS BELLÉPÖJE

PTE DÍJUTAC LISTA 6.

### 21:00-05:00 "FIESTA LATINA - FERGETEGES LATIN BULLI"

21:00 "CAFÉ CANTANTE" DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉS TÁRSAINAK KONCERTJE

23:00 LATIN COMBO BAND

- A KONCERTEK ITÁN A NAGYTEREMBEN: DJ PERÓ LATIN BULLIJA

- AZ IH KULTÚRKÖZMÉS TEREMBEN: LATIN-FUNK

- ÉZENYVÍZI: TOMBOLA, VEHETÉSEN, KORTÉLKACIÓ, LATIN FÉNSMÁGON, ÉS FORRO HANGULAI...

DÍJUTACIÓKAZ (NAGY L. KIR. II. TEREM)

### ÁPRILIS 27. (CSÜSZÉRT)

14:00 FLOADAJ EQUADORRÓL - DR. CARLOS BORJA MARTINEZ (EQUADORI MIFFZIO) FLOADAJA

PTE SPANYOL TANZTER. DÍJUTAC LISTA 6., "D" SZABNY 440-03 TEREM

15:00 "DANZA YIMBO" LEFENYI LAZLO ANTRÓPÓLOGAI DOKUMENTUMFILMJEK BEMUTATÓJA

EZI KÖVETŐEN BESZÉLGETÉS A FILM KÉZZIOJÁVEL

ZENEI KÖZB. PTE DÍJUTAC LISTA 6.

17:00 SZÉKACS VERA MŰFORDÍTÓ ÉS GLORIA OVIÉDO (KOLLEMBIAI NAGYKÖVETÉSC) FLOADAJA

CARRERÍ GARCÍA MARQUEZRÓL. A FORDITAJ FORAS KÉZZIETI FOTON

BEMUTATÁSVÁI EGYBENKÖVÉ A HÉLYZINEN.

\*TUDORPÁKAZ (NAGY L. KIR. II. TEREM)

KOLLEMBIAI MŰVÉZSEI KIÁLLITAJ AZ ÉUROPA HÁZBAN

ÁPRILIS 28. TŐL MÁJUS 5-IG, 8:00-16:00 KÖZÖTI.

### ÁPRILIS 28. (PÉNTEK)

12:00 "A TEHÉNFÉJES CHE GUEVARA ÚJ INTERPRETACIÓ" - ANDERHE ADÁM (JZSI) FLOADAJA

14:00 FLOADAJ PERURÓL - IBBRADO OROZCO (PERUI NAGYKÖVETÉSC)

HINDKÉI FLOADAJ HÉLYZIN. PTE BOKSIS UTCAI ÉPÜLET 204-ÉF TEREM

18:00 VIDEÓFILM-VEHETÉS GABRIEL GARCÍA MARQUEZ RÓL

PTE ZSANTO "D" KOLLEGIUM, 044-ÉF VIDEÓTÖRZS

21:00 "LATIN PERSPECTIVE" LATINJAZZ KONCERT

DANTE KAVÉZÓ (JANUSZ PANNONHÍZ II. TEREM)



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**II JORNADAS LATINOAMERICANAS Y DÍAS DEL CINE ESPAÑOL**  
**9-13 DE ABRIL DE 2001**

9 de abril, LUNES

11:00 Inauguración de la exposición de gráficas y pinturas de ISRAEL VEAZQUEZ (Café Zacc, Mátyás király u. 2.)

15:00 Charla de Zoltán Kurdi sobre la música de los indios en Perú, Ecuador y Bolivia  
Inauguración de la exposición „En la Puerta del Sol” de arte popular y fotos de ZOLTÁN KURDI

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szent István Tér 17.)

17:00 Inauguración de los Días del Cine Español

17:30 Proyección de película: La camarera del Titanic (1997) - dir.: Bigas Luna (Aitana Sánchez-Gijón, Olivier Martínez)

10 de abril, MARTES

14:00 Charla de János Pál sobre la Flora y Fauna de México (Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-446))

16:30 Charla de MATÉ DEÁK (estudiante universitario), y de ZSUZSA STEMLER sobre sus vivencias en Argentina: “Un año en Argentina con la Beca Rotary” Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película II.

Antártida (1994) - dir.: Manuel Huerga

(Ariadna Gil, Carlos Fuentes, José Manuel Lorenzo)

22:00-04:00 Fiesta Latina

grupos participantes: Latin Perspective, Beni Perez Band

Proyección de película: La vida es silbar (Cubano)

(Café Dante)

11 de abril, MIÉRCOLES

16:30 Charla de Judit Sárosdy sobre las artes plásticas en México

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película III.

La ley de la frontera (1995) esp.-arg. dir.: (1995) - Adolfo Aristarán

(Pere Ponce, Aitana Sánchez-Gijón, Federico Luppi)

13. de abril, JUEVES

14:00 Charla de József Havasréti: “Nostalgia al sol de la revolución”

Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-242)

16:30 Charla de György Szelják: „La vida en un pueblo Nahua al fin del siglo XX.” ifjúság úti épület (D 242)

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película IV.

DÍAS CONTADOS

Dir.: Imanol Uribe (1994)

(Javier Bardem, Elvira Mínguez, Pepon Nieto, Ruth Gabriel)

14 de abril, VIERNES

16:30 Charla de Elter János: “Viaje por el origen del río Orinoco”

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de Película V.

TODOS LOS HOMBRES SOIS IGUALES

Dir.: Manuel Gómez Pereira (1994)

(Imanol Arias, Antonio Resines, Juanjo Puigcorbe, Cristina Marcos, María Barranco)

21.00 Conversación de clausura de los Días de Cine Español

# II. LATIN-AMERIKAI HÉT és II. SPANYOL FILMNAPOK ÁPRILIS 9-13.

**SZERVEZŐ:**



SIEN Alapítvány

**Társszervező:**

PTE SPANYOL TANSZÉK

**Partnerek:** Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság

PTE Egyetemi Hallgatói Külügyi Bizottság

**Támogatók:**

Pécsi Tudományegyetem

Pécs M.J. Város Polgármesteri Hivatal

**A Spanyol Filmnapok szervezői:**

SPANYOL FILMKLUB, Spanyol Nagykövetség,

**Támogatója:** Magyar Mozgóképförkötő Alapítvány

MÉDIATÁMOGATÓ:

**PÉCSI**  
KÖZLEKEDÉSI SZOLGÁLTATÁSOK



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**III JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**15–19 DE ABRIL DE 2002**

15 de abril, LUNES

14:00 La Música en Chile, charla del Dr. Carlos Miró Cortez  
Instituto de Musicología de la Universidad de Pécs, Sala Bartók  
(Pécs, Mátyás Király u. 15.)

16:00 Radio Latino: Chile (FM 94,6)

18:00 “El lado oscuro del corazón”

película argentina, dir.: Eliseo Subiela

Cine Urania (Pécs, Hungária u. 19.)

19:00 Recital de piano del artista chileno Luis Muñoz Perroz

Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

16 de abril, MARTES

11:00 Apertura oficial de la Tercera Semana Latinoamericana

16:00 Radio Latino: Colombia (FM 94,6)

17:30 “Unidad en Diversidad”, charla del músico colombiano David Dely, sobre la música folklórica colombiana.

Museo de la la Historia de la Cidat de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)

20:00-04:00 FIESTA LATINA 2002

Concierto folklórico del grupo Tumba y Quema

Fiesta Latina Band

Dj. Enrique

Degustación de lechón cubano

Proyección de película: Como agua para chocolate (México)

Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

17 de abril, MIÉRCOLES

15:00 Charla de György Rozvány periodista, escritor, sobre México

16:00 Radio Latino: México (FM 94,6)

17:00 Presentación del libro: Historia Mínima De México

Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”

(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

19:00 Concierto del guitarrista mexicano JAIME MÁRQUEZ  
Casa de Dominicanos (Pécs, Színház tér 2.)

18 de abril, JUEVES

13:00 “Pasado, presente y futuro - colaboración geológica entre Cuba y Hungría, 1962-1990”, charla de László Korpás, geólogo

Universidad de Pécs, Facultad de Ciencias Naturales, sala A/352

16:00 Radio Latino: Cuba (FM 94,6)

17:00 Club Latino en el Café Dante

(Janus Pannonius u. 11.)

18:00 Viaje a la semilla, Presentación del libro de Alejo Carpentier, charla de Mária Dornbach

Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

20:30 Concierto del Trio Yengibarjan (Astor Piazzolla y obras propias del Trio), Café Dante

22:00 El Coronel no tiene quien le escriba, (español-francés-mexicano), Dir.: Arturo Ripstein

Cine Urania (Pécs, Hungría u. 19.)

10:00-16:00 Primer Encuentro de Latinoamericanistas en Pécs -Seminario Científico

Universidad de Pécs, Departamento de Historia Moderna (Rókus u. 2.)

17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”

(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

22:00 Estación Central (brasileño-francés)

Dir.: Walter Salles Jr.

Cine Urania (Pécs, Hungría u. 19.)

## **EXPOSICIONES:**

Museo de la la Historia de la Ciudad de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)

Exposición de Arte Precolombino de Colombia

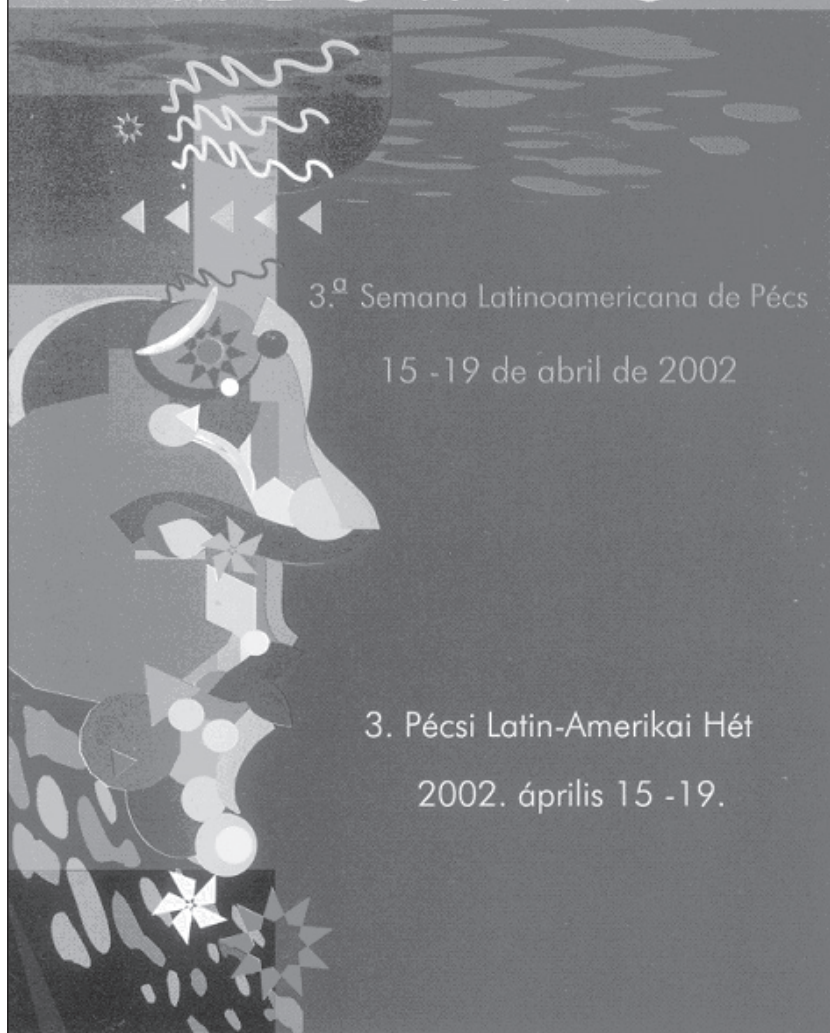
Exposición de óleos de la artista chileno María Elena MUJICA

Exposición de Pintores Contemporáneos Cubanos

Biblioteca Klimó (Pécs, Szepessy Ignác u. 1-3)

“America Latina en la Colección Klimó de la Biblioteca de la Universidad”

MEGHÍVÓ



3.<sup>a</sup> Semana Latinoamericana de Pécs

15 -19 de abril de 2002

3. Pécsi Latin-Amerikai Hét

2002. április 15 -19.

INVITACIÓN

OKTATÁSI  
MINISZTERIUM

TÁMOGATÓK:

Oktatási Minisztérium  
PTE Külügyi Igazgatóság  
PTE Rektori Pályázati Alap  
Pécsi Tudományegyetem Könyvtára  
PTE EHÖK  
Pécs MJV. Polgármesteri Hivatala  
Magyar Televízió

Pécsi Tudományegyetem  
Egyetemi Könyvtár



PARTNEREK:

Argentín Köztársaság Nagykövetsége  
Chilei Köztársaság Nagykövetsége  
Kolumbiai Köztársaság Nagykövetsége  
Kubai Köztársaság Nagykövetsége  
Mexikói Egyesült Államok Nagykövetsége  
A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma  
Magyarországra Akkreditált Latin-Amerikai Diplomáciai Képviseletek  
Vezetőinek Csoportja (GRULA)  
Pécsi Tudományegyetem Könyvtára  
PTE TTK Földrajzi Intézet  
PTE BTK Modernkori Történelmi Tanszék  
PTE BTK Spanyol Szeminárium  
PTE Afrika-Amerika-Ázsia Universitas Munkacsoport  
Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága - Városháza Múzeum  
Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság  
Latin Amerikai Tanulmányokért Egyesület  
Uránia Mozi  
MÉDIAPARTNER:  
Remény Rádió

REMÉNY RÁDIÓ  
FM 94.6 MHz

PÉCSI  
EST LAPOK

MÉDIATÁMOGATÓ:

Pécsi Est  
Univ Pécs

UNIV-PÉCS



SZERVEZŐK:  
PTE LATIN-AMERIKA KÖZPONT  
PTE KÜLÜGYI IGAZGATÓSÁG  
SIEN NEMZETKÖZI DIÁKCSERÉERT ALAPÍTVÁNY



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**IV JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**4-11 DE ABRIL DE 2003**

4 de abril, VIERNES

09:00-18:00 I ENCUESTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2º, sala 207 (Rókus u. 2.)

14:00-15:00 “Dos miradas íntimas sobre Colombia” Apertura de la Exposición de Fotos de Claudia Sierra y András Szemes

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István Tér 17.)

15: 00-16: 00 Apertura de las exposiciones de México y Venezuela:

Luis López Loza , pintor mexicano

Arte Contemporáneo de Venezuela

Museo de la Historia Urbana (Felsőmalom u. 9):

15:30 Radio Latino (FM 94,6)

20:00 Apertura Oficial de las IV Jornadas Latinoamericanas

Sala de la Asamblea de la Provincia Baranya, (Papnövelde u.12.):

5 de abril, SÁBADO

09:00-18:00 Segundo día del I ENCUESTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2o, sala 207 (Rókus u. 2.)

7 de abril, LUNES

11:30- 12:00 “Biodiversidad y Pluralidad Cultural en México”

Apertura de la exposición de fotografías

Charla y presentación audiovisual de Alberto Ríos Szalay, y Dr. Topiltzin Contreras (UAEM - México)

16:00 “El Chacotero Sentimental” (Chile)

Dir.: Cristián Galaz

Proyección de película en el Cine Urania (Hungaría u.19.)

16:00 Radio Latino FM 94,6

17:00 Impresiones-Perú, Ecuador, Colombia

Apertura de la Exposición de Hajnalka Tóth  
Teatro Croata (Anna u. 17.)  
18:00 América Latina en Postales y Folletos  
Apertura de la Exposición de György Rozvány  
Café Dante (Janus Pannonius u 1.)  
19:00 Recital de Piano de Pablo Miró (Chile)  
Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Színház tér 2.)  
Después del concierto: Degustación de vinos chilenos  
18:30 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

8 de abril, MARTES

10:00-11:30 “Origen de la Danza y la Música.”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 “Taxi para Tres” (Chile)  
Dir.: Orlando Lübbert  
Proyección de película en el Cine Urania (Hungaría u.19.)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 Ferenc Fischer: “México, Colombia, Chile, Argentina- experiencias de viaje, 2002”  
Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István tér 17.)  
19:00 Lied Mexicano  
Katja Markotic, mezzosoprano, (Croacia); Sergio Vázquez, piano, (México)  
Casa de las Artes de Pécs (Széchenyi tér 7-8.)  
18:30 Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u 1.)

9 de abril, MIÉRCOLES

10:00-11:30 “El Tango como Fenómeno Cultural y Social”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 “El papel de la mujer en el Tango Danza.”

Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)  
18:30 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00-03:00 Fiesta Latina 2003  
Pablo Eslam Performance electro-expresionista (Venezuela)  
Beni Perez Band concierto (Cuba-Hungría)  
Dj Enrique (Venezuela) Latin-DISCOteca  
Dj. Bodoó : latin breakbeat, baselines & boogaloo  
degustaciones de comida, proyecciones de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

10 de abril, JUEVES

10:00-11:30 “El tiempo y la memoria en la obra de Elena Garro” Aurora Pieñeiro  
Carballeda (México-UNAM)  
Seminario del Espanol (Ifjúság u.6., edificio «D» IV piso)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
17:00 “Perspectivas y factores de las relaciones bilaterales entre las sociedades civiles de Ecuador y Hungría”, charla de S.E. Raúl Mantilla-Larrea, embajador de Ecuador  
Recital Hispánico: Lourdes Álvarez, soprano (Ecuador)  
Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Szinház tér 2.)  
18:30 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u. 1.)  
19:00 Noche de Tango  
actúan:  
Cuarteto Latino (Pécs, Hungría)  
Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú) - Tango Danza  
Che Tango (Ernesto Arenson)  
Aula de la Facultad de Medicina de la Universidad de Pécs (Szigeti u.12.)

11 de abril, VIERNES

16:00 Radio Latino FM 94,6  
21:00 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
BAILE FINAL con los participantes de la escuela-curso de las IV Jornadas



# 4. LATIN-AMERIKAI HÉT

## támogatók

Országai Minisztérium  
Pécs MUV Polgármesteri Hivatala  
PTE Rektori Főigazgatói Hivatal  
Pécsi Tudományegyetem Honfőltető  
Baranya Megyei Hozzájárulás  
PTE EKH  
Pécs/Soproni Önkormányzat

## partnerek

PTE - BTH Modernkori Történelmi Tanszék  
PTE - BTH Spanyol Szeminárium  
PTE - BTH Földrajzi Intézet  
PTE Afrika-Amerika-Ázsia Univerzitás Munkacsoport  
Pécsi Tudományegyetem Honfőltető  
SEN Nemzetközi Ühászati Intézet  
Pécsi Spanyol-Magyar Barátság Társaság  
Magyarország Államfőltető Latin-Amerika Diplomáciai Hírvételek Vezetőinek Csoportja ILLIUM  
Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága Városlátóhelyi Múzeum  
Argentín Hozzájárulás Nagyhivatala  
Brazília Szövetség Hozzájárulás Nagyhivatala  
Chile Hozzájárulás Nagyhivatala  
Kuba Hozzájárulás Nagyhivatala  
Ecuador Hozzájárulás Nagyhivatala  
Mexikó Egyesült Államok Nagyhivatala  
Panama Hozzájárulás Nagyhivatala  
Peru Hozzájárulás Nagyhivatala  
Venezuela Bolívia Hozzájárulás Nagyhivatala  
Latin-Amerika Ház Hivatala  
A Magyar Hozzájárulás Hivatala  
Amerika Főosztály  
Univ. Közösségek Hívása Pécs  
Juan Carlos Costano Társaság



mediaspacer



medialampgelo



szervezők: PTE Latin-Amerika Központ PTE Hivatali Igazgatóság



BONTEPCŐ & GRAFHA BODO MÁRTON

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**V JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS**  
**3-7 DE MAYO DE 2004**

3 de Mayo, LUNES

10:00-16:30 Departamento de Historia Moderna de la Universidad de Pécs – Centro Iberoamericano – Asociación “Gremio de Historiadores” Jornada Científica: ”EncUEntros” – Magyarország, Europa és Ibero-Amerika régi és új találkozásai” (Viejos y nuevos encUEntros: Hungría – Europa – Iberoamerica. Jornada científica, las ponencias se pronunciarán en húngaro)

(Pécs, Rókus u. 2. II piso Sala 207.)

13:15-14:45 Inauguración de las Jornadas y de la jornada científica “EncUEntros” por los representantes de la Universidad de Pécs, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Grupo Latinoamericano de Embajadores (GRULA), de la Alcaldía de Pécs y del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

4 de Mayo MARTES

10:00-12:00 Proyección del documental “Hombres Hicotea” del director de cine colombiano Luis Alfredo Sánchez. Discusión con el director de la película después de la proyección. Edificio „D” de la Facultad de Humanidades (Pécs, Ifjúság u. 6.). Sala 242

15:30 Inauguración de las Exposiciones:

- Obras de la pintora colombiana Martha Manrique Persson.
- Fotografías de la fotógrafa mexicana Patricia Lagarde “Herbolaria Mexicana” (Museo de la Ciudad de Pécs, Felsőmalom u. 9.)

16:30 Charla y mesa redonda sobre las experiencias en la Unión Europea de España y Portugal, y sobre las nuevas posibilidades comerciales y turísticas después de la integración de Hungría a la UE.

(En cooperación con la Cámara de Comercio y de Industria de Pécs.)

Participan: S. E. Luís Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, Sra. Mónica Vásquez García. Consejera jefe de la Oficina Económico y Comercial de la Embajada de España en Budapest.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

5 de mayo, MIÉRCOLES

15:00 La enseñanza del español como lengua extranjera en Hungría y en el Mundo. Mesa redonda y discusión en el Seminario del Español de la Universidad de Pécs, (Edificio “D”, IV piso, Ifjúság u. 6. )

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

20:00-04:00 Fiesta Latina 2004

6 de mayo, JUEVES

15:00 Competición de los alumnos del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály: sobre el tema de los programas de intercambio, organizaciones juveniles, e instituciones principales de la Unión Europea.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

17:30 Proyección de Película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

19:30 Concierto del Grupo Régi Zeneműhely: Edad de Oro (Música de la España medieval y renacentista) Entrada gratuita

Catedral de Pécs (Szt. István tér)

7 de mayo VIERNES

20:00 Laberinto de las pasiones (Dir.: Pedro Almodóvar)

Película Española

22:00 Sexo con Amor (Dir.: Boris Quercia)

Película chilena

## **EXPOSICIONES:**

- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de las obras de Marta Manrique Persson, pintora colombiana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de fotos “Herbolaria Mexicana”, de Patricia Lagarde, fotógrafa Mexicana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Biblioteca Klimó (Biblioteca Central) de la Universidad: Exposición de libros y mapas sobre el mundo hispanófono-lusófono de los siglos 16-20. (Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3.) Bibliotecas de las Facultad de Humanidades (Ifjúság u. 6. y Rókus u. 2.) y de la Facultad de Derecho (48-as tér 1.): Libros y Mapas del s. 20. sobre el mundo hispanófono-lusófono y sobre la Unión Europea.

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VI JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**2-6 DE MAYO DE 2005**

2 de Mayo, LUNES

09.00 - 19.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (Sala de consejo de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales)

Inauguración de las exposiciones:

16.00 “Gente del viaje” – Lorenzo Armendáriz, fotógrafo Mexicano (Galería Parti)

17.00 “Cuba en Blanco y Negro” – Balázs Novák y Gábor Tóth, fotógrafos húngaros (Café Trafik – Cine Apollo)

18.00 Concierto de Carlos Martins y Ferenc Pertzel, dúo de guitarristas: Música portuguesa y brasileña (Centro Cultural de Pécs)

3 de Mayo, MARTES

08.40-15.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (International House)

16.00 -”Taller de formación para profesores de español” por Pilar Pérez Peñizares, (Lectora de español, Universidad de Pécs y asesora ELE, Editorial “Klett”)

16.30 Luis Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, poeta, escritor: “Portugal en los primeros años del s. XXI. y las relaciones húngaro-portuguesas. Programa de la Asociación Húngaro-Hispana de Pécs (Casa de Asociaciones Civiles de Pécs)

18.00 Concierto del pianista mexicano Juan Pablo Bautista Cano (Centro Cultural de Pécs)

21.00-04.00 Fiesta Latina 2005 - Clase de salsa, Concierto (Ricardo Salsa Club), Dj. Enrique, Dj. Bodo: Latin Breakbeat & Boogaloo, proyecciones de películas (Casa de la Juventud de Pécs)

4 de Mayo, MIÉRCOLES

18.00-23.00 “Cultitarde Latino” - Charla y presentación musical de Gergely Kresák: “Bosa nova y samba” - Concierto: Caracas Under Pop - People On Pot: Pablo Campos M.C. Zoltan Kunckel DJ.

5 de Mayo, JUEVES

16.00-18.00 Tarde de folclor - Club de tambores con David Dely (Colombia) - concierto: Nuca LLacta (Ecuador), Tuma y Quema (Colombia)

19.00 “Una noche en Andalucía”: Noche de flamenco - concierto del Duo Córdoba y actuación del grupo de flamenco de Andrea Lippai, con el grupo musical “Latidos” (Teatro Tercero de Pécs)

20.00 Club Hispanohablante: Lema: El quien estudia el español, ...que lo practique! - Concierto: Duo Cordoba - Salsa party con Juan Carlos (Los Bongos Coctail Bar & Café)

19.00 Madame Sata - película brasileña  
(Cine Apollo)

6 de Mayo, VIERNES

17.00-20.00 Encuentro teatral de los grupos teatrales estudiantiles del Instituto Bilingüe Otto Hermann de Miskolc, del Instituto Bilingüe Zoltán Kodály de Pécs, y del Instituto Bilingüe Mihály Károlyi de Budapest

Max Aub: Espejo de avaricia - (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Jacinto Benavente: Los intereses creados „Érdekek vására” (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Sergi Belbel: Ramón (Instituto Bilingüe Mihály Károlyi)

Varios autores: Mini.mal show (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

(Teatro Tercero de Pécs)

19.00 Taxi Madrid - película española

(Cine Apollo)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VII JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**2-5 DE MAYO DE 2006**

2 de mayo, MARTES

10.30: Encuentros – Viejos y nuevos encuentros entre Hungría, Europa e Iberoamérica – El reflejo de la revolución húngara de 1956 en Iberoamérica. Coloquio internacional en español y en portugués. (Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor)

15.00: Relaciones comerciales entre Latino-América y la Unión Europea. Ponencia de Excmo. Juan Salazar Sancisi embajador de Ecuador en Hungría. (Cámara de Comercio e Industria de Pécs-Baranya)

15.30: „En cuerpo en Buenos Aires, en alma en Budapest.” Inauguración de la exposición de dibujos de pluma de Lajos Szalay. La exposición estará abierta de 2 a 12 de mayo en la Biblioteca Central de la Universidad. Horarios: lunes 12-20 horas, de martes a viernes 10-18 horas, sábado 8-16 horas. (Biblioteca Central de la Universidad)

16.30: Encuentros: Argentina 1956 y 2006. Ponencias de la Sra. Nagy Sándorné, la esposa del embajador húngaro en Buenos Aires en 1956 y de Excmo. Domingo Santiago Cullén, el embajador actual de Argentina en Hungría (Asociación Español-Húngara)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Ecuador: Entre Marx y una mujer desnuda, película de Camilo Luzuriaga, en español, con subtítulos en inglés. Con la introducción del Excmo. Juan Salazar Sancisi Embajador de Ecuador sobre „La panorámica del cine ecuatoriano”. (International House)

3 de mayo, MIÉRCOLES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: „Paisaje poético: Venezuela” Exposición de fotos de Tamás Opitz sobre Venezuela. La exposición estará abierta de 3 a 28 de mayo en Parti Galéria. Horarios: de martes a viernes 10-18 horas, sábado 10-14 horas. (Parti Galéria)

16.30: México en blanco y negro. Exposición de fotos de Elek Papp. La exposición estará abierta de 3 a 28. en el Museo Etnográfico. Horarios: de martes a sábado 10.00-18.00 horas. (Museo Etnográfico)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Chile: Machuca, película de Andrés Wood, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

21.00: Los Bongos – Noche de Salsa. Concierto: Ioanna y el No More Blues (Los Bongos)

4 de mayo, JUEVES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: Cuba. Ponencia de Fidel Nuñez sobre Cuba. (International House)

17.00: „Homo Ludens” Tarde de juegos. baraja española, parchís, oca, domino, mancala, dados, ... (Café Dante, Jardín)

17.30: Teatro español – MINIM.MAL SHOW lo absurdo, lo surrealista, la locura y el melodrama... Espectáculo de los alumnos del Instituto Bilingüe Kodály Zoltán (Teatro Croata)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Cuba: Lista de espera, película de Juan Carlos Tabío, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

5 de mayo, VIERNES

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – México: Imaginum, película de Alberto Mar y Isaac Sandoval, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

19.00: Viaje con música clásica de Sevilla a Rio de Janeiro. Toca: la Orquesta Danubia, con Domonkos Héja, guitarra: Róbert Sinha. (Pécsi Kulturális Központ)

20.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: África en Colombia. Exposición de fotos de Máté Jakab sobre San Basilio de Palenque. La exposición estará abierta de A de 5 a 19 de mayo en el Café Trafik

21.00: Concierto de Tumba y Quema y de Latin Quarter (Café Trafik)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VIII JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS & FESTIVAL DE**  
**MÚSICA – ALEGRÍA DEL SUR**  
**2–6 DE MAYO 2007**

Programas organizados en la Universidad de Pécs  
Pécs, Ifjúság u. 6.

**2 DE MAYO DE 2007**

TALLERES DE ESPAÑOL COMO ENSEÑANZA EXTRANJERA  
UNIVERSIDAD DE PÉCS FACULTAD DE FILOSOFÍA – SEMINARIO DEL  
ESPAÑOL

**4 DE MAYO DE 2007**

LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX –  
COLOQUIO INTERNACIONAL  
UNIVERSIDAD DE PÉCS, FACULTAD DE FILOSOFÍA – SALA DE HONOR

Programas culturales y artísticos

2 de mayo, MIÉRCOLES

16:30 La Asociación Húngaro – Hispana de Pécs cumple los 15 años!

Civil Közösségek Háza – Pécs, Szent István Tér 17.

4-6 de mayo: Festival de Música - Alegría del Sur

4 de mayo

19:00 Essencia Brasileira (Santos SP, Brasil) – Bossa Nova & Jazz!

Aula Grande de la Facultad de Medicinas – Pécs, Szigeti u. 12.

22:00 Kino – Depois, Party!

dj Candela (BR), Dani (HU); Márk (HU); Bardzo(HU)

Uránia Mozi: Pécs, Hungária u. 19.

5 de mayo – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

18:00 Concierto de Essência Brasileira (Santos SP, Brasil) & Szilvási Gipsy Folk Band  
(HU)

20:00 Festa – Fiesta (no sólo) Party Latino

Los Bongos Coctail Bar & Café

Pécs, Jókai tér 6.

Május 6. – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

16:00 Cuento – Sin Hadas

Teatro estudiantil presentado por los alumnos del Instituto Biligüe Húngaro-Español  
Kodály Zoltán de Pécs

18:00 Concierto de Quinto Parpadeo (es)

Iberoamericana Quinceeclesiensis

(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**IX JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**5–11 DE MAYO DE 2008**

5 de mayo, LUNES

10.00 – 19.00: La imagen de Hungría en Iberoamérica en el siglo XX.

II Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor (Pécs, Ifjúság u. 6.)

15.30: España en el siglo 21. Relaciones húngaro-españolas.

Charla de S.E. Rafael Valle Garagorri, Embajador de España

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István Tér 17.)

20.30 Toro negro – documental mexicano

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

6 de mayo, MARTES

20.00 – 04.00: Fiesta Latina 2008

Cubaritmo

Dj Enrique (Venezuela)

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

7 de mayo, MIÉRCOLES

17.00 Luis Alberto Castillo Ozorio - taller de congas

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

20.00 TUMBA y QUEMA – Fiesta y música colombiana

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

9 de mayo, VIERNES

21.00 Hugo Sánchez – Café Latino

Los Bongos Cocktail Bar & Café (Pécs, Jókai tér 6.)

11 de mayo, DOMINGO

19:30 Cuarteto Quiroga

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fürdő u. 2.)



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**X JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**4–10 DE MAYO 2009**

4 de mayo LUNES

10:00-18:00 La Imagen de Hungría en el siglo XX.

III Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras Sala de Honor (Pécs, Ifjúság útja 6.)

18:00 "...De Santos a Sántos"

documental musical húngaro (2008, 59') D: Róbert Bencsik

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

5 de mayo MARTES

11:00 Encuentro de Traductores

Charla con los traductores Dr. Andrea Imrei y Jordi Giné de Lasa

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

12:30 Situación actual de la didáctica del español como Lengua Extranjera.

Coloquio con la participación de lectores de español.

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

16:30 Historia y presente de mi país, Perú

Charla de Antonio Pariahumán, arqueólogo peruano

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István tér 17.)

18:00 El Benny

Película cubana (2006, '132 ) D.: Jorge Luis Sánchez

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

6 de mayo MIÉRCOLES

16:00 Selección de cortometrajes de Venezuela

Los elefantes nunca olvidan (2004, '12) D.: Lorenzo Vígas Castens, El chancecito D.: Efterpi

Charalampidis, (2004, '22) Tres monos (1998, '10) D.: Carmen L'Roche, El Otro (2004, '4)

D.: Alejandro Garcia Wiederman, Aprendiz (2005, '14) D: Jorge Hernández Aldana

Cine Apolló (Pécs, Perczel u. 22)

18:00 Homenaje á Heitor Villa-Lobos – Concierto del guitarrista brasileño André Simão  
Sinagoga de Pécs (Pécs, Fűrdő u. 2.)

7 de mayo JUEVES

18:00 Esperamburgo (CCG-3010)

Obra teatral representada por el grupo de teatro estudiantil del Instituto Bilingűe Kodály  
de Pécs

Pécsi Harmadik Színház (Pécs, Hajnóczy u. 41.)

8 de mayo VIERNES

19:00 Concierto del pianista español Roberto Hugo Granateo Prieto

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

22:00 Fiesta Latina con Dj Enrique

Los Bongos Café & Coctail Bar (Jókai tér 6.)

9 de mayo SÁBADO

19:00 Concierto del guitarrista mexicano Gerardo Arcos y Macondo Musical Band

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

10 de mayo DOMINGO

19:00 Concierto del grupo español KRAMA

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fűrdő u. 2.)

## **EXPOSICIONES**

4–22 de MAYO

Exposición sobre la vida y trabajo de Padre António Vieira (1609-1697)

PTE BTK-TTK Aula (Pécs, Ifjúság u.6.)

4 de MAYO – 7 de JUNIO

Chile hoy y ayer – Exposición de fotos sobre Chile

Café Zacc (Pécs, Mátyás Király u. 2.)

7 de MAYO – 2 de JUNIO

Jatun Ñan /Calidoscopio de Perú, Bolivia y Ecuador /Proyecto „Q”antati”, 2001. Exposición  
de fotos de Hajnalka Gátaí

Komló, Közösségek Háza (Komló, 48-as tér 1)

## **XI JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS 3-9 DE MAYO DE 2010**

3-4 de mayo

9:00-18:00: Conferencia Internacional *1810-2010: Europa, Hungría y América Latina*

Lugar: Sala de Honor de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

5-7 de mayo

10:00-18:00: Foro Estudiantil

Lugar: Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

2 DE MAYO DE 2010

Jornada CPLP

DÍA DE LA COMUNIDAD DE PAÍSES DE LENGUA PORTUGUESA

En 2010 por primera vez se organiza al lado de las Jornadas Iberoamericanas de Pécs el día de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. En este año, a lo largo del domingo que precede a las Jornadas Iberoamericanas, el público de Pécs podrá conocer la lengua portuguesa a través de la música de Angola, Brasil y Portugal.

17.00 Concierto del Duo Cappucino (BR)

André Simão – guitarra; Mere Oliveira – mesosoprano

*Casa Dominikánus (Pécs, Színház tér 2.)*

entrada gratuita

21.00 Concierto del grupo Anaquim (P)

[www.myspace.com/ANAQUIM.INFO](http://www.myspace.com/ANAQUIM.INFO)

23.00-01.00 Mike Stellar (P), bódoo (H)

*Trafik (Pécs, Perczel u. 22.)*

entrada gratuita

3 de mayo, lunes

18.00 Etno Euro Balkanika – Concierto de clavecín de Smilja Isaković (SRB)

entrada gratuita

*Museo Csontváry (Pécs, Janus Pannonius u. 11.)*

21.00 Concierto de Mercedes Peón (E)

www.mercedespeon.es

*Pécsi Est Café (Pécs, Rákóczi út 46.)*

entrada gratuita

*4 de mayo, martes*

16.30 Ecuador hoy – charla sobre Ecuador

*Casa de las Asociaciones Civiles (Pécs, Szent István tér 17.)*

entrada gratuita

*5 de mayo, miércoles*

21.00 Elsa Valle & Rumba Caliente (CUB-H)

22.30 Dj. Enrique (VEN)

www.elsavalle.com

*Pécsi Est Café (Rákócziút 46.)*

Entrada: 800 Ft

*7 de mayo*

18.30-23.30 Comunidad – noche cultural iberoamericana en la Iglesia Lutarena de Pécs  
Jatún Nan – exposición fotográfica de Hajnalka Gátai / Concierto del Trío Sabor Latino  
/ Narración de cuentos y actividades lúdicas para para niños / enseñanza de bailes con la  
participación del grupo Khamoro.

Iglesia Luterana de Pécs (Pécs, Dischka Győző u. 4-6.)

entrada gratuita

## **EXPOSICIONES:**

3-24 de mayo

Pablo Neruda en Hungría – exposición fotográfica

(Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs  
– Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.00 horas

3-7 de mayo

La Universidad Megatrend de Serbia es invitada especial de las Jornadas Iberoamericanas  
de la Universidad de Pécs en 2010: Instalación Artística de Miloš Šobajić (SRB)

(Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.40 horas

4-25 de mayo

Exposición del pintor ecuatoriano Lauro Minga

Inauguración: 4 de mayo 18.00 horas

(Galería Parti – Pécs, Mária u. 1.)

3 de mayo – 13 de junio

Cuba 2009 – exposición fotográfica (Cafe Zacc – Pécs, Mátyás k. u. 2.)

Inauguración: 3 de mayo 16.30 horas

3 de mayo – 30 de junio

Bicentenario

Exposición de libros sobre el tema del Bicentenario de la Independencia de los países latinoamericanos.

- Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)  
Inauguración: 3 de mayo 10.20 horas
- Biblioteca Klimo – Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3  
Inauguración: 3 de mayo 15.30 horas



## **XII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**

**2-6 DE MAYO DE 2011**

*LUNES, 2 DE MAYO*

### **11:00-13:00 Inauguración de las XII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

15:00-16:00 Programa científico y cultural mexicano

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

16:00-17:00 Programa cultural ecuatoriano

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F100 (Planta Baja)

*MARTES, 3 DE MAYO*

### **9:00-18:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL *EncUEntros - Viejos y nuevos encUEntros entre Hungría, Europa e Iberoamérica***

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*MIÉRCOLES 4 DE MAYO*

10:00-16:30 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

17:00-18:30 Charla „Miguel Hernández y Miklós Radnóti” a cargo del Sr. D. Javier Pérez Bazo, director del Instituto Cervantes de Budapest

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*JUEVES, 5 DE MAYO DE 2011*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

16.30 Pécsi Horvát Színház

EN LOS AÑOS 80 TAMPOCO SE PODÍAN LEVANTAR

Obra teatral del Instituto Kodály Zoltán de Pécs

La obra cuenta las vivencias, inquietudes y problemas de un grupo de chicas adolescentes en pleno *boom* de la Movida Madrileña (años 80). Como telón de fondo, canciones de la época de Mecano y Alaska.

Reperto: ROSI – Dallos Vanda, BIBI – KálecZ Dzszenifer, MARIPILI – Ruzskai Fruzsina, NACHO/MADRE – Polgár Petra, PILAS/PERSONA 1 – Lükli Katinka PERSONA 2 – Lamm Lea, TRABAJADORA SUPER – Mező Edina

Dirección: Raquel Fuentes Martín, Iván Lozano Fernández

19.00 Kodály Központ 7621 Pécs, Breuer Marcell sétány 4

(<http://www.kodalykozpont.hu/>)

### **FLAMENCO: ANDRES PEÑA & PILAR OGALLA (E)**

Músicos: Jesús Guerrero – guitarra, Luis Moneo és David Carpio – voces

Precio entradas: 2,500, 2,000 y 1,500 Ft

Patrocinadores: Embajada de España, Instituto Cervantes

**XIII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**2-4 de mayo de 2012**

*MIÉRCOLES, 2 DE MAYO*

11:00-13:00 Inauguración de las XIII Jornadas Iberoamericanas de Pécs

Lugar: Zsolnay Kulturális Negyed/Zsolnay Cultural Quarter

(<http://www.zsolnaynegyed.hu/index.php?nyelv=english>)

E25

14:00-18:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL Constitución,

Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012

Lugar: Zsolnay Kulturális Negyed/Zsolnay Cultural Quarter

(<http://www.zsolnaynegyed.hu/index.php?nyelv=english>)

E25

18:30 Exposición CUBA/Zacc Café

*JUEVES, 3 DE MAYO DE 2012*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

17:00 Concierto Carnavalito

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*VIERNES, 4 DE MAYO DE 2012*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)



**XIV Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**22-26 de abril de 2013**

*LUNES, 22 DE ABRIL*

10:00-11:00 Acreditación de los participantes

Lugar: Entrada principal del Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

<http://www.tudaskozpont-pecs.hu>

11:00-12:00 Inauguración de las XIV Jornadas Iberoamericanas de Pécs

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

12:00-14:00 Recepción

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

14:00-17:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL A 40 años del Golpe de Estado en Chile. América Latina y Europa central y oriental durante la Guerra Fría

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*MARTES, 23 DE ABRIL*

10:00-17:00

CONFERENCIA INTERNACIONAL A 40 años del Golpe de Estado en Chile. América Latina y Europa central y oriental durante la Guerra Fría

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

Presentación del libro *Clandestino* de Béla Soltész

Lugar: Csinos Presszó

Várady Antal utca 8

Hora: 19:00

*MIÉRCOLES 24 DE ABRIL*

9:00-17:00 II Conferencia Internacional de Doctorandos

IV Foro Estudiantil

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Sala: E25 001

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

17:00-17:30 Concierto Carnavalito

Lugar: Zsolnay Quarter

7630 Pécs Calle Zsolnay Vilmos 37

Sala: E25 001

*JUEVES, 25 DE ABRIL*

10:00-17:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

Salsa y música mexicana

Szalay László Kollegium

Universitas u. 2.

**XV Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**5-9 de mayo de 2014**

*MARTES 6 DE MAYO*

10:00-18:00

Inauguración y ponencias de la Conferencia Internacional El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

*MIÉRCOLES 7 DE MAYO*

10:00-18:00

10:30-11:30 Inauguración de las XV Jornadas Iberoamericanas de Pécs

11:30-13:30 Salon Parlamentario Latinoamericano

15:00-16:00 Visita guiada por el Zsolnay Quarter

16:00-18:00 III Conferencia de Doctorandos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

Cena en el Restaurant Bagolyvár

Pécs, Felsőhavi-dűlő 6/1

*JUEVES 8 DE MAYO*

10:00-16:00

Conferencia Internacional El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

10:00-11:30

Sesión especial: Latin-Amerika 1890-1930 – Modernizáció és nacionalizmusok a Nagy Háború/I. világháború korában (América Latina: modernización y nacionalismos, 1890-1930)

Lugar (Hely): PTE BTK, Edificio B 228.

Pécs 7624, Ifjúság útja 6.

16:00

Placa Homenaje al Prof. Dr. Gyula Herczeg

Pécs, calle Király 12 (antigua Boltív köz 1)

*VIERNES 9 DE MAYO*

10:00-18:00

V Foro Estudiantil

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

20:00

Fiesta Latina en Strausz - Ti-ti-tá

Pécs, 7624

Lyceum utca 4.,

<https://www.facebook.com/strausztitita>

**ÍNDICES DE LOS TOMOS  
IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS**

*(TOMO 1. 2003; TOMO 2. 2004; TOMO 3. 2005; TOMO 4. 2006;  
TOMO 5. 2007; TOMO 6. 2008; TOMO 7. 2009; TOMO 8. 2010;  
TOMO 9. 2011; TOMO 10. 2012; TOMO 11. 2013; TOMO 12. 2014)*



# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 1.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

## ÍNDICE

<i>Índice (en húngaro)</i>	5
<i>Índice en español</i>	7
<i>Prólogo</i>	9
SECCIÓN DE HISTORIA, ECONOMÍA GEOGRAFÍA, POLITOLOGÍA	
<b>ANDERLE, Ádám:</b> La Enmienda Platt	15
<b>BÁN, Róbert:</b> Los motivos de los acontecimientos de noviembre de 1903 que tuvieron como resultado la independencia de Panamá	29
<b>BUZÁS, Sándor:</b> El efecto de la integración a la NAFTA en Méjico	49
<b>DÓCZI, Balázs:</b> Los países del istmo de América Central – semejanzas y diferencias	79
<b>FISCHER, Ferenc:</b> „El proyecto aéreo del Atlántico del Sur”. La rivalidad franco-alemana por el establecimiento de la vía aérea Europa – América del Sur (1919-1939)	89
<b>HARSÁNYI, Iván:</b> Crisis argentina 2001-2002 – una de las tantas, o ...?	131
<b>HORVÁTH, Gyula:</b> Santa Ana y el contraste liberal-conservativo en México	155
<b>LILÓN, Domingo:</b> Crisis del presidencialismo latinoamericano	181
<b>PALOTÁS, László:</b> Sobre el atraso de Argentina	201
<b>PÓLYI, Csaba – Tarrósy, István:</b> El desarrollo del sistema político mexicano y el cambio democrático	227
<b>RÁKÓCZI, István:</b> Pluralismo religioso y pastoración indígena en el México de hoy	265
<b>RUDL, József:</b> Las etapas principales del desarrollo económico de México	276
<b>SZILÁGYI, Ágnes Judit:</b> Constitución, legitimación del poder, construcción de la nación en el Estado Nuevo de Salazar y Vargas	291
<b>SZILÁGYI, István:</b> La política latinoamericana de la España democrática	315
IRODALMI, NYELVÉSZETI, NÉPRAJZI SZEKCIÓ	
<b>BERKICS, Erika:</b> Las dimensiones económicas de la lengua común – el ejemplo del español	349
<b>CSELIK, Ágnes:</b> La narración como la única posibilidad de salvarse frente a la realidad política - Ricardo Piglia: La ciudad desaparecida	367
<b>CSIKÓS, Zsuzsanna:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes	381

<b>DÉSFALVI-Tóth, András:</b> Hacia la totalidad – el exilio voluntario a Brasil de Árpád Szenes y Vieira da Silva	395
<b>KÉRI, Katalin:</b> La cuestión de la educación de los aztecas en el espejo de las obras de Sahagún	407
<b>KICSINDI, Edina:</b> Antecedentes de la “persecución de Pombal”: la relación de potrugueses, jesuitas y nativos en la América Latina de los siglos XVI-XVIII	431
<b>KLEMPÁNÉ Faix, Dóra:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes	455
<b>TÓTH, Hajnalka:</b> La danza de la religión – la religión de la danza. Tradiciones y presente del Carnaval de Oruro	469
	491
<b>ANEXOS</b>	
<i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs</i>	493
<i>Universidad de Pécs</i>	501
<i>Semanas Latinoamericanas 2000-2003</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 2.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	5
<i>Prefacio</i>	9
SECCIÓN DE HISTORIA Y POLITOLOGÍA	13
<b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Entre Región y Nación. Espacios y comercio. Los difíciles caminos históricos de la integración chileno-boliviana	15
<b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> ¿Noruega vía Chile? Los programas secretos de entrenamiento militar de la Marina de Guerra alemana en el gemelo geográfico de los fiordes noruegos, en los canales de Sur de Chile y de la Tierra del Fuego (1925-1938)	33
<b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelión húngara de 1956 y su repercusión en Chile	57
<b>Iván HARSÁNYI (Hungría):</b> Brasil – antes de Lula y con Lula	115
<b>Gyula HORVÁTH (Hungría):</b> Algunas de las etapas más importantes del surgimiento del populismo en México (Desde 1920 hasta el Maximato)	135
<b>J. YSQUIERDO HOMBRECHER (Francia):</b> Bases para la cooperación cultural América Latina-Europa vis a vis al desarrollo de Internet	165
<b>Domingo LILÓN – Tamás ÖLBEI – Loránd SZABÓ (Hungría):</b> Los militares y el poder en Asia, África y América Latina. Un estudio comparado	177
<b>Holger M. MEDING (Alemania):</b> Los inicios de la política exterior en Panamá	203
<b>Marcel NAGY (Hungría):</b> Esperanzas y descontento conservador frente a la política de Maximiliano	219
<b>Slobodan S. PAJOVIĆ (Serbia y Montenegro):</b> El estado actual de los estudios latinoamericanos en los Balcanes: El caso de Serbia y Montenegro	231
<b>Luis V. Pérez Gil (España):</b> Entornos de seguridad y desarrollo democrático	245
<b>Csaba PÓLYI, István TARRÓSY (Hungría):</b> Estados Unidos ¿hasta que punto? - De vecinos distantes a socios estratégicos – las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América entre 1982 y 2002	269
<b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La visita de Miklós Kállay al Brasil (julio – agosto de 1956)	285
<b>István RÁKÓCZI (Hungría):</b> Política y Evangelio. (Notas de sociología de religión sobre el contexto político-espiritual de las elecciones presidenciales de 2002 en el Brasil)	301

<b>Clara ROCÍO RODRÍGUEZ PICO (Colombia):</b> Un intento de explicación al bloqueo y al deterioro de la democracia colombiana	315
<b>Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (México):</b> Las relaciones hispano-dominicanas durante la Guerra de los Diez Años (1868-1878)	347
<b>Mónika SZENTE VARGA (Hungría):</b> Relaciones húngaro-mexicanas, 1925-30	373
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La Comunidad Iberoamericana de Naciones en la política mundial	389
<b>Ágnes TÓTH (Hungría):</b> Californianos en la fiebre de oro de Alta California	407
<b>Andreja M. VELIMIROVIČ (Serbia y Montenegro):</b> Política exterior de México: algunas consideraciones	427
<b>Ivan WITKER (Chile):</b> Del prototerrorismo al narcoterrorismo. Revisitando la violencia política en América Latina	439
	491
SECCIÓN DE LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y ETNOGRAFÍA	
<b>Erika BERKICS (Hungría):</b> La lengua española y la cultura hispana como atracción turística	493
<b>Zsuzsanna CSIKÓS (Hungría):</b> La presencia de la Historia en la novela Cristóbal Nonato de Carlos Fuentes	507
<b>Mária DORNBAACH (Hungría):</b> La jaula mística. Prototemas en los cuentos de Alejo Carpentier	521
<b>Katalin KÉRI (Hungría):</b> La mujer azteca	537
<b>Marija Mojca TERČELJ (Eslovenia):</b> Entre la utopía y la realidad: la tradición oral y su papel ideológico en el movimiento étnico contemporáneo maya de la península de Yucatán	555
<b>Hajnalka TÓTH (Hungría):</b> „La lengua del hombre culto” o Runa Simi Panorama lingüístico y literario en el Imperio Incáico	591
<b>ANEXOS</b>	607
<i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs (19.11.2001.)</i>	609
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2004</i>	619

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 3.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

## ÍNDICE

<i>Índice en húngaro</i>	5
<i>Índice en español</i>	6
<i>Prefacio</i>	7
<b>Ádám ANDERLE:</b> Mil años de las relaciones húngaro-hispanas	13
<b>Domingo LILÓN:</b> Migración húngara a la República Dominicana en 1956	27
<b>Ferenc FISCHER:</b> Chile tricontinental, como país asociado de la Unión Europea (17 de Mayo de 2002)	39
<b>Iván HARSÁNYI:</b> Salazar y su estado corporativo en la historia europea.	71
<b>István MOHÁCSI:</b> Las perspectivas de las relaciones húngaro-latinoamericanas a la luz de nuestra adhesión a la Unión Europea.	99
<b>Csaba PÓLYI:</b> Relaciones institucionalizadas entre México y Unión Europea: resultados y posibilidades desaprovechadas	111
<b>István RÁKÓCZI:</b> El primer imperio de Portugal bajo los cielos de Europa (¿)	131
<b>Ágnes SZILÁGYI:</b> Húngaros en el Brasil y en Portugal, ayer y hoy.	145
<b>István SZILÁGYI:</b> Portugal y España: países de cohesión en la Unión Europea	167
<b>ANEXOS</b> (en español)	195
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2005</i>	197
<i>Índices de los tomos Iberoamericana <u>Quinqueecclesiensis</u> (Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004 )</i>	223
<i>Discurso pronunciado a propósito de la visita de SS. AA. RR los Príncipes de Asturias en la Universidad de Pécs, el 9 de septiembre de 2004 por Ferenc Fischer, Director del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.</i>	233



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 4.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	5
<i>Prefacio</i>	9
SECCIÓN GENERAL – ENCUENTROS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA	13
<b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Sobre el papel de la historia como integración y cultura de la paz. Los conflictos seculares de A. Latina y la Guerra del Pacífico.	15
<b>Andrzej DEMBICZ (Polonia):</b> Filosofía del conocer de América	35
<b>Cristián GARAY VERA (Chile);</b> Luis PÉREZ GIL, (España): La preeminencia política de los Estados Unidos frente a la coordinación en las posiciones de Chile y España con ocasión de la crisis de Irak (enero-marzo de 2003)	47
<b>José Ramón GARCÍA MENÉNDEZ (España):</b> Evolución de las relaciones político-económicas entre la Unión Europea y América Latina: de las consecuencias de la unión monetaria al impacto de la Ampliación al Este	91
<b>Jana LENGHARTOVÁ (República Eslovaca):</b> Nuevos retos en la formación de economistas y los encuentros entre Europa y América Latina. Objetivos y contenidos de un curso experimental	127
<b>José Luis MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (México):</b> México y la Unión Europea (1958-2004)	151
<b>Anna MIŠTINOVÁ (República Checa):</b> Tradición de la iberoamericanística checa y sus perspectivas en la Unión Europea	177
<b>Joaquín MONTES LARRAÍN (Chile):</b> Relación Chile – Unión Europea	191
<b>Ágnes SZILÁGYI (Hungría):</b> Os galegos alias a ponte virtual entre Europa e América	209
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La política latinoamericana de la Unión Europea y la ampliación al Este	221
SECCIÓN DE HISTORIA	247
<b>Antonio DOMINGO LILÓN (Hungría):</b> Hungría 1918-1920 según informes diplomáticos españoles	249
<b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> Actividad militar de Alemania de Weimar en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en los países iberoamericanos, 1919 – 1933	261

<b>Iván HARSÁNYI ( Hungría):</b> Episodios poco conocidos del proceso de restablecimiento de las relaciones interestatales de España y Hungría	341
<b>István RÁKÓCZI ( Hungría):</b> Kossuth em Lisboa ou a iconografia dum encontro	367
SECCIÓN HISTORIA DE LAS IDEAS	379
<b>Dezső CSEJTEI ( Hungría):</b> La conquista de las Indias y el derecho internacional: Francisco de Vitoria	381
<b>Gyula HORVÁTH ( Hungría):</b> Unas consideraciones sobre el positivismo en América Latina	405
<b>Rubén RUIZ GUERRA (México):</b> Libertad religiosa en Iberoamérica: el difícil camino hacia la diversidad	429
SECCIÓN GLOBALIZACIÓN, PROBLEMAS ACTUALES	457
<b>Saúl MAURICIO RODRIGUEZ ( Colombia):</b> Colombia: "Sociedad al Borde del Precipicio!, El difícil camino hacia la paz	459
<b>José César Lenin NAVARRO CHAVEZ y Oscar Hugo PEDRAZA (México):</b> La economía latinoamericana ante los retos de la globalización. El caso de la industria lechera en Michoacán	491
<b>Csaba POLYI ( Hungría):</b> Reflexiones sobre la migración mexicana hacia los Estados Unidos	533
<b>Dominika SKWARSKA (Polonia):</b> La reciente inmigración ecuatoriana en España – problemas de integración social	545
SECCIÓN LITERATURA, LINGÜÍSTICA, HISTORIA DE ARTE	555
<b>Tibor BERTA ( Hungría):</b> Sobre las variantes geográficas del español americano	557
<b>Katarzyna BONDARUK (Polonia):</b> Supervivencia y mantenimiento de las lenguas indígenas en México – el caso del Náhuatl	569
<b>Zsuzsa CSIKÓS ( Hungría):</b> El encuentro literario de dos mundos y dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes	575
<b>Mária DORNBACH ( Hungría):</b> Noventa años de soledad. Análisis de la nueva novela de Gabriel García Márquez: Memoria de mis putas tristes.	585
<b>Dóra FAIX ( Hungría):</b> La figura femenina en la tendencia literaria catalana del noucentisme. Eugenio D'Ors y Josep Carner	595

<b>Tamás Zoltán KISS (Hungria):</b> El Quijote en LasAméricas	615
<b>Andrea SIMONOVICS (Hungria):</b> Cuestiones espacio-temporales en Los pasos perdidos de Alejo Carpentier	625
<b>Krisztián SZIGETVÁRI (Hungria):</b> Las correspondencias entre la arquitectura de la Península Ibérica y los países de América Latina	649
	661
SECCIÓN EDUCACIÓN, SOCIOLOGÍA, ETNOGRAFÍA	
<b>Katalin JANCSÓ (Hungria):</b> Mujeres peruanas en la vida política a principios del siglo XX	663
<b>Katalin KÉRI (Hungria):</b> La medicina precolombina y su influencia en Europa del siglo XVI (algunos datos y aspectos)	679
<b>Jacek STEC (Polonia):</b> América L@tina vs. e-Europa. Unas reflexiones sobre, educación, tecnología e Internet	701
	717
ANEXOS	
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2006</i>	719
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (tomo 1. 2003; tomo 2. 2004; tomo 3. 2005)</i>	745



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 5.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	7
<i>Prefacio</i>	9
I. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN LA PENÍNSULA IBÉRICA	
<b>Ricardo MARTIN DE LA GUARDIA (España):</b> El otoño húngaro en 1956 y la crisis de identidad en el movimiento comunista internacional	21
<b>Agustín MARTÍNEZ DE LAS HERAS (España):</b> El reflejo de la revolución húngara de 1956 en la prensa española de la época	35
<b>Guillermo A. PÉREZ (España):</b> Hungría, de una revolución a otra: de la tragedia revolucionaria de 1956 a la gloriosa revolución de 1989	87
II. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN AMÉRICA LATINA	
<b>Sandra BRANCATO (Brasil):</b> A Revolução Húngara (1956) nas páginas do jornal Diário de Notícias do Rio de Janeiro: primeiras impressões	103
<b>Eduardo DURÁN COUSIN (Ecuador):</b> La epopeya húngara vista desde la Mitad del Mundo: Hungría abrió la puerta de la esperanza	119
<b>Katalin JANCÓSÓ (Hungría):</b> La revolución húngara de 1956 en la prensa peruana	131
<b>Judit Kesserű NÉMETHY (Argentina):</b> El eco de la Revolución de 1956 en la Argentina	145
<b>Marco A. LANDAVAZO – Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (México):</b> México ante la revolución húngara de 1956	189
<b>Domingo Antonio LILÓN (República Dominicana - Hungría):</b> El reflejo de la Revolución húngara de 1956 en la República Dominicana	223
<b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La imagen de 1956 de los húngaros brasileños a base del tomo de 1957 del “Diario Húngaro Sudamericano”	243
<b>Mónika SZENTE-VARGA (México – Hungría):</b> “Y si hay algo que vivo queda ¿será posible que contar pueda la historia tal como pasó?” Libros editados en México sobre la revolución húngara de 1956	261
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> Imre Nagy y la Revolución húngara de 1956 – reflejos latinoamericano de 1958-1959)	279

III. LA CUESTIÓN DE HUNGRÍA EN LA ONU (1956-1961)	
<b>María Dolores FERRERO BLANCO (España):</b> La “cuestión de Hungría” en la ONU (1956-1961): un interés primordial de la España franquista	295
<b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelion hungara de 1956 y la política exterior de Chile	379
 <b>ANEXOS</b>	 409
<i>Presentaciones de tomos monográficos publicados sobre la revolución húngara de 1956</i>	411
<i>Dibujos relacionados con la revolución húngara de 1956 de Lajos Szalay (1919-1995)</i>	415
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i>	421
<i>Índices de los tomos</i>	449
<i>Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 6.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

Prefacio 7

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN ESPAÑA

**Fernando Escribano Martín – Daniel Jiménez Sánchez (España)** 13

*Contactos entre España y Hungría.*

*Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiares*

**Luis V. Pérez Gil (España) – Cristián Garay Vera (Chile)** 29

*La posición de Hungría en la reunificación de Alemania.*

*Análisis desde la prensa española (1989-1990)*

**Iván Harsányi (Hungría)** 47

*Hungría en los libros de texto españoles de los años 1970-1980*

**Ferenc Fischer (Hungría)** 55

*La imagen y los hitos históricos de la historia de Hungría (1945-1990)*

*en los libros de texto españoles de historia y geografía*

**Dóra Faix (Hungría)** 107

*Presencia actual de la literatura húngara en España*

**Tamás Zoltán Kiss (Hungría)** 117

*El perfil húngaro de la revista lateral de Barcelona*

**Krisztián Szigetvári (Hungría)** 125

*La concepción de Alfonso XIII sobre la forma de estado húngaro en 1926*

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN AMÉRICA LATINA

**Margarita Théesz (México)** 133

*Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina*

**Judith Kesserú Némethy (EE UU)** 221

*Exiliados húngaros en la Argentina: Formación de una comunidad*

**Mónika Szente-Varga (Hungría/México)** 227

*Música y músicos húngaros en México*

**Ágnes Judit Szilágyi (Hungría)** 241

*O Brasil e as relações com o Leste*

**Agustín Sánchez Andrés (México) – Domingo Lilón (Hungría)** 253

*Las pérdidas de territorio en México y Hungría: un estudio histórico comparado*

<b>István Rákóczi (Hungria)</b>	269
<i>“Você tem floresta a vender?”</i>	
<i>Dois manuais de portugueses para emigrantes húngaros no Brasil</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	275
<i>El levantamiento popular húngaro de 1956 reflejado en la prensa venezolana</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	283
<i>Bibliografía</i>	
<b>ANEXOS</b>	325
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i>	
<i>Índices de los tomos</i>	
<i>Iberoamericana Quinqueeclesiensis</i>	
<i>(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 7.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

Prefacio 7

### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN ESPAÑA Y PORTUGAL

**Antonio Ortiz Garcia (España)** 13

*Mis imágenes de Hungría: una mirada amable*

**András Gulyás (Hungría)** 25

*Húngaros y catalanes – una relación histórica y su significado para el presente y el futuro*

**Anita Zalai (Hungría)** 33

*La imagen de Hungría en la Segunda República española.  
La cuestión de la revisión del Tratado del Trianon  
en los informes diplomáticos españoles*

**Daniel Jiménez Sánchez – Fernando Escribano Martín (España)** 41

*Eugenio Suárez, Budapest 1943-1945.  
Crónicas desde una ciudad en guerra*

**Ferenc Fischer (Hungría)** 51

*La imagen de Hungría a través de las guías turísticas españolas*

**Tamás Zoltán Kiss (Hungría)** 75

*Retrasos y desfases: conciencia de la modernidad en la literatura española y húngara*

**María Dolores Ferrero Blanco (España)** 85

*La imagen de Hungría en España durante el Franquismo (1956-1975)*

**Isabel Costa Leite (Portugal)** 105

*Hungría: uma visão portuguesa*

### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN AMÉRICA LATINA

**János Dömény (Hungría)** 117

*Hungría vista por un embajador húngaro tras tres décadas de servicio en América Latina*

<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	121
<i>La visita del Cardenal József Mindszenty a Venezuela en 1975 en los medios de comunicación locales</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	129
<i>József Mindszenty en la Prensa Venezolana con motivo de su visita pastoral en 1975: bibliografía</i>	
<b>Mónika Szente Varga ( Hungría-México)</b>	135
<i>Futbol húngaro en México</i>	
<b>Judit Kesserú Némethy (EE UU/Argentina)</b>	149
<i>Prensa húngara en la Argentina</i>	
<b>Margarita Théesz (México)</b>	161
<i>Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina (caso Argentina)</i>	
<b>ANEXOS</b>	249
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2009</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 8.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>FORO DE DIPLOMATICOS – Las relaciones Hungría-Iberoamérica desde finales del siglo XX hasta nuestros días</b>	
<b>Domingo Santiago Cullen (Argentina)</b>	15
<i>Las relaciones entre la República Argentina y Hungría</i>	
<b>Fernando Schmidt Ariztía (Chile)</b>	27
<i>Las relaciones entre la República de Chile y Hungría</i>	
<b>Grace Ramírez Mora (Ecuador)</b>	35
<i>Análisis de las relaciones entre Ecuador y Hungría a finales del siglo XX y época reciente</i>	
<b>José María Valdemoro Giménez (España)</b>	51
<i>Las relaciones hispano-húngaras</i>	
<b>Pedro González Rubio (México)</b>	57
<i>Las relaciones entre México y Hungría</i>	
<b>Francisco Henriques da Silva (Portugal)</b>	61
<i>As relações bilaterais Portugal-Hungria</i>	
<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMERICA EN EL SIGLO XX – EN ESPAÑA Y PORTUGAL</b>	
<b>András Gulyás (Hungría)</b>	69
<i>Las vicisitudes póstumas de Beatriz de Aragón. Nuevos datos sobre el último paradero de la Reina de Hungría</i>	
<b>Fernando Escribano (España)</b>	79
<i>Eugenio Suárez. Caso cerrado, su visión de Budapest y de la Hungría en guerra</i>	
<b>Tamás Zoltán Kiss (Hungría)</b>	87
<i>Admisión y rechazo. La dualidad de los mecanismos identitarios respecto a la imagen nacional durante la modernidad temprana en España y en Hungría</i>	
<b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>	95
<i>Hungría en la Revista de Política Internacional (1950-1986)</i>	

<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN AMÉRICA LATINA</b>	
<b>János Dömény ( Hungría)</b>	<b>135</b>
<i>El papel y la importancia de América Latina para la política exterior de Hungría (Desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días)</i>	
<b>Mónika Szente-Varga ( Hungría)</b>	<b>139</b>
<i>Los rostros del Palacio de Bellas Artes de México a través del siglo XX. La imagen de la participación de artistas húngaros</i>	
<b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>	<b>153</b>
<i>América del Norte y la Unión Europea: una retrospectiva histórica de sus relaciones económicas</i>	
<b>Zoltán Bács ( Hungría)</b>	<b>173</b>
<i>Problemas comunes de las actividades informativas y de comunicación de las comunidades húngaras en el Uruguay y en el Paraguay durante los últimos cuatro años (Una experiencia personal)</i>	
<b>Margarita Théesz (México)</b>	<b>187</b>
<i>La migración húngara en México: política migratoria y procesos de identidad</i>	
 <b>ANEXOS</b>	 <b>249</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2010</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 9.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>CONFERENCIAS PLENARIAS</b>	
<b>Marija Mojca Terčelj (Eslovenia)</b>	17
<i>Anti-indigenismo – indigenismo y post-indigenismo.</i> <i>Políticas sociales e identidades excluidas en América Latina 1810-2010</i>	
<b>Slobodan Pajović (Serbia)</b>	33
<i>La integración en el pensamiento económico latinoamericano del siglo XIX</i>	
<b>IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Antje Schnoor (Alemania)</b>	49
<i>Entre revolución y reforma. Los jesuitas en Chile en los años sesenta</i>	
<b>Ivan Ivanović (Serbia)</b>	61
<i>Geopolítica de América Latina en el siglo XIX</i>	
<b>Sary Levy-Carciente – María de la Fe López D – José Contreras – Pedro C Paiva (Venezuela)</b>	75
<i>Escenarios del Mercado Petrolero Global proyectados por un Modelo Sistémico Dinámico</i>	
<b>Viktória Semsey (Hungria)</b>	97
<i>A Guerra Peninsular na imprensa periódica húngara e na cartografia militar austríaca, 1807-1814</i>	
<b>Daniel Varnagy – Sary Levy (Venezuela)</b>	109
<i>Economía Venezolana 2010: Instrumento de los Objetivos Políticos Nacionales</i>	
<b>Fernando Villagómez Porras (Polonia)</b>	135
<i>La diáspora mexicana en los Estados Unidos, en el Bicentenario de la Independencia de México</i>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	153
<i>La Unión Europea y América Latina: alianza estratégica birregional</i>	
<b>LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>	
<b>Victoria Luminita Vleja (Rumania)</b>	183
<i>La mirada poética latinoamericana hacia Góngora</i>	
<b>Octavio Pineda (Rumania)</b>	193
<i>La literatura canaria, ¿un lenguaje americano en la otra orilla del Atlántico?</i>	

<b>Tamás Zoltán Kiss (Hungria)</b>	<b>201</b>
<i>Múltiples consagraciones. Algunas notas sobre interrelaciones literarias entre Hispanoamérica, España y Hungría después de 1962</i>	
<b>Agustín Cadena (México)</b>	<b>207</b>
<i>El desarrollo de la identidad mexicana a partir de la Independencia</i>	
<b>Barbara Pregelj (Eslovenia)</b>	<b>213</b>
<i>(Novela) Testimonio en Reinaldo Arenas, Angela Vode y Boris Pahor: un esbozo comparatista</i>	
<b>András Lénárt (Hungria)</b>	<b>225</b>
<i>El Tercer Cine. Observaciones húngaras sobre la evolución del cine latinoamericano</i>	
<b>Andjelka Pejović – Maja Andrijević (Serbia)</b>	<b>235</b>
<i>Varietades diatópicas en la fraseología: el caso del lenguaje periodístico en el mundo hispano</i>	
 <b>RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>	
<b>Mónika Szente Varga (Hungria/México)</b>	<b>251</b>
<i>Relaciones de Estado entre México y Europa, de 1945 hasta la actualidad</i>	
<b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>	<b>267</b>
<i>Las prioridades en materia de seguridad y defensa tras la entrada en vigor del Tratado de Lisboa</i>	
<b>Sonia Sobral (Rumania)</b>	<b>281</b>
<i>O labor cultural dos centros galegos en América Latina</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	<b>295</b>
<i>Los enlaces entre la UE y América Latina</i>	
<b>Nabergoj Tomaž (Eslovenia)</b>	<b>313</b>
<i>Marcos Antonio Kappus (1657–1717), jesuita esloveno, misionero en el noroeste de México</i>	
<b>Anita Zalai (Hungria)</b>	<b>319</b>
<i>Trabajadores cubanos en Hungría en los años 80</i>	
<b>Mirjana Polić Bobić (Croacia)</b>	<b>325</b>
<i>El saber en la misión jesuítica del siglo 18 en el imaginario europeo de aquella época</i>	
<b>Krisztián Szigetvári (Hungria)</b>	<b>343</b>
<i>Los contactos culturales de la dictadura de Primo de Rivera con los países iberoamericanos (1923-1930)</i>	
<b>Ágnes Judit Szilágyi (Hungria)</b>	<b>365</b>
<i>A alteração do programa da revista Atlântida na primavera de 1919</i>	

<b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>	<b>371</b>
<i>Relaciones económicas México-Hungría, 2000 – 2009: retos y perspectivas</i>	
<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Ferenc Fischer (Hungría)</b>	<b>393</b>
<i>La imagen del primer siglo de la América latina independiente en los libros de texto húngaros de historia y geografía: 1810-1910</i>	
<b>Zoltán Bács (Hungría)</b>	<b>405</b>
<i>Los paracaidistas húngaros: una frase irónica sin fundamento</i>	
<b>Katalin Jancsó (Hungría)</b>	<b>419</b>
<i>Húngaros en las tropas de Maximiliano, emperador de México</i>	
<b>Tomas Várnagy (Argentina)</b>	<b>431</b>
<i>Perspectiva de la Cancillería argentina sobre política húngara: archivos de 1948</i>	
<b>Henriette Eva Szabó (Hungría)</b>	<b>451</b>
<i>Moxitania: en la visión de los misioneros húngaros del siglo XVIII, y hoy</i>	
<b>Judit Kesserű Némethy (EE UU)</b>	<b>459</b>
<i>Buenos Aires: Capital de las editoriales húngaras en el exilio</i>	
<b>Margarita Theesz Poschner (México)</b>	<b>465</b>
<i>La lengua materna y la identidad: el caso de la ley de lenguas en Eslovaquia</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Ana Gabrijela Blažević (Croacia)</b>	<b>489</b>
<i>Nafragios de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca – El testimonio del conquistador conquistado</i>	
<b>Ida Jagar (Croacia)</b>	<b>501</b>
<i>Anáhuac – la Arcadia del extremo occidente</i>	
<b>Jan Ruk (Croacia)</b>	<b>505</b>
<i>Borges, La metáfora y Las kenningar</i>	
<b>Lucija Gluić (Croacia)</b>	<b>511</b>
<i>Primero Sueño</i>	
<b>Nina Dujmović (Croacia)</b>	<b>517</b>
<i>El escritor argentino y la tradición</i>	
<b>Corina Jurcul (Rumania)</b>	<b>521</b>
<i>La alquimia en Cien Años de Soledad</i>	
<b>Alexandra Irina Căvescu (Rumania)</b>	<b>527</b>
<i>El mundo de los colores en la narrativa de Gabriel García Márquez</i>	

<b>Viviana Butaş (Rumania)</b>	<b>537</b>
<i>Una perspectiva risueña sobre el tercermundismo en El Hablador de Mario Vargas Llosa</i>	
<b>Gordana Gyurok (Hungria)</b>	<b>545</b>
<i>“Porque soy la primera y la última”: personajes femeninos de Cien años de soledad</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>559</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2010</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 10.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>SESIÓN I/A: AMÉRICA LATINA</b>	
<b>Gustavo Emmerich (México)</b>	13
<i>Evaluando la democracia en México</i>	
<b>Lech Miodek (Polonia)</b>	29
<i>Posibles escenarios de transición en Cuba</i>	
<b>SESIÓN I/B: LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>	
<b>Barbara Pregelj – María Ursula Geršak (Eslovenia)</b>	61
<i>Más allá de la clase: literatura como una posibilidad de conocer al otro (y a uno mismo)</i>	
<b>Daniel Jiménez (Hungria)</b>	69
<i>Estrategias de paratextualidad en Los Muertos de Jorge Carrión</i>	
<b>Agustín Cadena (Hungria)</b>	85
<i>El legado de José Revueltas</i>	
<b>Octavio Pineda (Rumania)</b>	93
<i>Apuntes sobre la extraterritorialidad en la literatura hispanoamericana</i>	
<b>Ivana Krpan (Croacia)</b>	101
<i>Las huellas del rito indígena precolombino en las representaciones del teatro colonial mexicano del siglo XVI</i>	
<b>Ilinca Ilian (Rumania)</b>	115
<i>Argumentación y argumento en El último lector de Ricardo Piglia</i>	
<b>Ingrid Petkov (Hungria)</b>	127
<i>Unos aspectos del mestizaje con especial atención a México</i>	
<b>Maja Andrijević (Serbia)</b>	135
<i>La comunicación intercultural y su importancia en el mundo actual</i>	
<b>SESIÓN II/A: RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	149
<i>La Unión Europea en el sistema de las relaciones internacionales</i>	
<b>Iván Ivanović (Serbia)</b>	167
<i>Brasil - ¿Una naciente potencia global?</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	183
<i>Las relaciones entre la Unión Europea y Chile</i>	

<b>Iván Harsányi ( Hungría)</b>	<b>199</b>
<i>Historia de un encuentro curioso. Reconocimiento „de iure” húngaro de la administración del general Franco (1936-1938)</i>	
<b>Krisztián Szigetvári ( Hungría)</b>	<b>215</b>
<i>La imagen de la ideología del sistema de Primo de Rivera en los libros de texto</i>	
<b>Máté Deák ( Hungría)</b>	<b>283</b>
<i>Gambia – el trampolín de los alemanes hacia el espacio aéreo de América Latina en los años treinta</i>	
<b>SESIÓN II/B: LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Liliana Fort (México)</b>	<b>297</b>
<i>Las ranas piden rey: México y Europa en la obra de Salado Alvarez</i>	
<b>Mónika Szente-Varga ( Hungría)</b>	<b>311</b>
<i>La imagen de Hungría en México y en América Central durante los últimos veinte años</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Goran Lalić – Stefan Lazić – Nevena Popara – Miroslav Samardžić (Serbia)</b>	<b>325</b>
<i>La pobreza en América Latina después de la “década perdida”</i>	
<b>Kristina Jačović – Milena Radićanin (Serbia)</b>	<b>331</b>
<i>Neopopulismo en América Latina</i>	
<b>Sara Nežić – Yvonne Jock – Tamara Vujković-Lamić (Croacia)</b>	<b>337</b>
<i>La Minificción hispanoamericana – Una propuesta metodológica para acercarse al texto literario</i>	
<b>Enikő Rumi ( Hungría)</b>	<b>349</b>
<i>Arboles que tapan el bosque. análisis comparativo del papel de los objetos en el nouveau roman a través del ejemplo de le voyeur de Alain Robbe-Grillet, y en la literatura de Julio Cortázar</i>	
<b>José Ramón Rabuñal Gayo – Diego Salido Herba (España)</b>	<b>361</b>
<i>La emigración gallega hacia Latinoamérica</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>371</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2011</i>	
 <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueeclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 11.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>Iván Harsányi (Hungria)</b>	11
<i>El Ultramar en las constituciones españolas de los siglos XIX y XX (1808–1931)</i>	
<b>Ádám Anderle (Hungria)</b>	23
<i>Carlos Marx y la Constitución de Cádiz</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	31
<i>Panorama macroeconómico en América Latina en torno al 2012. Desafíos e incertidumbres en la economía mundial</i>	
<b>Monika Szente Varga (Hungria)</b>	49
<i>Justo Armas. Una leyenda salvadoreña... ¿una pesadilla mexicana?</i>	
<b>Raquel Del Castillo Pastro (Hungria)</b>	65
<i>Una para el análisis de materiales AICLE</i>	
<b>Zoltán Bács (Hungria)</b>	89
<i>Breves reflexiones sobre la diferencia de desarrollo entre los Estados Unidos y América Latina según las Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina de Juan B. Alberdi</i>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	95
<i>La Constitución de Cádiz. Doscientos años después.</i>	
<b>Luis Alfonso Escolano Giménez (República Dominicana)</b>	111
<i>Aspectos fundamentales para la comprensión del siglo XIX dominicano</i>	
<b>CONFERENCIA INTERNACIONAL DE JÓVENES AMERICANISTAS EN HUNGRÍA</b>	
<b>Béla Soltész (Hungria)</b>	139
<i>Migración, remesas y desarrollo en América Latina</i>	
<b>Rafael Pedregal (México)</b>	157
<i>Atribución de significados en el arte de latinos en los Estados Unidos como una manera de expresión social y política</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Enikő Mészáros (Hungria)</b>	175
<i>La victoria de la naturaleza sobre la gente en la literatura latinoamericana de los siglos XIX–XX</i>	

<b>Karen Császár (Universidad de Szeged, Hungría)</b>	<b>191</b>
<i>Figuras femeninas en “Entre visillos” de Carmen Martín Gaité</i>	
<b>Jasna Andreevska (Macedonia)</b>	<b>203</b>
<i>Metodología de la enseñanza de literatura. Propuestas didácticas</i>	
<b>Dušan Milosavljević (Serbia)</b>	<b>209</b>
<i>Realismo y elementos grotescos en la novela picaresca</i>	
<i>Historia de la vida del Buscón de Francisco de Quevedo</i>	
<b>Irina Cavescu (Rumanía)</b>	<b>219</b>
<i>El humor en los cuentos de Roberto Bolaño. Sexualidad e ironía</i>	
<b>Gabriela Pop (Rumanía)</b>	<b>227</b>
<i>La influencia del narcotráfico en la literatura colombiana</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>277</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2012</i>	
 <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i>	
<i>(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 12.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	<b>9</b>
<b>Claudio Giacominio (Argentina)</b>	<b>13</b>
<i>La incidencia de la Guerra Fría sobre el sistema interamericano y los procesos de integración</i>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	<b>25</b>
<i>Regímenes políticos y modernización: Chile 1964-2013 (Balance de 50 años)</i>	
<b>Mónika Szente Varga (Hungria)</b>	<b>55</b>
<i>El golpe de Estado en Chile según la prensa en Hungría y en España</i>	
<b>András Lénárt (Hungria)</b>	<b>67</b>
<i>Un golpe de cine. La reacción cinematográfica a los sucesos de Chile de 1973</i>	
<b>Slobodan S. Pajović (Serbia)</b>	<b>79</b>
<i>Relaciones entre Yugoslavia y América Latina durante la Guerra Fría</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	<b>93</b>
<i>Las relaciones entre la UE y Mercosur: un análisis económico y político</i>	
<b>Bernadett Lehoczki (Hungria)</b>	<b>103</b>
<i>Integración regional en América Latina durante la Guerra Fría</i>	
<b>Olivia Petrescu (Rumania)</b>	<b>115</b>
<i>El exilio como forma de disidencia. Hacia una interpretación metafísica del espacio rumano-argentino</i>	
<b>Gordana Matić (Croacia)</b>	<b>127</b>
<i>Lo demás es silencio: la memoria quimérica de la dictadura en Nocturno de Chile de Roberto Bolaño</i>	
<b>Viorel Rujea (Rumania)</b>	<b>141</b>
<i>La presencia de Hungría en dos cuentos hispanoamericanos</i>	
<b>Nevena Janicijevic Matic (Serbia)</b>	<b>145</b>
<i>Urania Cabral la víctima o el verdugo de Trujillo en La fiesta del chivo de Mario Vargas Llosa</i>	
<b>Renata Siuda-Ambroziak (Polonia)</b>	<b>153</b>
<i>La religión pública – transformación del catolicismo brasileño durante la dictadura militar (1964-85)</i>	
<b>Emilio José Brea García (República Dominicana)</b>	<b>171</b>
<i>“Construyendo sueños sin visas de retorno”. Inmigrantes europeos en la arquitectura dominicana</i>	

- Juan Cristóbal Cruz Revueltas - Martha Elisa López Pedraza (México – España) 179**  
*Una aplicación decisiva del Teorema de Euclides en el Arte. La Sacra conversazione de Piero della Francesca*

## **II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DOCTORANDOS**

- Attila Zolcsák ( Hungría) 197**  
*El golpe de Estado en Chile (1973) según la prensa española y húngara*
- Lukas Perutka (República Checa) 207**  
*Checoslovaquia y Guatemala durante la Revolución Guatemalteca. El primer caso de la Guerra Fría en América*
- Zita Strakova (República Checa) 219**  
*El rock mexicano durante la Guerra Fría*
- Dávid Zelei ( Hungría) 225**  
*De la euforia de la independencia a las teorías de la dependencia. En busca de un cambio de paradigma en la mentalidad latinoamericana*
- Petr Hertel (República Checa) 239**  
*La guerra hispano-americana de 1898 y los cambios y sus consecuencias en el Caribe*
- Szabolcs Zsombor Pál ( Hungría) 259**  
*A Imagem dos Jornalistas Húngaros sobre Portugal nos Anos 1930 e 1940*
- Máté Deák ( Hungría) 267**  
*Los espacios aéreos de América del Norte y del Sur según la geopolítica británica durante el periodo 1919–1939*

## **IV FORO ESTUDIANTIL**

- América Latina: Estado, sociedad y cultura durante la Guerra Fría**
- Andrés Tallón-Marcos Gándara Costa (España) 283**  
*Proceso de ideologización promovido por la industria hollywoodiense durante la Guerra Fría*
- José Ramón Rabunal Gayo - Diego Salido Herba (España) 299**  
*Disney como herramienta propagandística para latinoamérica durante la Guerra Fría*
- Enikő Mészáros ( Hungría) 317**  
*¿Verdad y reconciliación en Chile?*
- Dušan Milosavljević (Serbia) 323**  
*La ideología del poder en Fuente Ovejuna de Lope de Vega*
- Milica Gruborović - Marija Miletić - Aleksandar Bajić (Serbia) 333**  
*Las ideas de Eva Perón*
- Nataša Tanasković - Jovana Topić - Jelena Lučić (Serbia) 349**

<i>El Diario del Che en Bolivia</i>	
<b>Nenad Miranović - Aleksandar Mirković (Serbia)</b>	<b>357</b>
<i>Escuela cepalina: nueva realidad económica, política y social</i>	
<b>Marta Tomić (Croacia)</b>	<b>365</b>
<i>La reflexión política de Octavio Paz como una vía para alcanzar la modernidad y la democracia en Latinoamérica</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>369</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2013</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i> (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012; Tomo 11/2013)	

